

ქართული გალობა
ანთოლოგია

Georgian Chant
Anthology

XXIII





გამოცემა ეძღვნება
სრულიად საქართველოს კათოლიკოს-პატრიარქის
ილია II-ის
დაბადებიდან 90
და აღსაყდრებიდან 45
წლისთავს

* * *

The Publication is Dedicated to the
90th Birthday of Catholicos-Patriarch of All Georgia
Ilia II
and the
45th anniversary of His Enthronement



საპარამოქროს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



ანზორ ერქომაიშვილის სახელობის ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი

Anzor Erkomaishvili Folklore State Centre

ფონდი ქართული გალობა

Georgian Chanting Foundation

ქართული გალობა
ანთოლოგია
ტომი XXIII

დასავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიცია

დიდი ხუთშაბათის საგალობლები

Georgian Chant

Anthology

Volume 23

The Chant Tradition of Western Georgia

The Chants of Great Thursday

თბილისი

Tbilisi

2022



ანთოლოგიის XXIII ტომში წარმოდგენილია ფილიმონ ქორიძის, ექვთიმე კერესელიძისა და რაჟდენ ხუნდაძის ხელნაწერებში და, ასევე, ქორიძის გამოცემებში მოცემული დიდი ხუთშაბათის საგალობლები — ამ დღის ლიტურგიკულ განგებათა ყველა ჰიმნი, ღვთისმსახურების „სრულიად გალობით“ შესასრულებლად. ხსენებული ხელნაწერები დაცულია კორნელი კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნულ და ანზორ ერქომაიშვილის სახელობის ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრებში. მოცემულია როგორც რთული, „გამშვენებული“, ისე მარტივი სტილის ჰიმნები. მათი აბსოლუტური უმრავლესობა პირველად გამოიცემა. XXIII ტომში, ასევე, შესულია ანთოლოგიის შემდგენელ-რედაქტორთა მიერ შესაბამის მელოდირ დედებზე, სამგალობლო ტრადიციის შესაბამისად განყობილი ნიმუშებიც (მაგ., ძლისპირების გარდასათქმელები, ფსალმუნის მუხლები და ა.შ.). დიდი ხუთშაბათის სრული სამგალობლო ციკლი, ქართული მუსიკის ისტორიაში პირველად გამოიცემა. ვფიქრობთ, წინამდებარე კრებული გამოადგება და დაინტერესებს ქართული გალობის ყველა მცოდნესა და მოყვარულს.

Presented in Anthology Volume 23 are the chants for Great Thursday shown in the manuscripts of Philimon Koridze, Ekvtime Kereselidze, and Razhden Khundadze, and in Koridze's publications — all the hymns for the liturgical services of this day in order to perform the services entirely through chanting. These manuscripts are kept at the Korneli Kekelidze National Center of Manuscripts and the Anzor Erkomaishvili Folklore State Center. There are hymns in the complex, gamshvenebuli (ornamented), as well as in the simple styles. The absolute majority of these hymns is being published for the first time. There also are some works arranged by anthology editors to their original corresponding source melodies in accordance with the chant tradition in Volume 23 (for example, heirmois troparia, Psalm verses, etc.). The complete chant cycle for Great Thursday is being published for the first time in the history of Georgian music. It is thought the current collection will be useful and of interest to all those knowledgeable in and in love with Georgian chant.

იდვის ავტორი და პროექტის ხელმძღვანელი: სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Author and project leader: Svimon (Jiki) Jangulashvili

XXIII ტომის შემდგენლები და მუსიკალური რედაქტორები: ლევან ვეშაპიძე, სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Compilers and musical editors of Volume 23: Levan Veshapidze, Svimon (Jiki) Jangulashvili

შესავალი წერილისა და კომენტარების ავტორი: სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Author of introduction and comments: Svimon (Jiki) Jangulashvili

რედაქტორი: რუსუდან წურწუმია
Editors: Rusudan Tsurtsunia

მთარგმნელი: ერიკ ჰალვორსონი
Translator: Eirik Halvorson

გამოცემაზე მუშაობდნენ: თამარ ჩხეიძე, მონღოზონი ნინო სამხარაძე, ნინო რაზმაძე, ელიზბარ ხაჩიძე
The publication was prepared by: Tamar Chkheidze, Nun Nino Samkharadze, Nino Razmadze, Elizbar Khachidze

კონსულტანტები: არქიდიაკონი დემეტრე დავითაშვილი, გიორგი ბარკავა
Consultants: Archdeacon Demetre Davitashvili, Giorgi Barkava

კომპიუტერული უზრუნველყოფა: ლევან ვეშაპიძე, სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი
Computer services: Levan Veshapidze, Svimon (Jiki) Jangulashvili

დიზაინერი: ნიკოლოზ გოგაშვილი
Designer: Nikoloz Gogashvili

პროექტის კოორდინატორი: ნინო რაზმაძე
Project coordinator: Nino Razmadze

© ანზორ ერქომაიშვილის სახელობის ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი
Anzor Erkomaishvili Folklore State Centre

© ფონდი ქართული გალობა
Georgian Chanting Foundation

ISMN 979-0-802100-95-4 (ყველა ტომის)
ISMN 979-0-802101-81-4 (ოცდამესამე ტომის)

შესავალი

ანთოლოგიის XXIII ტომში წარმოდგენილია, ფილიმონ ქორიძის, ექვთიმე კერესელიძისა და რაჟდენ ხუნდაძის ხელნაწერებში და, ასევე, ქორიძის გამოცემებში მოცემული დიდი ხუთშაბათის საგალობლები. ხსენებული ხელნაწერები დაცულია ხელნაწერთა ეროვნულ და ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრებში.

წინამდებარე ტომში შესულია დიდი ხუთშაბათის ჰიმნები 31 სანოტო წყაროდან. ესენია:

ხელნაწერები ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრიდან:

- | | |
|---------------|-----------|
| 1. H154-I; | 12. Q680; |
| 2. 154-II; | 13. Q683; |
| 3. H154-III; | 14. Q685; |
| 4. H154-VIII; | 15. Q686; |
| 5. H154-IX; | 16. Q687; |
| 6. Q668; | 17. Q688; |
| 7. Q670; | 18. Q689; |
| 8. Q672; | 19. Q690; |
| 9. Q673; | 20. Q691; |
| 10. Q674; | 21. Q693. |
| 11. Q677; | |

ხელნაწერები ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრიდან:

1. ხუნდაძე, 2100;
2. ხუნდაძე, 2106;
3. ხუნდაძე, 2120;
4. ხუნდაძე, 2121;
5. ხუნდაძე, 2122;
6. ხუნდაძე, 2124;
7. ხუნდაძე, 2127;
8. ხუნდაძე, 2128.

სანოტო გამოცემები:

1. ქორიძე, 1899;
2. ქორიძე, 1901.

დიდი ხუთშაბათის საგალობლები ამ წყაროებში სხვადასხვა პრინციპითაა მოცემული — ზოგან ჰიმნები დაჯგუფებულია საგანგებოდ ამ დღისათვის, ზოგან კი, სხვა დღეებისა და განგებების ჰიმნთა შორის არის ჩანერილი ან გამოცემული. ზოგიერთი ჰიმნი სრულად, სამ ხმაშია ნოტირებული, ზოგი — ცალ ხმაში, II—III ხმების

გარეშე. გვხვდება საგალობლები, რომლებიც რამდენიმე ვარიანტის სახითაა შემორჩენილი, ზოგიერთი კი, მხოლოდ ერთ ვარიანტადაა შემონახული.

ჩვენ ყველა ეს საგალობელი გამოვკრიბეთ და, ბოლო საუკუნეებში ჩვენი ეკლესიის ლიტურგიკულ პრაქტიკაში დამკვიდრებული „მარხვანის“ მიხედვით, თანმიმდევრობით დავალაგეთ. ამასთან, დიდი ხუთშაბათის მსახურების წინამდებარე პარტიტურის მომზადებისას, მიზნად დავისახეთ, ეს კრებული, საგალობელთა გადამრჩენლების — ფ. ქორიძის, ძმები კარბელაშვილების, ე. კერესელიძისა და რ. ხუნდაძის ხელნაწერებისა თუ გამოცემების კონცეფციების გამგრძელებელი ყოფილიყო — კერძოდ, ამ ტომში მოცემულია დიდი ხუთშაბათის ყველა განგების — მცირე სერობის,¹ ცისკრის, პირველი ყამის, მწუხრის და ფერხთაბანვის ყველა საგალობელი.

ვნების შვიდეულის ბოლო სამი დღის — დიდი ხუთშაბათის, დიდი პარასკევისა და დიდი შაბათის განსაკუთრებული მნიშვნელობის გამო და ამ დღეების ღვთისმსახურებათა ლიტურგიკული და მუსიკალურ-ესთეტიკური სრულყოფილების მიზნით, მათდამი მიძღვნილი ანთოლოგიის ტომები ღვთისმსახურების „სრული გალობით“ ჩატარების ტრადიციის ამსახველია — როდესაც გუნდების მიერ ანტიფონურად იგალობებოდა ყველა ლიტურგიკული ტექსტი, გარდა სამღვდელთა ლოცვა-ასამალვებებისა და ბიბლიური საკითხავებისა. ამ ამოცანის შესასრულებლად, საჭირო გახდა „მარხვანში“ მითითებულ მელოდიურ „დედნებზე“/წყაროებზე იმ საგალობლების განყოფილება, რომლებიც სანოტო ხელნაწერებში შემონახული არაა. უპირველესად, უნდა აღვნიშნოთ, რომ ამ დღეთა შუა საუკუნეებიდან მომდინარე საგალობელთა უმრავლესობა, ჩვენი წმიდა და დიდი წინაპრების მიერ ნოტირებულია XIX—XX საუკუნეებში. ხოლო, იმ შემთხვევაში, როდესაც ჰიმნთა გარკვეული რაოდენობა ნოტირებული არაა, სანოტო ხელნაწერებში იძებნება ის მელოდიური „დედნები“, რომელთა ჰანგზეც უნდა გაეწყოს ნოტებში ჩაუნერელი, „მარხვანში“ მოცემული ჰიმნები. პირველ რიგში, ასეთ საგალობელთა რიცხვს მიეკუთვნებიან გალობათა „გარდასათქმელები“, რომლებიც, მრავალ-საუკუნოვანი ტრადიციის თანახმად, უნდა იგალობებოდეს კონკრეტული ძლისპირების მელოდიებზე — ანუ, გარდასათქმელების პოეტური ტექსტები კონტრაფაქტურის პრინციპით უნდა დაედოს, გაეწყოს ძლისპირთა მუსიკაზე. საბედნიეროდ, XIX—XX საუკუნეთა გასაყარზე ლიტურგიკულ-სამგალობლო წიგნებში მოცემული ძლისპირების აბსოლუტური უმრავლესობის ნოტებზე გადატანა მოესწრო. ისინი ანთოლოგიის არაერთ ტომშია უკვე გამოცემული (განსაკუთრებით ბევრია ძლისპირები VI—IX, XI, XIV—XVII ტომებში) და მომდევნო ტომებშიც დაიბეჭდება.

ძლისპირებისა და მათი გარდასათქმელების გარდა, წინამდებარე ტომში, კონტრაფაქტურის პრინციპით აწყობილი სხვა საგალობლებიცაა მოცემული. ასეთ

¹ დიდ ხუთშაბათს მცირე სერობა ტარდება ორჯერ (განსხვავებული საგალობლებით) — ერთხელ ცისკრის წინ, ხოლო მეორედ — მწუხრთან შეერთებული ლიტურგიის შემდეგ. წინამდებარე ტომში ორივე განგების საგალობელია სრულად მოცემული.

შემთხვევებში დავეყრდენით „მარხვანში“ და სხვა საღვთისმსახურო წიგნებში უხვად მითითებული „მსგავსის“, მელოდიური „დედნების“ სისტემას.

როგორც ცნობილია, კონტრაფაქტურული კომპოზიციური პრინციპი შუა საუკუნეების ყველა ქრისტიანულ მუსიკალურ-ლიტურგიკულ ტრადიციას ახასიათებდა. განსაკუთრებით მნიშვნელოვანი იყო ეს ტექნიკა ზეპირი ან ნახევრად-ზეპირი ქმნადობა-გადაცემის მქონე მუსიკალური ტრადიციებისათვის. „მსგავსის“ ტექნიკა-ტრადიცია ჩვენში ბიზანტიიდან შემოვიდა. საგალობელთა წიგნებში ამა თუ იმ ჰიმნზე, ხშირად განსხვავებული ფერის მეღნიით, მითითებულია მისი მელოდიური დედანი — დასახელება საგალობლისა, რომლის მუსიკითაც უნდა ინტონირდეს ამ საგალობლის პოეტური ტექსტი. ამ ტრადიციის თანახმად, დედანი ჰიმნს ბერძნულად Automelon (ქართულად Auto — თვით, melon — მელოდია) ეწოდებოდა, ხოლო მის ჰანგზე განწყობილ საგალობელს — Prosomoion — „მსგავსი“.² სხვადასხვა ეპოქის ბიზანტიურ, ასევე, შუა საუკუნეების ქართულ, სერბულ, ბულგარულ თუ აღმოსავლეთის სლავურ ტრადიციებში, ეს სისტემა ვითარდებოდა, იცვლებოდა; მასზე ზემოქმედებდა და მასში განსხვავებულად ფუნქციონირებდა ისეთი ფაქტორები, როგორცაა, ენობრივ-სამეტყველო მახვილები, პოეტური ტექსტის ფორმა და ტაეპთა მარცვლედოვნება, რვა ხმის სისტემა, ლიტურგიკულ-სამგალობლო ჟანრები, მონოდია და მრავალხმიანობა და ა.შ..

დღეისათვის საკითხი, თუ რა დამოკიდებულება იყო ბერძნულ „იდიომელონს“, „აუტომელონს“ და „პროსომოიონს“ და ქართულ თუ სლავურ იმავე ფენომენებს შორის, უფრო ღრმა კვლევას მოითხოვს. მაგ. სამგალობლო-სანოტო ჩანაწერებში გვხვდება ტერმინი „თვით-სამსგავსო“ (იხ. ანთ., ტ. VII:301), რაც Automelon-ის ქართულ შესატყვისადაა მიჩნეული თანამედროვე ქართულ მუსიკოლოგიაში. ამასთან, საგალობელთა წიგნებში და ქორიქე-კერესელიძისა თუ კარბელაშვილთა ჩანაწერებში საკმაოდ ხშირადაა შემთხვევები, როდესაც, „თვითხმოვანი“ ეწოდება რვა ხმის სისტემის, დასდებელთა თუ ტროპრების ჰანგის მქონე ნიმუშებსაც. ამის მაგალითები წინამდებარე ტომშიც მოიპოვება. ჩვენ, „მარხვანში“ მოცემული „თვითხმოვანის“ ყველა აღნიშვნა გადმოვიტანეთ საგალობელთა სათაურებთან. გაურკვეველია, ასეთ შემთხვევებში უნიკალური „თვით-ავაჯი“ ძველი ქართული ჰანგების დაკარგვასთან და ამის გამო, გვიანი საუკუნეების მგალობელთა მიერ რვა ხმის საზოგადო ჰანგების გამოყენებასთან გვაქვს საქმე, თუ ტერმინთა (ავტომელონისა და იდიომელონის) აღრევასთან. შესაძლოა, „თვითხმოვანმა“ საუკუნეთა მანძილზე მნიშვნელობა

² ასევე, არსებობს ტერმინები „თვით-ხმოვანი“ და „თვით-ავაჯი“ — ბერძნული Idiomelon-ის შესატყვისი (idio — უნიკალური, ერთადერთი, საკუთარი, განსაკუთრებული; melon — მელოდია). ეს იყო დასახელება ისეთი საგალობლისა, რომლის ჰანგიც იყო უნიკალური, არ იყო რვა ხმის სისტემის საზოგადო ჰანგთა ფონდიდან, არ მეორდებოდა სხვაგან, სხვა ტექსტების გასამღერებლად — ასეთი მნიშვნელობა აქვს ამ ტერმინს, მაგ., გიორგი მთაწმინდელის ნაშრომებში. ღრმა კვლევას მოითხოვს საკითხი, თუ რა მიმართებაა ქართულ „თვითხმოვანსა“ და „თვით-ავაჯს“ და ბერძნულ „იდიომელონსა“ და „ავტომელონს“ შორის. გალობის ისტორიული განვითარების თავისებურებების გამო, დღეისათვის ამ ტერმინთა და მათი ურთიერთმიმართების, ასევე, რვა ხმის და სხვადასხვა სამგალობლო ჟანრის სისტემასთან მათი მიმართების ზუსტი და ამომწურავი მნიშვნელობა და შინაარსი ბოლომდე დადგენილი არაა.

შეიცვალა კიდევ და ეს ტერმინი ეწერებოდა იმ საგალობლებს, რომლებიც, „მსგავსის“ კონტრაფაქტურული ტექნიკით იგალობებოდნენ. შესაძლოა, „თვით-ავაჯი“ და „თვით-ხმოვანი“ თავიდანვე სხვადასხვა ტერმინები იყო. შეიძლება ისიც ვივარაუდოთ, რომ ტერმინს კი თარგმნიდნენ ძველები ქართულად, მაგრამ, „თვით-ავაჯ“ ბერძნულ საგალობლებს, ქართული რვა ხმის სისტემის ჰანგებს უსადაგებდნენ და არ ქმნიდნენ ახალ ქართულ ჰანგებს. ასეა თუ ისე, ჩვენ, ტერმინ „თვითხმოვანს“ ყველგან ვთარგმნით, როგორც *Idiomelon*-ს; ხოლო საკითხს, თუ რატომაა ეს განსაზღვრება, ან რა იგულისხმება ამ ტერმინის ქვეშ, ამა თუ იმ კონკრეტულ საგალობელთან, ღიას ვტოვებთ. „თვითხმოვანთა“ და „მსგავსთა“ ქართული სისტემის შესასწავლად, აუცილებელია ძველი ქართული ნევმირებული თუ „ჭრელთა“ და სანოტო ჩანაწერების შედარებითი, ღრმა ანალიზი. ისიც გასათვალისწინებელია, რომ ნახევრად-ზეპირი თუ ზეპირი ქმნადობა-გადაცემის პირობებში და ისტორიული მოვლენების გათვალისწინებით, როგორც ბიზანტიურ, ისე ქართულ თუ სლავურ სამგალობლო პრაქტიკაში, ბევრი რამ, იკარგებოდა, ხოლო ბევრი რამ, ასე ვთქვათ, „თეორიული იდეალის“, ძველი ტრადიციული თეორიისაგან განსხვავებით ვითარდებოდა და მოვიდა ჩვენამდე (კაცმა რომ სთქვას, ამანაც შეჰქმნა ის მუსიკალური მრავალფეროვნება და სიმდიდრე, რაც ალაფრთოვანებს გალობის მოყვარულთ, შემსრულებლებსა თუ მკვლევართ, საბერძნეთშიც, ევროპაშიც თუ საქართველოშიც).

იმის მიუხედავად, თუ როგორ გავიგებთ „თვითხმოვანის“ („აუტომელონის“ თუ „იდიომელონის“) და „მსგავსის“ ცნებებს და მათ გამოვლენებს ქართულ ლიტურგიკულ-სამგალობლო ნიგნებში, ნევმურ თუ სანოტო სამგალობლო მემკვიდრეობაში, ერთი რამ შეიძლება ითქვას — საბედნიეროდ, ჩვენი დიდი წინაპრების წყალობით, ნოტირებული სახით შემორჩენილი გვაქვს აბსოლუტური უმრავლესობა იმ საგალობლებისა, რომლებიც სამგალობლო ნიგნებში („მარხვანი“, „სადღესასწაულო“, „პარაკლიტონი“, „ზატიკი“) სხვა ჰიმნების მელოდიურ დედნებად არიან დასახლებულნი. სწორედ ამ გარემოების მეოხებით, შესაძლებელი გახდა, დიდი ხუთშაბათის, პარასკევისა და შაბათის ყველა იმ ჰიმნის ნოტირება, რომლებიც XIX—XX საუკუნეებში ნოტებში არ ჩაუნერიათ.

ყველა ასეთი შემთხვევა, ჩვენ, ბუნებრივია, უშუალოდ პარტიტურაში, სქოლიოებში გვაქვს აღნიშნული. ეს არ ეხება ერთადერთ ყანრს — „გარდასათქმელებს“. სანოტო ხელნაწერში არაა ნოტირებული ვნების ხუთშაბათ—შაბათის არც ერთი გარდასათქმელი, გარდა დიდი ხუთშაბათის ცისკრის V გალობის გარდასათქმელებისა — №72 „უთვისოსა მის მპყრობელი“ და №73 „მონაფეთა უჩვენებს დღეს სიმდაბლისა სახესა“ (ამ ჰიმნების მელოდიები, II—III ხმების გარეშე, ფ. ქორიძემ ჩაინერა). ამ ორის გარდა, ჩვენ ყველა გარდასათქმელი მათი ძლისპირის ჰანგზე გავაწყეთ, და დიდი რაოდენობის გამო, სქოლიოებში ამ გარემოებას აღარ ვუთითებთ.

დიდი ხუთშაბათის ჰიმნთა სანოტო ხელნაწერებში საკმაო რაოდენობითაა შემთხვევები, როდესაც მხოლოდ I ხმაა ნოტირებული. ასეთ საგალობლებთანაც,

სქოლიოში ყველგანაა აღნიშნული, რომ II—III ხმები ჩვენი შეწყობილია. ამ სამუშაოს დიდი ნაწილი ლევან ვეშაპიძის მიერაა შესრულებული — ზოგჯერ „გამშვენებული“, ზოგჯერ, „სადა“ სტილისათვის დამახასიათებელი საკომპოზიციო ტექნიკის გამოყენებით. ამასთან, არცთუ იშვიათად, მივმართავთ ტრადიციული სამუსიკო ფოლკლორისათვის ჩვეულ ფაქტურულ-ჰარმონიული ნაგებობებსაც — ცხადია, სამგალობლო ესთეტიკის კონტექსტში.

* * *

აღწერილ მეთოდს ეფუძნება როგორც წინამდებარე, დიდი ხუთშაბათის სრული მსახურების შემცველი ტომი, ისე დიდი პარასკევის მსახურებისადმი მიძღვნილი XXIV—XXV და დიდი შაბათისადმი მიძღვნილი შემდეგი ტომებიც ანთოლოგიისა.

სულ ამ ტომში დაბეჭდილია 171 საგალობელი, რომელთა დიდი ნაწილი პირველად ქვეყნდება.

XXIII ტომის ზემოთ ჩამოთვლილ წყაროებში მოცემული სხვა დღესასწაულებისა თუ განგებების ჰიმნები, ანთოლოგიის მომდევნო ტომებში დაიბეჭდება.

ხელნაწერებში მოცემული მინაწერები თუ მითითება-აღნიშვნები უცვლელად გვაქვს გადმოტანილი სქოლიოებში, გარდა ჩვენ მიერ დარედაქტირებული ზოგიერთი ტერმინისა თუ სიტყვის მოძველებული ან არასწორი ფორმებისა და დიალექტიზმებისა.

სქოლოებში, ჰიმნთა წყაროების გვერდების მითითებისას, გამოყენებულია პროექტის „ქართული ტრადიციული საგალობლების ხელნაწერთა ბაზა“ ფარგლებში დიგიტალიზებული ხელნაწერების ფოტოების პაგინაცია.³

პოეტური ტექსტების რედაქტირებისას, დავეყრდენით, ბოლო საუკუნეებში პრაქტიკაში დამკვიდრებულ „მარხვანს“ და, აგრეთვე, ნევემირებულ ძლისპირთა ძველ ქართულ ხელნაწერს A-603 (კიკნაძე, 1982). ამ წყაროთა მიხედვით გვაქვს გასწორებული ნოტირებულ ჰიმნთა პოეტური ტექსტების ორთოგრაფიული, სინტაქსური თუ შინაარსობრივი შეცდომები. პოეტური ტექსტების სხვადასხვა წყაროში აღმოჩენილი განსხვავებები (მაგ., მორფოლოგიური) აღნიშნული არ გვაქვს, ვინაიდან ეს სცდება ჩვენს კომპეტენციას და ანთოლოგიის მიზანსა და დანიშნულებას.

ანთოლოგიის სხვა ტომების მსგავსად, წინამდებარე ტომშიც ვბეჭდავთ ზოგიერთი საგალობლის როგორც ხელნაწერისეულ, ასევე, თანამედროვე საღვთისმსახურო მოთხოვნათა შესაბამისად ჩვენ მიერ რედაქტირებულ ვარიანტებსაც. ასეთ შემთხვევებთან ერთად, წინამდებარე ტომში მოცემულია ცალკეული საგალობლის ისეთი „პარალელური“ ვარიანტებიც, რომლებიც ერთმანეთისაგან ჩვენ მიერ განსხვავებულად დასმული ალტერაციის ნიშნებით და, შესაბამისად, ჰარმონიული ელფერითა და კილოური მიხრილობით განსხვავდებიან.

³ <http://folk.gov.ge/baza/>



როგორც ანთოლოგიის სხვა ტომებში, აქაც ჩვენი სარედაქტორო ჩარევა შემოიფარგლება ალტერაციის ნიშანთა ცვლილებითა და აშკარა შეცდომების გასწორებით, რალა თქმა უნდა, ყველგან შესაბამისი მითითებით კომენტარებში.

მკითხველსა და მაგალობლებს განმეორებით შევახსენებთ, რომ საგალობლების ფრაზებად და მუხლებად დაყოფა (ცეზურების აღმნიშვნელი მძიმეების, წყვეტილი თუ მთლიანი ტაქტის ხაზების მეშვეობით) ჩვენი რედაქტირების შედეგია (რადგანაც, ხელნაწერებში, ცეზურები, ძირითადად, ფერმატებითაა აღნიშნული, ან არაა მკაფიოდ გამოყოფილი). ფრჩხილებში ჩასმული ყველა მუსიკალურ-გრაფიკული სიმბოლო (ნოტები, ალტერაციის ნიშნები, ცეზურების აღმნიშვნელი მძიმეები, ფერმატები...) ჩვენი ჩამატებულია და მათი შესრულება სავალდებულო არაა. ისეთ აგოგიკური და ექსპრესიული ნიუანსებს, რომლებიც ხელნაწერში მხოლოდ ქართულადაა ჩანერილი, ყველგან მიუზუნერეთ საერთაშორისო, იტალიური შესატყვისი.

დედნისეული ტექსტის ყველა სხვა ცვლილება შენიშვნებში გვაქვს ასახული.

ანთოლოგიის შესავალ წერილში (იხ. ანთოლოგიის I ტომი) მოცემული მითითებები ეხება ყველა და, მათ შორის, წინამდებარე ტომში დაბეჭდილ საგალობლებსაც.

* * *

დიდი ხუთშაბათის ღვთისმსახურების თემატიკა, მაცხოვრის გამომხსნელი მისიის შემადგენელი განსაკუთრებული, ამ დღეს აღსრულებული მოვლენებია — დიდ ოთხშაბათს დაწყებული იუდას ღალატი, რომელიც მძაფრდება, ხორცშესხმულ საქმედ იქცევა და საზარელ ნაყოფს გამოიღებს სწორედ ხუთშაბათს; მოწაფეთათვის ფეხების დაბანა ღვთაებრივი მოძღვრის მიერ; მისტიკითა და სიყვარულით აღსავსე საიდუმლო სერობა; წმინდა ზიარების საკრამენტის დაწესება, რომელიც გულის-გულია ადამიანისა და ღმერთის სიყვარულისა და თავისი არსით, გოლგოთის მისტერიის მარადიული აღსრულებაა, — როდესაც ღვთაებრივი სისხლი იღვრება კაცობრიობის მაცოცხლებელ ღვინოდ და ღვთაებრივი სხეული ჯვარცმითა და წამებით განიტყვება გადამრჩენელ პურად, ყველა კეთილის მოსურნე ადამიანისათვის. ამ თემებზე მსოფლიო მუსიკალურ კლასიკაში არაერთი სწორუპოვარი შედეგია შექმნილი. ქართული საგალობლების ჩვენამდე მომტანების საქებრად და სამადლობლად, უნდა ითქვას, რომ საგალობელთა ღმობიერებითა და სიმშვიდით გასხივოსნებული, თავშეკავებული და ასკეტური მშვენიერების მიღმა, მთელი ძალით შეიგრძნობა დიდი ხუთშაბათის ღვთაებრივი მისტერია. ეს საგალობლები, ქართული სამგალობლო მემკვიდრეობის ერთ-ერთ გამორჩეულ ნაწილს წარმოადგენენ. ამ მემკვიდრეობის მხატვრულ-ესთეტიკური მწვერვალი კი, დიდი პარასკევისა და ბრწყინვალე აღდგომის ჰიმნებია, რომელთა შესახებაც, აქ აღარ ვისაუბრებთ.

სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი



გამოყენებული და დამონმებული ლიტერატურა და სანოტო გამოცემები

1. კიკნაძე, გულნაზ (შემდგ.). (1982). *ნევმირებული ძლისპირნი: ხელნაწერი A-603*. გამოსცა, გამოკვლევა და საძიებლები დაურთო გ. კიკნაძემ. თბილისი: მეცნიერება;
2. „მარხვანი“, ტრიოდინი, რომელ არს სამ-საგალობელი. სტამბა ექვთიმე ხელაძისა, ქ. ტფილისი: 1901 წელი;
3. ქორიძე, ფილიმონ. (1899). *მიცვალებულთა საგალობელი // პარტიტურა №3 // ქუთაისის ეპარქიის სამღვდელოების ხარჯით, გადაღებული ფილიმონ იესეს ძის ქორიძის მიერ; გადმოცემული: დიმიტრი რ. ჭალაგანიძისა, მთავარ-დიაკონის რაჟდენ თ. ხუნდაძისა და ივლიანე წერეთლისაგან // ტფილისი: გამოცემა მ. შარაძისა, ე. კერესელიძისა, ს. ლოსაბერიძისა და ვ. გძელიძისა, 1899;*
4. ქორიძე, ფილიმონ. (1901). *საგალობელნი პირველ შეწირულისა, ვასილი დიდისა, მღვდლის კურთხევისა და ქორწინებისა // პარტიტურა №2 // ქუთაისის ეპარქიის სამღვდელოების ხარჯით გადაღებული ფილიმონ იესეს ძის ქორიძის მიერ; გადმოცემული: დიმიტრი რ. ჭალაგანიძისა, მთავარ-დიაკონის რაჟდენ თ. ხუნდაძისა და ივლიანე წერეთლისაგან; სარჩევში რომელ საგალობელსაც ვარსკვლავი უზის, გურიაშია დაწერილი და გადმოცემულია ანტონ ნ. ღუმბაძისაგან // ტფილისი: გამოცემა მ. შარაძისა და აშხ. (ე. კერესელიძისა, ს. ლოსაბერიძისა და ე. გრძელიძისა), 1901;*

გამოყენებული და დამონმებული სანოტო ხელნაწერები

1. H154-I — *გურიაში დაწერილი რვეულები. პირველი 1, 2, 3, 4, 5-თე. სძლისპირნი*. ფილიმონ ქორიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;
2. H154-II — *გურიაში დაწერილი. პეტრე-პავლობის გალობა, მიძინების გალობა, თავისკვეთის გალობა, ტაძრად მიყვანების გალობა, ფერისცვალების გალობა, ღვთისმშობლობის საგალობელნი. მ. შარაძის და ე. კერესელიძის მიერ საფასით. რვეული მეცხრე და მეათე*. ფილიმონ ქორიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;
3. H154-III — *ღვთისმშობლის მიძინების გალობა და შობის საგალობელნი 25 დეკემბრის. გურიაში დაწერილი მ. შარაძის და ე. კერესელიძის საფასით*. ფილიმონ ქორიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;
4. H154-VIII — *თბილისში დაწერილი გალობა, ა. ქ.-ს [არისტოვლე ქუთათელაძის] მიერ გადმოცემით, რვეული მეთექვსმეტე [საუფლო და დიდ დღესასწაულთა და ვნების კვირის საგალობლები]*. ფილიმონ ქორიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;

5. H154-IX — *რვა ხმა ალილუია (ღმერთი უფალის მაგიერი); რვა ხმა სამწუხრო დასდებელნი. გურიაში დაწერილი. მ. შარაძის და ე. კერესელიძის ხარჯით. რვეული მეჩვიდმეტე. ფილიმონ ქორიძისა და ე. კერესელიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;*
6. Q668 — *პარტიტურა მესამე. დიდ-მარხვის საგალობლის პარტიტურა. ფილიმონ ქორიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;*
7. Q670 — *პარტიტურა მეხუთე. მიცვალებულის საგალობლების პარტიტურა. პარტიტურა მეხუთე (1893). ფილიმონ ქორიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;*
8. Q672 — *სრულიად წელიწადსა შინა სახმარებელი რვა ხმა სამწუხრო საგალობელნი. ილუმენ ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;*
9. Q673 — *სრულიად წელიწადსა შინა სახმარებელი რვა ხმა პარაკლიტონი. ილუმენ ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;*
10. Q674 — *სამი წირვის წესი. ლიტურგია მღვდელმთავართათვის. ილუმენ ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;*
11. Q677 — *მეორე წიგნი, ქუთაისში დაწერილი რვეულები პირველი, მეცხრე და მერვე, სამ ხმაზე განყოფილი [იოანე ოქროპირის სამღვდელმთავრო წირვის, მიცვალებულთა, ბასილი დიდის წირვის და მღვდლის კურთხევის საგალობლები]. ფილიმონ ქორიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;*
12. Q680 — *მეხუთე წიგნი. ქუთაისში დაწერილი. რვეული მეხუთე. სამ ხმაზე განყოფილი [დიდი მარხვისა და ვნების კვირის საგალობლები]. ფილიმონ ქორიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;*
13. Q683 — *მერვე წიგნი [წირვის, მწუხრის, ცისკრისა და დღესასწაულთა საგალობლები]. ფილიმონ ქორიძისა (?) და ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;*
14. Q685 — *მეათე წიგნი, გურიაში დაწერილი რვეულები მეექვსე, მეშვიდე და მეთოთხმეტე [ცისკრისა და წირვის საგალობლები]. ფილიმონ ქორიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;*
15. Q686 — *მეთერთმეტე წიგნი. გურიაში დაწერილი რვეულები მეთერთმეტე და მეთექვსმეტე [გალობა, მარხვან-შეხვეტილიანი. სხვადასხვა საგალობლები]. ფილიმონ ქორიძის, ექვთიმე კერესელიძისა და რაჟდენ ხუნდაძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;*

16. Q687 — *მეთორმეტე წიგნი [ძლისპირები და სხვადასხვა საგალობლები]*. ექვთიმე კერესელიძისა და რაჟდენ ხუნდაძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;
17. Q688 — *მეცამეტე წიგნი [მწუხრის, ცისკრისა და წირვის საგალობლები]*. ექვთიმე კერესელიძისა და რაჟდენ ხუნდაძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;
18. Q689 — *წიგნი მეთოთხმეტე, სძლის-პირთა საგალობელნი*. ილუმენ ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;
19. Q690 — *წიგნი მეთხუთმეტე. 15 რვეული არის ამ წიგნში ერთად მოთავსებული არისტოვლე ქუთათელასაგან გადაცემული და ფილიმონ ქორიძისაგან გადაღებული. დაწყებულია 1904 წ. გათავდა 1905 წ. [საუფლო დღესასწაულების, დიდი მარხვისა და პარაკლიტონის საგალობლები]*. ფილიმონ ქორიძის, ექვთიმე კერესელიძისა და რაჟდენ ხუნდაძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;
20. Q691 — *ამ წიგნში მოთავსებულია 7 წიგნი 18-დან 24-მდე. სრული საგალობელნი შვიდი დღესასწაულისა: 8 სექტემბერს ღვთისმშობლობისა, 21 ნოემბერს ტაძრად მიყვანებისა, 25 დეკემბერს ქრისტეს შობისა, 29 ივნისს პეტრე-პავლობისა, 15 აგვისტოს მიძინებისა, 29 აგვისტოს თავის-კვეთისა, 6 აგვისტოს ფერის-ცვალებისა*. ფილიმონ ქორიძისა და ექვთიმე კერესელიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;
21. Q693 — *ოცდამეექვსე წიგნი. თორმეტი საუფლო სადღესასწაულო საგალობელნი, დასდებელნი და ფსალმუნთა წარდგომანი და რვა ხმა პარაკლიტონის გალობანი*. ფილიმონ ქორიძის ხელნაწერი. კ. კეკელიძის სახელობის ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი;
22. რაჟდენ ხუნდაძის არქივი, ხელნაწერი №2100. ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი;
23. რაჟდენ ხუნდაძის არქივი, ხელნაწერი №2106 ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი;
24. რაჟდენ ხუნდაძის არქივი, ხელნაწერი №2120. ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი;
25. რაჟდენ ხუნდაძის არქივი, ხელნაწერი №2121. ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი;
26. რაჟდენ ხუნდაძის არქივი, ხელნაწერი №2122. ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი;
27. რაჟდენ ხუნდაძის არქივი, ხელნაწერი №2124. ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი;
28. რაჟდენ ხუნდაძის არქივი, ხელნაწერი №2127. ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი;
29. რაჟდენ ხუნდაძის არქივი, ხელნაწერი №2128. ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი.

Introduction

Presented in Anthology Volume 23 are the chants for Holy Thursday shown in the manuscripts of Philimon Koridze, Ekvtime Kereselidze, and Razhden Khundadze, and in Koridze's publications. These manuscripts are kept at the National Center of Manuscripts and the Folklore State Center.

The hymns of Holy Thursday included in the present volume are from 31 notated sources. They are:

Manuscripts from the National Center of Manuscripts:

- | | |
|--------------|----------|
| 1. H154-I | 12. Q680 |
| 2. H154-II | 13. Q683 |
| 3. H154-III | 14. Q685 |
| 4. H154-VIII | 15. Q686 |
| 5. H154-IX | 16. Q687 |
| 6. Q668 | 17. Q688 |
| 7. Q670 | 18. Q689 |
| 8. Q672 | 19. Q690 |
| 9. Q673 | 20. Q691 |
| 10. Q674 | 21. Q693 |
| 11. Q677 | |

Manuscripts from the Folklore State Center:

1. Khundadze, 2100
2. Khundadze, 2106
3. Khundadze, 2120
4. Khundadze, 2121
5. Khundadze, 2122
6. Khundadze, 2124
7. Khundadze, 2127
8. Khundadze, 2128

Notated Publications:

1. Koridze, 1899
2. Koridze, 1901

The chants of Holy Thursday are shown in these sources using various principles — in some places the hymns are grouped purposefully for this day, and in other locations, however, they have been notated or published among hymns for other days and services. Some of the hymns are fully notated in three voices, and others only have the first voice without the second and bass voice parts. There are also some chants that have survived in several variants, whereas others are preserved via a single variant.

All these chants have been gathered and put into the correct sequence by the editors according to the Triodion established in our Church's liturgical practice of the last few centuries. Moreover, when preparing the present score of the Holy Thursday service, it became the editors' objective that this collection be a continuation of the concept of the manuscripts or publications done by P. Koridze, the Karbelashvili brothers, E. Kereselidze, and R. Khundadze — those who saved Georgian chant — in particular all the chants for the services of Holy Thursday are shown in this volume: Small Compline,¹ Matins, First Hour, Vespers, and the Washing of the Feet.

Due to the special significance of the last three days of Holy Week — Holy Thursday, Great Friday, and Great Saturday — and with the intent to complete the services of these days from a liturgical and musical aesthetic standpoint, the anthology volumes dedicated to them reflect the tradition of conducting a service by fully chanting it. This is when all the liturgical texts were sung antiphonically by choirs, apart from the clerical prayers and Bible readings. To complete this task, it became necessary to arrange the chants not preserved in the notated manuscript to the original melodic sources indicated in the Triodion. First, it must be pointed out that most of these days' chants originating from the Middle Ages were notated by our holy and great ancestors in the 19th-20th centuries. Whereas in the case of a certain number of hymns not being notated, the melodic original sources to which the unscored Triodion hymns must be arranged to are found in the notated manuscripts. First, chants belonging to this group are the troparion verses of the canticles, which according to the centuries-long tradition, were chanted to the melodies of specific heirmois — or the poetic text of the troparia had to be set to the heirmos music using the contrafactum principle. Fortunately, the absolute majority of heirmois provided in the liturgical chant books at the turn of the 19th century were able to be transcribed into notation. They have already been published in many volumes of the anthology (there are especially many in Volumes 6-9, 11, and 14-17) and will also be printed in subsequent volumes.

Apart from the heirmois and their troparion verses, there are also other chants arranged with the contrafactum principle in the present volume. In such cases, the editors used the *msgavsi* (similar) melodic original source system abundantly indicated in the Triodion and other service books.

As it is known, all Christian liturgical music traditions of the Middle Ages were characterized by contrafactum compositional principles. These techniques were especially important for musical traditions having an oral or semi-oral method of transmission. The *msgavsi* tradition was introduced in Georgia via Byzantium. Using a different color of ink, the original melodic source was frequently indicated for this or that hymn in chant books — the name of a chant to which a poetic text's music must be sung. According to this tradition, the original source hymn was called an *automelon* (auto — stand-alone, melon — melody) in Greek, whereas a chant arranged to its melody was a *prosomoion* —

¹ Small Compline is held twice on Holy Thursday (with different chants) — once before Matins, whereas again after the Vesperal Liturgy. The full chants for both services are provided in the present volume.

*msgavsi*² or similar. In the Byzantine, as well as medieval Georgian, Serbian, Bulgarian, or Eastern Slavic traditions of various epochs, this system developed and changed; it was influenced by such factors as linguistic stresses, poetic text forms, the syllabic division of lines, the eight-tone system, liturgical chant genres, monody, polyphony, etc., with these factors functioning differently within it.

Today, the issue as to what connection was between the Greek *idiomelon*, *automelon*, and *prosomoion* and the same Georgian or Slavic phenomena needs to be studied further. For example, the term *tvit-samsgavso* (see Anth. V. 7:301) in the notated chant manuscripts, which is considered to be the Georgian equivalent of *automelon* in modern Georgian musicology. Moreover, there are frequent occurrences in chant books and in the Koridze-Kereselidze or Karbelashvili manuscripts when works having a *heirmos* or *troparion* tone from the eight-tone system are also labeled with *tvitkhmovani*. There are such examples in the current volume as well. All the indications of *tvitkhmovani* shown in the Triodion have been copied over to be reflected alongside chant titles. In such cases, it is unclear whether the unique *tvit-avaji* has something to do with the loss of ancient Georgian melodies and therefore, the use of common eight-tone melodies by chanters in later centuries, or with a confusion between the terms (*automelon* and *idiomelon*). It is possible the meaning of *tvitkhmovani* changed over the centuries and this term was ascribed to those chants sung with the *msgavsi* *contrafactum* technique. There is also a probability that in the beginning, *tvit-avaji* and *tvitkhmovani* were different terms. It is also possible to surmise that the term was translated into Georgian by the ancients, but *tvit-avaji* Greek chants were adapted to melodies of the Georgian eight-tone system and no new Georgian melodies were created. Either way, the term *tvitkhmovani* is translated everywhere as *idiomelon*, whereas the topic as to why it is this attributive, or what is implied beneath this term in relation to certain chants will be left open. To study the Georgian *tvitkhmovani* and *msgavsi* system, an intensive, comparative analysis of the ancient Georgian neumatic or "chreli"/melismatic chants and the notated manuscripts is required. It also must be taken into consideration that many things were lost when being transmitted orally or semi-orally and because of historical events in the Byzantine, as well as Georgian or Slavic chant practices, whereas many things different from the "theoretical ideal", the ancient traditional theory developed and surviving to the present day (someone might say that the musical diversity and richness delighting lovers, performers, or researchers of chant in Greece, Europe, or Georgia was also created through this).

Despite how we interpret the concepts of *tvitkhmovani* (*automelon* or *idiomelon*) and *msgavsi* and their manifestations in Georgian liturgical chant books, in the neumatic or notated chant heritage, one thing can be stated — fortunately, thanks to our great ancestors, the absolute majority of chants labeled as original source melodies of hymns in

² There are also the terms *tvit-khmovani* and *tvit-avaji* — the Greek equivalent is *idiomelon* (*idio* — unique, the only one, one's own, special; *melon* — melody). Such a chant that had a unique melody, was not part of the regular eight tone system, was not repeated elsewhere for singing other texts was called *tvit-khmovani*, this is its meaning. For example, there is a topic in Giorgi the Athonite's works demanding profound study as to what the relationship is between the Georgian *tvitkhmovani* and *tvit-avaji*, and the Greek *idiomelon* and *automelon*. Due to the peculiarities of the historical development of chant, the precise and exhaustive definition and content of these terms and their interrelationship, as well as their relationship to the eight tone and other chant genre systems have not been determined.

the chant books (the Triodion, Festal Menaion, Octoechos, Pentacostarion) have survived in notated form. It is really because of this fact that it became possible to notate all the hymns of Great Thursday, Friday, and Saturday that had been unscored in the 19th-20th centuries.

All such cases, naturally, are indicated in the footnotes to the score. Only one genre is not affected by this — the troparion verses for the canticles. Not a single troparion verse for the last three days of Holy Week is scored in the notated manuscripts, except for the troparion verses of Canticle 5 for Great Thursday Matins - #72 "The Wisdom of God" and #73 "The Master Shows to His Disciples" (the melodies for these hymns were notated by P. Koridze without the second and bass voices). Apart from these two, all the troparion verses have been arranged to the melodies of their heirmos by the editors, and due to the large number of such cases, this fact is no longer indicated in the footnotes.

There are a frequent number of occurrences in the notated manuscripts of Great Thursday hymns when only the first voice part is notated. For such chants, it is noted in all the footnotes that the second and bass voices have been arranged by the editors. A large share of this work has been done by Levan Veshapidze — sometimes using the compositional techniques characteristic of the ornamented style, and sometimes those for the plainchant style. Moreover, textural, harmonic structures customary to traditional music folklore are also used on an infrequent basis — clearly within context of the chant aesthetic.

* * *

The volume containing the complete service for Holy Thursday, as well as volumes 24-25 devoted to the service of Holy Friday, and subsequent anthology volumes dedicated to Great Saturday are based on the method described.

171 chants in all are printed in this volume, with a large part of them being published for the first time.

The hymns of other feast days and services shown in the sources listed above for Volume 23 will be printed in subsequent anthology volumes.

Postscripts or indications provided in the manuscripts have been copied into the footnotes without any changes apart from some terms redacted by the editors or outdated or incorrect forms and dialectic variants of words.

When referencing the pages of hymn sources in the footnotes, the page numbering³ of digitized manuscript photos from the Traditional Georgian Chant Manuscript Database Project is used.

While editing poetic texts, the editors relied upon the Triodion established in the practice of the past few centuries and the ancient Georgian manuscript A-603 (Kiknadze, 1982) of heirmos notated with neumes. Orthographic, syntactic, or semantic errors in the poetic texts of the notated hymns have been corrected according to these sources. Discrepancies discovered in the various sources of the poetic texts (ex. morphological)

³ <http://folk.gov.ge/baza/>

have not been indicated as this goes beyond our competencies and the scope and purpose of the anthology.

Like other volumes of the anthology, the manuscript versions of some chants, as well as their variants redacted according to modern-day liturgical requirements are printed in the present volume. Along with such occurrences, the "parallel" variants of some chants are also shown, which have been differentiated by the editors in the accidentals used, and accordingly, the harmonic colorings and modalities.

As the case with the other anthology volumes, editorial intervention in this book consists of changes in accidentals and corrections of obvious errors, with of course, the appropriate indications in the comments.

Readers and chanters will again be reminded that the division of hymns into phrases and verses (using commas, dotted bar lines, or solid bar lines to indicate caesuras) is the result of editorial intervention (because caesuras are primarily indicated by fermatas in the manuscripts or are not clearly marked). All musical and graphical symbols placed in parentheses (notes, accidentals, commas for caesuras, fermatas...) have been added by the editors and it is not obligatory to perform them. All such agogic and expressive indications written only in Georgian in the manuscripts have been paired with their corresponding international Italian equivalents.

Any other alterations to the original texts are reflected in the notes.

All chants, including those printed in the present volume are affected by the indications provided in the introductory letter to the anthology (see Anth. Vol. 1).

* * *

The subject matter of the Great Thursday service, the special events coming to pass on this day comprising Christ's redemptive mission — Judas' betrayal beginning on Holy Wednesday becoming more acute and turning into an actual act with a terrible outcome on Thursday; the disciples' washing of the feet by their divine pastor; the Last Supper full of mysticism and love; the establishment of the sacrament of Holy Communion, which is the very heart of the love between man and God, and in its own essence, is the eternal fulfillment of the mystery of Golgotha — when the Divine blood is spilled as humankind's lifegiving wine and the Divine body is broken through crucifixion and torment as redemptive bread for all people desiring goodness. Many unequalled masterpieces based on these themes have been composed in international classical music. It must be stated in praise and gratitude of those who helped Georgian chant survive to the present day that the divine mystery of Great Thursday is sensed in full force beyond the modest and austere beauty of hymns radiant with compassion and peace. These chants represent one of the most magnificent parts of the Georgian chant heritage. The creative aesthetic culmination of this heritage, however, are the hymns for Great Friday and Easter, concerning which nothing more will be spoken.

Svimon (Jiki) Jangulashvili

Works Cited and Published Scores (in Georgian)

1. H154-I — *Notebooks transcribed in Guria. The first 1, 2, 3, 4, 5. Heirmois.* Philimon Koridze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts.
2. H154-II — *Transcribed in Guria. Chants for the feast day of Peter and Paul, Dormition, Beheading of John the Baptist, Entrance into the Temple, Transfiguration, and Birth of the Theotokos. Funded by M. Sharadze and E. Kereselidze. Notebooks 9 and 10.* Philimon Koridze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts.
3. H154-III — *Chants for the Dormition of the Theotokos and Christmas, December 25. Transcribed in Guria, funded by M. Sharadze and E. Kereselidze.* Philimon Koridze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts.
4. H154-VIII — *Chants notated in Tbilisi, transcribed from A.K. [Aristovle Kutateladze], notebook 16 [chants for the major feast days and Holy Week].* Philimon Koridze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts.
5. H154-IX — *Alleluias in the eight tones (instead of "God is the Lord"); Vespers stichera in the eight tones. Transcribed in Guria. Funded by M. Sharadze and E. Kereselidze. Notebook 17.* Philimon Koridze's and E. Kereselidze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts.
6. Q668 — *Score #3. Score for the chants of Great Lent.* Philimon Koridze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts.
7. Q670 — *Score #5. Score for funeral service chants. Score #5 (1893).* Philimon Koridze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts.
8. Q672 — *Vespers chants in the eight tones for the entire year.* Abbot Ekvtime Kereselidze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts.
9. Q673 — *The Octoechos in the eight tones for the entire year.* Ekvtime Kereselidze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts.
10. Q674 — *Three liturgical rites. Liturgy for hierarch.* Abbot Ekvtime Kereselidze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts.
11. Q677 — *Book #2, Notebooks 1, 9, and 10 transcribed in Kutaisi. Arranged in three voices [chants for the Liturgy of John Chrysostom, funeral service, Liturgy of Basil the Great, and consecration of a priest].* Philimon Koridze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts.
12. Q680 — *Book #5. Transcribed in Kutaisi, Notebook #5. Arranged in three voices [chants for Great Lent and Holy Week].* Philimon Koridze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts.

13. Q683 — *Book #8 [chants for Liturgy, Vespers, Matins, and feast days]*. Philimon Koridze's and Ekvtime Kereselidze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts.
14. Q685 — *Book #10, notebooks #6, 7, and 14 transcribed in Guria [chants for Matins and Liturgy]*. Philimon Koridze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts.
15. Q686 — *Book #11. Notebooks #11 and 16 transcribed in Guria [chants, the Passion service. Various other hymns]*. Manuscript by Philimon Koridze, Ekvtime Kereselidze, and Razhden Khundadze. K. Kekelidze National Center of Manuscripts.
16. Q687 — *Book #12 [Heirmois and various other chants]*. Ekvtime Kereselidze's and Razhden Khundadze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts.
17. Q688 — *Book #13 [chants for Vespers, Matins, and Liturgy]*. Ekvtime Kereselidze's and Razhden Khundadze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts.
18. Q689 — *Book #14, heirmos chants*. Abbot Ekvtime Kereselidze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts.
19. Q690 — *Book #15. 15 notebooks are collated in this book, transcribed from Aristovle Kutateladze and copied by Philimon Koridze. Started in 1904, finished in 1905 [chants for the major feast days, Great Lent, and the Octoechos]*. Manuscript by Philimon Koridze, Ekvtime Kereselidze, and Razhden Khundadze. K. Kekelidze National Center of Manuscripts.
20. Q691 — *7 books are collected in this book #18-24. All the chants for 7 feast days: September 8, the Birth of the Theotokos; November 21, Entrance into the Temple; December 25, Christmas; June 29, feast day of Peter and Paul; August 15, the Dormition; August 29, the Beheading of John the Baptist; August 6, the Transfiguration*. Philimon Koridze's and Ekvtime Kereselidze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts.
21. Q693 — *Book #26. Chants, heirmois, and Psalm prokeimena for the 12 major feast days and chants for Octoechos*. Philimon Koridze's manuscript. K. Kekelidze National Center of Manuscripts.
22. Razhden Khundadze's Archive, manuscript #2100. Folklore State Center.
23. Razhden Khundadze's Archive, manuscript #2106. Folklore State Center.
24. Razhden Khundadze's Archive, manuscript #2120. Folklore State Center.
25. Razhden Khundadze's Archive, manuscript #2121. Folklore State Center.
26. Razhden Khundadze's Archive, manuscript #2122. Folklore State Center.
27. Razhden Khundadze's Archive, manuscript #2124. Folklore State Center.
28. Razhden Khundadze's Archive, manuscript #2127. Folklore State Center.
29. Razhden Khundadze's Archive, manuscript #2128. Folklore State Center.



ქართული ანბანის საერთაშორისო ტრანსკრიფცია International transcription of the Georgian alphabet

Mkhedruli	Roman	IPA	Examples	Pronunciation Tips
ა	a	/a/	f <u>a</u> ther	open "ah" vowel sound
ბ	b	/b/	<u>b</u> less	
გ	g	/g/	<u>g</u> iven	
დ	d	/d/	<u>d</u> ay	
ე	e	/ɛ/	s <u>e</u> t	open "eh" vowel sound, between "wet" or "wait". Spanish or German "e".
ვ	v	/v/	<u>v</u> et	vat/twine/tuft - this sound is often "w" when it follows another consonant, or sometimes like "f" when between consonants
ზ	z	/z/	<u>z</u> enith	
თ	t	/t ^(h) /	<u>t</u> oday	
ი	i	/i/	<u>m</u> ee <u>t</u>	bright "ee" vowel sound
კ	k'	/k'/	<u>p</u> ick	non-aspirated "k" has no "h" breathiness in it. Slightly percussive
ლ	l	/l/	<u>l</u> ife	
მ	m	/m/	<u>m</u> entor	
ნ	n	/n/	<u>n</u> ew	
ო	o	/ɔ/	<u>g</u> o	round "oh" vowel sound
პ	p'	/p'/	<u>u</u> p <u>k</u> ee <u>p</u>	non-aspirated "p" has no breathy "h" sound in it
ჟ	zh	/z/	plea <u>s</u> ure	
რ	r	/r/	-	Rolled "r" behind the upper teeth.
ს	s	/s/	<u>s</u> ee	
ტ	t'	/t'/	si <u>t</u> com	non-aspirated "t"
უ	u	/u/	<u>r</u> oo <u>t</u>	pursed lips round "oo" vowel sound
ფ	p	/p ^(h) /	<u>p</u> ilgrim	soft "p" with plenty of "h" breathiness in it
ქ	k	/k ^(h) /	<u>c</u> all	soft "k" with plenty of "h" breathiness in it
ყ	gh	/ɣ/	Pa <u>r</u> is	Like French "r", produced in back of the throat at the same place as "g" but with friction like "kh". Not overly pronounced or audible
ყ	q	/q'/	-	Produced in the throat as a light glottal stop. Not overly pronounced or audible
შ	sh	/ʃ/	<u>s</u> hine	
ჩ	ch	/tʃ ^(h) /	<u>c</u> h <u>o</u> ose	
ც	ts	/ts ^(h) /	<u>s</u> ets	
ძ	dz	/dz/	<u>n</u> ods	
წ	ts'	/ts'/	s <u>i</u> ts near	sort of, if both words are pronounced quickly. non-aspirated "ts"
ჭ	ch'	/tʃ'/	<u>m</u> uch noise	sort of, if both words are pronounced quickly. non-aspirated "ch"
ხ	kh	/x/	Ba <u>ch</u>	As in Yiddish chutzpah, Scottish loch
ჯ	j	/dʒ/	<u>j</u> oy	
ჰ	h	/h/	<u>h</u> ymn	

© John A. Graham.

Modified from version in "The Transmission and Transcription of Georgian Liturgical Chant," Ph.D. dissertation (Princeton, 2015)



წმიდასა და დიდსა ხუთშაბათსა მცირესა სერობასა ზედა¹⁾

* * *

At Holy and Great Thursday Small Compline

1) „მარხვანი“: სერობასა უკვე ვიტყვით მცირესა და მას ზედა ვჰგალობთ სამ-საგალობელსა უფლისა ანდრეასა, დიდისა ხუთშაბათისასა, ხმა ზ.

1) The Triodion: We are now chanting Small Compline and the Three-Canticed Canon to the Lord by St. Andrew for Great Thursday, Tone 7.



სამ-საგალობელი უფლისა ანდრეასი, დიდისა ხუთშაბათისა, ხმა ზ
Three-Canticle Canon by St. Andrew, Great Thursday, Tone 7

1. რაჟამს ესმა მოსლვა შენი წინასწარმეტყველსა, ქრისტე¹⁾

ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ზ

When The Prophet Heard of Your Coming

Heirmos. Canticle 4. Tone 7

2)

რა - ჟამს ეს - მა მო - სლვა შე - ნი წი - ნა - სწარ - მე - ტყველ -
რა - ჟამს ეს - მა მო - სლვა შე - ნი წი - ნა - სწარ - მე - ტყველ -
ra - zhams es - ma mo - slva she - ni ts'i - na - sts'ar - me - t'qvel -

სა, ქრის - ტე, გან - ჰკვირ - ვე - ბით ღა - ღად - ჰყო:
სა, ქრის - ტე, გან - ჰკვირ - ვე - ბით ღა - ღად - ჰყო:
sa, kris - t'e, gan - hk'vir - ve - bit gha - ghad - hqo:

1) ხელნაწერებიდან Q689:023v (ანთ., ტ. VIII:71, №34); ხუნდაძე, 2127:118.

2) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) წვრილი შრიფტით მოცემულია განსხვავებული ხმათასვლა ხელნაწერიდან ხუნდაძე, 2127.

1) From the manuscripts Q689:023v (Anth. Vol. 8:71, #34); Khundadze, 2127:118.

2) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) The voice leading from the manuscript Khundadze, 2127 is shown in the smaller script.



„მეს - მა მე სმე - ნა შე - ნი, უ - ფა - ლო,
„მეს - მა მე სმე - ნა შე - ნი, უ - ფა - ლო,
„mes - ma me sme - na she - ni, u - pa - lo,

რა - მე - თუ მო - ხვედ ქვე - ყა - ნად, რა - თა ა -
რა - მე - თუ მო - ხვედ ქვე - ყა - ნად, რა - თა ა -
ra - me - tu mo - khved kve - qa - nad, ra - ta a -

ცხოვნ - ნე დღეს ცხე - ბულ - ნი
ცხოვნ - ნე დღეს ცხე - ბულ - ნი
tskhovn - ne dghes tskhe - bul - ni

შენ - - - ნი!
შენ - - - ნი!
shen - - - ni!

1) ფრჩხილებში ჩასმული ალტერაციის ნიშნები ყველგან ჩვენი ჩამატებულია. მათი შესრულება სავალდებულო არაა.
1) All accidentals that appear in parentheses were added by the editors. They can be sung (or not sung) at will.



2. ქორმან მან დაგებულმან ¹⁾

დ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ზ

Today the Upper Room

The 1st troparion of Canticle 4. Tone 7

ქორ - მან მან და - გე - ბულ - მან დღეს მო - წა - ფი - თურთ

ქორ - მან მან და - გე - ბულ - მან დღეს მო - წა - ფი - თურთ

kor - man man da - ge - bul - man dghes mo - ts'a - pi - turt

შე - გი - წყნა - რა და მას ში - ნა სრულ - ჰყავ,

შე - გი - წყნა - რა და მას ში - ნა სრულ - ჰყავ,

she - gi - ts'qna - ra da mas shi - na srul - hqav,

მხსნე - ლო, სა - ი - დუმ - ლო - თა, ცხოვ - რე - ბი -

მხსნე - ლო, სა - ი - დუმ - ლო - თა, ცხოვ - რე - ბი -

mksne - lo, sa - i - dum - lo - ta, tskhov - re - bi -

1) წინამდებარე ტომში მოცემული ყველა გარდასათქმელი ჩვენი განყოფილია ხელნაწერებში მოცემულ ძლისპირთა მუსიკაზე, გარდა დიდი ხუთშაბათის ცისკრის V გალობის გადასათქმელებისა, რომლებიც სანოტო წყაროებში შემორჩენილია.

1) All the troparia shown in the present volume have been arranged by the editors to the music of irmois in the manuscripts, with the exception of the troparia for Canticle 5 of Holy Thursday Matins surviving in notated sources.



სა ჩვე - ნი - სა, საღმრ - თო ზა - დი - კი,
სა ჩვე - ნი - სა, საღმრ - თო ზა - დი - კი,
sa chve - ni - sa, saghmr - to za - di - k'i,

ვი - თარ - ცა უ - ბრძა - ნე ქა - დაგ -
ვი - თარ - ცა უ - ბრძა - ნე ქა - დაგ -
vi - tar - tsa u - brdza - ne ka - dag -

თა შენ - - - თა!
თა შენ - - - თა!
ta shen - - - ta!



3. ნეტარ არს შემწყნარებელი უფლისა

დ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ზ

Blessed is He Who Receives the Lord

The 2nd troparion of Canticle 4. Tone 7

ნე - ტარ არს შემ - წყნა - რე - ბე - ლი უ - ფლი - სა სარ -
 ნე - ტარ არს შემ - წყნა - რე - ბე - ლი უ - ფლი - სა სარ -
 ne - t'ar ars shem - ts'qna - re - be - li u - pli - sa sar -

წმუ - ნო - ე - ბით, ქორ - სა გო - ნე -
 წმუ - ნო - ე - ბით, ქორ - სა გო - ნე -
 ts'mu - no - e - bit, kor - sa go - ne -

ბი - სა - სა, და სე - რად საღმრ - თოდ, ღმრთის მსა -
 ბი - სა - სა, და სე - რად საღმრ - თოდ, ღმრთის მსა -
 bi - sa - sa, da se - rad saghmr - tod, ghmrtis msa -



სუ - რე - ბი - სა ტრა - პეზ - სა გან -
სუ - რე - ბი - სა ტრა - პეზ - სა გან -
khu - re - bi - sa t'ra - p'ez - sa gan -

მზა - დე - ბად, და სტუმ-რო-ბად უ - ფლი - სა
მზა - დე - ბად, და სტუმ-რო-ბად უ - ფლი - სა
mza - de - bad, da st'um-ro - bad u - pli - sa

და მო - ცი - ქულ -
და მო - ცი - ქულ -
da mo - tsi - kul -

თა!
თა!
ta!



4. უღმობელ და მზაკვარ ხარ შენ

დ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ზ

You Are Foolish and Duplicitous

The 3rd troparion of Canticle 4. Tone 7

უღ - მობელ და მზაკვარ ხარ შენ და მო - უ - დრე -
უღ - მობელ და მზაკვარ ხარ შენ და მო - უ - დრე -

ul - mo - bel da mza - k'var khar shen da mo - u - dre -

კელ, ი - უ - და, და ყოვ - ლი - თურთ
კელ, ი - უ - და, და ყოვ - ლი - თურთ

k'el, i - u - da, da qov - li - turt

უ - წყა - ლო! რამე - თუ, დაჰ - ხშენ
უ - წყა - ლო! რამე - თუ, დაჰ - ხშენ

u - ts'qa - lo! ra - me - tu, dah - khshen



სრუ - ლი - ად, ყოვ - ლად ა - რა წმი - და - ნი
სრუ - ლი - ად, ყოვ - ლად ა - რა წმი - და - ნი
sru - li - ad, qov - lad a - ra ts'mi - da - ni

თვალ - ნი შენ - ნი და ვე-ცხლად გან - ჰყი - დე
თვალ - ნი შენ - ნი და ვე-ცხლად გან - ჰყი - დე
tval - ni shen - ni da ve-tskhlad gan - hqi - de

მრა - ვალ - მო - წყა - - -
მრა - ვალ - მო - წყა - - -
mra - val - mo - ts'qa - - -

ლე!
ლე!
ლე!



5. უღმრთოება ღმრთის მკლველთა მათ

დ ძლისპირის დ გარდასათქმელი. ხმა ზ

The Ungodliness of Those Who Killed God

The 4th troparion of Canticle 4. Tone 7

უ - ღმრთო - ე - ბა ღმრთის მკლვე - ლთა მათ და გო - ნე - ბა

უ - ღმრთო - ე - ბა ღმრთის მკლვე - ლთა მათ და გო - ნე - ბა

u - ghmrtō - e - ba ghmrtis mk'lvē - lta mat da go - ne - ba

ი - უ - და - სი სწორ იქმ - ნებს სი - ბო -

ი - უ - და - სი სწორ იქმ - ნებს სი - ბო -

i - u - da - si sts'or ikm - nnes si - bo -

რო - ტი - თა! - ი - გი - ნი კლვა - სა და ი - უ -

რო - ტი - თა! - ი - გი - ნი კლვა - სა და ი - უ -

ro - t'i - ta! - i gi - ni k'lva - sa da i - u -



და — ში - შთვი - ლსა მი - ჰსცა სი - ბრმე - მან მათ - მან

და — ში - შთვი - ლსა მი - ჰსცა სი - ბრმე - მან მათ - მან

da — shi - shtvi - lsa mi - htsa si - brme - man mat - man

და ორ - თა - ვე ცხო - ვრე - ბა წა -

და ორ - თა - ვე ცხო - ვრე - ბა წა -

da or - ta - ve tskho - vre - ba ts'a -

რი - წი - - - რეს!

რი - წი - - - რეს!

ri - ts'i - - - res!



6. მოკითხვა შენი მზაკვარ არს

დ ძლისპირის ე გარდასათქმელი. ხმა ზ

Your Greeting is Traitorous

The 5th troparion of Canticle 4. Tone 7

მო - კი - თხვა შე - ნი მზა - კვარ არს, „გი - ხა - რო -

mo - k'i - tkhva she - ni mza - k'var ars, „gi - kha - ro -

დენ“ — მა - ხვილ ორ - პირ, ჰო - ი, მა - ცთუ - რო

den“ - ma - khvil or - p'ir, ho - i, ma - tstu - ro

ი - უ - და, და ე - ნა შე - ნი ი - ტყვის

i - u - da, da e - na she - ni i - t'qvis



მედ - გრო - ბით მშვი - დო - ბა - სა
 მედ - გრო - ბით მშვი - დო - ბა - სა
 med - gro - bit mshvi - do - ba - sa

და გუ - ლი შე - ნი მი - ჰსცემს ქვე - ლის - მო - ქმედ (b)
 და გუ - ლი შე - ნი მი - ჰსცემს ქვე - ლის - მო - ქმედ -
 da gu - li she - ni mi - hstsems kve - lis - mo - kmed -

სა (b) უ - სჯუ - ლო - -
 სა უ - სჯუ - ლო - -
 sa u - sju - lo - -

თა!
 თა!
 ta!



7. გიყვარს და ჰყიდი, იუდა?!

დ ძლისპირის ვ გარდასათქმელი. ხმა ზ

You Love and Betray Him, Judas?!

The 6th troparion of Canticle 4. Tone 7

გი - ყვარს და ჰყი - დი, ი - უ - და?! მო - ი - კით - ხავ

გი - ყვარს და ჰყი - დი, ი - უ - და?! მო - ი - კით - ხავ

gi - qvars da hqi - di, i - u - da?! mo - i - k'it - khav

და მო - ჰკლავ მას, ჰო - ი, სამ - გზის უ -

და მო - ჰკლავ მას, ჰო - ი, სამ - გზის უ -

da mo - hk'lav mas, ho - i, sam - gzis u -

ბა - დრუ - კო?! ე - ჰა, რა - ბამ - ნი უ - კე -

ბა - დრუ - კო?! ე - ჰა, რა - ბამ - ნი უ - კე -

ba - dru - k'o?! e - ha, ra - bam - ni u - k'e -



თუ - რე - ბა - ნი ი - წვართ - ნა გულ - მან შენ - მან,
 თუ - რე - ბა - ნი ი - წვართ - ნა გულ - მან შენ - მან,
 tu - re - ba - ni i - ts'vart - na gul - man shen - man,

რა - მე - თუ ე - ქმენ სა - ვა - ნე
 რა - მე - თუ ე - ქმენ სა - ვა - ნე
 ra - me - tu e - kmen sa - va - ne

ეშ - მაკ - - - თა!
 ეშ - მაკ - - - თა!
 esh - mak' - - - ta!

8. დიდება

Glory

ხმა ზ

Tone 7

დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე-სა და წმი-და-სა სულ-სა!
 დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე-სა და წმი-და-სა სულ-სა!
 di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da sa sul - sa!



9. განუყოფლად არსებითა

დ ძლისპირის ზ გარდასათქმელი. ხმა ზ

We Speak Divinely of You

The 7th troparion of Canticle 4. Tone 7

გა - ნუ - ყოფ - ლად არ - სე - ბი - თა, შე - უ -
გა - ნუ - ყოფ - ლად არ - სე - ბი - თა, შე - უ -
ga - nu - qop - lad ar - se - bi - ta, she - u -

რევ - ნე - ლად პი - რე - ბი - თა ღმრთის - გმე - ტყვე - ლებ,
რევ - ნე - ლად პი - რე - ბი - თა ღმრთის - გმე - ტყვე - ლებ,
rev - ne - lad p'i - re - bi - ta ghmrtis - gme - t'qve - leb,

სამ - ხა - ტო - ვან - სა, ერთ - სა ღმრთე - ე - ბა - სა,
სამ - ხა - ტო - ვან - სა, ერთ - სა ღმრთე - ე - ბა - სა,
sam - kha - t'o - van - sa, ert - sa ghmрте - e - ba - sa,



თა - ნა - მო - სა - ყდრე - სა და ერთ -
თა - ნა - მო - სა - ყდრე - სა და ერთ -
ta - na - mo - sa - qdre - sa da ert -

პა - ტივ - სა, და დიდ - სა ქე - ბა - სა გი - გა - ლობ,
პა - ტივ - სა, და დიდ - სა ქე - ბა - სა გი - გა - ლობ,
p'a - t'iv - sa, da did - sa ke - ba - sa gi - ga - lob,

სამ - წმი - და - ო - ბით ქე - ბულ - სა მა - ლალ -
სამ - წმი - და - ო - ბით ქე - ბულ - სა მა - ლალ -
sam-ts'mi - da - o - bit ke - bul - sa ma - ghal -

თა ში - - - ნა!
თა ში - - - ნა!
ta shi - - - na!



10. ან და

Now and Ever

ხმა ზ

Tone 7

აწ და მა-რა-დის და უ-კუ-ნი-თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

აწ და მა-რა-დის და უ-კუ-ნი-თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

ats' da ma-ra-dis da u-k'u-ni-ti u - k'u - ni - sam - de; a - min!

11. მიდგომილება უსაზღვრო და შობა ზესთა ბუნებისა

ღმრთისმშობლისა. ხმა ზ

The Boundless Conception and Supernatural Birth

Theotokion. Tone 7

მი - დგო - მი - ლე - ბა უ - სა - ზღვრო და შო - ბა ზეს -

მი - დგო - მი - ლე - ბა უ - სა - ზღვრო და შო - ბა ზეს -

mi - dgo - mi - le - ba u - sa - zghvro da sho - ba zes -

თა ბუ - ნე - ბი - სა იქმ - ნა შე - ნი, დე - დუ -

თა ბუ - ნე - ბი - სა იქმ - ნა შე - ნი, დე - დუ -

ta bu - ne - bi - sa ikm - na she - ni, de - du -



ფა - ლო, რა - მე - თუ სულ - მან წმი - და - მან შეჰ -
 ფა - ლო, რა - მე - თუ სულ - მან წმი - და - მან შეჰ -
 pa - lo, ra - me - tu sul - man ts'mi - da - man sheh -

მზა - და სა - ღმრთო - თა ხორც - თა ტა - ძა - რი
 მზა - და სა - ღმრთო - თა ხორც - თა ტა - ძა - რი
 mza - da sa - ghmrtო - ta khorts - ta t'a - dza - ri

და უ - აღ - რეს გყო სჯულ - თა ბუ - ნე -
 და უ - აღ - რეს გყო სჯულ - თა ბუ - ნე -
 da u - agh - res gqo sjul - ta bu - ne -

ბი - სა - თა!
 ბი - სა - თა!
 bi - sa - - - ta!



12. ჰსჭამდი რა, მეუფეო, მოწაფეთა შენთა თანა^{1) 2)}

წარდგომა. ხმა დ

Eating, O Master, With Your Disciples

Prokeimenon. Tone 4

ჰსჭამ - დი რა, მე - უ - ფე - ო, მო - წა - ფე - თა შენ -
ჰსჭამ - დი რა, მე - უ - ფე - ო, მო - წა - ფე - თა შენ -
hsch'am - di ra, me - u - pe - o, mo - ts'a - pe - ta shen -

- - - თა თა - ნა, სა - ი - დუმ - ლოდ
- - - თა თა - ნა, სა - ი - დუმ - ლოდ
- - - ta ta - na, sa - i - dum - lod

ყოვ - ლად პა - ტი - ო - სა - ნი და - კლვა
ყოვ - ლად პა - ტი - ო - სა - ნი და - კლვა
qov - lad p'a - t'i - o - sa - ni da - k'lv'a

1) „მარხვანი“: მსგავსი, „განეცხადე“ [დედანი].

2) ქორიძე-კერესელიძისა და ხუნდაძის ხელნაწერებში არაა ამ საგალობლისა და მისი დედნის „განეცხადე“-ს ჩანაწერები. №12 და №13 საგალობლები ჩვენი განყოფილია ანთოლოგიის XVII ტომის №116 და №139 წარდგომების მუსიკაზე.

1) The Triodion: Prosomoion, "ganetskhade" ["You Revealed Yourself" (Original)].

2) There are no notated versions of this chant or its original "You Revealed Yourself" in the Koridze-Kereselidze and Khundadze manuscripts. The #12 and #13 hymns have been arranged by the editors to the music of prokeimena #116 and #139 of Anthology Vol. 17.



შე - ნი გა - მო - ა - ჩი - ნე, რომ - ლი - სა მი - ერ
შე - ნი გა - მო - ა - ჩი - ნე, რომ - ლი - სა მი - ერ
she - ni ga - mo - a - chi - ne, rom - li - sa mi - er

ვი - ხსნე - ნით ხრწნი - ლე - ბი - სა - გან!
ვი - ხსნე - ნით ხრწნი - ლე - ბი - სა - გან!
vi - khsne - nit khrts'ni - le - bi - sa - gan!

ა - მის - თვის, პა - ტივს - ვჰსცემთ ყოვ - ლად პა -
ა - მის - თვის, პა - ტივს - ვჰსცემთ ყოვ - ლად პა -
a - mis - tvis, p'a - t'ivs - vhtsemt qov - lad p'a -

ტი - ო - სან - თა ვნე - ბა - თა
ტი - ო - სან - თა ვნე - ბა - თა
t'i - o - san - ta vne - ba - ta



შენ - - - - - თა - - - - -
შენ - - - - - თა - - - - -
shen - - - - - ta - - - - -

- - - - -
- - - - -
- - - - -

- - - - - ა - - - - -
- - - - - ა - - - - -
- - - - - a - - - - -

- - - - - ა!
- - - - - ა!
- - - - - a!



13. ჰსჭამდი რა, მეუფეო, მოწაფეთა შენთა თანა

წარდგომა. ხმა ლ

Eating, O Master, With Your Disciples

Prokeimenon. Tone 4

ჰსჭამ - დი რა, მე - უ - ფე - ო, მო - წა - ფე - თა
 ორგანიზაციის სახელი
 ორგანიზაციის სახელი
 ორგანიზაციის სახელი

hsch'am - di ra, me - u - pe - o, mo - ts'a - pe - ta

შენ - თა თა - ნა, სა - ი - დუმ-ლოდ ყოვ-ლად
 ორგანიზაციის სახელი
 ორგანიზაციის სახელი
 ორგანიზაციის სახელი

shen - ta ta - na, sa - i - dum - lod qov - lad

პა - ტი - ო - სა - ნი და - - - კლვა
 ორგანიზაციის სახელი
 ორგანიზაციის სახელი
 ორგანიზაციის სახელი

p'a - t'i - o - sa - ni da - - - k'lv'a



შე - ნი გა - მო - ა - ჩი -
შე - ნი გა - მო - ა - ჩი -
she - ni ga - mo - a - chi -

- - ნე, რომ - ლი - სა მი - ერ ვი - ხსნე - ნით ხრწნი -
- - ნე, რომ - ლი - სა მი - ერ ვი - ხსნე - ნით ხრწნი -
- - ne, rom - li - sa mi - er vi - khsne - nit khrts'ni -

ლე - ბი - სა - გან! ა - მის - თვის, პა - ტივს-ვჰსცემთ
ლე - ბი - სა - გან! ა - მის - თვის, პა - ტივს-ვჰსცემთ
le - bi - sa - gan! a - mis - tvis, p'a - t'ivs - vhtsemt

ყოვ - ლად პა - ტი - - - -
ყოვ - ლად პა - ტი - - - -
qov - lad p'a - ti - - - - o -



სან - თა ვნე - ბა - თა შენ -
სან - თა ვნე - ბა - თა შენ -
san - ta vne - ba - ta shen -

- - - თა - - - ა!
- - - თა - - - ა!
- - - ta - - - a!



14. შეუნველმან მაყვალმან სინას აუნყა ღმერთი მოსეს ¹⁾

ძლისპირი. გალობა წ. ხმა ზ

On Sinai, the Burning Bush

Heirmos. Canticle 8. Tone 7

2)

შე - უ - წველ-მან მა - ყვალ-მან სი - ნას ა - უნ - ყა
შე - უ - წველ-მან მა - ყვალ-მან სი - ნას ა - უნ - ყა
she - u - ts'vel-man ma - qval-man si - nas a - uts' - qa

ღმერ - თი მო - სეს, ხმი - თა წვლილ-სა, ე - ნა -
ღმერ - თი მო - სეს, ხმი - თა წვლილ-სა, ე - ნა -
ghmer - ti mo - ses, khmi - ta ts'vilil - sa, e - na -

მძი - მე - სა, და შურ - მან საღმრ - თო - მან
მძი - მე - სა, და შურ - მან საღმრ - თო - მან
mdzi-me - sa, da shur - man saghmr - to - man

1) ხელნაწერიდან Q688:149r.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q688:149r.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ყრმა - ნი იხ - სნა სახ - მი - ლი - სა - გან
ყრმა - ნი იხ - სნა სახ - მი - ლი - სა - გან
qrma - ni ikh - snna sakh - mi - li - sa - gan

და გა - ლო - ბით ჰღა - ჲა - დებ - დეს:
და გა - ლო - ბით ჰღა - ჲა - დებ - დეს:
da ga - lo - bit hgha - gha - deb - des:

„ყო - ველ - ნი საქ - მე - ნი ა - კურ - თხევ - დით დღეს
„ყო - ველ - ნი საქ - მე - ნი ა - კურ - თხევ - დით დღეს
„qo - vel - ni sak - me - ni a - k'ur - tkhev - dit dghes

ღმერთ-სა, და უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით,
ღმერთ-სა, და უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით,
ghmert-sa, da u - pal - sa u - ga - lob - dit,



და ა - მაღ - ლებ - დით მას უ - კუ - ნი -
და ა - მაღ - ლებ - დით მას უ - კუ - ნი -
da a - magh - leb - dit mas u - k'u - ni -

სამ - დე!“
სამ - დე!“
sam - de!“



15. შეუნველმან მაყვალმან სინას აუნყა ღმერთი მოსეს¹⁾

ძლისპირი. გალობა წ. ხმა ზ

On Sinai, the Burning Bush

Heirmos. Canticle 8. Tone 7

2)

შე - უ - წველ - მან მა - ყვალ - მან სი - ნას ა - უნ - ყა ღმერ - თი
შე - უ - წველ - მან მა - ყვალ - მან სი - ნას ა - უნ - ყა ღმერ - თი
she - u - ts'vel-man ma - qval-man si - nas a - uts' - qa ghmer - ti

მო - სეს, ხმი - თა წვლილ - სა, ე - ნა - მძი - მე - სა, და შურ -
მო - სეს, ხმი - თა წვლილ - სა, ე - ნა - მძი - მე - სა, და შურ -
mo - ses, khmi - ta ts'vilil - sa, e - na - mdzi - me - sa, da shur -

მან საღმრ - თო - მან ყრმა - ნი იხ - სნა სახ -
მან საღმრ - თო - მან ყრმა - ნი იხ - სნა სახ -
man saghmr - to - man qрма - ni ikh - snna sakh -

1) ხელნაწერიდან Q673:0748 (ანთ., ტ. XVI:142, №62)

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი და ლა ბემოლები.

1) From the manuscript Q673:0748 (Anth. Vol. 16:142, #62)

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat and an A flat in the key signature.



მი - ლი - სა - გან და გა - ლო - ბით ჰღა - ღა - დებ - დეს:

მი - ლი - სა - გან და გა - ლო - ბით ჰღა - ღა - დებ - დეს:

mi - li - sa - gan da ga - lo - bit hgha - gha - deb - des:

„ყო - ველ - ნი საქ - მე - ნი ა - კურ - თხევ - დით დღეს

„ყო - ველ - ნი საქ - მე - ნი ა - კურ - თხევ - დით დღეს

„qo - vel - ni sak - me - ni a - k'ur - tkhev - dit dghes

ღმერთ-სა, და უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით, და ა - მალ -

ღმერთ-სა, და უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით, და ა - მალ -

ghmert-sa, da u - pal - sa u - ga - lob - dit, da a - magh -

ლებ - დით მას უ - კუ - ნი - სამ - დე!“

ლებ - დით მას უ - კუ - ნი - სამ - დე!“

leb - dit mas u - k'u - ni - sam - del!“



16. შეუნველმან მაყვალმან სინას აუნყა ღმერთი მოსეს¹⁾

ძლისპირი. გალობა წ. ხმა ზ

On Sinai, the Burning Bush

Heirmos. Canticle 8. Tone 7

2)

შე - უ - ნველ - მან მა - ყვალ - მან სი - ნას ა - უნ - ყა

შე - უ - ნველ - მან მა - ყვალ - მან სი - ნას ა - უნ - ყა

შე - u - ts'vel - man ma - qval - man si - nas a - uts' - qa

3)

ღმერ - თი მო - სეს, ხმი - თა წვლილ - სა, ე - ნა - მძი - მე -

ღმერ - თი მო - სეს, ხმი - თა წვლილ - სა, ე - ნა - მძი - მე -

ghmer - ti mo - ses, khmi - ta ts'vlil - sa, e - na - mdzi - me -

სა, და შურ - მან საღმრ - თო - მან ყრმა - ნი იხ - სნა

სა, და შურ - მან საღმრ - თო - მან ყრმა - ნი იხ - სნა

sa, da shur - man saghmr - to - man qрма - ni ikh - snna

1) ხელნაწერიდან ხუნდაძე, 2124:208.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) ხელნაწერში აქ არის „წვლილითა“.

1) From the manuscript Khundadze, 2124:208.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) Here is a "Tsvilita" in the original manuscript.



სახ - მი - ლი - სა - გან და გა - ლო - ბით ჰლა -
სახ - მი - ლი - სა - გან და გა - ლო - ბით ჰლა -
sakh - mi - li - sa - gan da ga - lo - bit hgha -

ლა - დებ - დეს: „ყო - ველ - ნი საქ - მე - ნი ა - კურ - თხევ - დით დღეს
ლა - დებ - დეს: „ყო - ველ - ნი საქ - მე - ნი ა - კურ - თხევ - დით დღეს
gha - deb - des: „qo - vel - ni sak-me-ni a - k'ur - tkhev - dit dghes

ღმერთ-სა, და უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით, და ა - მალ - ლებ - დით
ღმერთ-სა, და უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით, და ა - მალ - ლებ - დით
ghmert-sa, da u - pal - sa u - ga - lob - dit, da a - magh - leb - dit

მას უ - კუ - ნი - სამ - დე!“
მას უ - კუ - ნი - სამ - დე!“
mas u - k'u - ni - sam - de!“



17. შეუნველმან მაყვალმან სინას აუნყა ღმერთი მოსეს¹⁾

ძლისპირი. გალობა წ. ხმა ზ

On Sinai, the Burning Bush

Heirmos. Canticle 8. Tone 7

2)

შე - უ - წველ-მან მა - ყვალ-მან სი - ნას ა - უნ - ყა ღმერ-თი მო - სეს,
 შე - უ - წველ-მან მა - ყვალ-მან სი - ნას ა - უნ - ყა ღმერ-თი მო - სეს,
 she - u - ts'vel-man ma - qval-man si - nas a - uts' - qa ghmer-ti mo - ses,

ხმი - თა წვლილ - სა, ე - ნა - მძი - მე - სა,
 ხმი - თა წვლილ - სა, ე - ნა - მძი - მე - სა,
 khmi - ta ts'vil - sa, e - na - mdzi - me - sa,

და შურ - მან საღმრ - თო - მან ყრმა - ნი იხ - სნა სახ - მი - ლი - სა - გან
 და შურ - მან საღმრ - თო - მან ყრმა - ნი იხ - სნა სახ - მი - ლი - სა - გან
 da shur - man saghmr - to - man qрма - ni ikh - snna sakh - mi - li - sa - gan

1) ხელნაწერიდან ხუნდაძე, 2120:54.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Khundadze, 2120:54.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



და გა-ლო-ბით ჰღა - ღა - დებ - დეს: „ყო-ველ - ნი საქ - მე - ნი
და გა-ლო-ბით ჰღა - ღა - დებ - დეს: „ყო-ველ - ნი საქ - მე - ნი
da ga - lo - bit hgha - gha - deb - des: „qo - vel - ni sak - me - ni

ა - კურ - თხევ - დით დღეს ღმერთ - სა, და უ - ფალ - სა
ა - კურ - თხევ - დით დღეს ღმერთ - სა, და უ - ფალ - სა
a - k'ur - tkhev - dit dghes ghmert - sa, da u - pal - sa

უ - გა - ლობ - დით, და ა - მალ - ლებ - დით მას უ -
უ - გა - ლობ - დით, და ა - მალ - ლებ - დით მას უ -
u - ga - lob - dit, da a - magh - leb - dit mas u -

კუ - ნი - სამ - დე!“
კუ - ნი - სამ - დე!“
k'u - ni - sam - de!“



18. სჯულისა ბრძანებანი სრულ-ჰყენნა უფალმან

მ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ზ

The Commandments of the Covenant Were Fulfilled by the Lord

The 1st troparion of Canticle 8. Tone 7

სჯუ-ლი - სა ბრძა - ნე - ბა - ნი სრულ - ჰყენნა უ - ფალ - მან, რო - მელ -
სჯუ-ლი - სა ბრძა - ნე - ბა - ნი სრულ - ჰყენნა უ - ფალ - მან, რო - მელ -
sju - li - sa brdza-ne - ba - ni srul - hqvna u - pal - man, ro - mel -

ნი - ცა ი - გი სი - ნას ალ - სწერ - ნა ფი - ცარ -
ნი - ცა ი - გი სი - ნას ალ - სწერ - ნა ფი - ცარ -
ni - tsa i - gi si - nas agh-sts'er-na pi - tsar -

ნი სჯუ - ლი - სა - ნი და ჰსჭა - მა პირ - ველ პა -
ნი სჯუ - ლი - სა - ნი და ჰსჭა - მა პირ - ველ პა -
ni sju - li - sa - ni da hsch'a-ma p'ir - vel p'a -

სე - კი ი - გი ძვე - ლი და ა - ჩრდი -
სე - კი ი - გი ძვე - ლი და ა - ჩრდი -
se - ki i - gi dzve - li da a - chrdi -

ლის სა - ხე, ხო - ლო თვით თა - ვა - დი გვე - ქმნა ჩვენ ზა - დიკ
ლის სა - ხე, ხო - ლო თვით თა - ვა - დი გვე - ქმნა ჩვენ ზა - დიკ
lis sa - khe, kho - lo tvit ta - va - di gve - kmna chven za - dik'

სა - ი - დუმ - ლო და მსხვეპლ ცხო - ველს - მყო - ფელ და შე - ჰსნი -
სა - ი - დუმ - ლო და მსხვეპლ ცხო - ველს - მყო - ფელ და შე - ჰსნი -
sa - i - dum - lo da mskhvep'! tskho - vels - mqo - pel da she - hsts'i -

რა თა - ვი თვი - სი მა - მა - სა!
რა თა - ვი თვი - სი მა - მა - სა!
ra ta - vi tvi - si ma - ma - sa!



19. საუკუნითგან დაფარულნი საქმენი

მ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ზ

Works Hidden From the Ages

The 2nd troparion of Canticle 8. Tone 7

სა - უ - კუ - ნით - გან და - ფა - რულ - ნი სა - ქმე - ნი და სა -
 სა - უ - კუ - ნით - გან და - ფა - რულ - ნი სა - ქმე - ნი და სა -
 sa - u - k'u - nit - gan da - pa - rul - ni sa - kme - ni da sa -

ი - დუმ - ლო - ნი ი - გი ხსნი - სა ჩვე - ნი - სა - თვის სი -
 ი - დუმ - ლო - ნი ი - გი ხსნი - სა ჩვე - ნი - სა - თვის სი -
 i - dum - lo - ni i - gi khsni - sa chve - ni - sa - tvis si -

ბრძნით გან - გე - ბულ - ნი, ა - სწა - ვენ სა - ყვა -
 ბრძნით გან - გე - ბულ - ნი, ა - სწა - ვენ სა - ყვა -
 brdznit gan - ge - bul - ni, a - sts'a - ven sa - qva -



რელ - თა შენ - თა სე - რო - ბა - სა მას წმი - და -

რელ - თა შენ - თა სე - რო - ბა - სა მას წმი - და -

rel - ta shen - ta se - ro - ba - sa mas ts'mi - da -

სა, მხსნე - ლო; რო - მელ-ნი ი - გი სჯუ - ლად და - უსხ - ნეს

სა, მხსნე - ლო; რო - მელ-ნი ი - გი სჯუ - ლად და - უსხ - ნეს

sa, mkhsne - lo; ro - mel-ni i - gi sju - lad da - uskh - nes

ქა-დაგ-თა შენ-თა ეკ - კლე - სი - ა - სა და, მა - რა -

ქა-დაგ-თა შენ-თა ეკ - კლე - სი - ა - სა და, მა - რა -

ka-dag - ta shen-ta ek' - k'le - si - a - sa da, ma - ra -

დის დამ-ტკი - ცე - ბუ - ლი, გმო - ნებს!

დის დამ-ტკი - ცე - ბუ - ლი, გმო - ნებს!

dis dam - t'k'i - tse - bu - li, gmo - nebs!



20. ერთმან თქვენგანმან მიმცეს მე

მ ძლისპირის გ გარდასათემელი. ხმა ზ

One of You Shall Betray Me

The 3rd troparion of Canticle 8. Tone 7

„ერთ - მან თქვენ - გან - მან მიმ - ცეს მე ჰუ - რი - ა - თა!“ — არქვ რა,
 „ერთ - მან თქვენ - გან - მან მიმ - ცეს მე ჰუ - რი - ა - თა!“ — არქვ რა,
 „ert - man tkven - gan - man mim - tses me hu - ri - a - ta!“ — arkv ra,

მხსნე - ლო, მო - წა - ფე - თა, ა - ლივს - ნეს მწუ - ხა - რე - ბი - თა და
 მხსნე - ლო, მო - წა - ფე - თა, ა - ლივს - ნეს მწუ - ხა - რე - ბი - თა და
 mkhsne - lo, mo - ts'a - pe - ta, a - ghivs - nes mts'u - kha - re - bi - ta da

შე - შფო - თნეს! ხო - ლო უ - სჯუ - ლო -
 შე - შფო - თნეს! ხო - ლო უ - სჯუ - ლო -
 she - shpo - tnes! kho - lo u - sju - lo -



მან ი - უ - და ა - რა ი - ნე - ბა შე -
 მან ი - უ - და ა - რა ი - ნე - ბა შე -
 man i - u - da a - ra i - ne - ba she -

გო - ნე - ბა და არ-ცა მო-ჰსდრკა გო - ნე - ბა მი - სი,
 გო - ნე - ბა და არ-ცა მო-ჰსდრკა გო - ნე - ბა მი - სი,
 go - ne - ba da ar-tsa mo-hsdrk'a go - ne - ba mi - si,

ა - რა-მედ მეყვ-სე - უ - ლად წარ - ვი - და და რბი - ო -
 ა - რა-მედ მეყვ-სე - უ - ლად წარ - ვი - და და რბი - ო -
 a - ra-med meqv-se - u - lad ts'ar - vi - da da rbi - o -

და გზა - თა სა - ე - შმა - კო - თა!
 და გზა - თა სა - ე - შმა - კო - თა!
 da gza - ta sa - e - shma - k'o - ta!



21. დაჰგლახაკენ და დაჰმდაბლდინ ჩვენთვის

ჴ ძლისპირის დ გარდასათქმელი. ხმა ზ

Being Rich, You Impoverished and Humbled Yourself

The 4th troparion of Canticle 8. Tone 7

დაჰ-გლა-ხა - კენ და დაჰ-მდაბლ-დინ ჩვენ - თვის მდი - და - რი, ქრის - ტე,
დაჰ-გლა-ხა - კენ და დაჰ-მდაბლ-დინ ჩვენ - თვის მდი - და - რი, ქრის - ტე,
dah - gla - kha - k'en da dah - mdabl - din chven - tvis mdi - da - ri, kris - t'e,

და სე - რო - ბი - სა - გან ალ-ჰსდეგ და მო - ირ -
და სე - რო - ბი - სა - გან ალ-ჰსდეგ და მო - ირ -
da se - ro - bi - sa - gan agh - hsdeg da mo - ir -

ტყი შენ არ - და - გი და თა - ვი შე - ნი
ტყი შენ არ - და - გი და თა - ვი შე - ნი
t'qi shen ar - da - gi da ta - vi she - ni



მო - ი - დრი - კე და დაჰ - ბა - ნენ ფერხ-ნი მი - წი -

მო - ი - დრი - კე და დაჰ - ბა - ნენ ფერხ-ნი მი - წი -

mo - i - dri - k'e da dah - ba - nen perkh-ni mi - ts'i -

სა - გან - თა, მო - ნა-თა შენ-თა და გან - მცე - მელ - სა,

სა - გან - თა, მო - ნა-თა შენ-თა და გან - მცე - მელ - სა,

sa - gan - ta, mo - na-ta shen-ta da gan - mtse - mel - sa,

ბილწ-სა და ყოვ-ლად ბო - როტ - სა ი - უ - დას! დი - დე - ბა

ბილწ-სა და ყოვ-ლად ბო - როტ - სა ი - უ - დას! დი - დე - ბა

bilts' - sa da qov - lad bo - rot' - sa i - u - das! di - de - ba

წყა - ლო - ბა-თა შენ-თა უ - ფსკრულ - სა!

წყა - ლო - ბა-თა შენ-თა უ - ფსკრულ - სა!

ts'qa - lo - ba - ta shen-ta u - psk'rul - sa!



22. გამოუთქმელთა მათ სიმდაბლეთა შენთა სიმაღლე

ჴ ძლისპირის ე გარდასათქმელი. ხმა ზ

Who Shall Not Be Amazed and Astonished?

The 5th troparion of Canticle 8. Tone 7

გა - მო - უ - თქმელ - თა მათ სიმ - და - ბლე - თა შენ - თა სი - მაღ -
 გა - მო - უ - თქმელ - თა მათ სიმ - და - ბლე - თა შენ - თა სი - მაღ -
 ga - mo - u - tkmel - ta mat sim - da - ble - ta shen - ta si - magh -

ლე, ქრის - ტე მა - ცხო - ვარ, ვის ა - რა უ - კვირ - დეს და
 ლე, ქრის - ტე მა - ცხო - ვარ, ვის ა - რა უ - კვირ - დეს და
 le, kris - t'e ma - tskho - var, vis a - ra u - k'vir - des da

გან - ჰსცვი - ფრდეს? რა - მე - თუ, ფერხ - ნი მო - ნა - თა -
 გან - ჰსცვი - ფრდეს? რა - მე - თუ, ფერხ - ნი მო - ნა - თა -
 gan - hstsvi - prdes? ra - me - tu, perkh - ni mo - na - ta -



ნი დაბ - ბა - ნენ და არ - და - გი - თა წარ - ჰხო - ცენ
ნი დაბ - ბა - ნენ და არ - და - გი - თა წარ - ჰხო - ცენ
ni dah - ba - nen da ar - da - gi - ta ts'ar - hkho - tsen

შე - მო - ქმედ - მან ყო - ველ - თა - მან! და ნი - ნა - შე
შე - მო - ქმედ - მან ყო - ველ - თა - მან! და ნი - ნა - შე
she - mo - kmed - man qo - vel - ta - man! da ts'i - na - she

პი - ლა - ტეს - სა გან - კითხ - ვად წარ - ჰსდევ! და და - ი - სა -
პი - ლა - ტეს - სა გან - კითხ - ვად წარ - ჰსდევ! და და - ი - სა -
p'i - la - t'es - sa gan - k'itkh - vad ts'ar - hsdeg! da da - i - sa -

ჯე, მსა - ჯუ - ლი და - ბა - დე - ბულ - თა!
ჯე, მსა - ჯუ - ლი და - ბა - დე - ბულ - თა!
je, msa - ju - li da - ba - de - bul - ta!



23. საყვარელი მოწაფე

მ ძლისპირის ვ გარდასათქმელი. ხმა ზ

The Beloved Disciple

The 6th troparion of Canticle 8. Tone 7

სა-ყვა-რე-ლი მო-წა-ფე, წა-მის-ყო-ფი-თა პე - ტრე - სი - თა, მი -
სა-ყვა-რე-ლი მო-წა-ფე, წა-მის-ყო-ფი-თა პე - ტრე - სი - თა, მი -
sa-qva-re - li mo-ts'a-pe, ts'a-mis-qo - pi - ta p'e - t're - si - ta, mi -

ყრდნო - ბი - ლი წი - აღ - თა, ჰკი-თხვი-და მა -
ყრდნო - ბი - ლი წი - აღ - თა, ჰკი-თხვი-და მა -
qrdno - bi - li ts'i-agh - ta, hk'i-tkhvi-da ma -

ცხო - ვარ - სა: „ვინ არს, რო - მე - ლი მი -
ცხო - ვარ - სა: „ვინ არს, რო - მე - ლი მი -
tskho - var - sa: „vin ars, ro - me - li mi -



გცემს, უ - ფა - ლო?“ ხო - ლო თა - ვად - მან, მი -
გცემს, უ - ფა - ლო?“ ხო - ლო თა - ვად - მან, მი -
gtsems, u - pa - lo?“ kho - lo ta - vad - man, mi -

ცე - მი - თა პუ - რი-სა-თა, ა - უ - წყა ი - გი!
ცე - მი - თა პუ - რი-სა-თა, ა - უ - წყა ი - გი!
tse - mi - ta p'u - ri - sa - ta, a - u - ts'qa i - gi!

ე - ჰა, სულ-გრძე - ლე - ბა მე - უ - ფი - სა, რო - მელ - მან
ე - ჰა, სულ-გრძე - ლე - ბა მე - უ - ფი - სა, რო - მელ - მან
e - ha, sul-grdze - le - ba me - u - pi - sa, ro - mel - man

ჩვენ - თვის ყო-ვე - ლი-ვე თავს ი - დვა!
ჩვენ - თვის ყო-ვე - ლი-ვე თავს ი - დვა!
chven - tvis qo - ve - li - ve tavs i - dva!



24. შემდგომად მიღებისა პურისა მის ცხოვრებისა

მ ძლისპირის ზ გარდასათქმელი. ხმა ზ

Having Received the Bread of Life

The 7th troparion of Canticle 8. Tone 7

შემ-დგო-მად მი - ლე - ბი - სა პუ - რი - სა მის ცხოვ - რე -

შემ-დგო-მად მი - ლე - ბი - სა პუ - რი - სა მის ცხოვ - რე -

shem-dgo-mad mi - ghe - bi - sa p'u - ri - sa mis tskhov - re -

ბი - სა, მო - კლვად ა - ლი-ჭურ-ვა უღმრ -

ბი - სა, მო - კლვად ა - ლი-ჭურ-ვა უღმრ -

bi - sa, mo - k'lvad a - ghi-ch'ur-va ughmr -

თო ი - უ - და და წარ-ვი - და უ -

თო ი - უ - და და წარ-ვი - და უ -

to i - u - da da ts'ar-vi - da u -



სჯუ - ლო - თა - და, გა - ნუ - ცხა - და მათ სა - ი -
სჯუ - ლო - თა - და, გა - ნუ - ცხა - და მათ სა - ი -
sju - lo - ta - da, ga - nu - tskha - da mat sa - i -

დუმ - ლო - ნი სა - ღმრთო-ნი გან-სა - ბა - სრო - ბე - ლად
დუმ - ლო - ნი სა - ღმრთო-ნი გან-სა - ბა - სრო - ბე - ლად
dum - lo - ni sa - ghmrtო-ni gan-sa - ba - sro - be - lad

და ეს-რეთ, მო-კლვად აღ - სჭურ - ნა ი - გი - ნი და სა - უ -
და ეს-რეთ, მო-კლვად აღ - სჭურ - ნა ი - გი - ნი და სა - უ -
da es - ret, mo - k'lvad agh - sch'ur - na i - gi - ni da sa - u -

კუ - ნოდ გა - ნე - შო - რა შე - მო - ქმედ - სა!
კუ - ნოდ გა - ნე - შო - რა შე - მო - ქმედ - სა!
k'u - nod ga - ne - sho - ra she - mo - kmed - sa!



25. ვაკურთხევთ მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა¹⁾

ხმა ზ

We Bless the Lord, Father, Son and Holy Spirit

Tone 7

ვა - კურ-თხევთ მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა

ვა - კურ-თხევთ მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა

va - k'ur-tkhevt ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa

უ - ფალ - სა!

უ - ფალ - სა!

u - pal - sa!

26. ერთსა ღმერთსა, არსებით მიუწთომელსა

ჴ ძლისპირის ჴ გარდასათქმელი. ხმა ზ

Let Us Sing to the One God

The 8th troparion of Canticle 8. Tone 7

ერთ - სა ღმერთ-სა, არ - სე - ბით მი - უ - წთო - მელ - სა,

ერთ - სა ღმერთ-სა, არ - სე - ბით მი - უ - წთო - მელ - სა,

ert - sa ghmert-sa, ar - se - bit mi - u - ts'to - mel - sa,

1) ქორიძე-კერესელიძისა და ხუნდაძის ხელნაწერებში არაა ამ საგალობლის ჩანაწერები. ჰიმნი ჩვენი განყოფილია VII ხმის „ღიდება—ან და“-ს მუსიკაზე.

1) Notated versions of this chant are not in the Koridze-Kereselidze and Khundadze manuscripts. It has been arranged by the editors to the music of "Glory, Now and Ever" in tone 7.



სამ - გვა - მოვ - ნე - ბით ცნო - ბილ - სა, უ - გა - ლობ - დეთ ჩვენ,
სამ - გვა - მოვ - ნე - ბით ცნო - ბილ - სა, უ - გა - ლობ - დეთ ჩვენ,
sam - gva - mov - ne - bit tsno - bil - sa, u - ga - lob - det chven,

გან - ყო - ფილ - სა თვი - თე - ბი - თა და ა - რა ღვთა - ე -
გან - ყო - ფილ - სა თვი - თე - ბი - თა და ა - რა ღვთა - ე -
gan - qo - pil - sa tvi - te - bi - ta da a - ra ghvta - e -

ბი - თა, მა - მა - სა და ძე - სა და სულ -
ბი - თა, მა - მა - სა და ძე - სა და სულ -
bi - ta, ma - ma - sa da dze - sa da sul -

სა ყოვ - ლად წმი - და - სა!
სა ყოვ - ლად წმი - და - სა!
sa qov - lad ts'mi - da - sa!



27. გვიხსნენ ჩვენ, იესუ, მაცხოვარო ჩვენო

ღმრთისმშობლისა. ხმა ზ

Deliver Us, Jesus, Our Savior

Theotokion. Tone 7

გვი - ხსნენ ჩვენ, ი - ე - სუ, მა - ცხო - ვა - რო ჩვე - ნო, სა -

გვი - ხსნენ ჩვენ, ი - ე - სუ, მა - ცხო - ვა - რო ჩვე - ნო, სა -

gvi - khsnen chven, i - e - su, ma - tskho - va - ro chve - no, sa -

ცთუ - რი - სა - გან ბო - რო - ტი - სა და

ცთუ - რი - სა - გან ბო - რო - ტი - სა და

tstu - ri - sa - gan bo - ro - t'i - sa da

გან - სა - ცდელ - თა! მი - ი - თვა - ლე ვე - დრე - ბა

გან - სა - ცდელ - თა! მი - ი - თვა - ლე ვე - დრე - ბა

gan - sa - tsdel - ta! mi - i - tva - le ve - dre - ba



ღმრთის - მშო - ბე - ლი - სა და - უ - ცხრო - მე - ლად,
ღმრთის - მშო - ბე - ლი - სა და - უ - ცხრო - მე - ლად,
ghmrtis - msho-be - li - sa da - u - tskhro - me - lad,

რა - მე - თუ დე - და არს შენ, ღმრთი - სა ჩვე - ნი - სა,
რა - მე - თუ დე - და არს შენ, ღმრთი - სა ჩვე - ნი - სა,
ra - me - tu de - da ars shen, ghmrti - sa chve - ni - sa,

და შემ - ძლე - ბელ არს ვე - დრე - ბად
და შემ - ძლე - ბელ არს ვე - დრე - ბად
da shem - dzle - bel ars ve - dre - bad

შენ - და!
შენ - და!
shen - da!



28. ვაქებთ, ვაკურთხევთ, თაყვანის-ვჰსცემთ უფალსა¹⁾

სმა ზ

We Praise, Bless, Worship the Lord

Tone 7

ვა - ქებთ, ვა - კურ-თხევთ, თა - ყვა - ნის-ვჰსცემთ უ - ფალ - სა, უ - გა - ლობთ და

ვა - ქებთ, ვა - კურ-თხევთ, თა - ყვა - ნის-ვჰსცემთ უ - ფალ - სა, უ - გა - ლობთ და

va - kebt, va - k'ur - tkhevt, ta - qva - nis-vshstsemt u - pal - sa, u - ga - lobt da

აღ - ვა - მაღ-ლებთ მას უ - კუ - ნი - სამ - დე!

აღ - ვა - მაღ-ლებთ მას უ - კუ - ნი - სამ - დე!

agh - va - magh - lebt mas u - k'u - ni - sam - de!

1) ქორიძე-კერესელიძისა და ხუნდაძის ხელნაწერებში არაა ამ საგალობლის ჩანაწერები. ჰიმნი ჩვენი განწყობილია VII სმის „ღიდება—ან და“-ს მუსიკაზე.

2) „მარხვანი“: და კვალად ძლის-პირი „შეუნველმან მაცვალმან სინას აუნყა“.

1) Notated versions of this chant are not in the Koridze-Kereselidze and Khundadze manuscripts. The hymn has been arranged by the editors to the music of "Glory, Now and Ever" in tone 7.

2) Triodion: "And again the irmos "On Sinai, the Burning Bush".



29. მტვირთველმან გამოუთქმელად უხრწნელებისამან ¹⁾

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ზ

You Who Ineffably Carried Incorruption

Heirmos. Canticle 9. Tone 7

2)

მტვირ-თველ - მან გა - მო - უთ - ქმე - ლად უ - ხრწნე-ლე - ბი -
 მტვირ-თველ - მან გა - მო - უთ - ქმე - ლად უ - ხრწნე-ლე - ბი -
 mt'vir - tvel - man ga - mo - ut - kme - lad u - khrts'ne-le - bi -

სა - მან სი - ტყვა-სა დამ-ბა - დე - ბელ - სა ა -
 სა - მან სი - ტყვა-სა დამ-ბა - დე - ბელ - სა ა -
 sa - man si - t'qva-sa dam-ba - de - bel - sa a -

rit. [a tempo]

ვას - ხა ბუ - ნე - ბა! მო - ვედ, უ - ბი - წო
 ვას - ხა ბუ - ნე - ბა! მო - ვედ, უ - ბი - წო -
 vas - kha bu - ne - ba! mo - ved, u - bi - ts'o -

1) ხელნაწერებიდან Q685:0147; Q688:150v.

2) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscripts Q685:0147; Q688:150v.

2) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ო, ქალ - წუ - ლო ღმრთის - მშო - ბე - ლო,
ო, ქალ - წუ - ლო ღმრთის - მშო - ბე - ლო,
o, kal - ts'u - lo ghmrtis - msho - be - lo,

შენ - გან შო - ბილ - სა თა - ნა! გვას - ნა -
შენ - გან შო - ბილ - სა თა - ნა! გვას - ნა -
shen - gan sho - bil - sa ta - na! gvas - ts'a -

ვე მორ - წმუ - ნე - თა, რა - თა ღირს ვიქმნ - ნეთ
ვე მორ - წმუ - ნე - თა, რა - თა ღირს ვიქმნ - ნეთ
ve mor - ts'mu - ne - ta, ra - ta ghirs vikmn - net

ჩვენ დი - დე - ბად შენ - და!
ჩვენ დი - დე - ბად შენ - და!
chven di - de - bad shen - da!



30. მტვირთველმან გამოუთქმელად უხრწნელებისამან ¹⁾

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ზ

You Who Ineffably Carried Incorruption

Heirmos. Canticle 9. Tone 7

მტვირ-თველ - მან გა - მო - უთ - ქმე - ლად უ - ხრწნე-ლე - ბი -
 მტვირ-თველ - მან გა - მო - უთ - ქმე - ლად უ - ხრწნე-ლე - ბი -
 mt'vir - tvel - man ga - mo - ut - kme - lad u - khrts'ne-le - bi -

სა - მან სი - ტყვა-სა დამ-ბა - დე - ბელ - სა ა -
 სა - მან სი - ტყვა-სა დამ-ბა - დე - ბელ - სა ა -
 sa - man si - t'qva-sa dam-ba - de - bel - sa a -

rit. ვას - ხა ბუ - ნე - ბა!
 ვას - ხა ბუ - ნე - ბა!
 vas - kha bu - ne - ba!

[a tempo] მო - ვედ, უ - ბი - წო -
 მო - ვედ, უ - ბი - წო -
 mo - ved, u - bi - ts'o -

1) ხელნაწერიდან Q673:0750 (ანთ XVI ტ. №473)

1) From the manuscript Q673:0750 (Anth. Vol. 16, #473)



ო, ქალ - წუ - ლო ღმრთის - მშო - ბე - ლო,
ო, ქალ - წუ - ლო ღმრთის - მშო - ბე - ლო,
o, kal - ts'u - lo ghmrtis - msho - be - lo,

შენ - გან შო - ბილ - სა თა - ნა! გვას - ნა -
შენ - გან შო - ბილ - სა თა - ნა! გვას - ნა -
2) shen - gan sho - bil - sa ta - na! gvas - ts'a -

ვე მორ - წმუ - ნე - თა, რა - თა ღირს ვიქმნ - ნეთ
ვე მორ - წმუ - ნე - თა, რა - თა ღირს ვიქმნ - ნეთ
ve mor - ts'mu - ne - ta, ra - ta ghirs vikmn - net

ჩვენ დი - დე - ბად შენ - და!
ჩვენ დი - დე - ბად შენ - და!
chven di - de - bad shen - da!

1) წვრილი შრიფტით მოცემული დო ჩვენი ჩამატებულია.

1) The C shown in a smaller font has been added in by the editors.



31. მტვირთველმან გამოუთქმელად უხრწნელებისამან ¹⁾

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ზ

You Who Ineffably Carried Incorruption

Heirmos. Canticle 9. Tone 7

2)

The musical score is written for three voices: Soprano, Alto, and Bass. It consists of three systems of staves. Each system has three staves. The lyrics are written below the staves in Georgian, Latin, and English. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The score includes various musical notations such as notes, rests, and accidentals.

მტვირ-თველ - მან გა - მო - უთ - ქმე - ლად უ - ხრწნე - ლე -
 მტვირ-თველ - მან გა - მო - უთ - ქმე - ლად უ - ხრწნე - ლე -
 mt'vir - tvel - man ga - mo - ut - kme - lad u - khrts'ne - le -

ბი - სა - მან სი - ტყვა-სა დამ-ბა-დე - ბელ - სა ა - ვას - ხა
 ბი - სა - მან სი - ტყვა-სა დამ-ბა-დე - ბელ - სა ა - ვას - ხა
 bi - sa - man si - t'qva-sa dam-ba-de - bel - sa a - vas - kha

ბუ - ნე - ბა! მო - ვედ, უ - ბი - წო - ო,
 ბუ - ნე - ბა! მო - ვედ, უ - ბი - წო - ო,
 bu - ne - ba! mo - ved, u - bi - ts'o - o,

1) ხელნაწერიდან ხუნდაძე, 2124:209.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Khundadze, 2124:209.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ქალ - წუ - ლო ღმრთის - მშო - ბე - ლო, შენ - გან შო - ბილ - სა
ქალ - წუ - ლო ღმრთის - მშო - ბე - ლო, შენ - გან შო - ბილ - სა
kal - ts'u - lo ghmrtis - msho - be - lo, shen - gan sho - bil - sa

თა - ნა! გვას - ნა - ვე ჩვენ, მორ - წმუ - ნე - თა,
თა - ნა! გვას - ნა - ვე ჩვენ, მორ - წმუ - ნე - თა,
ta - na! gvas - ts'a - ve chven, mor - ts'mu - ne - ta,

რა - თა ღირს ვიქმნ - ნეთ ჩვენ დი - დე - ბად
რა - თა ღირს ვიქმნ - ნეთ ჩვენ დი - დე - ბად
ra - ta ghirs vikmn - net chven di - de - bad

შენ - და!
შენ - და!
shen - da!

1) სიტყვა „ჩვენ“ ამ საგანმანათლებლო ცენტრის სხვა ვარიანტებში არ არის.

1) The word "chven" is not in any other variant of this chant.



32. მტვირთველმან გამოუთქმელად უხრწნელებისამან ¹⁾

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ზ

You Who Ineffably Carried Incorruption

Heirmos. Canticle 9. Tone 7

2)

მტვირ-თველ-მან გა - მო - უთ - ქმე - ლად უ - ხრწნე - ლე - ბი - სა - მან
 მტვირ-თველ-მან გა - მო - უთ - ქმე - ლად უ - ხრწნე - ლე - ბი - სა - მან
 mt'vir - tvel - man ga - mo - ut - kme - lad u - khrts'ne - le - bi - sa - man

სი - ტყვა - სა დამ - ბა - დე - ბელ - სა ა - ვას - ხა ბუ - ნე - ბა!
 სი - ტყვა - სა დამ - ბა - დე - ბელ - სა ა - ვას - ხა ბუ - ნე - ბა!
 si - t'qva - sa dam - ba - de - bel - sa a - vas - kha bu - ne - ba!

მო - ვედ, უ - ბი - წო - ო, ქალ - წუ - ლო ღმრთის - მშო - ბე - ლო,
 მო - ვედ, უ - ბი - წო - ო, ქალ - წუ - ლო ღმრთის - მშო - ბე - ლო,
 mo - ved, u - bi - ts'o - o, kal - ts'u - lo ghmrtis - msho - be - lo,

1) ხელნაწერიდან ხუნდაძე, 2120:55.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Khundadze, 2120:55.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



შენ - გან შო - ბილ - სა თა - ნა! გვას - ნა - ვე მორ - წმუ - ნე - თა,
შენ - გან შო - ბილ - სა თა - ნა! გვას - ნა - ვე მორ - წმუ - ნე - თა,
shen-gan sho - bil - sa ta - na! gvas - ts'a - ve mor - ts'mu - ne - ta,

რა - თა ღირს ვიქმნ - ნეთ ჩვენ დი - დე - ბად
რა - თა ღირს ვიქმნ - ნეთ ჩვენ დი - დე - ბად
ra - ta ghirs vikmn - net chven di - de - bad

შენ - და!
შენ - და!
shen - da!



33. მტვირთველმან გამოუთქმელად უხრწნელებისამან ¹⁾

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ზ

You Who Ineffably Carried Incorruption

Heirmos. Canticle 9. Tone 7

მტვირ-თველ - მან გა - მო - უთ - ქმე - ლად უ -
 მტვირ-თველ - მან გა - მო - უთ - ქმე - ლად უ -
 mt'vir - tvel - man ga - mo - ut - kme - lad u -

ხრწნე-ლე - ბი - სა - მან სი - ტყვა-სა დამ-ბა-დე - ბელ - სა
 ხრწნე-ლე - ბი - სა - მან სი - ტყვა-სა დამ-ბა-დე - ბელ - სა
 khrts'ne-le - bi - sa - man si - t'qva-sa dam-ba-de - bel - sa

ა - ვას - ხა ბუ - ნე - ბა! მო - ვედ, უ - ბი - წო -
 ა - ვას - ხა ბუ - ნე - ბა! მო - ვედ, უ - ბი - წო -
 a - vas - kha bu - ne - ba! mo - ved, u - bi - ts'o -

1) II—III ხმები ჩვენ მიერაა შეწყობილი №31-ის მელოდიაზე.

1) The second and bass voices have been arranged by the editors to the melody of #31.



ო, ქალ - წუ - ლო ღმრთის - მშო - ბე - ლო,
 ო, ქალ - წუ - ლო ღმრთის - მშო - ბე - ლო,
 o, kal - ts'u - lo ghmrtis - msho - be - lo,

შენ - გან შო - ბილ - სა თა - ნა! გვას - ნა - ვე
 შენ - გან შო - ბილ - სა თა - ნა! გვას - ნა - ვე
 shen - gan sho - bil - sa ta - na! gvas - ts'a - ve

ჩვენ, მორ - წმუ - ნე - თა, რა - თა ღირს ვიქმნ - ნეთ ჩვენ დი -
 ჩვენ, მორ - წმუ - ნე - თა, რა - თა ღირს ვიქმნ - ნეთ ჩვენ დი -
 chven, mor - ts'mu - ne - ta, ra - ta ghirs vikmn - net chven di -

დე - ბად შენ - და!
 დე - ბად შენ - და!
 de - bad shen - da!



34. საიდუმლო დიდი, განკაცებისა შენისა

თ ძლისპირის ა გადასათქმელი. ხმა ზ

You Revealed the Great Mystery of Your Incarnation

The 1st troparion of Canticle 9. Tone 7

სა - ი - დუმ - ლო დი - დი, გან - კა - ცე -

სა - ი - დუმ - ლო დი - დი, გან - კა - ცე -

sa - i - dum - lo di - di, gan - k'a - tse -

ბი - სა შე - ნი - სა, ი - ნა-ხით მსხდო - მა - რე - თა ქა - დაგ - თა

ბი - სა შე - ნი - სა, ი - ნა-ხით მსხდო - მა - რე - თა ქა - დაგ - თა

bi - sa she - ni - sa, i - na - khit mskhdo - ma - re - ta ka - dag - ta

შენ - თა გა - ნუ - ცხა - დე, და არქვ, ქრის - ტე მა - ცხო -

შენ - თა გა - ნუ - ცხა - დე, და არქვ, ქრის - ტე მა - ცხო -

shen - ta ga - nu - ts Kha - de, da arkv, kris - t'e ma - ts kho -



ვარ: „ჰსჭა - მეთ პუ - რი ცხო - ვე - ლი,
ვარ: „ჰსჭა - მეთ პუ - რი ცხო - ვე - ლი,
var: „hsch'a - met p'u - ri tskho - ve - li,

ე - სე არს ხორ-ცი ჩე - მი! და ჰსუთ წმი -
ე - სე არს ხორ-ცი ჩე - მი! და ჰსუთ წმი -
e - se ars khor-tsi che - mi! da hsut ts'mi -

და სა - სმე - ლი, ე - სე არს სი - სხლი ჩე - მი,
და სა - სმე - ლი, ე - სე არს სი - სხლი ჩე - მი,
da sa - sme - li, e - se ars si - skhli che - mi,

ცხო-ველს - მყო - ვე - ლი!“
ცხო-ველს - მყო - ვე - ლი!“
tskho-vels - mqo - pe - li!“



35. ცათა მობაძავ იქმნა ქორი იგი

თძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ზ

The Upper Room Resembled the Heavens

The 2nd troparion of Canticle 9. Tone 7

ცა - თა მო - ბა - ძავ ი - ქმნა ქო - რი ი - გი,
ცა - თა მო - ბა - ძავ ი - ქმნა ქო - რი ი - გი,
tsa - ta mo - ba - dzav i - kmna ko - ri i - gi,

რო-მელ - სა ში - ნა ა - ლა-სრუ-ლა მხსნელ - მან მსხვერ - პლი
რო-მელ - სა ში - ნა ა - ლა-სრუ-ლა მხსნელ - მან მსხვერ - პლი
ro - mel - sa shi - na a - gha-sru - la mkhsnel-man mskhver - p'li

ი - გი ცხო-ველს - მყო - ფე - ლი და სე - რი ი - გი
ი - გი ცხო-ველს - მყო - ფე - ლი და სე - რი ი - გი
i - gi tskho-vels - mqo - pe - li da se - ri i - gi



წმი - და! და ტაბ - ლა უ - ბი - წო
წმი - და! და ტაბ - ლა უ - ბი - წო
ts'mi - da! da t'ab - la u - bi - ts'o

სა - კურ - თხე - ვე - ლი - სა წმი - დი - სა დე - და
სა - კურ - თხე - ვე - ლი - სა წმი - დი - სა დე - და
sa - k'ur - tkhe - ve - li - sa ts'mi - di - sa de - da

ი - კმნა, — თა - ვა - დი - სა ქრის - ტეს მღვდელთ -
ი - კმნა, — თა - ვა - დი - სა ქრის - ტეს მღვდელთ -
i - kmna, — ta - va - di - sa kris - t'es mghvdelt -

მთავ - რო - - - ბი - თა!
მთავ - რო - - - ბი - თა!
mtav - ro - - - bi - ta!



36. დიდ და ყოვლად წმიდა ზადიკ

თ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ზ

Christ God is the Great and Most Holy Sacrifice

The 3rd troparion of Canticle 9. Tone 7

დიდ და ყოვ - ლად წმი - და ზა - დიკ ჩვენ -
დიდ და ყოვ - ლად წმი - და ზა - დიკ ჩვენ -
did da qov - lad ts'mi - da za - dik' chven -

და არს ქრის - ტე ღმერ - თი, რო - მე-ლი და - ი-კლა ჩვენ - თვის,
და არს ქრის - ტე ღმერ - თი, რო - მე-ლი და - ი-კლა ჩვენ - თვის,
da ars kris - t'e ghmer - ti, ro - me - li da - i - k'la chven - tvis,

ვი - თარ - ცა ცხო - ვა - რი, და შე - ი - ნი - რა
ვი - თარ - ცა ცხო - ვა - რი, და შე - ი - ნი - რა
vi - tar - tsa tskho - va - ri, da she - i - ts'i - ra



მსხვერ - პლად და ი - ჭა - მა პუ - რებრ! ვი -
 მსხვერ - პლად და ი - ჭა - მა პუ - რებრ! ვი -
 mskhver - p'lad da i - ch'a - ma p'u - rebr! vi -

ნა - ცა, ხორ - ცი ი - გი და სი-სხლი
 ნა - ცა, ხორ - ცი ი - გი და სი-სხლი
 na - tsa, khor - tsi i - gi da si - skhli

სა - უ - ფლო ში - შით და ძრწო - ლით მო - ვი - ლოთ,
 სა - უ - ფლო ში - შით და ძრწო - ლით მო - ვი - ლოთ,
 sa - u - plo shi - shit da dzrts'o - lit mo - vi - ghot,

მორ - წმუ - ნე - ნო!
 მორ - წმუ - ნე - ნო!
 mor - ts'mu - ne - no!



37. მოიღე პური, აკურთხე და უჩვენე მამასა

თ ძლისპირის დ გარდასათქმელი. ხმა ზ

You Took the Bread

The 4th troparion of Canticle 9. Tone 7

მო - ი - ლე პუ - რი, ა - კურ - თხე და უ -
 მო - ი - ლე პუ - რი, ა - კურ - თხე და უ -
 mo - i - ghe p'u - ri, a - k'ur - tkhe da u -

ჩვე - ნე მა - მასა, და ე - გრე - თვე - სა - სმე - ლი, და
 ჩვე - ნე მა - მასა, და ე - გრე - თვე - სა - სმე - ლი, და
 chve - ne ma - ma - sa, da e - gre - tve - sa - sme - li, da

მი - ეც მო - წა - ფე - თა, და არქვ: „მი - ი - ლეთ და
 მი - ეც მო - წა - ფე - თა, და არქვ: „მი - ი - ლეთ და
 mi - ets mo - ts'a - pe - ta, da arkv: „mi - i - ghet da



ჰსჭა - მეტ ცხოვ - რე - ბი - სა ჭა - მა - დი

hsch'a - met tskhov - re - bi - sa ch'a - ma - di

და ჰსუთ სი - სხლი წმი - და, გვერ - დი -

da hsut si - skhli ts'mi - da, gver - di -

სა ჩე - მი - სა სა-ღმრთო-სა წყა - რო - სა - გან

sa che - mi - sa sa-ghmrto-sa ts'qa - ro - sa - gan

გა - მო - სრუ - ლი!"

ga - mo - sru - li!"



38. ვენახმან ჭეშმარიტმან ჰრქვა რტოთა თვისთა

თ ძლისპირის ე გარდასათემელი. ხმა ზ

The True Vine Told His Own Branches

The 5th troparion of Canticle 9. Tone 7

ვე - ნახ - მან ჭეშ - მა - რიტ - მან ჰრქვა რტო - თა

ვე - ნახ - მან ჭეშ - მა - რიტ - მან ჰრქვა რტო - თა

ve - nakh - man ch'esh - ma - rit' - man hrkva rt'o - ta

თვის-თა, — მო - ცი - ქულ - თა: „ა - მინ, გე-ტყვი თქვენ, ა-მი - ე - რით -

თვის-თა, — მო - ცი - ქულ - თა: „ა - მინ, გე-ტყვი თქვენ, ა-მი - ე - რით -

tviz - ta, — mo - tsi - kul - ta: „a - min, ge - t'qvi tkven, a - mi - e - rit -

გან არ - ლა - რა ვჰსვა მე ა - მის ვე - ნა - ხი -

გან არ - ლა - რა ვჰსვა მე ა - მის ვე - ნა - ხი -

gan ar - gha - ra vhsva me a - mis ve - na - khi -



სა ნა - ყო - ფი - სა - გან, ვი - დრემ -
სა ნა - ყო - ფი - სა - გან, ვი - დრემ -
sa na - qo - pi - sa - gan, vi - drem -

დის ვჰსვა ი - გი ა - სა - ლი, თქვენ თა - ნა,
დის ვჰსვა ი - გი ა - სა - ლი, თქვენ თა - ნა,
dis vhsva i - gi a - kha - li, tkven ta - na,

მკვიდრ - თა ჩემ - თა, დი - დე - ბა - სა ში - ნა მა -
მკვიდრ - თა ჩემ - თა, დი - დე - ბა - სა ში - ნა მა -
mk'vidr - ta chem - ta, di - de - ba - sa shi - na ma -

მი - სა ჩე - მი - სა - სა!
მი - სა ჩე - მი - სა - სა!
mi - sa che - mi - sa - sa!



39. ოცდა-ათ ვეცხლად განჰყიდი უფალსა

თ ძლისპირის ვ გარდასათქმელი. ხმა ზ

You Betray the Lord for Thirty Pieces of Silver

The 6th troparion of Canticle 9. Tone 7

ოც - და - ათ ვეცხ - ლად გან - ჰყი -
ოც - და - ათ ვეცხ - ლად გან - ჰყი -
ots - da - at vetskh - lad gan - hqi -

დი უ - ფალ - სა და ა - რა ი - გო - ნებ სე - რო - ბა -
დი უ - ფალ - სა და ა - რა ი - გო - ნებ სე - რო - ბა -
di u - pal - sa da a - ra i - go - neb se - ro - ba -

სა მას სა - ი - დუმ - ლო - სა, არ - ცა პა - ტი - ო - სან -
სა მას სა - ი - დუმ - ლო - სა, არ - ცა პა - ტი - ო - სან -
sa mas sa - i - dum - lo - sa, ar - tsa p'a - t'i - o - san -



სა მას სა - ბა - ნელ - სა, უ -
სა მას სა - ბა - ნელ - სა, უ -
sa mas sa - ba - nel - sa, u -

სჯუ - ლო ი - უ - და? ჰო - ი, ვი - თარ შეჰ -
სჯუ - ლო ი - უ - და? ჰო - ი, ვი - თარ შეჰ -
sju - lo i - u - da? ho - i, vi - tar sheh -

ბრკოლ - დი და და - ე - ცი! და სრუ - ლი - ად გან - ჰხვედ ნათ - ლი - სა -
ბრკოლ - დი და და - ე - ცი! და სრუ - ლი - ად გან - ჰხვედ ნათ - ლი - სა -
brk'ol - di da da - e - tsi! da sru - li - ad gan-hkhved nat - li - sa -

გან, და - ბნე - ლე - ბუ - ლი!
გან, და - ბნე - ლე - ბუ - ლი!
gan, da - bne - le - bu - li!



40. ოცდა-ათ ვეცხლად განჰყიდი უსასყიდლოსა

თ ძლისპირის 7 გარდასათქმელი. ხმა 7

You Betray the Priceless One for Thirty Pieces of Silver

The 7th troparion of Canticle 9. Tone 7

ოც - და - ათ ვეცხ - ლად გან - ჰყი - დი
 ots - da - at vetskh - lad gan - hqi - di

უ - სა - სყი - დლო - სა და ხელ-თა, რომ-ლი-თა მი - ი -
 u - sa - sqi - dlo - sa da khel - ta, rom - li - ta mi - i -

ღე პუ - რი, გან - ჰმარ - ტებ მი - ღე - ბად ვე - ცხლი -
 ghe p'u - ri, gan - hmar - t'eb mi - ghe - bad ve - tskhli -



სა და ზა - კვით ამ - ბორს - უ - ყოფ

სა და ზა - კვით ამ - ბორს - უ - ყოფ

sa da za - k'vit am - bors - u - qop

პირ - სა მის - სა სა - ხი - ერ - სა, უ - სჯუ -

პირ - სა მის - სა სა - ხი - ერ - სა, უ - სჯუ -

p'ir - sa mis - sa sa - khi - er - sa, u - sju -

ლო ი - უ - და! ვა - ი შენ - და, ნა - ნი - ლო ე -

ლო ი - უ - და! ვა - ი შენ - და, ნა - ნი - ლო ე -

lo i - u - da! va - i shen - da, na - ts'i - lo e -

შმა - კი - სა - ო!

შმა - კი - სა - ო!

shma - k'i - sa - o!



41. პურმან ქრისტესმან დაგვიგო ტაბლა უკვდავებისა

თ ძლისპირის 3 გარდასათქმელი. ხმა ზ

The Bread of Christ Has Set for Us the Table of Immortality

The 8th troparion of Canticle 9. Tone 7

პურ - მან ქრი - სტეს - მან და - გვი - გო ტაბ - ლა

პურ - მან ქრი - სტეს - მან და - გვი - გო ტაბ - ლა

p'ur - man kri - st'es - man da - gvi - go t'ab - la

უკვ - და - ვე - ბი - სა და ის - ტუმ - რებს ყო -

უკვ - და - ვე - ბი - სა და ის - ტუმ - რებს ყო -

uk'v - da - ve - bi - sa da is - t'um - rebs qo -

ველ - სა სო - ფელ - სა, ჰო - ი, ქრის-ტეს მო - ყვა -

ველ - სა სო - ფელ - სა, ჰო - ი, ქრის-ტეს მო - ყვა -

vel - sa so - pel - sa, ho - i, kris - t'es mo - qva -



რე - ნო! უ - ბი - ნო - თა გუ - ლი - თა
რე - ნო! უ - ბი - ნო - თა გუ - ლი - თა
re - no! u - bi - ts'o - ta gu - li - ta

და წმი - დი - თა სუ - ლი - თა, მო - ვე -
და წმი - დი - თა სუ - ლი - თა, მო - ვე -
da ts'mi - di - ta su - li - ta, mo - ve -

დით, ვე - ზი - არ - ნეთ ხორც-სა და სისხლ - სა მის - სა პა -
დით, ვე - ზი - არ - ნეთ ხორც-სა და სისხლ - სა მის - სა პა -
dit, ve - zi - ar - net khorts-sa da siskhl - sa mis - sa p'a -

ტი - ო - სასა - სასა!
ტი - ო - სასა - სასა!
t'i - o - san - sa!

1) აქ უნდა შესრულდეს 8 ხმის „ღიდება“ (იხ. №8).

1) Here, "Glory" in tone 7 (see #8) must be performed.



42. მამასა თაყვანის-ვჰსცემთ

თ ძლისპირის თ გარდასათქმელი. ხმა ზ

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit!

The 9th troparion of Canticle 9. Tone 7

მა - მა - სა თა - ყვა - ნის - ვჰსცემთ, ძე - სა

მა - მა - სა თა - ყვა - ნის - ვჰსცემთ, ძე - სა

ma - ma - sa ta - qva - nis - vhtsemt, dze - sa

უ - ფროს ალ - ვა - მაღ - ლებთ და სულ-სა წრფელ - სა სარ -

უ - ფროს ალ - ვა - მაღ - ლებთ და სულ-სა წრფელ - სა სარ -

u - pros agh - va - magh - lebt da sul - sa ts'rpel - sa sar -

წმუ - ნო - ე - ბით ვა - ქებთ, — სა - მო - ბა - სა პი - რე -

წმუ - ნო - ე - ბით ვა - ქებთ, — სა - მო - ბა - სა პი - რე -

ts'mu - no - e - bit va - kebt, — sa - mo - ba - sa p'i - re -



ბით და ერ - თო - ბა - სა არ - სე -
ბით და ერ - თო - ბა - სა არ - სე -
bit da er - to - ba - sa ar - se -

ბით, ვი - თარ - ცა ნა - თელ - სა და ნა - თელ - თა და ცხო -
ბით, ვი - თარ - ცა ნა - თელ - სა და ნა - თელ - თა და ცხო -
bit, vi - tar - tsa na - tel - sa da na - tel - ta da tskho -

ველ - სა და ცხო - ველ - თა, ცხო - ველს - მყო - ფელ - სა
ველ - სა და ცხო - ველ - თა, ცხო - ველს - მყო - ფელ - სა
vel - sa da tskho - vel - ta, tskho - vels - mqo - pel - sa

ყო - ველ - თა - სა!
ყო - ველ - თა - სა!
qo - vel - ta - sa!

1) აქ უნდა შესრულდეს ზ ხმის „ან და“ (იხ. №10).

1) Here, "Now and Ever" in tone 7 must be performed (see #10).



43. ტადრო ზეცისაო და სძალო უქორწინებელო

ღმრთისმშობლისა. ხმა ზ

O Temple of Heaven

Theotokion. Tone 7

ტა - ძა - რო ზე - ცი - სა - ო და სძა - ლო უ -
ტა - ძა - რო ზე - ცი - სა - ო და სძა - ლო უ -
t'a - dza - ro ze - tsi - sa - o da sdza - lo u -

ქორ - წი - ნე - ბე - ლო, შენ მხო - ლო გა - მოჰ - სჩნდი სა -
ქორ - წი - ნე - ბე - ლო, შენ მხო - ლო გა - მოჰ - სჩნდი სა -
kor - ts'i - ne - be - lo, shen mkho - lo ga - moh - schndi sa -

ყდრად ცა - თა მე - უ - ფი - სა, და ე - სე გვი -
ყდრად ცა - თა მე - უ - ფი - სა, და ე - სე გვი -
qdrad tsa - ta me - u - pi - sa, da e - se gvi -



შევ ჩვენ უ - ქვე - ვე - ლად, უ - სძლო - ო,
შევ ჩვენ უ - ქვე - ვე - ლად, უ - სძლო - ო,
shev chven u - ktse - ve - lad, u - sdzlo - o,

ვი - ნა - ცა ყო - ველ - ნი ტომ - ნი და
ვი - ნა - ცა ყო - ველ - ნი ტომ - ნი და
vi - na - tsa qo - vel - ni t'om - ni da

ნა - თე - სავ - ნი მართლ-მა - დი - დე - ბლო-ბით, ქე -
ნა - თე - სავ - ნი მართლ-მა - დი - დე - ბლო-ბით, ქე -
na - te - sav - ni martl - ma - di - de - blo - bit, ke -

ბით გა - დი - დებთ!
ბით გა - დი - დებთ!
bit ga - di - debt!

1) „მარხვანი“: და კვალად ძლის-პირი „მტვირთველმან“ (იხ. №29—33). და შემდგომად მცირე სერობისა ჩვეულებისაებრ, და განტევება.

1) The Triodion: Again "You Who Ineffably" (see #29-33). After Small Compline, the Dismissal as usual.



წმიდასა და დიდსა ხუთშაბათსა ცისკრად¹⁾

* * *

At Holy and Great Thursday Matins

1) „მარხვანი“: წმიდასა და დიდსა ხუთშაბათსა ცისკრად ჰრეკს პარაეკლესიარხი მეშვიდესა უამსა ღამისასა, და შევჰკრებით ეკლესიად, და ჰყოფს მღვდელი დანყებასა „კურთხეულ არს ღმერთი ჩვენი“. და მეყვესეულად ვინყებთ ჩვეულებისაებრ. ესრეთ ექვს-ფსალმუნი. და შემდგომად აღსრულებისა ექვს-ფსალმუნისასა:

1) Triodion: At Great and Holy Thursday Matins, the ecclesiarch rings the seventh hour of the night, and we gather at church and the priest commences: "Blessed is our God". We begin right away as usual. These are the Six Psalms. After the end of the Six Psalms:



44. ალილუია¹⁾

ხმა 8

Alleluia

Tone 8

ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

პირველი წასაბმელი მუხლი

Verse 1

ლა-მით-გან ა - ლიმ-სთობს სუ-ლი ჩე - მი შენ-და-მი, ღმერ-თო, რა-მე-თუ ნა-თელ ა -

ლა-მით-გან ა - ლიმ-სთობს სუ-ლი ჩე - მი შენ-და-მი, ღმერ-თო, რა-მე-თუ ნა-თელ ა -

gha-mit-gan a-ghim-stobs su - li che-mi shen-da-mi, ghmer-to, ra-me-tu na - tel a -

რი - ან ბრძა - ნე - ბა - ნი შენ - ნი!

რი - ან ბრძა - ნე - ბა - ნი შენ - ნი!

ri - an brdza - ne - ba - ni shen - ni!

1) ხელნაწერებიდან H154-IX:207; Q673:0267 (ანთ., ტ. XIV:437, №170).

1) From the manuscripts H154-IX:207; Q673:0267 (Anth. Vol. 14:437, #170).



ალილუია
Alleluia

ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

მეორე წასაბმელი მუხლი
Verse 2

ის - წა - ვეთ სი - მარ - თლე მკვიდრ - თა ქვე - ყა -
ის - წა - ვეთ სი - მარ - თლე მკვიდრ - თა ქვე - ყა -
is - ts'a - vet si - mar - tle mk'vidr - ta kve - qa -

ნი - სა - თა!
ნი - სა - თა!
ni - sa - ta!



ალილუია
Alleluia

ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

მესამე წასაბმელი მუხლი 1)
Verse 3

შურ - მან შე - იპყ - რას ე - რი უს - წავ - ლე - ლი და ცეცხლ - მან შეს -
შურ - მან შე - იპყ - რას ე - რი უს - წავ - ლე - ლი და ცეცხლ - მან შეს -
shur - man she - ip'q - ras e - ri us - ts'av - le - li da tsetskhl - man shes -

ჭამ - ნეს წი - ნა - აღმ - დგო - მნი!
ჭამ - ნეს წი - ნა - აღმ - დგო - მნი!
ch'am - nes ts'i - na - aghm - dgo - mni!

1) ხელნაწერებში საგალობლის ამ მუხლის პოეტური ტექსტი განსხვავდება დღევანდელ პრაქტიკაში დამკვიდრებული ვერსიისაგან. აქ მოცემული ტექსტი ჩასწორებულია ანთოლოგიის XIV ტომის №170 ნიმუშის მიხედვით.

1) The poetic text of this chant verse in the manuscripts differs from the version established in modern practice. The text shown here has been corrected according to Anth. Vol. 14 #170.



ალილუია
Alleluia

ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

მეოთხე წასაბმელი მუხლი
Verse 4

შეს - ძი - ნე მათ ზე - და ძვი - რი, უ - ფა - ლო, შეს - ძი - ნე ძვი - რი დი - დე - ბულ -

შეს - ძი - ნე მათ ზე - და ძვი - რი, უ - ფა - ლო, შეს - ძი - ნე ძვი - რი დი - დე - ბულ -

shes-dzi - ne mat ze - da dzvi - ri, u - pa - lo, shes-dzi - ne dzvi - ri di - de - bul -

თა მათ ქვე - ყა - ნი - სა - თა!

თა მათ ქვე - ყა - ნი - სა - თა!

ta mat kve - qa - ni - sa - ta!



45. ალილუია¹⁾

Alleluia

სმა 3

Tone 8

2) 3) *recit.* *a tempo*

ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

პირველი წასაბმელი მუხლი

Verse 1

recit.

ლა - მით - გან ა - ლიმ-სთობს სუ - ლი ჩე - მი შენ - და - მი, ღმერ - თო,
ლა - მით - გან ა - ლიმ-სთობს სუ - ლი ჩე - მი შენ - და - მი, ღმერ - თო,
gha - mit - gan a - ghim-stobs su - li che - mi shen - da - mi, ghmer - to,

a tempo

რა - მე - თუ ნა-თელ ა - რი - ან ბრძა - ნე - ბა -
რა - მე - თუ ნა-თელ ა - რი - ან ბრძა - ნე - ბა -
ra - me - tu na - tel a - ri - an brdza - ne - ba -

1) ხელნაწერებიდან H154-VIII:90v; Q690:074v; Q693:045v.

2) ხელნაწერში H154-VIII გასაღებში ფა დიეზია აღნიშნული, ხოლო ხელნაწერებში Q690 და Q693 საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგალობო ნიშნების გარეშე.

3) ხელნაწერებში მხოლოდ I ხმის პარტიაა ჩანერილი. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები, ცეზურები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscripts H154-VIII:90v; Q690:074v; Q693:045v.

2) The original manuscript H154VIII contains an F sharp in the key signature and the original manuscripts Q690 and Q693, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) Only the first voice part is notated in the manuscripts. The middle and bass voices, caesuras, and accidentals shown here have been added by the editors.



ნი შენ - - ნი!

ნი შენ - - ნი!

ni shen - - ni!

ალილუია
Alleluia

recit. *a tempo*

ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

მეორე წასაბმელი მუხლი
Verse 2

recit. *a tempo*

ის - წა - ვეთ სი - მარ-თლე მკვიდრ - თა ქვე - ყა -

ის - წა - ვეთ სი - მარ-თლე მკვიდრ - თა ქვე - ყა -

is - ts'a - vet si - mar - tle mk'vidr - ta kve - qa -



ნი - სა - თა!
ნი - სა - თა!
ni - sa - ta!

ალილუია
Alleluia

recit. *a tempo*

ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი - ლუ-ი - ა!
ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი - ლუ-ი - ა!
a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

მესამე წასაბმელი მუხლი¹⁾
Verse 3

recit.

შურ - მან შე - იპყ - რას ე - რი უს - წავ - ლე - ლი და ცეცხლ-მან შეს -
შურ - მან შე - იპყ - რას ე - რი უს - წავ - ლე - ლი და ცეცხლ-მან შეს -
shur - man she - ip'q - ras e - ri us - ts'av - le - li da tsetskhl-man shes -

1) ხელნაწერებში საგალობლის ამ მუხლის პოეტური ტექსტი განსხვავდება დღევანდელ პრაქტიკაში დამკვიდრებული ვერსიისაგან. აქ მოცემული ტექსტი ჩასწორებულია ანთოლოგიის XIV ტომის №170 ნიმუშის მიხედვით.

1) The poetic text of this chant verse in the manuscripts differs from the version established in modern practice. The text shown here has been corrected according to Anth. Vol. 14 #170.



a tempo

ჭამ - ნეს ნი - ნა - აღმ - - -
 ჭამ - ნეს ნი - ნა - აღმ - - -
 ch'am - nes ts'i - na - aghm - - -

დგო - - - მნი!
 დგო - - - მნი!
 dgo - - - mni!

ალილუია
Alleluia

recit. *a tempo*

ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
 ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი-ლუ-ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!
 a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!



მეოთხე წასაბმელი მუხლი

Verse 4

recit.

შეს - ძი - ნე მათ ზე - და ძვი - რი, უ - ფა - ლო, შეს - ძი - ნე ძვი - რი დი - დე -
შეს - ძი - ნე მათ ზე - და ძვი - რი, უ - ფა - ლო, შეს - ძი - ნე ძვი - რი დი - დე -
shes - dzi - ne mat ze - da dzvi - ri, u - pa - lo, shes - dzi - ne dzvi - ri di - de -

a tempo

ბულ - თა მათ ქვე - ყა - ნი -
ბულ - თა მათ ქვე - ყა - ნი -
bul - ta mat kve - qa - ni -

სა - - - თა!
სა - - - თა!
sa - - - ta!



46. ალილუია¹⁾

ხმა 3

Alleluia

Tone 8

2)

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

პირველი წასაბმელი მუხლი Verse 1

ლა-მით-გან ა-ღიმ-სთობს სუ-ლი ჩე-მი შენ-და-მი, ღმერ-თო, რა-მე-თუ ნა-თელ ა -

ლა-მით-გან ა-ღიმ-სთობს სუ-ლი ჩე-მი შენ-და-მი, ღმერ-თო, რა-მე-თუ ნა-თელ ა -

gha-mit-gan a-ghim-stobs su-li che-mi shen-da-mi, ghmer-to, ra-me-tu na-tel a -

რი - ან ბრძა - ნე - ბა - ნი შენ - ნი!

რი - ან ბრძა - ნე - ბა - ნი შენ - ნი!

ri - an brdza - ne - ba - ni shen - ni!

1) ხელნაწერიდან ხუნდაძე, 2106:69.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Khundadze, 2106:69.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ალილუია
Alleluia

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

მეორე წასაბმელი მუხლი
Verse 2

ის - წა - ვეთ სი - მარ - თლე მკვიდრ - თა ქვე - ყა - ნი -

ის - წა - ვეთ სი - მარ - თლე მკვიდრ - თა ქვე - ყა - ნი -

is - ts'a - vet si - mar - tle mk'vidr - ta kve - qa - ni -

სა - თა!

სა - თა!

sa - ta!



ალილუია
Alleluia

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

მესამე წასაბმელი მუხლი
Verse 3

შურ - მან შე - იყ - რას ე - რი უს - ნავ - ლე - ლი და ცეცხლ - მან შეს -

შურ - მან შე - იყ - რას ე - რი უს - ნავ - ლე - ლი და ცეცხლ - მან შეს -

shur - man she - ip'q - ras e - ri us - ts'av - le - li da tsetskhl-man shes -

ჭამ - ნეს წი - ნა - აღმ - დგო - მნი!

ჭამ - ნეს წი - ნა - აღმ - დგო - მნი!

ch'am - nes ts'i - na - aghm - dgo - mnil



ალილუია
Alleluia

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

მეოთხე წასაბმელი მუხლი
Verse 4

შეს - ძი - ნე მათ ზე - და ძვი - რი, უ - ფა - ლო, შეს - ძი - ნე ძვი - რი დი - დე -

შეს - ძი - ნე მათ ზე - და ძვი - რი, უ - ფა - ლო, შეს - ძი - ნე ძვი - რი დი - დე -

shes - dzi - ne mat ze - da dzvi - ri, u - pa - lo, shes - dzi - ne dzvi - ri di - de -

ბულ - თა მათ ქვე - ყა - ნი - სა - თა!

ბულ - თა მათ ქვე - ყა - ნი - სა - თა!

bul - ta mat kve - qa - ni - sa - ta!

1) ხელნაწერში სიტყვები „შესძინე ძვირი“ მღერდება მერვედი რეებით.

1) The words "shesdzine dzviri" are sung with D eighth notes in the manuscript.



47. რაჟამს დიდებულნი მონაფენი¹⁾

ტროპარი. ხმა 3

When the Glorious Disciples

Troparion. Tone 8

ten.

რა - ჟამს დი - დე - ბულ - ნი მო -
რა - ჟამს დი - დე - ბულ - ნი მო -
ra-zhams di - de - bul - ni mo -

წა - ფე - ნი სა - ბა - ნელ - სა მას სე -
წა - ფე - ნი სა - ბა - ნელ - სა მას სე -
ts'a - pe - ni sa - ba - nel - sa mas se -

რო - - - - ბი -
რო - - - - ბი -
ro - - - - bi -

1) გამოცემიდან ქორიძე, 1901:56 (ანთ., ტ. I:349, №162; ტ. XIX :233, №99).

1) From publication Koridze, 1901:56 (Anth. Vol. 1:349, #162; Vol. 19:233, #99).



სა - სა გან - ნა -
სა - სა გან - ნა -
sa - sa gan - na -

თლდე - ბო - დეს, მა - შინ უ -
თლდე - ბო - დეს, მა - შინ უ -
tldē - bo - des, ma - shin u -

სჯუ - ლო ი -
სჯუ - ლო ი -
sju - lo i -

ten.
უ - და ვე - ცხლის - მო - ყვა - რე - ბი - სა
უ - და ვე - ცხლის - მო - ყვა - რე - ბი - სა
u - da ve - tskhlis - mo - qva - re - bi - sa



სე -
სე -
se -

ნი - თა და - ბნელ -
ნი - თა და - ბნელ -
ni - ta da - bnel -

დე - ბო - და, და უ - სჯუ -
დე - ბო - და, და უ - სჯუ -
de - bo - da, da u - sju -

ლო - თა მსა - - -
ლო - თა მსა - - -
lo - ta msa - - -



ten.

ჯულ - თა შენ, მა - - -

ჯულ - თა შენ, მა - - -

jul - ta shen, ma - - -

- - - რთალ - სა მსა -

- - - რთალ - სა მსა -

- - - rtal - sa msa -

ჯულ - სა, მიგ - ცემ - და!

ჯულ - სა, მიგ - ცემ - და!

jul - sa, mig - tsem - da!

ი - ხი - ლეთ,

ი - ხი - ლეთ,

i - khi - let,



ჰო - - - ი, მორ -
ჰო - - - ი, მორ -
ho - - - i, mor -

წმუ - ნე - ნო,
წმუ - ნე - ნო,
ts'mu - ne - no,

ტრფი - ა - ლი ი -
ტრფი - ა - ლი ი -
t'rpi - a - li i -

გი ვე - ცხლი - სა, რო - მელ -
გი ვე - ცხლი - სა, რო - მელ -
gi ve - tskhli - sa, ro - mel -



მან მის - თვის ში - - - შთვილ -
 მან მის - თვის ში - - - შთვილ -
 man mis - tvis shi - - - shtvil -

- ი - ბა, და ივლ - ტო - დეთ უ -
 - ი - ბა, და ივლ - ტო - დეთ უ -
 - i - ba, da ivl - t'o - det u -

- - - ძღე - ბი -
 - - - ძღე - ბი -
 - - - dzghe - bi -

სა მის - გან სე - ნი - სა,
 სა მის - გან სე - ნი - სა,
 sa mis - gan se - ni - sa,



რო - მელ - მან მო - ძღვარ - სა თვის - სა ზე - და ე -
 რო - მელ - მან მო - ძღვარ - სა თვის - სა ზე - და ე -
 ro - mel - man mo - dzghvar - sa tvis - sa ze - da e -

- - სე - ვი - თა - რი ი - - -
 - - სე - ვი - თა - რი ი - - -
 - - se - vi - ta - ri i - - -

კა - დრა! ა - რა - მედ, რო - მელ - მან ყო -
 კა - დრა! ა - რა - მედ, რო - მელ - მან ყო -
 k'a - dral a - ra - med, ro - mel - man qo -

- - - - - 30 -
 - - - - - 30 -
 - - - - - ve -



ლი - ვე სი - ბრძნით

ლი - ვე სი - ბრძნით

li - ve si - - - brdznit

გა - ნა - გე, კატს - მო

გა - ნა - გე, კატს - მო

ga - na - ge, k'atst - mo -

ყვა - რე,

ყვა - რე,

qva - re,

დი - დე - ბა შენ - და!

დი - დე - ბა შენ - და!

di - de - ba shen - da!



48. რაჟამს დიდებულნი მოწაფენი¹⁾

ტროპარი. ხმა 3

When the Glorious Disciples

Troparion. Tone 8

რა - ჟამს დი - დე - ბულ - ნი მო -
 რა - ჟამს დი - დე - ბულ - ნი მო -
 ra-zhams di - de - bul - ni mo -

წა - ფე - ნი სა - ბა - ნელ - სა მას სე -
 წა - ფე - ნი სა - ბა - ნელ - სა მას სე -
 ts'a - pe - ni sa - ba - nel - sa mas se -

რო - ბი -
 რო - ბი -
 ro - bi -

1) ხელნაწერიდან Q672:599 (ანთ., ტ. XIII:253, №76).

1) From the manuscript Q672:599 (Anth. Vol. 13:253, #76).



სა - სა გან - ნათლ -
სა - სა გან - ნათლ -
sa - sa gan - natl -

დე - ბო - დეს, მა - შინ უს -
დე - ბო - დეს, მა - შინ უს -
de - bo - des, ma - shin us -

ჯუ - ლო ი - უ - რა
ჯუ - ლო ი - უ - რა
ju - lo i - u - ra

ვე-ცხლის-მო-ყვა-რე-ბი-სა
ვე-ცხლის-მო-ყვა-რე-ბი-სა
ve-tskhlis-mo-qva-re-bi-sa



სე - ნი - თა და - ბნელ -
სე - ნი - თა და - ბნელ -
se - ni - ta da - bnel -

დე - ბო - და, და უ - სჯუ - ლო -
დე - ბო - და, და უ - სჯუ - ლო -
de - bo - da, da u - sju - lo -

თა მსა - - - ჯულ - თა
თა მსა - - - ჯულ - თა
ta msa - - - jul - ta

შენ, მა - - - -
შენ, მა - - - -
shen, ma - - - -



რთა - ჳ - სა მსა - ჯულ - სა,
რთა - ჳ - სა მსა - ჯულ - სა,
rta - | - sa msa - jul - sa,

მი - გცემ - და! ი - ხი -
მი - გცემ - და! ი - ხი -
mi - gtsem - da! i - khi -

ლეთ, ჰო - - - ი,
ლეთ, ჰო - - - ი,
let, ho - - - i,

მორ - წმუ - ნე - ნო,
მორ - წმუ - ნე - ნო,
mor - ts'mu - ne - no,



ტრფი - ა - ლი ი - გი

t'рпи - a - li i - gi

ვე - ცხლი - სა, რო - მელ - მან მის -

ve - tskhli - sa, ro - mel - man mis -

თვის ში - შთვილ - ი - ბა!

tvis shi - shtvil - i - ba!

და ივლ - ტო - დეთ უ -

da ivl - t'o - det u -



ძღე - ბი - სა მის - გან
ძღე - ბი - სა მის - გან
dzghe - bi - sa mis - gan

სე - ნი - სა, რო - მელ - მან მო - ძღვარ - სა თვის - სა ზე - და
სე - ნი - სა, რო - მელ - მან მო - ძღვარ - სა თვის - სა ზე - და
se - ni - sa, ro - mel - man mo - dzghvar - sa tvis - sa ze - da

ე - - - სე - ვი - თა - რი ი -
ე - - - სე - ვი - თა - რი ი -
e - - - se - vi - ta - ri i -

კა - დრა! ა - რა - მედ, რო - მე - ლ - მა - ნ ყო -
კა - დრა! ა - რა - მედ, რო - მედ - მა - ნ ყო -
k'a - dra! a - ra - med, ro - mel - man qo -



ლი - ლი - ლი

ლი - ლი - ლი

ve - li - ve

სი - ბრძნით გა - ნა - გე, კატს -

სი - ბრძნით გა - ნა - გე, კატს -

si - brdznit ga - na - ge, k'atst -

მო - ყვა - რე,

მო - ყვა - რე,

mo - qva - re,

დი - ბა - შენ - და!

დი - ბა - შენ - და!

di - de - ba shen - da!



49. რაჟამს დიდებულნი მონაფენი¹⁾

ტროპარი. ხმა 3

When the Glorious Disciples

Troparion. Tone 8

2)

რა - ჟამს დი - დე - ბულ - ნი მო -

რა - ჟამს დი - დე - ბულ - ნი მო -

3)

ra-zhams di - de - bul - ni mo -

ten.

წა - ფე - ნი სა - ბა - ნელ - სა მას სე -

წა - ფე - ნი სა - ბა - ნელ - სა მას სე -

ts'a - pe - ni sa - ba - nel - sa mas se -

რო - ბი -

რო - ბი -

ro - - - - - bi -

1) ხელნაწერებიდან Q668:052r; Q680:098.

2) ხელნაწერებში გასაღებში *სი* და *მი* ბემოლებია აღნიშნული.

3) წვრილი შრიფტით მოცემულია განსხვავებული ხმათასვლა ხელნაწერიდან Q680.

1) From the manuscripts Q668:052r; Q680:098.

2) The original manuscripts contain a B flat and an E flat in the key signature.

3) The voice leading from the manuscript Q680 is shown in the smaller script.



სა - სა გან - ნა -
სა - სა გან - ნა -
sa - sa gan - na -

1)

თლდე - ბო - დეს, მა - შინ უ -
თლდე - ბო - დეს, მა - შინ უ -
tldē - bo - des, ma - shin u -

სჯუ - ლო ი - - -
სჯუ - ლო ი - - -
sju - lo i - - -

ten.

უ - და ვე - ცხლის - მო - ყვა - რე - ბი - სა
უ - და ვე - ცხლის - მო - ყვა - რე - ბი - სა
u - da ve - tskhlis - mo - qva - re - sa

1) ხელნაწერებში არაა ჰიმნის ფრაგმენტი „მაშინ უსჯულო იუდა ვეცხლის-მოყვარებისა სენითა დაბნელდებოდა“. ჩვენ, ტროპრის სხვა ვარიანტების მიხედვით, გამოტოვებული სიტყვები დავადეთ შემდეგი მუხლების მუსიკაზე.

1) In the manuscripts, the ragment of hymn "mashin usjulo iuda vetskhlis-mokvarebisa senita dabneldeboda" is missing. According to the other versions of this troparion, we have added the missing words on the music of the folloqing stanzas.



სე -

se -

ნი - თა და - ბნელ - ღრე -

ნი - თა და - ბნელ - ღრე -

ni - ta da - bnel - lde -

ბო - და, და უ - სჯუ -

ბო - და, და უ - სჯუ -

bo - da, da u - sju -

ლო - თა მსა - - -

ლო - თა მსა - - -

lo - ta msa - - -



ten.

ჯულ - თა შე - ნ მა - - -
 ჯულ - თა შე - ნ მა - - -
 jul - ta she - n ma - - -

- - - რთა - ლ - სა მსა -
 - - - რთა - ლ - სა მსა -
 - - - rta - l - sa msa -

ჯულ - სა, მიგ - ცემ - და!
 ჯულ - სა, მიგ - ცემ - და!
 jul - sa, mig - tsem - da!

ი - ხი - ლეთ,
 ი - ხი - - - ლეთ,
 i - khi - let, - - -



ჰო - - - - ი, მორ -
ჰო - - - - ი, მორ -
ho - - - - i, mor -

წმუ - ნე - ნო,
წმუ - ნე - ნო,
ts'mu - ne - no,

ტრფი - ა - ლი ი -
ტრფი - ა - ლი ი -
t'rpi - a - li i -

გი ვე - ცხლი - სა, რო - მელ -
გი ვე - ცხლი - სა, რო - მელ -
gi ve - tskhli - sa, ro - mel -



მან მის - თვის ში - - - შთვილ -
 მან მის - თვის ში - - - შთვილ -
 man mis - tvis shi - - - shtvil -

- ი - ბა, და ივლ - ტო - დეთ უ -
 - ი - ბა, და ივლ - ტო - დეთ უ -
 - i - ba, da ivl - t'o - det u -

- - - ძღე - ბი -
 - - - ძღე - ბი -
 - - - dzghe - bi -

სა მის - გან სე - ნი - სა,
 სა მის - გან სე - ნი - სა,
 sa mis - gan se - ni - sa,



რო - მელ - მან მო - ძღვარ - სა თვის - სა ზე - და ე -

რო - მელ - მან მო - ძღვარ - სა თვის - სა ზე - და ე -

ro - mel - man mo - dzghvar-sa tvis - sa ze - da e -

- - სე - ვი - თა - რი ი - - -

- - სე - ვი - თა - რი ი - - -

- - se - vi - ta - ri i - - -

კა - დრა! ა - რა - მედ, რო - მელ - მან ყო -

კა - დრა! ა - რა - მედ, რო - მელ - მან ყო -

k'a - dral a - ra - med, ro - mel - man qo -

- - - - - 30 - -

- - - - - 30 - -

- - - - - ve - -



ლი - ვე სი - ბრძნით

ლი - ვე სი - ბრძნით

li - ve si - - - brdznit

გა - ნა - გე, კატს - მო

გა - ნა - გე, კატს - მო

ga - na - ge, k'atst - mo -

ყვა - რე,

ყვა - რე,

qva - re,

დი - დე - ბა შენ - და!

დი - დე - ბა შენ - და!

di - de - ba shen - da!



50. რაჟამს დიდებულნი მოწაფენი ^{1) 2)}

ტროპარი. ხმა 3

When the Glorious Disciples

Troparion. Tone 8

3)

რა - ჟამს დი - დე - ბულ - ნი მო - წა -

რა - ჟამს დი - დე - ბულ - ნი მო - წა -

ra-zhams di - de - bul - ni mo - ts'a -

ფე - ნი სა - ბა - ნელ - სა მას სე - რო -

ფე - ნი სა - ბა - ნელ - სა მას სე - რო -

pe - ni sa - ba - nel - sa mas se - ro -

- - - ბი - სა - სა

- - - ბი - სა - სა

- - - bi - sa - sa

1) ხელნაწერებიდან Q686:03r; ხუნდაძე, 2128:4.

2) ე. კ. (ექვთიმე კერესელიძე): „მარხვან — „შეხვეტილიანი“. დიდ-პარასკევის ცისკარი. ათორმეტ სახარებაზე უნდა აღსრულდეს“.

3) ხელნაწერში Q686 საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე, ხოლო ხელნაწერში ხუნდაძე, 2128 გასაღებში ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

1) From the manuscripts Q686:03r; Khundadze, 2128:4.

2) E. K. (Ekvtime Kereselidze): "Triodion - Shekhvetiliani. The Passions of Christ service on Holy Friday, also known as Holy Friday Matins when the 12 fragments regarding Jesus' Passion are read from the Gospel".

3) In the original manuscript Q686, the chant is notated without accidentals in the key signature and the original manuscript 2128 contains an F sharp and a C sharp in the key signature.



გან - - - ნა - თლდე - ბო - დეს,
გან - - - ნა - თლდე - ბო - დეს,
gan - - - na - tldē - bo - des,

მა - შინ უ - სჯუ - ლო ი -
მა - შინ უ - სჯუ - ლო ი -
ma - shin u - sju - lo i -

უ - და ვე-ცხლის-მო - ყვა - რე - ბი - სა
უ - და ვე-ცხლის-მო - ყვა - რე - ბი - სა
u - da ve-tskhlis-mo - qva - re - bi - sa

სე - ნი - თა
სე - ნი - თა
se - ni - ta



და - ბნელ - ღდე - ბო - და, და უ - სჯუ -
და - ბნელ - ღდე - ბო - და, და უ - სჯუ -
da - bnel - lde - bo - da, da u - sju -

ლო - თა მსა - ჯულ - თა
ლო - თა მსა - ჯულ - თა
lo - ta msa - jul - ta

შენ, მარ - - - თალ -
შენ, მარ - - - თალ -
shen, mar - - - tal -

სა მსა - ჯულ - სა, მიგ - ცემ - და!
სა მსა - ჯულ - სა, მიგ - ცემ - და!
sa msa - jul - sa, mig - tsem - da!



ი - ხი - ლეთ, ჰო - ი,
 ი - ხი - ლეთ, ჰო - ი,
 i - khi - let, ho - i,

მორ - წმუ - ნე - ნო, ტრფი -
 მორ - წმუ - ნე - ნო, ტრფი -
 mor - ts'mu - ne - no, t'rpi -

ა - ლი ი - გი ვე - ცხლი - სა,
 ა - ლი ი - გი ვე - ცხლი - სა,
 a - li i - gi ve - tskhli - sa,

რო - მელ - მან მის - თვის ში - შთვილ -
 რო - მელ - მან მის - თვის ში - შთვილ -
 ro - mel - man mis - tvis shi - shtvil -



ი - ბა, და ივლ - ტო - დეთ უ - - -
 ი - ბა, და ივლ - ტო - დეთ უ - - -
 i - ba, da ivl - t'o - det u - - -

ძღე - ბი - სა მის - გან სე - ნი - სა,
 ძღე - ბი - სა მის - გან სე - ნი - სა,
 dzghe - bi - sa mis - gan se - ni - sa,

რო-მელ - მან მო - ძღვარ-სა თვის - სა ზე - და ე - სე - ვი -
 რო-მელ - მან მო - ძღვარ-სა თვის - სა ზე - და ე - სე - ვი -
 ro-mel - man mo - dzghvar-sa tvis - sa ze - da e - se - vi -

თა - რი ი - კა - დრა! ა - რა - მედ, რო - მელ - მან
 თა - რი ი - კა - დრა! ა - რა - მედ, რო - მელ - მან
 ta - ri i - k'a - dra! a - ra - med, ro - mel - man

ყო - - - ღო - ღო - ღო
ყო - - - ღო - ღო - ღო
qo - - - ve - li - ve

სი - ბრძნით გა - ნა - გე, კაცთ - მო -
სი - ბრძნით გა - ნა - გე, კაცთ - მო -
si - brdznit ga - na - ge, k'atst - mo -

ყვა - რე, დი - დე - ბა შენ - და!
ყვა - რე, დი - დე - ბა შენ - და!
qva - re, di - de - ba shen - da!

1) „მარხვანი“: გ ზის, ნელიად, ტკბილის ჳმით.

ესრეთ, სახარება ლუკასი, და ფსალმუნი ნ. ხოლო ლოცვასა „აცხოვნე, ღმერთო, ერი შენი“ არა ვიტყვიტ. და ვიტყვიტ კანონსა, ქმნილსა უფლისა კოსმასი, ხმა ვ. სძლის-პირნი ორ-ორ-გზის. ხოლო ტროპარნი ვ.

კანონი, რომლისა კიდურ-წერილობა „ტი მიკრა პემპტი მაკრონ იმნონ ეკსადო“. რომელ არს „დიდსა ხუთშაბათსა გრძელსა გალობასა ვჳგალობ“.

1) The Triodion: 3 Times, Adagio, Cantabile, with a sweet voice.

Then the Gospel of Luke, Psalm 50, whereas we do not say the prayer "Save, O God, Your People". And we sing the Canon by Cosmas, tone 6. Each of the irmois are sung twice and six troparia.

Written at the end of the canon is "Ti mikra pempti makron imnon eksado". This is "I chant a long hymn on Great Thursday".



გალობანი დიდისა ხუთშაბათისა, ხმა ვ
Canticles for Great Thursday, Tone 6

51. მოკვეთილი ჰკვეთს ¹⁾

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ვ

The Red Sea Was Parted

Heirmos. Canticle 1. Tone 6

2)

მო - კვე - თი - ლი ჰკვეთს მე - წა - მულ - სა და, ღელ -
მო - კვე - თი - ლი ჰკვეთს მე - წა - მულ - სა და, ღელ -
mo - k've - ti - li hk'vets me - ts'a - mul - sa da, ghel -

ვა - თა მზრდე - ლი, ზღვი - სა, გან - ხმე - ბის სი - ღრმე
ვა - თა მზრდე - ლი, ზღვი - სა, გან - ხმე - ბის სი - ღრმე
va - ta mzdre - li, zghvi - sa, gan - khme - bis si - ghrme

ი - გი, — უ - ჭურ - ვე - ლი - სა — თვის სა - ვალ
ი - გი, — უ - ჭურ - ვე - ლი - სა — თვის სა - ვალ
i - gi, — u - ch'ur - ve - li - sa — tvis sa - val

1) გამოცემიდან ქორიძე, 1899:8 (ანთ., ტ. I:387, №190); ხელნაწერიდან Q677:063r.

2) ხელნაწერში Q677 გასაღებში აღნიშნულია სი, მი, ლა, რე და სოლ ბემოლები.

1) From publication Koridze, 1899:8 (Anth. Vol. 1:387, #190) and from manuscript Q677:063r.

2) The original manuscript Q677 contains a B flat, an E flat, an A flat, a D and a G flat in the key signature.



და ჭურ - ვი - ლი - სა სა - ფლავ - ქმნი - ლი!

და ჭურ - ვი - ლი - სა სა - ფლავ - ქმნი - ლი!

da ch'ur - vi - li - sa sa - plav - kmni - li!

ხო - ლო გა - ლო - ბა სა - ღმრთო ი - ლა - ლა - დე - ბო - დინ:

ხო - ლო გა - ლო - ბა სა - ღმრთო ი - ლა - ლა - დე - ბო - დინ:

kho - lo ga - lo - ba sa - ghmrtო i - gha - gha - de - bo - din:

„დი - დე - ბულ არს დი - დე - ბით ქრის -

„დი - დე - ბულ არს დი - დე - ბით ქრის -

„di - de - bul ars di - de - bit kris -

ტე, ღმერ - თი ჩვე - ნი ცხო - ვე - ლი!“

ტე, ღმერ - თი ჩვე - ნი ცხო - ვე - ლი!“

t'e, ghmer - ti chve - ni tskho - ve - li!“



52. მოკვეთილი ჰკვეთს¹⁾

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ვ

The Red Sea Was Parted

Heirmos. Canticle 1. Tone 6

მო - კვე - თი - ლი ჰკვეთს მე - ნა - მულ - სა და, ღელ -

მო - კვე - თი - ლი ჰკვეთს მე - ნა - მულ - სა და, ღელ -

mo - k've - ti - li hk'vets me - ts'a - mul - sa da, ghel -

ვა - თა მზრდე - ლი, ზღვი - სა, გან - ხმე - ბის სიღრ - მე ი -

ვა - თა მზრდე - ლი, ზღვი - სა, გან - ხმე - ბის სიღრ - მე ი -

va - ta mzrde - li, zghvi - sa, gan - khme - bis sighr - me i -

გი, — უ - ჭუ - რვე - ლი - სა - თვის სა - ვალ და ჭურ - ვი - ლი -

გი, — უ - ჭუ - რვე - ლი - სა - თვის სა - ვალ და ჭურ - ვი - ლი -

gi, — u - ch'u - rve - li - sa - tvis sa - val da ch'ur - vi - li -

1) ხელნაწერიდან Q674:815 (ანთ., ტ. XXI:227, №98).

1) From the manuscript Q674:815 (Anth. Vol. 21:227, #98).



სა სა - ფლავე-ქმნი - ლი! ხო - ლო გა - ლო - ბა სა-ღმრთო
სა სა - ფლავე-ქმნი - ლი! ხო - ლო გა - ლო - ბა სა-ღმრთო
sa sa - plav-kmni - li! kho - lo ga - lo - ba sa-ghmrto

ი - ღა - ღა - დე - ბო - დინ: „დი - დე - ბულ არს
ი - ღა - ღა - დე - ბო - დინ: „დი - დე - ბულ არს
i - gha - gha - de - bo - din: „di - de - bul ars

დი - დე - ბით, ქრი - სტე ღმერ - თი ჩვე - ნი ცხო - ვე - ლი!“
დი - დე - ბით, ქრი - სტე ღმერ - თი ჩვე - ნი ცხო - ვე - ლი!“
di - de - bit, kri - st'e ghmer - ti chve - ni tskho - ve - li!“



53. მოკვეთილი ჰკვეთს¹⁾

ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ვ

The Red Sea Was Parted

Heirmos. Canticle 1. Tone 6

2)

მო - კვე - თი - ლი ჰკვეთს მე - ნა - მულ - სა და, ღელ -

მო - კვე - თი - ლი ჰკვეთს მე - ნა - მულ - სა და, ღელ -

mo - k've - ti - li hk'vets me - ts'a - mul - sa da, ghel -

ვა - თა მზრდე - ლი, ზღვი - სა, გან - ხმე - ბის სი - ღრმე

ვა - თა მზრდე - ლი, ზღვი - სა, გან - ხმე - ბის სი - ღრმე

va - ta mzdre - li, zghvi - sa, gan - khme - bis si - ghrme

ი - გი, — უ - ჭურ - ვე - ლი - სა - თვის სა - ვალ

ი - გი, — უ - ჭურ - ვე - ლი - სა - თვის სა - ვალ

i - gi, — u - ch'ur - ve - li - sa - tvis sa - val

1) ხელნაწერიდან Q670:002r; Q670:030r.

2) ხელნაწერში გასაღებში აღნიშნულია სი, მი, ლა, რე და სოლ ბემოლები.

1) From the manuscript Q670:002r; Q670:030r .

2) The original manuscript contains a B flat, an E flat, an A flat, a D and a G flat in the key signature.



და ჭურ - ვი - ლი - სა სა - ფლავ - ქმნი - ლი!

და ჭურ - ვი - ლი - სა სა - ფლავ - ქმნი - ლი!

da ch'ur - vi - li - sa sa - plav - kmni - li!

ხო - ლო გა - ლო - ბა სა - ღმრთო ი - ლა - ლა - დე - ბო - დინ:

ხო - ლო გა - ლო - ბა სა - ღმრთო ი - ლა - ლა - დე - ბო - დინ:

kho - lo ga - lo - ba sa - ghmrtო i - gha - gha - de - bo - din:

„ღი - დე - ბულ არს დი - დე - ბით ქრის -

„ღი - დე - ბულ არს დი - დე - ბით ქრის -

„di - de - bul ars di - de - bit kris -

ტე, ღმე - რ - თი ჩვე - ნი ცხო - ვე - ლი!“

ტე, ღმე - რ - თი ჩვე - ნი ცხო - ვე - ლი!“

t'e, ghme - r - ti chve - ni tskho - ve - li!“



54. ყოველთ მიზეზმან

ა ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ვ

Cause of All

The 1st troparion of Canticle 1. Tone 6

ყო - ველთ მი - ზებ - მან და ცხოვ - ლო - ბი - სა წყა -
ყო - ველთ მი - ზებ - მან და ცხოვ - ლო - ბი - სა წყა -
qo - velt mi - zez - man da tskhov - lo - bi - sa ts'qa -

რო - მან უ - სა - ზღვრო - მან, ღმრთი - სა სი - ბრძნე - მან
რო - მან უ - სა - ზღვრო - მან, ღმრთი - სა სი - ბრძნე - მან
ro - man u - sa - zghvro - man, ghmrti - sa si - brdzne - man

ი - შე - ნა სა - ხლი თა - ვი - სა თვი - სი - სა, —
ი - შე - ნა სა - ხლი თა - ვი - სა თვი - სი - სა, —
i - she - na sa - khli ta - vi - sa tvi - si - sa, —



ყოვ - ლად უ - სძლო - სა - გან დე - დი - სა!

ყოვ - ლად უ - სძლო - სა - გან დე - დი - სა!

qov - lad u - sdzlo - sa - gan de - di - sa!

რა - მე - თუ, ხორც-თა ტა - ძრი - თა გა - რე - შე - მო - სი - ლი,

რა - მე - თუ, ხორც-თა ტა - ძრი - თა გა - რე - შე - მო - სი - ლი,

ra - me - tu, khorts - ta t'a - dzri - ta ga - re - she - mo - si - li,

დი - დე - ბულ არს დი - დე - ბით ქრის -

დი - დე - ბულ არს დი - დე - ბით ქრის -

di - de - bul ars di - de - bit kris -

ტე, ღმე - რ - თი ჩვე - ნი ცხო - ვე - ლი!

ტე, ღმე - რ - თი ჩვე - ნი ცხო - ვე - ლი!

t'e, ghme - r - ti chve - ni tskho - ve - li!

55. მესაიდუმლე საყვარელთ თვისთა

ა ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ვ

Instructing His Friends in the Mysteries

The 2nd troparion of Canticle 1. Tone 6

მე - სა - ი - დუმ - ლე სა - ყვა-რელთ თვის - თა
მე - სა - ი - დუმ - ლე სა - ყვა-რელთ თვის - თა
me - sa - i - dum - le sa - qva - relt tvis - ta

სულთ მზრდელ - სა გა - ნუ - მზა - დებს ტა - ბლა - სა!
სულთ მზრდელ - სა გა - ნუ - მზა - დებს ტა - ბლა - სა!
sult mzrdel - sa ga - nu - mza - debs t'a - bla - sa!

ხო - ლო სა - ნუ - კვარ არს თვით სი - ბრძნე ღვთი - სა
ხო - ლო სა - ნუ - კვარ არს თვით სი - ბრძნე ღვთი - სა
kho - lo sa - nu - k'var ars tvit si - brdzne ghvti - sa



და ჰზა-ვებს ტა - კუკ - სა სა - სმე-ლად მორ-წმუ - ნე - თა!

და ჰზა-ვებს ტა - კუკ - სა სა - სმე-ლად მორ-წმუ - ნე - თა!

da hza-vebs t'a - k'uk' - sa sa - sme - lad mor-ts'mu - ne - ta!

კე - თილ - მსა - ხუ - რე - ბით მო - უხ - დეთ და ხმა-ვჰყოთ:

კე - თილ - მსა - ხუ - რე - ბით მო - უხ - დეთ და ხმა-ვჰყოთ:

k'e - til - msa - khu - re - bit mo - ukh - det da khma-vhqot:

„დი - დე - ბულ არს დი - დე - ბით ქრის -

„დი - დე - ბულ არს დი - დე - ბით ქრის -

„di - de - bul ars di - de - bit kris -

ტე, ღმე - რ - თი ჩვე - ნი ცხო - ვე - ლი!“

ტე, ღმე - რ - თი ჩვე - ნი ცხო - ვე - ლი!“

t'e, ghme - r - ti chve - ni tskho - ve - li!“



56. ვისმინოთ თანად მორწმუნეთა დღეს

ა ძლისპირის 3 გარდასათქმელი. ხმა ვ

You Faithful, Let Us All Give Ear

The 3rd troparion of Canticle 1. Tone 6

ვი - სმი - ნოთ თა - ნად მორ - წმუ - ნე - თა დღეს წო -
ვი - სმი - ნოთ თა - ნად მორ - წმუ - ნე - თა დღეს წო -
vi - smi - not ta - nad mor - ts'mu - ne - ta dghes ts'o -

დე - ბა ხმა - მაღ - ლი - თა ქა - და - გე - ბი - თა,
დე - ბა ხმა - მაღ - ლი - თა ქა - და - გე - ბი - თა,
de - ba khma - magh - li - ta ka - da - ge - bi - ta,

ა - ლუ - გე - ბე - ლი - სა სი - ბრძნი - სა ღმრთი - სა,
ა - ლუ - გე - ბე - ლი - სა სი - ბრძნი - სა ღმრთი - სა,
a - ghu - ge - be - li - sa si - brdzni - sa ghmrti - sa,



რა - მე - თუ, ჰხმობს: „გე - მო ი - ხი - ლეტ

ra - me - tu, hkhmobs: „ge - mo i - khi - let

და მცნო-ბელ - თა, ვი - თარ - მედ, მე ვარ ღმერ - თი, ხმა-ჰყავთ:

da mtsno-bel - ta, vi - tar - med, me var ghmer - ti, khma-hqavt:

დი - დე - ბულ არს დი - დე - ბით ქრის -

di - de - bul ars di - de - bit kris -

ტე, ღმე - რ - თი ჩვე - ნი ცხო - ვე - ლი!“

t'e, ghme - r - ti chve - ni tskho - ve - lil!“

1) „მარხვანი“: ხოლო უკანასკნელ კვალად სძლის-პირი ორთავე გუნდთა ერთად.

1) The Tridion: The irmos once again at the end with both choirs together.



57. არსთა მფლობელმან და შემოქმედმან ღმერთმან ¹⁾

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ვ

O God, the Lord and Creator of All

Heirmos. Canticle 3. Tone 6

2)

არს - თა მფლო - ბელ - მან და შე - მოქ - მედ - მან ღმერთ - მან,
 არს - თა მფლო - ბელ - მან და შე - მოქ - მედ - მან ღმერთ - მან,
 ars - ta mplo - bel - man da she - mok - med - man ghmert - man,

შე - ქმნილ - თა, უვ - ნე - ბე - ლად, და - ჰგლა - ხა - კენ და
 შე - ქმნილ - თა, უვ - ნე - ბე - ლად, და - ჰგლა - ხა - კენ და
 she - kmnil - ta, uv - ne - be - lad, da - hgla - kha - k'en da

შე - ა - ყავ თა - ვი, და პა - სექ - სა, რო - მე - ლი გე - გულ - ვა სიკვ - დიდ,
 შე - ა - ყავ თა - ვი, და პა - სექ - სა, რო - მე - ლი გე - გულ - ვა სიკვ - დიდ,
 she - a - qav ta - vi, da p'a - sek - sa, ro - me - li ge - gul - va sik'v - did,

1) ხელნაწერებიდან Q689:011r (ანთ., ტ. VIII:30, №13); ხუნდაძე, 2127:35.

2) წვრილი შრიფტით მოცემულია განსხვავებული ხმათასვლა ხელნაწერიდან ხუნდაძე, 2127.

1) From manuscripts Q689:011r (Anth. Vol. 8:30, #13); Khundadze, 2127:35.

2) The different voice leading from manuscript Khundadze, 2127 is shown in the smaller script.



თვით თა - ვი თვი - სი ა - მღვდელ-მო - ქმე - დე,
თვით თა - ვი თვი - სი ა - მღვდელ-მო - ქმე - დე,
tvit ta - vi tvi - si a - mghvdel-mo - kme - de,

„ჰსჭა-მეთ!“ — მხმო - ბელ - მან,—„ხორ - ცი ჩე - მი
„ჰსჭა-მეთ!“ — მხმო - ბელ - მან,—„ხორ - ცი ჩე - მი
„hsch'a-met!“ — mkhmo - bel - man,—„khor - tsi che - mi

და სარ - წმუ - ნო - ე - ბით გან - მტკიც-დით!“
და სარ - წმუ - ნო - ე - ბით გან - მტკიც-დით!“
da sar - ts'mu - no - e - bit gan - mt'k'its - dit!“



58. სახსარი ყოვლისა ნათესავისა თვისი

გ ძლისპირის ა გარდასათემელი. ხმა ვ

Filling Your Cup of Salvation

The 1st troparion of Canticle 3. Tone 6

სახ - სა - რი ყოვ - ლი - სა ნა - თე - სა - ვი - სა,
სახ - სა - რი ყოვ - ლი - სა ნა - თე - სა - ვი - სა,
sakh - sa - ri qov - li - sa na - te - sa - vi - sa,

თვი - სი, სა - ხი - ერ, შენ - თა მო - ნა - ფე - თა ასვ,
თვი - სი, სა - ხი - ერ, შენ - თა მო - ნა - ფე - თა ასვ,
tvi - si, sa - khi - er, shen - ta mo - ts'a - pe - ta asv,

სი - ხა - რუ - ლი - თა ყოვ - ლად სავ - სე სა - სმე - ლი, რა - მე - თუ
სი - ხა - რუ - ლი - თა ყოვ - ლად სავ - სე სა - სმე - ლი, რა - მე - თუ
si - kha - ru - li - ta qov - lad sav - se sa - sme - li, ra - me - tu



თვით თა - ვი თვი - სი ა - მღვდელ - მო - ქმე - დე,
 თვით თა - ვი თვი - სი ა - მღვდელ - მო - ქმე - დე,
 tvit ta - vi tvi - si a - mghvdel - mo - kme - de,

„ჰსუთ თქვენ!“ — მხმო - ბელ - მან, — „სი - სხლი ჩე - მი
 „ჰსუთ თქვენ!“ — მხმო - ბელ - მან, — „სი - სხლი ჩე - მი
 „hsut tkven!“ — mkhmo - bel - man, — „si - skhli che - mi

და სარ - წმუ - ნო - ე - ბით გან - მტკიც - დით!“
 და სარ - წმუ - ნო - ე - ბით გან - მტკიც - დით!“
 da sar - ts'mu - no - e - bit gan - mt'k'its - dit!“



59. „უვიცმან კაცმან, თქვენ შორის განმცემელმან...“

გ ძლისპირის ბ გარდასათემელი. ხმა ვ

How Foolish is the Traitor!

The 2nd troparion of Canticle 3. Tone 6

„უ - ვიც - მან კაც - მან, თქვენ შო - რის გან - მცე - მელ - მან...“—
 „უ - ვიც - მან კაც - მან, თქვენ შო - რის გან - მცე - მელ - მან...“—
 „u - vits - man k'ats - man, tkven sho - ris gan - mtse - mel - man...“—

თვის - თა მათ მო - წა - ფე - თა პირ - ველ არქვ, ძვირ -
 თვის - თა მათ მო - წა - ფე - თა პირ - ველ არქვ, ძვირ -
 tvis - ta mat mo - ts'a - pe - ta p'ir - vel arkv, dzvir -

უ - ხსე - ნე - ბე - ლო! ვერ ჰსცნეს ე - სე - ნი და, ვი - თარ
 უ - ხსე - ნე - ბე - ლო! ვერ ჰსცნეს ე - სე - ნი და, ვი - თარ
 u - khse - ne - be - lo! ver hstsnes e - se - ni da, vi - tar



უ - გუ - ლი - სხმო - თა, ვერ გუ - ლის - ხმა - ჰყვეს! —
 უ - გუ - ლი - სხმო - თა, ვერ გუ - ლის - ხმა - ჰყვეს! —
 u - gu - li - skhmo - ta, ver gu - lis - khma - hqves! —

„გარ - ნა, და - ა - დგე - რით ჩემ თა - ნა
 „გარ - ნა, და - ა - დგე - რით ჩემ თა - ნა
 „gar - na, da - a - dge - rit chem ta - na

და სარ - წმუ - ნო - ე - ბით გან - მტკიც - ღით!“
 და სარ - წმუ - ნო - ე - ბით გან - მტკიც - ღით!“
 da sar - ts'mu - no - e - bit gan - mt'k'its - dit!“



60. ტბათა და წყალთა და ზღვათა შემოქმედმან¹⁾

წარდგომა. ხმა ა

He Who Made the Lakes and Springs and Seas

Prokeimenon. Tone 1

ტბა - თა და წყალ-თა და ზღვა - თა შე - მო - ქმედ - მან, სიმ -

ტბა - თა და წყალ-თა და ზღვა - თა შე - მო - ქმედ - მან, სიმ -

t'ba - ta da ts'qal - ta da zghva - ta she - mo - kmed - man, sim -

და - ბლი - სა ჩვენ - და

და - ბლი - სა ჩვენ - და

da - bli - sa chven - da

მალ - ლი - სა მას - წავ - ლე - ბელ - მან, არ - და -

მალ - ლი - სა მას - წავ - ლე - ბელ - მან, არ - და -

magh - li - sa mas - ts'av - le - bel - man, ar - da -

1) ქორიძე-კერესელიძისა და ხუნდაძის ხელნაწერებში ამ საგალობლის ჩანაწერები არაა. ჰიმნი ჩვენი განყოფილია | ხმის სტიქოლოგიათა წარდგომების (ანთოლოგია „ქართული გალობა“, XVI ტ., №6; XV ტ., №10b—16b) მუსიკაზე.

1) There are no notated versions of this chant in the Koridze-Kereselidze and Khundadze manuscripts. The hymn has been arranged by the editors to the music of the stichologia prokeimena in tone 1 (Georgian Chant Anthology, Vol. 16, #6; Vol. 15, #10b-16b).



გი - სა მომ - რტყმელ - მან, მრნემ - თან -
გი - სა მომ - რტყმელ - მან, მრნემ - თან -
gi - sa mom - rt'qmel - man, mrts'em - tan -

ნი და - ჰბან - ნა ფერხ - ნი დამ - და - ბლე - ბულ - მან სა - ხი - ე -
ნი და - ჰბან - ნა ფერხ - ნი დამ - და - ბლე - ბულ - მან სა - ხი - ე -
ni da - hban - na perkh - ni dam - da - ble - bul - man sa - khi - e -

რე - ბი - სა სიმ - დი -
რე - ბი - სა სიმ - დი -
re - bi - sa sim - di -

დრი - თა და მა - ლალ - მყოფ - მან ჩვენ - მან ღრმით
დრი - თა და მა - ლალ - მყოფ - მან ჩვენ - მან ღრმით
dri - ta da ma - ghal - mqop - man chven - man ghrmit



მთხრებ - ლით ბო - როტ - თათ, მხო - ლო - მან
 მთხრებ - ლით ბო - როტ - თათ, მხო - ლო - მან
 mtkhreb - lit bo - rot' - tat, mkho - lo - man

კატო - - - მო - ყვა -
 კატო - - - მო - ყვა -
 k'atst - - - mo - qva -

რე - - - მან!
 რე - - - მან!
 re - - - man!



61. ტბათა და წყალთა და ზღვათა შემოქმედმან

წარდგომა. ხმა ა

He Who Made the Lakes and Springs and Seas

Prokeimenon. Tone 1

ტბა - თა და წყალ - თა და ზღვა - თა შე - მო - ქმედ - მან,
ტბა - თა და წყალ - თა და ზღვა - თა შე - მო - ქმედ - მან,
t'ba - ta da ts'qal - ta da zghva - ta she - mo - kmed - man,

სიმ - და - ბლი - სა ჩვენ -
სიმ - და - ბლი - სა ჩვენ -
sim - da - bli - sa chven -

და მაღ - ლი - სა მას - წავ - ლე - ბელ - მან, არ -
და მაღ - ლი - სა მას - წავ - ლე - ბელ - მან, არ -
da magh - li - sa mas - ts'av - le - bel - man, ar -



და - გი - სა მომ - რტყმელ - მან,
და - გი - სა მომ - რტყმელ - მან,
da - gi - sa mom - rt'qmel - man,

მრწემ - თან - ნი და - ჰბან - ნა ფერხ - ნი დამ - და - ბლე - ბულ - მან
მრწემ - თან - ნი და - ჰბან - ნა ფერხ - ნი დამ - და - ბლე - ბულ - მან
mrts'em - tan - ni da - hban - na perkh - ni dam - da - ble - bul - man

სა - ხი - ე - რე - ბი - სა სიმ -
სა - ხი - ე - რე - ბი - სა სიმ -
sa - khi - e - re - bi - sa sim -

დი - დრი - თა და მა - ლალ - მყოფ - მან ჩვენ -
დი - დრი - თა და მა - ლალ - მყოფ - მან ჩვენ -
di - dri - ta da ma - ghal - mqop - man chven -



მან ღრმით მთხრებ - ლით ბო - როტ - თათ,
 მან ღრმით მთხრებ - ლით ბო - როტ - თათ,
 man ghrmit mtkhreb - lit bo - rot' - tat,

მხო - ლო - მან კატთ - მო -
 მხო - ლო - მან კატთ - მო -
 mkho - lo - man k'atst - mo -

ყვა - რე - - - მან!
 ყვა - რე - - - მან!
 qva - re - - - man!



62. დიდება

სმა გ

Glory

Tone 3

დი-დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი-და-სა სულ-სა!
 დი-დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი-და-სა სულ-სა!
 di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi-da-sa sul - sa!

63. დაიმდაბლე რა თავი შენი სახიერებით, მეუფეო¹⁾

წარდგომა. სმა გ

Humbling Yourself in Your Compassion

Prokeimenon. Tone 3

და - ი - მდა-ბლე რა თა - ვი შე - ნი სა - ხი - ე - რე -
 და - ი - მდა-ბლე რა თა - ვი შე - ნი სა - ხი - ე - რე -
 da - i - mda-ble ra ta - vi she - ni sa - khi - e - re -

ბით, მე - უ - ფე - ო, და - ჰბა - ნენ მო - წა - ფე - თა
 ბით, მე - უ - ფე - ო, და - ჰბა - ნენ მო - წა - ფე - თა
 bit, me - u - pe - o, da - hba - nen mo - ts'a - pe - ta

1) ქორიძე-კერესელიძისა და ზუნდაძის ხელნაწერებში ამ საგალობლის ჩანაწერები არაა. ჰიმნი ჩვენი განყოფილია III ხმის სტიქოლოგიათა წარდგომების (ანთ., XV ტ., №28—33, XVII ტ., №122, 133, 138, 144, 153) მუსიკაზე.

1) There are no notated versions of this chant in the Koridze-Kereselidze and Khundadze manuscripts. The hymn has been arranged by the editors to the music of the stichologia prokeimena in tone 3 (Anth. Vol. 15, #28-33, Vol. 17, #122, 133, 138, 144, 153).



შენ - თა ფერხ - ნი და გა - ნუ - მარ - ტენ სრბად სა - - -

შენ - თა ფერხ - ნი და გა - ნუ - მარ - ტენ სრბად სა - - -

shen - ta perkh - ni da ga - nu - mar - t'en srbad sa - - -

ღმრთო - ი - სა კა - და - გე - ბი - სად. ხო - ლო პე - ტრე

ღმრთო - ი - სა კა - და - გე - ბი - სად. ხო - ლო პე - ტრე

ghmrto - i - sa ka - da - ge - bi - sad. kho - lo p'e-t're

ა - რა დაგ-მორ-ჩილ-დე - ბო - და და - ბა - ნად

ა - რა დაგ-მორ-ჩილ-დე - ბო - და და - ბა - ნად

a - ra dag - mor - chil - de - bo - da da - ba - nad

ფერხ - თა, ა - რა - მედ შენ, სა-ღმრთო - ი - თა ძა -

ფერხ - თა, ა - რა - მედ შენ, სა-ღმრთო - ი - თა ძა -

perkh - ta, a - ra - med shen, sa-ghmrto - i - ta dza -



ლი - თა მორ - ჩილ ჰყავ ი - გი,
ლი - თა მორ - ჩილ ჰყავ ი - გი,
li - ta mor - chil hqav i - gi,

რო - მელ-მან და - ი - ბა - ნა და გულს-მო - დგი - ნედ გე -
რო - მელ-მან და - ი - ბა - ნა და გულს-მო - დგი - ნედ გე -
ro - mel-man da - i - ba - na da guls - mo - dgi - ned ge -

ვე - დრე-ბო - და შენ: „მო - მეც წყა - ლო - ბა შე - ნი,
ვე - დრე-ბო - და შენ: „მო - მეც წყა - ლო - ბა შე - ნი,
ve - dre - bo - da shen: „mo - mets ts'qa - lo - ba she - ni,

მხსნე-ლო ყო-ველ - - - თა - ო, და შე -
მხსნე-ლო ყო-ველ - - - თა - ო, და შე -
mkhsne-lo qo - vel - - - ta - o, da she -



მი - წყა - ლე - ე მე!“
მი - წყა - ლე - ე მე!“
mi - ts'qa - le - e me!“

64. ან და

ხმა დ

Now and Ever

Tone 4

ან და მა რა დის და უ-კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი-სამ-დე; ა - მინ!
ან და მა რა დის და უ-კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი-სამ-დე; ა - მინ!
ats' da ma ra dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni-sam-de; a - min!

1) აქ უნდა შესრულდეს ჰიმნი „შხტამდი რა, მეუფეო“. იხ. №12—13.

1) The hymn "Eating, O Master" must be performed here. See #12-13.



65. წინასწარმეტყველმან, პირველ მხილველმან ¹⁾

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ვ

Foreseeing Your Secret Mystery

Heirmos. Canticle 3. Tone 6

წი - ნას - წარ - მე - ტყველ - მან, პირ - ველ მხილ - - -
წი - ნას - წარ - მე - ტყველ - მან, პირ - ველ მხილ - - -
ts'i - nas - ts'ar - me - t'qvel - man, p'ir - vel mkhil - - -

ველ - მან სა - ი - დუ - მ - ლო - სა შე - ნი - სა სი - მა -
ველ - მან სა - ი - დუ - მ - ლო - სა შე - ნი - სა სი - მა -
vel - man sa - i - du - m - lo - sa she - ni - sa si - ma -

ღლე - სა, ქრის - ტე, ხმა - ჰყო: „წი - ნას - წარ და - ჰსდევ,
ღლე - სა, ქრის - ტე, ხმა - ჰყო: „წი - ნას - წარ და - ჰსდევ,
ghle - sa, kris - t'e, khma - hqo: „ts'i - nas - ts'ar da - hsdev,

1) ეს ძლისპირი გალობის სანოტო წყაროებში არაა. წინამდებარე ჰიმნი განწყობილია ფ. ქორიძის (ანთ., ტ. I:392, №193) მიერ ნოტირებული ძლისპირის „რაჟამს წინასწარმეტყველმან“ მუსიკაზე.

1) This irmos is not in any notated chant source. The present hymn has been arranged to the music of the irmos "When the Prophet" notated by P. Koridze (Anth. Vol. 1:392, #193).



ნყა - ლო - - - ბით, შე - ყვა - რე - ბა მტკი - ცე, მა -
 ნყა - ლო - - - ბით, შე - ყვა - რე - ბა მტკი - ცე, მა -
 ts'qa - lo - - - bit, she - qva - re - ba mt'ki - tse, ma -

მა - ო, მხო - ლოდ - შო - ბი - ლი რა
 მა - ო, მხო - ლოდ - შო - ბი - ლი რა
 ma - o, mkho - lod - sho - bi - li ra

ძე, ლხი - ნე - ბად მო - მა - - ვა - ლი,
 ძე, ლხი - ნე - ბად მო - მა - - ვა - ლი,
 dze, lkhi - ne - bad mo - ma - - va - li,

სო - ფლად მო - - - ა - ვლი - ნე!
 სო - ფლად მო - - - ა - ვლი - ნე!
 so - plad mo - - - a - vli - ne!"



66. წინასწარმეტყველმან, პირველ მხილველმან¹⁾

ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ვ

Foreseeing Your Secret Mystery

Heirmos. Canticle 3. Tone 6

წი - ნას - წარ - მე - ტყველ - მან, პირ - ველ მხილ - ველ - მან

წი - ნას - წარ - მე - ტყველ - მან, პირ - ველ მხილ - ველ - მან

ts'i - nas - ts'ar - me - t'qvel - man, p'ir - vel mkhil - vel - man

სა - ი - ღუმ - ლო - სა შე - ნი - სა სი - მა - ლლე - სა,

სა - ი - ღუმ - ლო - სა შე - ნი - სა სი - მა - ლლე - სა,

sa - i - dum - lo - sa she - ni - sa si - ma - ghle - sa,

ქრის - ტე, ხმა - ჰყო: „წი - ნას - წარ და - ჰსდევ,

ქრის - ტე, ხმა - ჰყო: „წი - ნას - წარ და - ჰსდევ,

kris - t'e, khma - hqo: „ts'i - nas - ts'ar da - hsdev,

1) ეს ძლისპირი გალობის სანოტო წყაროებში არაა. წინამდებარე ჰიმნი განყოფილია რ. ხუნდაძის (ხუნდაძე, 2100:166) მიერ ნოტირებული ძლისპირის „რაჟამს წინასწარმეტყველმან“ მუსიკაზე.

1) This irmos is not in any notated chant source. The present hymn has been arranged to the music of the irmos "When the Prophet" notated by R. Khundadze (Khundadze, 2100:166).



წყა - ლო - ბით, შე - ყვა - რე - ბა მტკი - ცე, მა - მა - ო,
წყა - ლო - ბით, შე - ყვა - რე - ბა მტკი - ცე, მა - მა - ო,
ts'qa - lo - bit, she - qva - re - ba mt'ki - tse, ma - ma - o,

მხო - ლოდ - შო - ბი - ლი რა ძე, ღხი - ნე - ბად
მხო - ლოდ - შო - ბი - ლი რა ძე, ღხი - ნე - ბად
mkho - lod - sho - bi - li ra dze, lkhi - ne - bad

მო - მა - ვა - ლი, სო - ფლად მო - ა - ვლი - ნე!
მო - მა - ვა - ლი, სო - ფლად მო - ა - ვლი - ნე!
mo - ma - va - li, so - plad mo - a - vli - ne!



67. ვნებად მიმართ

დ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ვ

Going to Your Passion

The 1st troparion of Canticle 4. Tone 6

ვნე - ბად მი - მართ, ყო - ველ - თა - ვე ა - და - მის - გან - თა

ვნე - ბად მი - მართ, ყო - ველ - თა - ვე ა - და - მის - გან - თა

vne - bad mi - mart, qo - vel - ta - ve a - da - mis - gan - ta

უვ - ნე - ბე - ლო - ბი - სა წყა - როდ მი - მა - ვალ - მან, ქრი - სტე, შე -

უვ - ნე - ბე - ლო - ბი - სა წყა - როდ მი - მა - ვალ - მან, ქრი - სტე, შე -

uv - ne - be - lo - bi - sa ts'qa - rod mi - ma - val - man, kri - st'e, she -

ნთა სა - ყვა - რელ - თა არქვ: „გუ - ლი მი - თქმი - და

ნთა სა - ყვა - რელ - თა არქვ: „გუ - ლი მი - თქმი - და

nta sa - qva - rel - ta arkv: „gu - li mi - tkmi - da

1) №67-69 საგალობლების ტექსტები ჩვენ მიერაა განწყობილი №65 ნიმუშის მუსიკაზე.

2) The texts of the chants #67-69 have been arranged by the editors to the music of chant #65.



მე თქვენ თა - ნა პა - სექ - სა ა - მას
მე თქვენ თა - ნა პა - სექ - სა ა - მას
me tkven ta - na p'a - sek - sa a - mas

ჭა - მად, მხო - ლოდ - შო - ბი - ლი რა
ჭა - მად, მხო - ლოდ - შო - ბი - ლი რა
ch'a - mad, mkho - lod - sho - bi - li ra

ძე ღხი - ნე - ბად მა - - - მა - მან
ძე ღხი - ნე - ბად მა - - - მა - მან
dze lkhi - ne - bad ma - - - ma - man

სო - ფლად მო - - - მა - ვლი - ნა!
სო - ფლად მო - - - მა - ვლი - ნა!
so - plad mo - - - ma - vli - na!



68. მიმღებელი ტაკუკისა

დ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ვ

Partaking From the Cup

The 2nd troparion of Canticle 4. Tone 6

მიმ - ღე - ბე - ლი ტა - კუ - კი - სა, ე - ტყო - დი
 მიმ - ღე - ბე - ლი ტა - კუ - კი - სა, ე - ტყო - დი
 mim - ghe - be - li t'a - k'u - k'i - sa, e - t'qo - di

შენ - თა მო - წა - ფე - თა, უკვ - და - ვო: „ნა - შობ - სა
 შენ - თა მო - წა - ფე - თა, უკვ - და - ვო: „ნა - შობ - სა
 shen - ta mo - ts'a - pe - ta, uk'v - da - vo: „na - shob - sa

ვე - ნა - ხი - სა - სა ვჰსვამ მე არ - ლა - რა, თქვენ
 ვე - ნა - ხი - სა - სა ვჰსვამ მე არ - ლა - რა, თქვენ
 ve - na - khi - sa - sa vhsvam me ar - gha - ra, tkven



თა - - ნა მო - ქა - ლა - ქე ა - მი - ე - რით - გან,
 თა - - ნა მო - ქა - ლა - ქე ა - მი - ე - რით - გან,
 ta - - na mo - ka - la - ke a - mi - e - rit - gan,

რა - მე - თუ მხო - ლოდ - შო - ბი - ლი ძე
 რა - მე - თუ მხო - ლოდ - შო - ბი - ლი ძე
 ra - me - tu mkho - lod - sho - bi - li dze

თვი - სი ლხი - ნე - ბად მა - - მა - მან
 თვი - სი ლხი - ნე - ბად მა - - მა - მან
 tvi - si lkhi - ne - bad ma - - ma - man

სო - ფლად მო - - - მა - ვლი - ნა!
 სო - ფლად მო - - - მა - ვლი - ნა!
 so - plad mo - - - ma - vli - na!



69. ზესთა სიტყვისა სასმელი

დ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ვ

In My Kingdom

The 3rd troparion of Canticle 4. Tone 6

„ზეს - თა სი - ტყვი - სა სა - სმე - ლი, ა - - -

„ზეს - თა სი - ტყვი - სა სა - სმე - ლი, ა - - -

„zes - ta si - t'qvi - sa sa - sme - li, a - - -

ხალ - სა ვი - ტყვი სა - სუ - ფე - ველ - სა ჩემ - სა, ქრის - ტე,

ხალ - სა ვი - ტყვი სა - სუ - ფე - ველ - სა ჩემ - სა, ქრის - ტე,

khal - sa vi - t'qvi sa - su - pe - vel - sa chem - sa, kris - t'e,

სა - ყვა - რელ - თა! ვსვამ მე, რა - მე - თუ, ვი - თარ

სა - ყვა - რელ - თა! ვსვამ მე, რა - მე - თუ, ვი - თარ

sa - qva - rel - ta! vsvam me, ra - me - tu, vi - tar



ლმერთ - თა შო - რის ღმერთ, ვი - ყო თქვენ თა - ნა!“ —
 ღმერთ - თა შო - რის ღმერთ, ვი - ყო თქვენ თა - ნა!“ —
 ghmert - ta sho - ris ghmert, vi - qo tkven ta - na!“ —

არქვ, — „ვი - ნათ - გან, მხო - ლოდ - შო - ბი - ლი
 არქვ, — „ვი - ნათ - გან, მხო - ლოდ - შო - ბი - ლი
 arkv, — „vi - nat - gan, mkho - lod - sho - bi - li

ძე თვი - სი ღხი - ნე - ბად მა - მა - მან
 ძე თვი - სი ღხი - ნე - ბად მა - მა - მან
 dze tvi - si lkhi - ne - bad ma - ma - man

სო - ფლად მო - - - მა - ვლი - ნა!“
 სო - ფლად მო - - - მა - ვლი - ნა!“
 so - plad mo - - - ma - vli - na!“



70. სიყვარულისა საკრველითა თანა-შეკრულნი¹⁾

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ვ

United by the Bond of Love

Heirmos. Canticle 5. Tone 6

დინჯად - Sostenuto

2)

სი - ყვა - რუ - ლი - სა სა - კრვე - ლი - თა
სი - ყვა - რუ - ლი - სა სა - კრვე - ლი - თა
si - qva - ru - li - sa sa - k'rve - li - ta

თა - ნა - შე - კრულ - ნი მო - ცი - ქულ - ნი დღეს,
თა - ნა - შე - კრულ - ნი მო - ცი - ქულ - ნი დღეს,
ta - na - she - k'rul - ni mo - tsi - kul - ni dghes,

მე - უ - ფი - სა ყო - ველ - თა - სა
მე - უ - ფი - სა ყო - ველ - თა - სა
me - u - pi - sa qo - vel - ta - sa

1) ხელნაწერიდან Q689:10v (ანთ., ტ. VIII:28, №12).

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscript Q689:10v (Anth. Vol. 8:28, #12).

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.



თავ - სა შო - რის თვის - სა გან - მკუ - თნველ - ნი,
თავ - სა შო - რის თვის - სა გან - მკუ - თნველ - ნი,
tav - sa sho - ris tvis - sa gan - mk'u - tnvel - ni,

შვე - ნი - ერ - თა მათ ფერხ - თა
შვე - ნი - ერ - თა მათ ფერხ - თა
shve - ni - er - ta mat perkh - ta

და - ი - - - ბან - დეს,
და - ი - - - ბან - დეს,
da - i - - - ban - des,

მა - ხა - რე - ბელ - თა მშვი - დო - ბი - სა - თა!
მა - ხა - რე - ბელ - თა მშვი - დო - ბი - სა - თა!
ma - kha - re - bel - ta mshvi - do - bi - sa - ta!



71. სიყვარულისა საკრველითა თანა-შეკრულნი ¹⁾

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ვ

United by the Bond of Love

Heirmos. Canticle 5. Tone 6

2)

სი - ყვა - რუ - ლი - სა სა - კრვე - ლი - თა
სი - ყვა - რუ - ლი - სა სა - კრვე - ლი - თა
si - qva - ru - li - sa sa - k've - li - ta

თა - ნა - შე - კრულ - ნი მო - ცი - ქულ - ნი დღეს,
თა - ნა - შე - კრულ - ნი მო - ცი - ქულ - ნი დღეს,
ta - na - she - k'rul - ni mo - tsi - kul - ni dghes,

მე - უ - ფი - სა ყო - ველ - თა - სა
მე - უ - ფი - სა ყო - ველ - თა - სა
me - u - pi - sa qo - vel - ta - sa

1) ხელნაწერიდან ხუნდაძე, 2122:198.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) წვრილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscript Khundadze, 2122:198.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) The alternative voice leading printed in a smaller font has been added by the editors.



თავ - სა შო - რის თვის - სა გან - მკუ - თნველ - ნი,
თავ - სა შო - რის თვის - სა გან - მკუ - თნველ - ნი,
tav - sa sho - ris tvis - sa gan - mk'u - tnvel - ni,

შვე - ნი - ერ - თა მათ ფერხ - თა და -
შვე - ნი - ერ - თა მათ ფერხ - თა და -
shve - ni - er - ta mat perkh - ta da -

ი - - - ბან - დეს, მა - ხა - რე - ბელ - თა
ი - - - ბან - დეს, მა - ხა - რე - ბელ - თა
i - - - ban - des, ma - kha - re - bel - ta

მშვი - დო - ბი - სა - თა!
მშვი - დო - ბი - სა - თა!
mshvi - do - bi - sa - ta!



72a. უთვისოსა მის მპყრობელი ^{1) 2) 3)}

ე ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ვ

The Wisdom of God

The 1st troparion of Canticle 5. Tone 6

ძლიერ განივრად - Adagio

უ - თვი - სო - სა მის მპყრო - ბე - ლი,
უ - თვი - სო - სა მის მპყრო - ბე - ლი,
u - tvi - so - sa mis mp'qro - be - li,

ზე - სთა ცა - თა - სა და ე - თე - რის წყლის
ზე - სთა ცა - თა - სა და ე - თე - რის წყლის
ze - sta tsa - ta - sa da e - te - ris ts'qlis

უფს - კრუ - ლი - სა ა - ლვირ - მსხმე - ლი
უფს - კრუ - ლი - სა ა - ლვირ - მსხმე - ლი
ups - k'ru - li - sa a - ghvir - mskhme - li

1) ხელნაწერებიდან H154-VIII:107v; Q690:094v; Q693:041r.

2) ხელნაწერებში მხოლოდ I ხმის პარტიაა ჩანერილი. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები, ცეზურები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

3) №72a ვარიანტი მარტივი სტილის, ხოლო 72b — „გამშვენებული“ სტილის ესთეტიკითაა გამრავალხმინებული.

1) From the manuscripts H154-VIII:107v; Q690:094v; Q693:041r.

2) Only the first voice part is notated in the manuscripts. The middle and bass voices, caesuras, and accidentals shown here have been added by the editors.

3) Variants #72a and #72b have been arranged polyphonically according to the aesthetics of the simple and ornamented styles respectively.



rit.

და ზღვა - თა 1) და - მყუ - დე - ბე - ლი, სი - ბრძნე
და ზღვა - თა და - მყუ - დე - ბე - ლი, სი - ბრძნე
da zghva - ta da - mqu - de - be - li, si - brdzne

[a tempo]

ღმრთი - სა შთა - ა - სხამს წყა - ლსა
ღმრთი - სა შთა - ა - სხამს წყა - ლსა
ghmrti - sa shta - a - skhams ts'qa - lsa

rit. 3) *ნართქ. დინჯ. recit. sostenuto*

სა - ბა - ნე - ლსა და ფერხ-თა
სა - ბა - ნე - ლსა და ფერხ-თა
sa - ba - ne - lsa da perkh - ta

[a tempo]

მო - ნა - თა - სა დაჰ - ბანს მე - უ - ფე!
მო - ნა - თა - სა დაჰ - ბანს მე - უ - ფე!
mo - na - ta - sa dah - bans me - u - pel!

1) „მარხეანში“ აქ არის „დამაყუდებელი“.
2) ხელნაწერ Q690-ში მარცვალში „ლსა“ ამ ბგერასთანაა ჩანერილი.
3) ხელნაწერ Q690-ში ეს ბგერა მთელი გრძლიობისაა.
1) "Damakudebeli" is here in the Tridion.
2) The syllable "lsa" is written with this pitch in manuscript Q690.
3) This pitch has the duration of a whole note in manuscript Q690.



72b. უთვისოსა მის მპყრობელი

ე ძლისპირის ა გარდასათქმელი. სმა ვ

The Wisdom of God

The 1st troparion of Canticle 5. Tone 6

ძლიერ განივრად - Adagio

უ - თვი - სო - სა მის მპყრო - ბე - ლი,
უ - თვი - სო - სა მის მპყრო - ბე - ლი,
u - tvi - so - sa mis mp'qro - be - li,

ზე - სთა ცა - თა - სა და ე - თე - რის წყლის
ზე - სთა ცა - თა - სა და ე - თე - რის წყლის
ze - sta tsa - ta - sa da e - te - ris ts'qlis

უფს - კრუ - ლი - სა ა - ღვირ - მსხმე - ლი
უფს - კრუ - ლი - სა ა - ღვირ - მსხმე - ლი
ups - k'ru - li - sa a - ghvir - mskhme - li



rit.

და ზღვა - თა და - მყუ - დე - ბე - ლი, სი - ბრძნე
და ზღვა - თა და - მყუ - დე - ბე - ლი, სი - ბრძნე

da zghva - ta da - mqu - de - be - li, si - brdzne

[a tempo]

ღმრთი - სა შთა - ა - სხამს წყა - ლსა
ღმრთი - სა შთა - ა - სხამს წყა - ლსა

ghmrti - sa shta - a - skhams ts'qa - lsa

rit. *წართქ. დინჯ. recit. sostenuto*

სა - ბა - - - ნე - ლსა და ფერხ - თა
სა - ბა - - - ნე - ლსა და ფერხ - თა

sa - ba - - - ne - lsa da perkh - ta

[a tempo]

მონა - თა - სა დაჰ - ბანს მე - უ - ფე!
მონა - თა - სა დაჰ - ბანს მე - უ - ფე!

mo - na - ta - sa dah - bans me - u - pe!



73a. მონაფეთა უჩვენებს დღეს სიმდაბლესა სახესა ^{1) 2) 3)}

ე ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ვ
The Master Shows to His Disciples
 The 2nd troparion of Canticle 5. Tone 6

განივრად - Adagio

მო - ნა - ფე - თა უ - ჩვე - ნებს დღეს
 მო - ნა - ფე - თა უ - ჩვე - ნებს დღეს
 mo - ts'a - pe - ta u - chve - nebs dghes

სი - მდა - ბლი - სა სა - ხე - სა მე - უ - ფე
 სი - მდა - ბლი - სა სა - ხე - სა მე - უ - ფე
 si - mda - bli - sa sa - khe - sa me - u - pe

და ღრუ - ბე - ლთა მი - ერ ცი - სა
 და ღრუ - ბე - ლთა მი - ერ ცი - სა
 da ghru - be - lta mi - er tsi - sa *rit.*

1) ხელნაწერებიდან Q690:095r; Q693:041v; H154-VIII:108v.

2) ხელნაწერებში მხოლოდ I ხმის პარტიაა ჩანერილი. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები, ცეზურები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

3) №73a ვარიანტი მარტივი სტილის, ხოლო 73b — „გამშვენებული“ სტილის ესთეტიკითაა გამრავალხმიანებული.

1) From manuscripts Q690:095r; Q693:041v; H154-VIII:108v.

2) Only the first voice part is notated in the manuscripts. The middle and bass voices, caesuras, and accidentals shown here have been added by the editors.

3) Variants #73a and #73b have been arranged polyphonically according to the aesthetics of the simple and ornamented styles respectively.



[a tempo]



შე - მმო - სე - ლი, მო - ი - რტყამს ა - რდა - გსა,
შე - მმო - სე - ლი, მო - ი - რტყამს ა - რდა - გსა,
she - mmo - se - li, mo - i - rt'qams a - rda - gsa,

მო - ი - დრეკს მუ - ხლთა, მო - წა - ფე - თა
მო - ი - დრეკს მუ - ხლთა, მო - წა - ფე - თა
mo - i - drek's mu - khlta, mo - ts'a - pe - ta

და - ჰბანს ფერ - ხთა, რო - მლი - სა ხელ - თა ში -
და - ჰბანს ფერ - ხთა, რო - მლი - სა ხელ - თა ში -
da - hbans per - khta, ro - mli - sa khel - ta shi -

ძლიერ განივრად - Molto adagio

ნა არს ყო - ვე - ლი სუ - ლი!
ნა არს ყო - ვე - ლი სუ - ლი!
na ars qo - ve - li su - li!

1) ხელნაწერებში H154-VIII და Q693 მომღევენო მარცვალი „და“ ამ ბგერასთანაა ჩანერილი.

1) The following syllable "da" is written with this pitch in manuscripts H154-VIII and Q693.



73b. მონაფეთა უჩვენებს დღეს სიმდაბლესა სახესა

ე ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ვ The Master Shows to His Disciples

The 2nd troparion of Canticle 5. Tone 6

განივრად - Adagio

მონა - ფეთა - უჩვენებს დღეს
 mo - ts'a - pe - ta u - chve - nebs dghes

სიმდა - ბლესა სახესა მე - უ - ფეთა
 si - mda - bli - sa sa - khe - sa me - u - pe

და ღრუ - ბელთა მი - ერცი - სა
 da ghru - be - lta mi - er tsi - sa *rit.*



[a tempo]

შე - მმო - სე - ლი, მო - ი - რტყამს ა - რდა - გსა,
შე - მმო - სე - ლი, მო - ი - რტყამს ა - რდა - გსა,
she - mmo - se - li, mo - i - rt'qams a - rda - gsa,

მო - ი - დრეკს მუ - ხლთა, მო - წა - ფე - თა
მო - ი - დრეკს მუ - ხლთა, მო - წა - ფე - თა
mo - i - drek's mu - khlta, mo - ts'a - pe - ta

და - ჰბანს ფერ - ხთა, რო - მლი - სა ხელ - თა ში -
და - ჰბანს ფერ - ხთა, რო - მლი - სა ხელ - თა ში -
da - hbans per - khta, ro - mli - sa khel - ta shi -

ძლიერ განივრად - Molto adagio

ნა არს ყო - ვე - ლი სუ - ლი!
ნა არს ყო - ვე - ლი სუ - ლი!
na ars qo - ve - li su - lil



74a. ცოდვისა უფსკრულმან უკანასკნელმან გარე-მომიცვა^{1) 2)}

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ვ

The Uttermost Depths of Sin

Heirmos. Canticle 6. Tone 6

დინჯად - Adagio

3)

ცო - დვი - სა უ - ფსკრულ-მან უ -
ცო - დვი - სა უ - ფსკრულ-მან უ -
tso - dvi - sa u - psk'rul - man u -

4)

კა - ნას - კნელ - მან გა - რე - მო - მი - ცვა,
კა - ნას - კნელ - მან გა - რე - მო - მი - ცვა,
k'a - nas - k'nel - man ga - re - mo - mi - tsva,

და ღელ - ვა - სა ვერ - ღა -
და ღელ - ვა - სა ვერ - ღა -
da ghel - va - sa ver - gha -

1) ხელნაწერებიდან Q689:16v (ანთ., ტ. VIII:48, №22) და ხუნდაძე, 2127:73.

3) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№74a და 74b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

3) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

4) წერილი შრიფტით მოცემულია განსხვავებული ხმათასვლა ხელნაწერიდან ხუნდაძე, 2127.

1) From the manuscripts Q689:16v (Anth. Vol. 8:48, #22) and Khundadze, 2127:73.

2) Here are two variants of editing the chant (#74a and 74b) with different accidentals and modal configurations.

3) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.

4) The different voice leading from manuscript Khundadze, 2127 is shown in the smaller script.

რა თავს - ვი - დებ! ი - ო - ნა - სებრ, მე - უ - ფე - ო,

ra tavs - vi - deb! i - o - na - sebr, me - u - pe - o,

გი - ლა - ლა - დებ: „აღ - მო - მი - ყვა - ნე

gi - gha - gha - deb: „agh - mo - mi - qva - ne

მე, გან - ხრწნი - ლი!“

me, gan - khrts'ni - li!“

ossia: 1)
ან ასე:

მე, გან - ხრწნი - ლი!“

me, gan - khrts'ni - li!“

1) ჰიმნის დამაბოლოებელი კადანსის ვარიანტი ხელნაწერიდან ხუნდაძე, 2127.

1) A variant of the hymn's ending cadence from manuscript Khundadze, 2127.



74b. ცოდვისა უფსკრულმან უკანასკნელმან გარე-მომიცვა

ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ვ

The Uttermost Depths of Sin

Heirmos. Canticle 6. Tone 6

დინჯად - Adagio

ცო - დვი - სა უ - ფსკრულ-მან უ -
 ცო - დვი - სა უ - ფსკრულ-მან უ -
 tso - dvi - sa u - psk'rul-man u -

კა - ნას - კნელ - მან გა - რე - მო - მი - ცვა,
 კა - ნას - კნელ - მან გა - რე - მო - მი - ცვა,
 k'a - nas - k'nel - man ga - re - mo - mi - tsva,

და დელ - ვა - სა ვერ - ზა -
 და დელ - ვა - სა ვერ - ზა -
 da ghel - va - sa ver - gha -



რა თავს - ვი - ღებ! ი - ო - ნა - სებრ, მე - უ - ფე - ო,
 რა თავს - ვი - ღებ! ი - ო - ნა - სებრ, მე - უ - ფე - ო,
 ra tavs - vi - deb! i - o - na - sebr, me - u - pe - o,

გი - ჲა - ჲა - ჲა - ჲებ: „აღ - მო - მი - ყვა - ნე
 გი - ჲა - ჲა - ჲა - ჲებ: „აღ - მო - მი - ყვა - ნე
 gi - gha - gha - deb: „agh - mo - mi - qva - ne

ossia:
ან ასე:

მე, გან - ხრწნი - ჲი!
 მე, გან - ხრწნი - ჲი!
 me, gan - khrts'ni - li!

მე, გან - ხრწნი - ჲი!
 მე, გან - ხრწნი - ჲი!
 me, gan - khrts'ni - li!



75a. უფლად მხადით და მოძვრად¹⁾

ვ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ვ

O Disciples, You Call Me Lord and Master

The 1st troparion of Canticle 6. Tone 6

„უ - ფლად მხა - დით და მო - ძვრად,
„უ - ფლად მხა - დით და მო - ძვრად,
„u - plad mkha - dit da mo - dzghvrad,

ჰო - ი, მო - წა - ფე - ნო, და რა - მე -
ჰო - ი, მო - წა - ფე - ნო, და რა - მე -
ho - i, mo - ts'a - pe - no, da ra - me -

თუ ვარ!“ უ - ჯა - ჯა - დებ - და
თუ ვარ!“ უ - ჯა - ჯა - დებ - და
tu var!“ — u - gha - gha - deb - da

1) გათავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№75a და 75b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

1) Here are two variants of editing the chant (#75a and 75b) with different accidentals and modal configurations.



ქრის - ტე, — „ვი - ნა - ცა, მი - ე - ჰმსგავ - სე - ნით თქვენ წეს -
ქრის - ტე, — „ვი - ნა - ცა, მი - ე - ჰმსგავ - სე - ნით თქვენ წეს -
kris - t'e, — „vi - na - tsa, mi - e - hmsgav - se - nit tkven ts'es -

სა, ვი - თარ სა - ხედ მხილ - ველ ი - ქმნე -
სა, ვი - თარ სა - ხედ მხილ - ველ ი - ქმნე -
sa, vi - tar sa - khed mkhil - vel i - kmne -

ossia:
ან ასე:

ნით ჩემ თა - ნა!“
ნით ჩემ თა - ნა!“
nit chem ta - na!“

ნით ჩემ თა - ნა!“
ნით ჩემ თა - ნა!“
nit chem ta - na!“



75b. უფლად მხადით და მოძვრად

ვ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ვ

O Disciples, You Call Me Lord and Master

The 1st troparion of Canticle 6. Tone 6

„უ - ფლად მხა - დით და მო - ძვრად,
„უ - ფლად მხა - დით და მო - ძვრად,
„u - plad mkha - dit da mo - dzghvrad,

ჰო - ი, მო - წა - ფე - ნო, და რა - მე -
ჰო - ი, მო - წა - ფე - ნო, და რა - მე -
ho - i, mo - ts'a - pe - no, da ra - me -

თუ ვარ!“ — უ - ჯა - ჯა - დებ - და
თუ ვარ!“ — უ - ჯა - ჯა - დებ - და
tu var!“ — u - gha - gha - deb - da



ქრის - ტე, — „ვი - ნა - ცა, მი - ე - ჰმსგავ - სე - ნით თქვენ წეს -
ქრის - ტე, — „ვი - ნა - ცა, მი - ე - ჰმსგავ - სე - ნით თქვენ წეს -
kris - t'e, — „vi - na - tsa, mi - e - hmsgav - se - nit tkven ts'es -

სა, ვი - თარ სა - ხედ მხილ - ველ ი - ქმნე -
სა, ვი - თარ სა - ხედ მხილ - ველ ი - ქმნე -
sa, vi - tar sa - khed mkhil - vel i - kmne -

ნით ჩემ თა - ნა!“
ნით ჩემ თა - ნა!“
nit chem ta - nal“

ossia:
ან ასე:

ნით ჩემ თა - ნა!“
ნით ჩემ თა - ნა!“
nit chem ta - nal“



76a. ვის არა აქვს მწიკვლი ¹⁾

ვ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ვ

He Who Is Free from Defilement

The 2nd troparion of Canticle 6. Tone 6

vis a - ra akvs mts'ik'v - li,

a - ra ukhms mas da - ba - na

perkh - ta; da tkven, mo - ts'a -

1) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№76a და 76b) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

1) Here are two variants of editing the chant (#76a and 76b) with different accidentals and modal configurations.



ფე - ნო, წმი - და ხართ, ა - რა - მედ ა - რა ყო - ველ - ნი,
 ფე - ნო, წმი - და ხართ, ა - რა - მედ ა - რა ყო - ველ - ნი,
 pe - no, ts'mi - da khart, a - ra - med a - ra qo - vel - ni,

რა - მე - თუ მედგ - რად ჰბორგს მსწრაფლ ერ - თი
 რა - მე - თუ მედგ - რად ჰბორგს მსწრაფლ ერ - თი
 ra - me - tu medg - rad hborgs msts'rapl er - ti

ossia:
ან ასე:

თქვენ - გა - ნი!
 თქვენ - გა - ნი!
 tkven - ga - ni!

თქვენ - გა - ნი!
 თქვენ - გა - ნი!
 tkven - ga - ni!



76b. ვის არა აქვს მწიკვლი

ვ ძლისპირის ბ გარდასათემელი. ხმა ვ

He Who Is Free from Defilement

The 2nd troparion of Canticle 6. Tone 6

ვის ა - რა აქვს მწიკვ - ლი,
ვის ა - რა აქვს მწიკვ - ლი,
vis a - ra akvs mts'ik'v - li,

ა - რა უხმს მას და - ბა - ნა
ა - რა უხმს მას და - ბა - ნა
a - ra ukhms mas da - ba - na

ფერხ - თა; და თქვენ, მო - ნა -
ფერხ - თა; და თქვენ, მო - ნა -
perkh - ta; da tkven, mo - ts'a -



ფე - ნო, წმი - და ხართ, ა - რა - მედ ა - რა ყო - ველ - ნი,
 ფე - ნო, წმი - და ხართ, ა - რა - მედ ა - რა ყო - ველ - ნი,
 pe - no, ts'mi - da khart, a - ra - med a - ra qo - vel - ni,

რა - მე - თუ მედგ - რად ჰბორგს მსწრაფლ ერ - თი
 რა - მე - თუ მედგ - რად ჰბორგს მსწრაფლ ერ - თი
 ra - me - tu medg - rad hborgs msts'rapl er - ti

ossia:
ან ასე:

თქვენ - გა - ნი!
 თქვენ - გა - ნი!
 tkven - ga - ni!

თქვენ - გა - ნი!
 თქვენ - გა - ნი!
 tkven - ga - ni!



77. მიიღო პური ხელითა შინა-განმცემელმან ^{1) 2)}

კონდაკი. სმა 8

Taking the Bread into His Hands

Kontakion. Tone 8

დინჯად - Adagio

3) 4)

მი - ი - ლო პუ - რი ხე -
მი - ი - ლო პუ - რი ხე -
mi - i - gho p'u - ri khe -

ლი - თა ში - ნა - გან - მცე - მელ - მან
ლი - თა ში - ნა - გან - მცე - მელ - მან
li - ta shi - na - gan - mtse - mel - man

ი - უ - და ხელ - თა - გან დამ - ბა -
ი - უ - და ხელ - თა - გან დამ - ბა -
i - u - da khel - ta - gan dam - ba -

1) „მარხვანი“: მსგავსი, „არა დააკლდი“ [დედანი განსხვავებული ჰანგიით. იხ. №78].

2) ხელნაწერებიდან H154VIII:264r; Q690:269v, Q693:107r.

3) ხელნაწერებში გასაღებში სი ბემოლია აღნიშნული.

4) ხელნაწერებში მხოლოდ I ხმის პარტიაა ჩანერილი. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები, ცეზურები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) The Triodion: Prosomoion, "You Were Not Absent" [Original with different melody. See #78].

2) From the manuscripts H154VIII:264r; Q690:269v, Q693:107r.

3) The original manuscripts contain a B flat in the key signature.

4) Only the first voice part is notated in the manuscripts. The middle and bass voices, caesuras, and accidentals shown here have been added by the editors.



დე - ბე - ლი - სა - თა, რო - მელ - მან
 დე - ბე - ლი - სა - თა, რო - მელ - მან
 de - be - li - sa - ta, ro - mel - man

ხე - ლი - თა შე - ჰქმნა ა - და - მი, და
 ხე - ლი - თა შე - ჰქმნა ა - და - მი, და
 khe - li - ta she - hkmna a - da - mi, da

მერ - მე გან - მარტ - ნა და მო -
 მერ - მე გან - მარტ - ნა და მო -
 mer - me gan - mart' - na da mo -

ი - ლო ფა - სი მო - ძღვრი - სა და
 ი - ლო ფა - სი მო - ძღვრი - სა და
 i - lho pa - si mo - dzghvri - sa da



ლმრთი - სა, მზა - კვარ-მან, და ა - რა შე - ი -

ლმრთი - სა, მზა - კვარ-მან, და ა - რა შე - ი -

ghmrti - sa, mza - k'var-man, da a - ra she - i -

გო - ნა, ა - რა - მედ ე -

გო - ნა, ა - რა - მედ ე -

go - na, a - ra - med e -

გო უ - კურ - ნე - ბე - ლა -

გო უ - კურ - ნე - ბე - ლა -

go u - k'ur - ne - be - la -

- - - - - ად!

- - - - - ად!

- - - - - ad!



78. მიიღო პური ხელითა შინა-განმცემელმან ^{1) 2)}

კონდაკი. ხმა 3

Taking the Bread into His Hands

Kontakion. Tone 8

მი - ი - - - ლო პუ - რი ხე - ლი -

მი - ი - - - ლო პუ - რი ხე - ლი -

mi - i - - - gho p'u - ri khe - li -

თა ში - ნა - გან - მცე - მელ - მან

თა ში - ნა - გან - მცე - მელ - მან

ta shi - na - gan - mtse - mel - man

1) №78 და 79 საგალობლები, „მარხვანის“ მითითების შესაბამისად, გავაწყვეთ საგალობლის „არა დააკლდი“ (H154-VIII:101r; Q690:087v; Q693:038v; ხუნდაძე, 2124:228) ჰანგზე. ამ „დედანი“ საგალობლის შესახებ რ. ხუნდაძე აღნიშნავს: „იშვიათი გალობაა. ეს გალობა წინეთაც დიდმა მგალობლებმა თუ იცოდა. ეხლა, ეს კი არა, არცა სხვა არ იციან“. სწორედ რ. ხუნდაძის ეს სიტყვები და „მარხვანისეული“ მითითება გახდა მიზეზი წინამდებარე ჰიმნის „დედან“ ჰანგზე განყოფისა და ანთოლოგიაში წარმოდგენისა.

2) ხელნაწერის ხუნდაძე, №2124:228 მიხედვით.

1) According to the Triodion indication, #78 and #79 chants have been arranged to the melody of "You Were Not Absent" (H154-VIII:101r; Q690:087v; Q693:038v; Khundadze, 2124:228). Regarding the "original source" of this chant, R. Khundadze remarks: "This chant was probably known by the great chanters of old. Now, no one knows any others, including this one." This statement by R. Khundadze and the Triodion indication really became the reason for arranging the present hymn to the "original" melody and showing it in the anthology.

2) According to the manuscript Khundadze, #2124:228.



ი - უ - რა ხელ - თა - გან დამ - ბა - დე - ბე - ლი - სა - თა,
 ი - უ - რა ხელ - თა - გან დამ - ბა - დე - ბე - ლი - სა - თა,
 i - u - da khel - ta - gan dam - ba - de - be - li - sa - ta,

რო - მელ - მან ხე - ლი - თა შე - ჰქმნა ა - და - მი, და
 რო - მელ - მან ხე - ლი - თა შე - ჰქმნა ა - და - მი, და
 ro - mel - man khe - li - ta she-hkmna a - da - mi, da

მერ - მე გან - მარტ - ნა და
 მერ - მე გან - მარტ - ნა და
 mer - me gan - mart' - na da

მო - ი - ლო ფა - სი მო - ძღვრი - სა და
 მო - ი - ლო ფა - სი მო - ძღვრი - სა და
 mo - i - gho pa - si mo-dzghvri-sa da



ღმრთი-სა, მზა - კვარ - მან, და ა - რა შე - ი - გო - ნა,
ღმრთი-სა, მზა - კვარ - მან, და ა - რა შე - ი - გო - ნა,
ghmrti-sa, mza - k'var - man, da a - ra she - i - go - na,

ა - რა-მედ ე - - - გო
ა - რა-მედ ე - - - გო
a - ra-med e - - - go

უ - კურ - ნე - ბე - ლად!
უ - კურ - ნე - ბე - ლად!
u - k'ur - ne - be - lad!

ossia:
ან ასე:

ა - რა-მედ ე - - - გო უ - კურ - ნე - ბე - ლად!
ა - რა-მედ ე - - - გო უ - კურ - ნე - ბე - ლად!
a - ra-med e - - - go u - k'ur - ne - be - lad!



79. მიილო პური ხელითა შინა-განმცემელმან ¹⁾

კონდაკი. სმა 8

Taking the Bread into His Hands

Kontakion. Tone 8

2)

მი - ი - - - - - ლო პუ - რი ხე -
მი - ი - - - - - ლო პუ - რი ხე -
mi - i - - - - - gho p'u - ri khe -

ლი - თა ში - ნა - გან -
ლი - თა ში - ნა - გან -
li - ta shi - na - gan -

მცე - მელ - მან ი - უ - და ხელ - თა -
მცე - მელ - მან ი - უ - და ხელ - თა -
mtse - mel - man i - u - da khel - ta -

1) ხელნაწერების H154-VIII:101r; Q690:087v და Q693:038v მიხედვით.

2) ხელნაწერებში დედანი საგალობლის „არა დააკლდი“ მხოლოდ I სმის პარტიაა ჩანერილი. აქ წარმოდგენილი II—III სმები, ცეზურები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) According to the manuscripts H154-VIII:101r; Q690:087v and Q693:038v.

2) Only the first voice part of the original source hymn "You Were Not Absent from the Heavens" is written down in the manuscripts. The second and bass voices, caesuras, and accidentals shown here have been added by the editors.



გან დამ - ბა - დე - ბე - ლი - სა - თა, რო - მელ - მან
გან დამ - ბა - დე - ბე - ლი - სა - თა, რო - მელ - მან
gan dam - ba - de - be - li - sa - ta, ro - mel - man

ხე - ლი - თა შე - ჰქმნა ა - და - მი, და
ხე - ლი - თა შე - ჰქმნა ა - და - მი, და
khe - li - ta she-hkmna a - da - mi, da

მერ - მე გან - მარტ - ნა
მერ - მე გან - მარტ - ნა
mer - me gan - mart' - na

და მო - ი - ჯო ფა - სი მო - ძღვრი - სა და
და მო - ი - ჯო ფა - სი მო - ძღვრი - სა და
da mo - i - gho pa - si mo-dzghvri - sa da



ღმრთი-სა, მზა - კვარ - მან, და
ღმრთი-სა, მზა - კვარ - მან, და
ghmrti - sa, mza - k'var - man, da

ა - რა შე - ი - გო - ნა, ა - რა - მედ ე -
ა - რა შე - ი - გო - ნა, ა - რა - მედ ე -
a - ra she - i - go - na, a - ra - med e -

- - გო უ - კურ - ნე - ბე - ლად!
- - გო უ - კურ - ნე - ბე - ლად!
- - go u - k'ur - ne - be - lad!



80. საიდუმლოსა ამის ტრაპეზსა ¹⁾

იკოსი. ხმა გ

Let Us All Draw Near

Ikos. Tone 3

სა - ი - დუმ - ლო - სა ა - მის ტრა - პეზ - სა ძრწო -
სა - ი - დუმ - ლო - სა ა - მის ტრა - პეზ - სა ძრწო -
sa - i - dum - lo - sa a - mis t'ra - p'ez - sa dzrts'o -

ლით მი - ვი - ახლ - ნეთ ჩვენ
ლით მი - ვი - ახლ - ნეთ ჩვენ
lit mi - vi - akhl - net chven

და უ - ბი - წო - თა სუ - ლი - თა ვე - ზი - არ - ნეთ და და - ვა - დგრეთ
და უ - ბი - წო - თა სუ - ლი - თა ვე - ზი - არ - ნეთ და და - ვა - დგრეთ
da u - bi - ts'o - ta su - li - ta ve - zi - ar - net da da - va - dgret

1) საგანმანათლებლო საწარმოებში არ შემოგვრჩა, თუმცა, ფ. ქორიძის ხელნაწერებში დაცულია „მარხვანში“ აღნიშნული „დედანი“ ამ იკოსისა — შობის იკოსი „ედემი ბეთლემმან განგვიღო“ (Q691:176r; ანთ., ტ. XXII:422, №148), რომლის მუსიკაზეცაა განწყობილი წინამდებარე ნიმუში.

1) The chant does not survive in any notated sources, although the "original source" of this ikos is preserved in the Triodion in P. Koridze's manuscripts - the Nativity ikos "Bethlehem has Opened Eden" (Q691:176r; Anth. Vol. XXII:422, #148), the music of which the present work has been arranged to.



მო-ძღვრი-სა თა - ნა, რა - თა ვი - ხი-ლოთ, ვი - - -
 მო-ძღვრი-სა თა - ნა, რა - თა ვი - ხი-ლოთ, ვი - - -
 mo-dzghvri-sa ta - na, ra - ta vi - khi - lot, vi - - -

თარ და - ჰბანს ფერხ - თა სა - ღმრთო - თა
 თარ და - ჰბანს ფერხ - თა სა - ღმრთო - თა
 tar da - hbans perkh - ta sa - ghmрто - ta

თვის - თა მო - ნა - ფე - თა - სა! და რა ი - გი ვი - ხი-ლოთ,
 თვის - თა მო - ნა - ფე - თა - სა! და რა ი - გი ვი - ხი-ლოთ,
 tvis - ta mo - ts'a - pe - ta - sa! da ra i - gi vi - khi - lot,

ვი - სწრა - ფოთ ალ - - - სრუ - ლე - ბად
 ვი - სწრა - ფოთ ალ - - - სრუ - ლე - ბად
 vi - sts'ra - pot agh - - - sru - le - bad



მის - - - სა და ურ - თი - ერთ - არს ფერხ - თა დავ - ბან - დეთ
მის - - - სა და ურ - თი - ერთ - არს ფერხ - თა დავ - ბან - დეთ
mis - - - sa da ur - ti - ert - ars perkh - ta dav - ban - det

და ურ - თი - ერთ - არს შე - - - ვი - ტკობ - დეთ,
და ურ - თი - ერთ - არს შე - - - ვი - ტკობ - დეთ,
da ur - ti - ert - ars she - - - vi - t'k'bob - det,

ვი - თარ - ცა ჰრქვა მხსნელ - მან, სა - უ - ფლო - თა მით
ვი - თარ - ცა ჰრქვა მხსნელ - მან, სა - უ - ფლო - თა მით
vi - tar - tsa hrkva mkhsnel - man, sa - u - plo - ta mit

პი - რი - თა, მო - - - ნა - ფე - თა
პი - რი - თა, მო - - - ნა - ფე - თა
p'i - ri - ta, mo - - - ts'a - pe - ta



თვის - თა! ა - რა - მედ, ა - რა ერჩ - და ი - უ - და,
 თვის - თა! ა - რა - მედ, ა - რა ერჩ - და ი - უ - და,
 tvis - ta! a - ra - med, a - ra erch - da i - u - da,

მზა - კვა - რი მო -
 მზა - კვა - რი მო -
 mza - k'va - ri mo -

ნა, ტკბილ - თა მათ სწავ - ლა -
 ნა, ტკბილ - თა მათ სწავ - ლა -
 na, t'k'bil - ta mat sts'av - la -

თა უ - ფლი - სა - თა,
 თა უ - ფლი - სა - თა,
 ta u - pli - sa - ta,



ა - მის - თვის - ცა წარ - ჰსწყმდა
ა - მის - თვის - ცა წარ - ჰსწყმდა
a - mis - tvis - tsa ts'ar - hsts'qmda

სა - უ - კუ - უ -
სა - უ - კუ - უ -
sa - u - k'u - u -

- - ნო - ოდ!
- - ნო - ოდ!
- - no - od!

1) „მარხვანი“: სვინაქსარი [წაკითხვა].
1) The Triodion: The Synaxarion [is read].



81. ბაბილონს შინანი ყრმანი¹⁾

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ვ

In Babylon the Children Did Not Fear

Heirmos. Canticle 7. Tone 6

2)

ბა - ბი - ლონს ში - ნა - ნი ყრმა - ნი
ბა - ბი - ლონს ში - ნა - ნი ყრმა - ნი
ba - bi - lons shi - na - ni qrma - ni

3)

ცე - ცხლი - სა ალ - მან ვერ შე - ა - ცთუნ-ნა,
ცე - ცხლი - სა ალ - მან ვერ შე - ა - ცთუნ-ნა,
tse - tskhli - sa al - man ver she - a - tstun - na,

ა - რა - მედ სა - ხმილ - სა შე - თხე - ულ - ნი,
ა - რა - მედ სა - ხმილ - სა შე - თხე - ულ - ნი,
a - ra - med sa - khmil - sa she - tkhe - ul - ni,

1) ხელნაწერიდან Q689:014r.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) ხელნაწერში აქ არის „შეაშინა“.

1) From the manuscript Q689:014r.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) In the original manuscript here is "sheashina".



ცვარ - სხუ - რე - ბით, ჰღა - ღა - დებ - დეს:

ცვარ - სხუ - რე - ბით, ჰღა - ღა - დებ - დეს:

tsvar - skhu - re - bit, hgha - gha - deb - des:

„კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, ღმერ - თო

„კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, ღმერ - თო

„k'ur - tkhe - ul khar shen, u - pa - lo, ghmer - to

მა - მა - თა ჩვენ - თა - ო!“

მა - მა - თა ჩვენ - თა - ო!“

ma - ma - ta chven - ta - o!"



82. ბაბილონს შინანი ყრმანი¹⁾

ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ვ

In Babylon the Children Did Not Fear

Heirmos. Canticle 7. Tone 6

2)

ბა - ბი - ლონს ში - ნა - ნი ყრმა - ნი
ba - bi - lons shi - na - ni qрма - ni

3)

ცე - ცხლი - სა ალ - მან ვერ შე - ა - ცთუნ - ნა,
tse - tskhli - sa al - man ver she - a - tstun - na,

ა - რა - მედ სა - ხმილ - სა შე - თხე - ულ - ნი,
a - ra - med sa - khmil - sa she - tkhe - ul - ni,

1) ხელნაწერიდან ხუნდაძე, 2127:56.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) ხელნაწერში აქ არის „შეაშინა“.

1) From the manuscript Khundadze, 2127:56.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) In the original manuscript here is "sheashina".



ცვარ - სხუ - რე - ბით, ჰღა - ღა - დებ - დეს:

ცვარ - სხუ - რე - ბით, ჰღა - ღა - დებ - დეს:

tsvar - skhu - re - bit, hgha - gha - deb - des:

„კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, ღმერ - თო

„კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო, ღმერ - თო

„k'ur - tkhe - ul khar shen, u - pa - lo, ghmer - to

მა - მა - თა ჩვენ - თა - ო!“

მა - მა - თა ჩვენ - თა - ო!“

ma - ma - ta chven - ta - ol!“



83. ბოროტად, იუდა თავსა და მედგრად, წამის-ყოფით ჰსძრვიდა

ზ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ვ

With Head Bowed, Judas Plotted Evil

The 1st troparion of Canticle 7. Tone 6

ბო - რო - ტად, ი - უ - და თავ - სა

ბო - რო - ტად, ი - უ - და თავ - სა

bo - ro - t'ad, i - u - da tav - sa

და მე - დგრად, წა - მის - ყო - ფით ჰსძრვი-და,

და მე - დგრად, წა - მის - ყო - ფით ჰსძრვი-და,

da me - dgrad, ts'a - mis - qo - pit hsdzvi-da,

ძი - ე - ბად ჟა - მი - სა, რა - თა მის - ცეს

ძი - ე - ბად ჟა - მი - სა, რა - თა მის - ცეს

dzi - e - bad zha - mi - sa, ra - ta mis - tses



სჯად მსა - ჯუ - ლი, რო - მე - ლი ი - გი
სჯად მსა - ჯუ - ლი, რო - მე - ლი ი - გი
sjad msa - ju - li, ro - me - li i - gi

მა - ცხო - ვა - რი არს ყო - ველ - თა და ღმერ -
მა - ცხო - ვა - რი არს ყო - ველ - თა და ღმერ -
ma - tskho - va - ri ars qo - vel - ta da ghmer -

თი მა - მა - თა ჩვენ - თა!
თი მა - მა - თა ჩვენ - თა!
ti ma - ma - ta chven - ta!



84. ერთმან თქვენგანმან მიმცეს მე

ზ ძლისპირის ბ გარდასათემელი. ხმა ვ

Among You There Is One That Shall Betray Me

The 2nd troparion of Canticle 7. Tone 6

„ერთ - მან თქვენ - გან - მან მიმ - ცეს მე!“ —

„ert - man tkven - gan - man mim - tses me!“ —

ჰრევა რა ქრის - ტე - მან სა - ყვა - რელ - თა,

hrkva ra kris - t'e - man sa - qva - rel - ta,

უ - გო - ნე - ბო კმნილ - ნი, ურ - ვი - თა

u - go - ne - bo kmnil - ni, ur - vi - ta



და მწუ - ხა - რე - ბი - თა შე - იწვ - ნეს!
და მწუ - ხა - რე - ბი - თა შე - იწვ - ნეს!
da mts'u - kha - re - bi - ta she - its'v - nes!

„ვინ არს ე - სე? მარ - ქუ!“ — ი - ტყო - დეს, — „ჰო - ი, ღმერ - თო,
„ვინ არს ე - სე? მარ - ქუ!“ — ი - ტყო - დეს, — „ჰო - ი, ღმერ - თო,
„vin ars e - se? mar - ku!“ — i - t'qo - des, — „ho - i, ghmer - to,

მა - მა - თა ჩვენ - თა - ო!“
მა - მა - თა ჩვენ - თა - ო!“
ma - ma - ta chven - ta - ol!“



85. ვინცა-ვინ ჩემ თანა ხელი პინაკსა შთამოყოს სილადით

ზ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ვ

He That Dares to Dip His Hand With Me

The 3rd troparion of Canticle 7. Tone 6

„ვინ - ცა - ვინ ჩემ თა - ნა ხე - ლი
„ვინ - ცა - ვინ ჩემ თა - ნა ხე - ლი
„vin - tsa - vin chem ta - na khe - li

პი - ნაკ - სა შთა - მო - ყოს სი - ლა - ლით,
პი - ნაკ - სა შთა - მო - ყოს სი - ლა - ლით,
p'i - nak' - sa shta - mo - qos si - la - ghit,

მის - და კე - თილ - ი - ყო, ცხოვ - რე - ბი - სა
მის - და კე - თილ - ი - ყო, ცხოვ - რე - ბი - სა
mis - da k'e - til - i - qo, tskhov - re - bi - sa



ბჭე - თა მო - სლვა ა - რა ო - დეს!“
 ბჭე - თა მო - სლვა ა - რა ო - დეს!“
 bch'e - ta mo - slva a - ra o - des!“

და ე - სე ვინ ი - ყო, ცხად - ჰყო ღმერთ - მან
 და ე - სე ვინ ი - ყო, ცხად - ჰყო ღმერთ - მან
 da e - se vin i - qo, tskhad - hqo ghmert - man

მა - მა - თა ჩვენ - თა - მან!
 მა - მა - თა ჩვენ - თა - მან!
 ma - ma - ta chven - ta - man!



86. მამულისა სჯულისა ღირსთა, ბაბილონს შინა¹⁾

ძლისპირი. გალობა წ. ხმა ვ

Accepting Danger

Heirmos. Cantic 8. Tone 6

2)

მა - მუ - ლი - სა სჯუ - ლი - სა ღირს - თა, ბა - ბი - ლონს
მა - მუ - ლი - სა სჯუ - ლი - სა ღირს - თა, ბა - ბი - ლონს
ma - mu - li - sa sju - li - sa ghirs - ta, ba - bi - lons

ში - ნა, წი - ნა-მბრძოლ-თა მათ ჭა - ბუკ - თა, მე - ფი - სა
ში - ნა, წი - ნა-მბრძოლ-თა მათ ჭა - ბუკ - თა, მე - ფი - სა
shi - na, ts'i - na - mbrdzol - ta mat ch'a - buk' - ta, me - pi - sa

ი - გი შე - უ - რაცხ-ჰყვეს უ - სი-ტყვეუ - რი ბრძა-ნე - ბა
ი - გი შე - უ - რაცხ-ჰყვეს უ - სი-ტყვეუ - რი ბრძა-ნე - ბა
i - gi she - u - ratskh-hqves u - si - t'qvu - ri brdza-ne - ba

1) ხელნაწერებიდან Q689:013r (ანთ., ტ. VIII:37, №17); ხუნდაძე, 2122:170; ხუნდაძე 2127:51.

2) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) წერილი შრიფტით მოცემულია განსხვავებული ხმათასვლა ხელნაწერებიდან ხუნდაძე, 2122 და ხუნდაძე, 2127.

1) From the manuscripts Q689:013r (Anth. Vol. 8:37, #17); Khundadze 2122:170; Khundadze, 2127:51.

2) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) A different version of the voice leading from manuscripts Khundadze, 2122 and Khundadze, 2127 is shown in the smaller script.



და ერთ - ხმა - ქმნილ - ნი, ა - რა დამ - დნარ - ნი ცე - ცხლი - თა,
და ერთ - ხმა - ქმნილ - ნი, ა - რა დამ - დნარ - ნი ცე - ცხლი - თა,
da ert - khma-kmnil - ni, a - ra dam - dnar - ni tse - tskhli - ta,

უ - ფალ - სა უ - ლა - ლა - დებ - დეს ღირ - სე - ბით - სა ქე - ბა - სა:
უ - ფალ - სა უ - ლა - ლა - დებ - დეს ღირ - სე - ბით - სა ქე - ბა - სა:
u - pal - sa u - gha - gha - deb - des ghir - se - bit - sa ke - ba - sa:

„ყო - ველ - ნი სა - ქმე - ნი უ - ფლი - სა - ნი ა - კურ - თხევ - დით უ -
„ყო - ველ - ნი სა - ქმე - ნი უ - ფლი - სა - ნი ა - კურ - თხევ - დით უ -
„qo - vel - ni sa - kme - ni u - pli - sa - ni a - k'ur - tkhev - dit u -

ფალ - სა ღმერთ - სა ჩვენ - სა, უ - კუ - ნი - სამ - დე!“
ფალ - სა ღმერთ - სა ჩვენ - სა, უ - კუ - ნი - სამ - დე!“
pal - sa ghmert - sa chven - sa, u - k'u - ni - sam - del!“



და ერთ - ხმა-ქმნილ - ნი, ა - რა გა - ნე - შორ - ნეს ქრის - ტეს!
და ერთ - ხმა-ქმნილ - ნი, ა - რა გა - ნე - შორ - ნეს ქრის - ტეს!
da ert - khma-kmnil - ni, a - ra ga - ne - shor - nes kris - t'es!

სა-ღმრთო-თა სი - ტყვი - თა ზრდილ-ნი, მა - დლო - ბით შლა - ლა - დებ - დეს:
სა-ღმრთო-თა სი - ტყვი - თა ზრდილ-ნი, მა - დლო - ბით შლა - ლა - დებ - დეს:
sa-ghmrto - ta si - t'qvi - ta zrdil - ni, ma - dlo - bit hggha - gha - deb - des:

„ყო - ველ - ნი სა - ქმე - ნი უ - ფლი - სა - ნი ა - კურ-თხვე-დით უ -
„ყო - ველ - ნი სა - ქმე - ნი უ - ფლი - სა - ნი ა - კურ-თხვე-დით უ -
„qo - vel - ni sa - kme - ni u - pli - sa - ni a - k'ur-tkhev - dit u -

ფალ - სა ღმერთ - სა ჩვენ - სა, უ - კუ - ნი - სამ - დე!“
ფალ - სა ღმერთ - სა ჩვენ - სა, უ - კუ - ნი - სამ - დე!“
pal - sa ghmert - sa chven - sa, u - k'u - ni - sam - de!“



88. დაივინყა სიყვარულისა სჯული

ღმრთისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ვ

Iniquitous Iscariot, Forgetful of the Law

The 2nd troparion of Canticle 8. Tone 6

და - ი - ვი - წყა სი - ყვა - რუ - ლი - სა სჯუ - ლი

და - ი - ვი - წყა სი - ყვა - რუ - ლი - სა სჯუ - ლი

da - i - vi - ts'qa si - qva - ru - li - sa sju - li

სა - ხელ - ხე - ნეშ - მან ი - სკა - რი - ო - ტელ - მან, რო - მელ

სა - ხელ - ხე - ნეშ - მან ი - სკა - რი - ო - ტელ - მან, რო - მელ

sa - khel - khe - nesh - man i - sk'a - ri - o - t'el - man, ro - mel

და - ი - ბან - ნა, გან - მზად - ნა ფერხ - ნი გან - ცე - მი - სა - თვის!

და - ი - ბან - ნა, გან - მზად - ნა ფერხ - ნი გან - ცე - მი - სა - თვის!

da - i - ban - na, gan - m zad - na perkh - ni gan - tse - mi - sa - tv is!



შე - ნი - სა, მჭა - მელ - მან, სა-ღმრთო-სა ხორც - სა, ა - ღი - ლო

შე - ნი - სა, მჭა - მელ - მან, სა-ღმრთო-სა ხორც - სა, ა - ღი - ლო

she - ni - sa, mch'a-mel - man, sa-ghmrto-sa khorts - sa, a - ghi - gho

ბრჭა-ლი შენ ზე - და, უ - ფა - ლო, და ა - რა ი - ნე - ბა თქმად:

ბრჭა-ლი შენ ზე - და, უ - ფა - ლო, და ა - რა ი - ნე - ბა თქმად:

brch'a - li shen ze - da, u - pa - lo, da a - ra i - ne - ba tkmad:

„ყო - ველ - ნი სა - ქმე - ნი უ - ფლი - სა - ნი ა - კურ-თხევ-დით უ -

„ყო - ველ - ნი სა - ქმე - ნი უ - ფლი - სა - ნი ა - კურ-თხევ-დით უ -

„qo - vel - ni sa - kme - ni u - pli - sa - ni a - k'ur-tkhev - dit u -

ფალ - სა ღმერთ - სა ჩვენ - სა, უ - კუ - ნი - სამ - დე!“

ფალ - სა ღმერთ - სა ჩვენ - სა, უ - კუ - ნი - სამ - დე!“

pal - sa ghmert - sa chven - sa, u - k'u - ni - sam - del!“



89. იმარჯვებდა რა დასახსნელსა მას ცოდვისასა ხორცსა

ღ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ვ

Lacking All Conscience, He Received the Body

The 3rd troparion of Canticle 8. Tone 6

ი - მარ-ჯვებ - და რა და - სა-ხსნელ-სა მას ცო - დვი - სა - სა

ი - მარ-ჯვებ - და რა და - სა-ხსნელ-სა მას ცო - დვი - სა - სა

i - mar - jvab - da ra da - sa - khsnel - sa mas tso - dvi - sa - sa

ხორც - სა, უ - სვინ - დი - სო ი - გი, და სისხლ - სა, და - თხე -

ხორც - სა, უ - სვინ - დი - სო ი - გი, და სისხლ - სა, და - თხე -

khorts - sa, u - svin - di - so i - gi, da siskhl - sa, da - tkhe -

ულ - სა სახს - რად სო - ფლი - სა - თვის, სა-ღმრთო-სა,

ულ - სა სახს - რად სო - ფლი - სა - თვის, სა-ღმრთო-სა,

ul - sa sakhs - rad so - pli - sa - tvis, sa - ghmrtso - sa,



ა - რა ჰრცხვე-ნო - და სმად, რო - მელ - სა ჰყიდ - და ფა - სით,
 ა - რა ჰრცხვე-ნო - და სმად, რო - მელ - სა ჰყიდ - და ფა - სით,
 a - ra hrtskhve-no - da smad, ro - mel - sa hqid - da pa - sit,

ა - რა მო - ი - წყი - ნა ბო - რო - ტი და ა - რა ი - ნე - ბა თქმად:
 ა - რა მო - ი - წყი - ნა ბო - რო - ტი და ა - რა ი - ნე - ბა თქმად:
 a - ra mo - i - ts'qi - na bo - ro - 'ti da a - ra i - ne - ba tkmad:

„ყო - ველ - ნი სა - ქმე - ნი უ - ფლი - სა - ნი ა - კურ-თხვე-დით უ -
 „ყო - ველ - ნი სა - ქმე - ნი უ - ფლი - სა - ნი ა - კურ-თხვე-დით უ -
 „qo - vel - ni sa - kme - ni u - pli - sa - ni a - k'ur-tkhev - dit u -

ფალ - სა ღმერთ - სა ჩვენ - სა, უ - კუ - ნი - სამ - დე!“
 ფალ - სა ღმერთ - სა ჩვენ - სა, უ - კუ - ნი - სამ - დე!“
 pal - sa ghmert - sa chven - sa, u - k'u - ni - sam - de!“



90. სტუმრობისა საღმრთოსა^{1) 2)}

ძღისპირი. გალობა თ. ხმა ვ

Come, You Faithful

Heirmos. Canticle 9. Tone 6

3)

სტუ - მრო - ბი - სა სა-ღმრთო - სა და უკვ - და - ვი - სა

სტუ - მრო - ბი - სა სა-ღმრთო - სა და უკვ - და - ვი - სა

st'u - mro - bi - sa sa - ghmrto - sa da uk'v - da - vi - sa

ტაბ - ლი - სა, ზეს - თა ად - გილ - თა,

ტაბ - ლი - სა, ზეს - თა ად - გილ - თა,

t'ab - li - sa, zes - ta ad - gil - ta,

გრძნო - ბა - თა უ - მაღ - ლეს - თა - სა, მორ - წმუ -

გრძნო - ბა - თა უ - მაღ - ლეს - თა - სა, მორ - წმუ -

grdzno - ba - ta u - magh - les - ta - sa, mor - ts'mu -

1) ხელნაწერებიდან Q689:108r (ანთ., ტ. VIII:375, №188; ტ. XIX:263, №109); ხუნდაძე, 2127:555.

2) ხელნაწერში ხუნდაძე, 2127 საგალობელი პატარა ტერციით დაბლაა ნოტირებული.

3) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

4) წვრილი შრიფტით მოცემულია განსხვავებული ხმათასვლა ხელნაწერიდან ხუნდაძე, 2127.

1) From the manuscripts Q689:108r (Anth. Vol. 8:375, #188; Vol. 19:263, #109); Khundadze, 2127:555.

2) The chant is notated a minor third lower in the manuscript Khundadze, 2127.

3) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.

4) A different voice leading from manuscript Khundadze, 2127 is shown in the smaller script.



ნე - ნო, მო - ვე - დით, მო - ვი - ლოთ, უ - ზე - ნა - ე -
 ნე - ნო, მო - ვე - დით, მო - ვი - ლოთ, უ - ზე - ნა - ე -
 ne - no, mo - ve - dit, mo - vi - ghot, u - ze - na - e -

სი - სა სი - ტყვი - სა სი - ტყვი - თა გან -
 სი - სა სი - ტყვი - სა სი - ტყვი - თა გან -
 si - sa si - t'qvi - sa si - t'qvi - ta gan -

სწავ - ლულ - თა, და მას ვა - დი - დებ - დეთ!
 სწავ - ლულ - თა, და მას ვა - დი - დებ - დეთ!
 sts'av - lul - ta, da mas va - di - deb - det!



91. სტუმრობისა საღმრთოსა ^{1) 2)}

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ვ

Come, You Faithful

Heirmos. Canticle 9. Tone 6

3) 4)

სტუ - მრო - ბი - სა სა - ღმრთო - სა და უკვ - და - ვი - სა
სტუ - მრო - ბი - სა სა - ღმრთო - სა და უკვ - და - ვი - სა
st'u - mro - bi - sa sa - ghmrto - sa da uk'v - da - vi - sa

ტაბ - ლი - სა, ზეს - თა ად - გილ - თა, გრძნო - ბა - თა
ტაბ - ლი - სა, ზეს - თა ად - გილ - თა, გრძნო - ბა - თა
t'ab - li - sa, zes - ta ad - gil - ta, grdzno - ba - ta

უ - მაღ - ლეს - თა - სა, მორ - წმუ - ნე - ნო,
უ - მაღ - ლეს - თა - სა, მორ - წმუ - ნე - ნო,
u - magh - les - ta - sa, mor - ts'mu - ne - no,

1) ხელნაწერებიდან ხუნდაძე, 2100:51; ხუნდაძე, 2124:284.

2) ხელნაწერში ხუნდაძე, 2124 საგალობლის მხოლოდ პირველი ხმის პარტიაა ნოტირებული.

3) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

4) წვრილი შრიფტით მოცემულია განსხვავებული ხმათასვლა ხელნაწერიდან ხუნდაძე, 2124.

1) From the manuscripts Khundadze, 2100:51; Khundadze, 2124:284.

2) Only the first voice part of the chant is notated in the manuscript Khundadze, 2124.

3) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.

4) A different voice leading from manuscript Khundadze, 2124 is shown in the smaller script.



მო - ვე - დით, მო - ვი - ლოთ, უ - ზე - ნა - ე - სი - სა სი - ტყვი -
 მო - ვე - დით, მო - ვი - ლოთ, უ - ზე - ნა - ე - სი - სა სი - ტყვი -
 mo - ve - dit, mo - vi - ghot, u - ze - na - e - si - sa si - t'qvi -

სა სი - ტყვი - თა გან - - - სწავ - ლულ - თა,
 სა სი - ტყვი - თა გან - - - სწავ - ლულ - თა,
 sa si - t'qvi - ta gan - - - sts'av - lul - ta,

და მას ვა - დი - დებ - დეთ!
 და მას ვა - დი - დებ - დეთ!
 da mas va - di - deb - det!

1) ხელნაწერში ბანში აქ არის სვლა რე-მი (მერვედები) ფა (ნახევრიანი).

1) Here in the manuscript, the motion of the bass is D-E (eighth notes), and F (half note).



92. სტუმრობისა საღმრთოსა ¹⁾

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ვ

Come, You Faithful

Heirmos. Canticle 9. Tone 6

2) 3)

სტუ - მრო - ბი - სა სა - ღმრთო - სა და უკვ - და - ვი - სა

სტუ - მრო - ბი - სა სა - ღმრთო - სა და უკვ - და - ვი - სა

st'u - mro - bi - sa sa - ghmrto - sa da uk'v - da - vi - sa

ტაბ - ლი - სა, ზეს - თა ად - გილ - თა,

ტაბ - ლი - სა, ზეს - თა ად - გილ - თა,

t'ab - li - sa, zes - ta ad - gil - ta,

გრძნო - ბა - თა უ - მაღ - ლეს - თა - სა,

გრძნო - ბა - თა უ - მაღ - ლეს - თა - სა,

grdzno - ba - ta u - magh - les - ta - sa,

1) ხელნაწერიდან ხუნდაძე 2122:197.

2) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) ხელნაწერში მხოლოდ I ხმის პარტიაა ჩანერილი. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები, ცეზურები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscript Khundadze, 2122:197.

2) In the original manuscript, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3) Only the first voice part is notated in the manuscript. The middle and bass voices, caesuras, and accidentals shown here have been added by the editors.



მორ - წმუ - ნე - ნო, მო - ვე - დით, მო - ვი - ლოთ,
 მორ - წმუ - ნე - ნო, მო - ვე - დით, მო - ვი - ლოთ,
 mor - ts'mu - ne - no, mo - ve - dit, mo - vi - ghot,

უ - ზე - ნა - ე - სი - სა სი - ტყვი -
 უ - ზე - ნა - ე - სი - სა სი - ტყვი -
 u - ze - na - e - si - sa si - t'qvi -

სა სი - ტყვი - თა გან - - -
 სა სი - ტყვი - თა გან - - -
 sa si - t'qvi - ta gan - - -

სწავ - ლულ - თა, და მას ვა - დი - დებ - დეთ!
 სწავ - ლულ - თა, და მას ვა - დი - დებ - დეთ!
 sts'av - lul - ta, da mas va - di - deb - det!



93. „წარვედით!“ — მონაფეთა სიტყვასა ეტყოდა

თ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ვ

"Go", Said the Word to the Disciples

The 1st troparion of Canticle 9. Tone 6

„წარ - ვე - დით!“ — მო - წა - ფე - თა სი - ტყვა - სა ე - ტყო -
 „წარ - ვე - დით!“ — მო - წა - ფე - თა სი - ტყვა - სა ე - ტყო -
 „ts'ar - ve - dit!“ — mo - ts'a - pe - ta si - t'qva - sa e - t'qo -

და, — „და პას - ქად ზეს - თა ა - დგილ - სა,
 და, — „და პას - ქად ზეს - თა ა - დგილ - სა,
 da, — „da p'as - kad zes - ta a - dgil - sa,

სა - და - ცა და - ჰსდგე - ბის ცნო - ბა,
 სა - და - ცა და - ჰსდგე - ბის ცნო - ბა,
 sa - da - tsa da - hsdge - bis tsno - ba,



და სა - ი - დუმ - ლოდ გან - მზა - დე - ნით
და სა - ი - დუმ - ლოდ გან - მზა - დე - ნით
da sa - i - dum - lod gan - mza - de - nit

უ - ცო - მო ჭე - შმა - რი - ტი, - სი -
უ - ცო - მო ჭე - შმა - რი - ტი, - სი -
u - tso - mo ch'e - shma - ri - t'i, - si -

ტყვა და სიმ - ტვი - ცე
ტყვა და სიმ - ტვი - ცე
t'qva da sim - t'k'i - tse

მა - დლი - სა და მე მა - დი - დებ - დით!
მა - დლი - სა და მე მა - დი - დებ - დით!
ma - dli - sa da me ma - di - deb - dit!"



94. შემოქმედი, მამამან, საუკუნეთა სიბრძნე მშვა მე

თ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ვ

Before the Ages the Father Begat Me

The 2nd troparion of Canticle 9. Tone 6

შე - მო - ქმე - დი, მა - მა - მან, სა - უ - კუ - ნე - თა

შე - მო - ქმე - დი, მა - მა - მან, სა - უ - კუ - ნე - თა

she - mo - kme - di, ma - ma - man, sa - u - k'u - ne - ta

სი - ბრძნე მშვა მე, და - სა - ბა -

სი - ბრძნე მშვა მე, და - სა - ბა -

si - brdzne mshva me, da - sa - ba -

მად გზა - თა, და მქმნა სა - ქმე - თა

მად გზა - თა, და მქმნა სა - ქმე - თა

mad gza - ta, da mkmna sa - kme - ta



მი - მართ, აწ სა - ი - დუმ - ლოდ ქმნად - თა,
მი - მართ, აწ სა - ი - დუმ - ლოდ ქმნად - თა,
mi - mart, ats' sa - i - dum - lod kmnad - ta,

სი - ტყვა შე - უ - ქმნე - ლი ბუ - ნე -
სი - ტყვა შე - უ - ქმნე - ლი ბუ - ნე -
si - t'qva she - u - kmne - li bu - ne -

ბით! სა - კუ - თარ ვი - - -
ბით! სა - კუ - თარ ვი - - -
bit! sa - k'u - tar vi - - -

ყოფ ხმა - თა, რო - მელ - ნი მი - ვი - ხვენ!
ყოფ ხმა - თა, რო - მელ - ნი მი - ვი - ხვენ!
qop khma - ta, ro - mel - ni mi - vi - khven!



95. ვითარ ვარ სრული კაცი

თ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა ვ

Since I Am Man

The 3rd troparion of Canticle 9. Tone 6

ვი - თარ ვარ სრუ - ლი კა - ცი არ - სე - ბით, არ სა -
ვი - თარ ვარ სრუ - ლი კა - ცი არ - სე - ბით, არ სა -
vi - tar var sru - li k'a - tsi ar - se - bit, ar sa -

ო - ცრე - ბით, ე - გრე - თვე სა - ხი -
ო - ცრე - ბით, ე - გრე - თვე სა - ხი -
o - tsre - bit, e - gre - tve sa - khi -

სა ნაცვ - ლად მი - ცე - მი - სა - თა,
სა ნაცვ - ლად მი - ცე - მი - სა - თა,
sa natsv - lad mi - tse - mi - sa - ta,



ღმერთ არს ბუ - ნე - ბა, რო - მელ მი - ვი - ლე!

ღმერთ არს ბუ - ნე - ბა, რო - მელ მი - ვი - ლე!

ghmert ars bu - ne - ba, ro - mel mi - vi - ghe!

ერთ ქრის - ტედ მი - ცანთ ო - რი, რო - მელ -

ერთ ქრის - ტედ მი - ცანთ ო - რი, რო - მელ -

ert kris - t'ed mi - tsant o - ri, ro - mel -

თა ში - ნა და რო - - -

თა ში - ნა და რო - - -

ta shi - na da ro - - -

მელ - თა - გან ვარ მა - თი დამ - ცვე - ლი!

მელ - თა - გან ვარ მა - თი დამ - ცვე - ლი!

mel - ta - gan var ma - ti dam - tsve - li!



96. სასძლოსა შენსა ვხედავ, მაცხოვარ¹⁾

განმანათლებელი. ხმა ზ

I See Thy Bridal Chamber

The Exapostilarion. Tone 7

2)

სა - სძლო - სა შენ - სა

სა - სძლო - სა შენ - სა

sa - sdzlo - sa shen - sa

ვხე - დავ, მა - ცხო - ვარ, შემ - კო - ბი - ლ -

ვხე - დავ, მა - ცხო - ვარ, შემ - კო - ბი - ლ -

vkhe - dav, ma - tskho - var, shem - k'o - bi - l -

3)

სა! და სამ - კა - უ - ლი ა - რა მაქვს რა -

სა! და სამ - კა - უ - ლი ა - რა მაქვს რა -

sa! da sam - k'a - u - li a - ra makvs ra -

1) ხელნაწერებიდან Q668:050v; Q672:597 (ანთ., ტ. XIII:250, №75); Q680:096.

2) ხელნაწერებში გასაღებში *სი* და *მი* ბემოლებია აღნიშნული.

3) „მარხვანში“ აქ და შემდეგი ფრაზის დასაწყისში არაა სიტყვა „და“.

1) From the manuscripts Q668:050v; Q672:597 (Anth. Vol. 13:250, #75); Q680:096.

2) The original manuscripts contain a B flat and an E flat in the key signature.

3) The word "da" is not here or at the beginning of the next phrase in the Triodion.



თა შე - ვი დე! და გა - ნა - ბრწყინ - ვე
 თა შე - ვი - დე! და გა - ნა - ბრწყინ - ვე
 ta she - vi - del! da ga - na - brts'qin - ve

ლამ - პა - რი სუ - ლი - სა ჩე - მი - სა, ღმერ - თო
 ლამ - პა - რი სუ - ლი - სა ჩე - მი - სა, ღმერ - თო
 lam - p'a - ri su - li - sa che - mi - sa, ghmer - to

ჩე - მო, და მა - ცხო - ვ - ნე
 ჩე - მო, და მა - ცხო - ვ - ნე
 che - mo, da ma - tskho - v - ne

მე!
 მე!
 me!
 1)

1) „მარხვანი“: გ გზის.

1) "Triodion": Three times.



დასდებელნი აქებდითსა ზედა, თვით-ხმოვანნი ^{1) 2)}
Stichera Idiomela for the Praises

97. შეჰკრებების ან კრებული ურიათა ^{3) 4)}

დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა ვ

In Haste the Council of the Jews

Sticheron. Idiomelon. Tone 6

დინჯად - Adagio e tranquillo

შე - ჰკრებ-ბის ან კრე - ბუ - ლი ჰუ - რი - ა - თა, რა - თა მის - ცენ პი - ლა - ტეს
შე - ჰკრებ-ბის ან კრე - ბუ - ლი ჰუ - რი - ა - თა, რა - თა მის - ცენ პი - ლა - ტეს
she - hk'rbe-bis ats' k're - bu - li hu - ri - a - ta, ra - ta mis - tsen pi - la - t'es

შე - მო - ქმე - დი და და - მბა - დე - ბე - ლი ყო - ველ - თა!
შე - მო - ქმე - დი და და - მბა - დე - ბე - ლი ყო - ველ - თა!
she - mo - kme - di da da - mba - de - be - li qo - vel - ta!

ჰო - ი, უ - ღმრთო-თა! ჰო - ი, უ - სჯუ - ლო - თა! რა - მე - თუ, რო - მე - ლი მო -
ჰო - ი, უ - ღმრთო-თა! ჰო - ი, უ - სჯუ - ლო - თა! რა - მე - თუ, რო - მე - ლი მო -
ho - i, u - ghmrto - ta! ho - i, u - sju - lo - ta! ra - me - tu, ro - me - li mo -

1) „მარხვანი“: აქებდითსა ზედა, აღვიღებთ [შევასრულებთ] მუხლთა და და ვჰგალობთ დასდებულთა თვით-ხმოვანთა.
2) დიდი ხუთშაბათის „აქებდითსა ზედა“ დასდებლები იგალობება ამავე დღის მწუხრზეც, „ლაღად-ვყავსა“ ზედა დასდებლებად.
3) ხელნაწერებიდან H154-VIII:268r; Q690:273v; Q693:108v (ანთ., ტ. XIX:246, №102).
4) ხელნაწერებში მხოლოდ I ხმის პარტიაა ჩანერილი. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები, ცეზურები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.
1) The Triodion: For the Praises, we perform the verses and chant stichera idiomela.
2) The Stichera for the Praises of Great Thursday are also sung at Vespers of the same day as stichera for "Lord I Have Cried".
3) From the manuscripts H154-VIII:268r; Q690:273v; Q693:108v (Anth. Vol. 19:246, #102).
4) Only the first voice part is notated in the manuscripts. The middle and bass voices, caesuras, and accidentals shown here have been added by the editors.



ვალს გან - სჯად ცხო - ველ - თა და მკვდარ-თა, მის - ცე - მენ მას

vals gan - sjad tskho - vel - ta da mk'vdar-ta, mis - tse-men mas

სა - სჯე-ლად! რო - მელ - მან გან-ჰკურნ - ნა ვნე - ბა - ნი ჩვენ - ნი,

sa - sje - lad! ro - mel-man gan-hk'urn - na vne - ba - ni chven - ni,

მი - სცე - მენ მას ვნე - ბად! უ - ფა - ლო, სულ-გრძე-ლო,

mi - stse-men mas vne - bad! u - pa - lo, sul-grdze-lo,

ძლიერ ღინჯად - Molto Adagio e tranquillo

დიდ არს წყა-ლო - ბა შე - ნი! დი - დე - ბა შენ - და!

did ars ts'qa-lo - ba she - ni! di - de - ba shen - da!

1) | ხმის სუბმოტივის ქვედა ვარიანტი ხელნაწერ Q690-დანაა.
1) The lower variant of the first voice's submotif is from manuscript Q690.



98. იუდა უღმრთო-მან ^{1) 2)}

დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა ვ

Judas the Transgressor

Sticheron. Idiomelon. Tone 6

ი - უ - და უ - ღმრთო-მან, უ - ფა - ლო, რო - მელ - მან შთა - მო - ყო ხე - ლი
ი - უ - და უ - ღმრთო-მან, უ - ფა - ლო, რო - მელ - მან შთა - მო - ყო ხე - ლი
i - u - da u - ghmrtō-man, u - pa - lo, ro - mel - man shta - mo - qo khe - li

პი-ნაკ-სა შენ თა - ნა სე - რო - ბად, და გა - ნურ-თხა ხე - ლი
პი-ნაკ-სა შენ თა - ნა სე - რო - ბად, და გა - ნურ-თხა ხე - ლი
p'i-nak'-sa shen ta - na se - ro - bad, da ga - nur - tkha khe - li

უ-ღმრთო-თა, რა - თა მი - ი - ლოს ვე-ცხლი, რო - მე - ლი ჰრატხ-და ფას -
უ-ღმრთო-თა, რა - თა მი - ი - ლოს ვე-ცხლი, რო - მე - ლი ჰრატხ-და ფას -
u - ghmrtō - ta, ra - ta mi - i - ghos ve - tskhli, ro - me - li hratskh-da pas -

1) ხელნაწერებიდან H154-VIII:269r; Q690:274v; Q693:109r.

2) ხელნაწერებში მხოლოდ I ხმის პარტიაა ჩანერილი. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები, ცეზურები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscripts H154-VIII:269r; Q690:274v; Q693:109r.

2) Only the first voice part is notated in the manuscripts. The middle and bass voices, caesuras, and accidentals shown here have been added by the editors.



სა ნელ - სა - ცხე - ბე - ლი - სა - სა, ა - რა შე - ჰსძრუნ - და
სა ნელ - სა - ცხე - ბე - ლი - სა - სა, ა - რა შე - ჰსძრუნ - და
sa nel - sa - tske - be - li - sa - sa, a - ra she-hsdzrts'un - da

გან - სყი - დვა - სა შენ - სა, რო - მე - ლი უ - სა - სყი - დლო ხარ! წარ - მო - ჰყვანა ფერხ -
გან - სყი - დვა - სა შენ - სა, რო - მე - ლი უ - სა - სყი - დლო ხარ! წარ - მო - ჰყვანა ფერხ -
gan - sqi - dva - sa shen - sa, ro - me - li u - sa - sqi - dlo khar! ts'ar - mo - hqvna perkh -

ნი, რა - თა და - ჰბან - ნე! და ამ - ბორს - გი - ყო ამ - ბო - რის -
ნი, რა - თა და - ჰბან - ნე! და ამ - ბორს - გი - ყო ამ - ბო - რის -
ni, ra - ta da - hban - ne! da am - bors - gi - qo am - bo - ris -

ყო - ფი - თა სი - ცრუ - ვი - სა - თა! და მიგ - ცა შენ
ყო - ფი - თა სი - ცრუ - ვი - სა - თა! და მიგ - ცა შენ
qo - pi - ta si - tsru - vi - sa - ta! da mig - tsa shen



უ - ღმრთო - თა! გან - ჰვარ - და კრე - ბუ - ლი - სა - გან მო - წა - ფე - თა - სა!

u - ghmrt - ta! gan - hvar - da k're - bu - li - sa - gan mo - ts'a - pe - ta - sa!

და და - ა - გდო ოც - და - ა - თი ი - გი ვე - ცხლი!

da da - a - gdo ots - da - a - ti i - gi ve - tskhli!

შემ - დგო - მად, სა - მი - სა დღი - სა აღ - დგო - მა შე - ნი ვერ ი - ხი -

shem - dgo - mad, sa - mi - sa dghi - sa agh - dgo - ma she - ni ver i - khi -

ლა, რომ - ლი - თა შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!

la, rom - li - ta she - gvi - ts'qa - len chven!



99. იუდა მზაკვარმან და მიმცემელმან ^{1) 2)}

დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა ვ

Judas, the Deceitful Traitor

Sticheron. Idiomelon. Tone 6

ი - უ - და მზა - კვარ - მან და მიმ - ცე - მელ - მან, ამ - ბო - რის - ყო - ფი - თა
ი - უ - და მზა - კვარ - მან და მიმ - ცე - მელ - მან, ამ - ბო - რის - ყო - ფი - თა
i - u - da mza-k'var-man da mim - tse - mel - man, am - bo - ris - qo - pi - ta

სი - ცრუ - ვი - სა - თა მი - ჰსცა მა - ცხო - ვა - რი, უ - ფა - ლი
სი - ცრუ - ვი - სა - თა მი - ჰსცა მა - ცხო - ვა - რი, უ - ფა - ლი
si - tsru - vi - sa - ta mi-htsa ma - tskho - va - ri, u - pa - li

და მხსნე - ლი ჩვენ ყო - ველ - თა! ვი - თარ - ცა მო - ნა, მი - ჰყი -
და მხსნე - ლი ჩვენ ყო - ველ - თა! ვი - თარ - ცა მო - ნა, მი - ჰყი -
da mkhsne-li chven qo - vel - ta! vi - tar - tsa mo - na, mi - hqi -

1) ხელნაწერებიდან H154-VIII:270r; Q690:276v; Q693:109v.

2) ხელნაწერებში მხოლოდ I ხმის პარტიაა ჩანერილი. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები, ცეზურები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscripts H154-VIII:270r; Q690:276v; Q693:109v.

2) Only the first voice part is notated in the manuscripts. The middle and bass voices, caesuras, and accidentals shown here have been added by the editors.



და ჰუ - რი - ა - თა! და ვი - თარ - ცა ცხო - ვა - რი კლვად,
და ჰუ - რი - ა - თა! და ვი - თარ - ცა ცხო - ვა - რი კლვად,
da hu - ri - a - ta! da vi - tar - tsa tskho - va - ri k'lvad,

ე - გრეთ შე - უ - დგა კრა - ვი ღმრთი-სა, ძე მა -
ე - გრეთ შე - უ - დგა კრა - ვი ღმრთი-სა, ძე მა -
e - gret she - u - dga k'ra - vi ghmrti - sa, dze ma -

მი - სა, მხო - ლო მრა - ვალ - მო - წყა - ლე!
მი - სა, მხო - ლო მრა - ვალ - მო - წყა - ლე!
mi - sa, mkho - lo mra - val - mo - ts'qa - le!



100. იუდა მონად მზაკვრად ^{1) 2) 3)}

დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა ე

Judas, Servant and Deceiver

Sticheron. Idiomelon. Tone 5

ნ - უ - და მო - ნად მზაკვ-რად და მო - წა - ფედ

ნ - უ - და მო - ნად მზაკვ-რად და მო - წა - ფედ

i - u - da mo - nad mzak'v-rad da mo - ts'a - ped

გან - მცე - მე - ლად და მე - გობ-რად და

გან - მცე - მე - ლად და მე - გობ-რად და

gan - mtse - me - lad da me - gob - rad da

1) „მარხვანი“: „სიბრძნე“ [დედანი განსხვავებული ჰანგით. იხ. №101].

2) ხელნაწერებიდან H154-VIII:273r; Q690:278v; Q693:109v.

3) ხელნაწერებში მხოლოდ I ხმის პარტიაა ჩანერილი. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები, ცეზურები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) The Triodion: "Sibrdzne" (Wisdom) [original with different melody. See #101].

2) From the manuscripts H154-VIII:273r; Q690:278v; Q693:109v.

3) Only the first voice part is notated in the manuscripts. The middle and bass voices, caesuras, and accidentals shown here have been added by the editors.



შე - მა - სმე - ნე - ლად სა - ქმე - თა გა - მო - ა -

შე - მა - სმე - ნე - ლად სა - ქმე - თა გა - მო - ა -

she - ma - sme - ne - lad sa - kme - ta ga - mo - a -

ჩი - - - - - ნეს!

ჩი - - - - - ნეს!

chi - - - - - nes!

რა - მე - თუ, შე - უ - დგა მო - ძღვარ - სა თვის - სა და თვი -

რა - მე - თუ, შე - უ - დგა მო - ძღვარ - სა თვის - სა და თვი -

ra - me - tu, she - u - dga mo - dzghvar - sa tvis - sa da tvi -

სად გა - ნი - ზრა - ხა გან - ცე - მა, რა - მე - თუ

სად გა - ნი - ზრა - ხა გან - ცე - მა, რა - მე - თუ

sad ga - ni - zra - kha gan - tse - ma, ra - me - tu



ი - გო - ნებ - და: „გან-ვჰსცე ე - სე და შე - ვი - ძი - ნო სა - სყი - დე -

ი - გო - ნებ - და: „გან-ვჰსცე ე - სე და შე - ვი - ძი - ნო სა - სყი - დე -

i - go - neb - da: „gan-vhtse e - se da she - vi - dzi - no sa - sqi - de -

ლი მი - სი!“ და კვა-ლად, მი - რო - ნი - სა - ცა გან - სყი - დვა - სა

ლი მი - სი!“ და კვა-ლად, მი - რო - ნი - სა - ცა გან - სყი - დვა - სა

li mi - si!“ da k'va - lad, mi - ro - ni - sa - tsa gan - sqi - dva - sa

ი - წურ - თი - და და - - ბნე - ლე -

ი - წურ - თი - და და - - ბნე - ლე -

i - ts'ur - ti - da da - - bne - le -

ბუ - - - ლი!

ბუ - - - ლი!

bu - - - li!



და მხსნე-ლი - სა ზაკ - ვით შე - პყრო-ბად ა - ღი - ჭურ - ვო - და

და მხსნე-ლი - სა ზაკ - ვით შე - პყრო-ბად ა - ღი - ჭურ - ვო - და

da mkhsne-li - sa zak' - vit she - p'qro - bad a - ghi - ch'ur - vo - da

უ - სჯუ - ლო! და ამ - ბორს - უ - ყო პირ - სა მის - სა ურ -

უ - სჯუ - ლო! და ამ - ბორს - უ - ყო პირ - სა მის - სა ურ -

u - sju - lo! da am - bors - u - qo p'ir - sa mis - sa ur -

ცხვი - ნოდ და მის - ცა ი - გი! ვი - თარ - ცა

ცხვი - ნოდ და მის - ცა ი - გი! ვი - თარ - ცა

tskhvi - nod da mis - tsa i - gi! vi - tar - tsa

რა ცხო - ვა - რი, კლვად, ეს - რეთ შე - უ - დგა მას

რა ცხო - ვა - რი, კლვად, ეს - რეთ შე - უ - დგა მას

ra tskho - va - ri, k'lvad, es - ret she - u - dga mas



ყო-ველ-თა არს - - - - - თა მფლო - ბე -

ყო-ველ-თა არს - - - - - თა მფლო - ბე -

qo - vel - ta ars - - - - - ta mplo - be -

- - - - - ლი,

- - - - - ლი,

- - - - - li,

მხო - ლო მრა - ვალ - მო - წყა - ლე და კატთ - მო - ყვა - რე

მხო - ლო მრა - ვალ - მო - წყა - ლე და კატთ - მო - ყვა - რე

mkho - lo mra - val - mo - ts'qa - le da k'atst - mo - qva - re

ღმერ-თი და ჩვენ - თვის

ღმერ-თი და ჩვენ - თვის

ghmer - ti da chven - tvis



დას - ჯა თავს - ი - დვა!
დას - ჯა თავს - ი - დვა!
das - ja tavs - i - dva!

ossia:
ან ასე:

დას - ჯა თავს - ი - დვა!
დას - ჯა თავს - ი - დვა!
das - ja tavs - i - dva!

ossia:
ან ასე:

დას - ჯა თავს - ი - დვა!
დას - ჯა თავს - ი - დვა!
das - ja tavs - i - dva!



101. იუდა მონად მზაკვრად¹⁾

დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა ე

Judas, Servant and Deceiver

Sticheron. Idiomelon. Tone 5

(recit.)

ი - უ - და მო - ნად მზაკვ-რად და მო - წა - ფედ გან - მცე - მე - ლად

ი - უ - და მო - ნად მზაკვ-რად და მო - წა - ფედ გან - მცე - მე - ლად

i - u - da mo - nad mzak'v-rad da mo - ts'a - ped gan - mtse - me - lad

a tempo

და მე - გო-ბრად და შე - მა - სმე - ნე-ლად სა - ქმე - თა გა - მო -

და მე - გო-ბრად და შე - მა - სმე - ნე-ლად სა - ქმე - თა გა - მო -

da me - go - brad da she - ma - sme - ne - lad sa - kme - ta ga - mo -

1) ვინაიდან „მარხვანში“ ამ საგალობლის დედნად მითითებულია ჰიმნი „სიბრძნე“, ჩვენ შევეცადეთ მოგვეძებნა ეს საგალობელი და მის ჰანგზე ძველი ტრადიციისამებრ განყობილი ვერსიაც წარმოგვედგინა. აღმოჩნდა, რომ ამ საწყისი სიტყვის მქონე არც ერთი V ხმის საგალობელი არაა არც ქორიძე-კერესელიძისა და ხუნდაძის ხელნაწერებში და არც ნეემირებულ ძლისპირთა X საუკუნის კრებულში (კიკნაძე, 1982). თუმცა, სანოტო ხელნაწერებში დაიძებნა ერთი საგალობელი, რომელიც იწყება სიტყვით „სიბრძნემან“ — პეტრე-პავლობის დასდებელი „სიბრძნემან ღმრთისამან, მარადის თანა-არსმან სიტყვამან“ (H154-II:208r; Q691:236v), რომლის ჰანგიც V ხმის მრავალ საგალობელს აქვს, მათ შორის, ცისკრის დასდებლებს „გუნდნი ანგელოსთანი“ (ანთ., XV ტ., №98—109). სწორედ ამ ჰანგზე განყობილი ნიმუშია აქ წარმოდგენილი.

1) Since the hymn "Sibrdzne" ("Wisdom") is indicated as the original melody of this chant in the Triodion, the editors attempted to find this chant and show the version arranged to its melody according to the old tradition. It turned out that not one tone 5 chant having this initial word was to be found in either the Koridze-Kereselidze and Khundadze manuscripts, or in the 10th century collection of irmois notated in neumes (Kiknadze, 1982). Yet, one chant beginning with the word "sibrdzneman" was found in the notated manuscripts - a stichera for Sts. Peter and Paul "Sibrdzneman ghmrtisaman, maradis tana-arsman sitkvaman" ("The wisdom of God, the eternally coexisting Word", H154-II:208r; Q691:236v), the melody of which many chants in tone 6 have, including some stichera for Matins "The Host of Angels" (Anth. Vol. 15, #98-109). The work shown here is arranged to this melody.



ა - ჩი - ნეს! რა - მე - თუ, შე - უ - დგა მო - ძღვა - რსა თვი - სსა და

ა - ჩი - ნეს! რა - მე - თუ, შე - უ - დგა მო - ძღვა - რსა თვი - სსა და

a - chi - nes! ra - me - tu, she - u - dga mo-dzghva-rsa tvi - ssa da

თვი-სად გა - ნი - ზრა - ხა გან - ცე - მა, რა-მე - თუ ი - გო - ნე - ბდა:

თვი-სად გა - ნი - ზრა - ხა გან - ცე - მა, რა-მე - თუ ი - გო - ნე - ბდა:

tvi - sad ga - ni - zra - kha gan - tse - ma, ra-me - tu i - go - ne - bda:

„განვ - ჰსცე ე - სე და შე - ვი - ძი - ნო

„განვ - ჰსცე ე - სე და შე - ვი - ძი - ნო

„ganv - hstse e - se da she - vi - dzi - no

სა - სყი - დე - ლი მი - სი!“ და კვა - ლად,

სა - სყი - დე - ლი მი - სი!“ და კვა - ლად,

sa - sqi - de - li mi - si!“ da k'va - lad,



მი - რო - ნი - სა - ცა განს - ყიდ - ვა - სა ი - წურ - თი - და
მი - რო - ნი - სა - ცა განს - ყიდ - ვა - სა ი - წურ - თი - და
mi - ro - ni - sa - tsa gans - qid - va - sa i - ts'ur - ti - da

და - ბნე - ლე - ბუ - ლი! და მხსნე - ლი - სა ზაკ - ვით შე - პყრო - ბად
და - ბნე - ლე - ბუ - ლი! და მხსნე - ლი - სა ზაკ - ვით შე - პყრო - ბად
da - bne - le - bu - li! da mkhsne - li - sa zak' - vit she - p'qro - bad

ა - ღი - ჭურ - ვო - და უს - ჯუ - ლო! და ა - მბორს - უ - ყო
ა - ღი - ჭურ - ვო - და უს - ჯუ - ლო! და ა - მბორს - უ - ყო
a - ghi - ch'ur - vo - da us - ju - lo! da a - mbors - u - qo

პირ - სა მის - სა უ - რცხვი - ნოდ და მი - სცა ი - გი!
პირ - სა მის - სა უ - რცხვი - ნოდ და მი - სცა ი - გი!
p'ir - sa mis - sa u - rtskhvi - nod da mi - stsa i - gi!



ვი - თარ - ცა რა ცხო - ვა - რი, კლვად, ეს - რეთ შე - უ - დგა მას

ვი - თარ - ცა რა ცხო - ვა - რი, კლვად, ეს - რეთ შე - უ - დგა მას

vi - tar - tsa ra tskho - va - ri, k'lvad, es - ret she - u - dga mas

ყო - ველ - თა არს - თა მფლო - ბე - ლი, მხო - ლო

ყო - ველ - თა არს - თა მფლო - ბე - ლი, მხო - ლო

qo - vel - ta ars - ta mplo - be - li, mkho - lo

მრა-ვალ-მო-წყა-ლე და კატ-მო-ყვა-რე ღმე - რთი

მრა-ვალ-მო-წყა-ლე და კატ-მო-ყვა-რე ღმე - რთი

mra - val - mo - ts'qa - le da k'atst - mo - qva - re ghme - rti

და ჩვენ - თვის და - სჯა თავს - იდ - ვა!

და ჩვენ - თვის და - სჯა თავს - იდ - ვა!

da chven - tvis da - sja tavs - id - va!



102. დიდება; ან და

სმა ზ

Glory; Now and ever

Tone 7

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა

di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa

სულ - სა, ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი

სულ - სა, ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი

sul - sa, ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti

უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

u - k'u - ni - sam - de; a - min!



103. ცხოვარი, რომელი ჰქადაგა ისაია^{1) 2)}

დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა ზ

The Lamb Whom Isaiah Proclaimed

Sticheron. Idiomelon. Tone 7

3) 4)

ცხო - ვა - რი, რო - მე - ლი ჰქა - და - გა
ცხო - ვა - რი, რო - მე - ლი ჰქა - და - გა
tskho - va - ri, ro - me - li hka - da - ga

ი - სა - ი - ა, ა - ჰა, ე - სე - რა, მო -
ი - სა - ი - ა, ა - ჰა, ე - სე - რა, მო -
i - sa - i - a, a - ha, e - se - ra, mo -

ვალს - და - კლვად ნებ - სით თვი -
ვალს - და - კლვად ნებ - სით თვი -
vals - da - k'lvad neb - sit tvi -

1) „მარხვანი“: „მჯდომარე“ [დედანი, მსგავსი შანგიო - H154-VIII:105r; Q690:092r; Q693:040r].

2) ხელნაწერებიდან H154-VIII:271r; Q690:276v; Q693:110r.

3) ხელნაწერებში H154-VIII და Q693 გასაღებში ფა, დო და სოლ დიეზები, ხოლო ხელნაწერში Q690 ფა და დო დიეზებია აღნიშნული.

4) ხელნაწერებში მხოლოდ I ხმის პარტიაა ჩანერილი. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები, ცეზურები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) The Triodion: "Mjdomare" [original melody/hymn with similar melody - H154-VIII:105r; Q690:092r; Q693:040r].

2) From the manuscripts H154-VIII:271r; Q690:276v; Q693:110r.

3) The original manuscripts H154-VIII and Q693 contain an F sharp, a C sharp and a G sharp and the original manuscript Q690 contains an F sharp and a C sharp in the key signature.

4) Only the first voice part is notated in the manuscripts. The middle and bass voices, caesuras, and accidentals shown here have been added by the editors.



სით, და მი - ცე - მად სა - გვე - მე - ლად
სით, და მი - ცე - მად სა - გვე - მე - ლად
sit, da mi - tse - mad sa - gve - me - lad

ბეჭ - თა თვის - თა წმი - და - თა, და
ბეჭ - თა თვის - თა წმი - და - თა, და
bech' - ta tvis - ta ts'mi - da - ta, da

სა - ღმრთო - თა ღანვე - თა თვის - თა ყვრიმ - ლის -
სა - ღმრთო - თა ღანვე - თა თვის - თა ყვრიმ - ლის -
sa - ghmrtო - ta ghats'v - ta tvis - ta qvrim - lis -

ცე - მად! და პირ - სა
ცე - მად! და პირ - სა
tse - mad! da p'ir - sa

თვის - სა სა - უ - ფლო - სა, დამ - ბა - დე - ბელ -

თვის - სა სა - უ - ფლო - სა, დამ - ბა - დე - ბელ -

tvis - sa sa - u - plo - sa, dam - ba - de - bel -

სა, სირ-ცხვილ - სა ნერ - წყვი - სა - სა

სა, სირ-ცხვილ - სა ნერ - წყვი - სა - სა

sa, sir - tskhvil - sa ner - ts'qvi - sa - sa

ა - რა გა - რე მი - ა - ქცევს! და

ა - რა გა - რე მი - ა - ქცევს! და

a - ra ga - re mi - a - ktsevs! da

უ - მსჯავ - როდ, სა - ყვედ - რელ - სა

უ - მსჯავ - როდ, სა - ყვედ - რელ - სა

u - msjav - rod, sa - qved - rel - sa



სი - კვდილ - სა ჩვენ-თვის მი - ი - თვა - ლავს
სი - კვდილ - სა ჩვენ-თვის მი - ი - თვა - ლავს
si - k'vdil - sa chven - tvis mi - i - tva - lavs

უ - ცო - დვე - ლი ღმერ - თი, ნებ - სით თვი -
უ - ცო - დვე - ლი ღმერ - თი, ნებ - სით თვი -
u - tso - dve - li ghmer - ti, neb - sit tvi -

სით, რა - თა ყო - ველ - თა მო - გვა - ნი - ჭოს
სით, რა - თა ყო - ველ - თა მო - გვა - ნი - ჭოს
sit, ra - ta qo - vel - ta mo - gva - ni - ch'os

წყა - ლო - ბა და აზ - გვა - დგინ -
წყა - ლო - ბა და აზ - გვა - დგინ -
ts'qa - lo - ba da agh - gva - dgin -



ნეს მკვდრე - თით და
ნეს მკვდრე - თით და
nes mk'vdre - tit da

გვა - ცხოვნ - - - ნეს
გვა - ცხოვნ - - - ნეს
gva - tskhovn - - - nes

ჩვენ!
ჩვენ!
chven!



აღივსენითსა ზედა დასდებელნი თვით-ხმოვანნი ¹⁾

Stichera Idiomela for the Aposticha

104. დღეს, ძვინად ქრისტესა, ამო შეჰკრბა შესაკრებელი

დასდებელი ა. თვითხმოვანი. ხმა ჭ

Today the Evil Sanhedrin Has Assembled Against Christ

Sticheron 1. Idiomelon. Tone 8

დღეს, ძვი-ნად ქრის-ტე - სა, ა - მა - ო შე - ჰკრბა შე - სა - კრე - ბე - ლი

დღეს, ძვი-ნად ქრის-ტე - სა, ა - მა - ო შე - ჰკრბა შე - სა - კრე - ბე - ლი

dghes, dzvi-nad kris - t'e - sa, a - ma - o she - hk'rba she - sa - k're - be - li

და ძვი - ნად მის - და ი - ზრახ - ნეს მათ ცუდ - ნი, რა - თა მის - ცენ

და ძვი - ნად მის - და ი - ზრახ - ნეს მათ ცუდ - ნი, რა - თა მის - ცენ

da dzvi - nad mis - da i - zrah-nes mat tsud - ni, ra - ta mis - tsen

პი - ლა - ტეს სიკვ-დიდ უ - თა - ნა - მდე - ბო

პი - ლა - ტეს სიკვ-დიდ უ - თა - ნა - მდე - ბო

p'i - la - t'es sik'v - did u - ta - na - mde - bo

1) ხელნაწერებში დიდი ხუთშაბათის „აღივსენითსა ზედა დასდებლებისა“ და მათ შორის საგალობელი ფსალმუნთა მუხლების ნოტები არაა შემორჩენილი. ეს საგალობლები ჩვენი განყოფილია ანთოლოგიაში დაბეჭდილი VIII ხმის დასდებლებისა და ფსალმუნური საგალობლების მუსიკაზე.

1) The stichera for the Aposticha of Great Thursday, including the scores of Psalm verses to be chanted, have not survived in the manuscripts. These chants have been arranged by the editors to the music of tone 7 stichera and Psalm chants printed in the anthology.



ლმერ - თი! დღეს სახ - მარ - თა მი - ერ - სა მას

ლმერ - თი! დღეს სახ - მარ - თა მი - ერ - სა მას

ghmer - ti! dghes sakh - mar - ta mi - er - sa mas

შიშ - თვილ - სა ი - უ - და მო - უ - გებს თავ - სა თვის - სა და

შიშ - თვილ - სა ი - უ - და მო - უ - გებს თავ - სა თვის - სა და

shish - tvil - sa i - u - da mo - u - gebs tav - sa tvis - sa da

მრჩობლ - სა ე - ხუ - ე - ბის ცხოვ - რე - ბა - სა,

მრჩობლ - სა ე - ხუ - ე - ბის ცხოვ - რე - ბა - სა,

mrchobl - sa e - khu - e - bis tskhov - re - ba - sa,

ჟა - მი - ერ - სა და სა - ღმრთო - სა!

ჟა - მი - ერ - სა და სა - ღმრთო - სა!

zha - mi - er - sa da sa - ghmрто - sa!



დღეს კა - ი - ა - ფა ნი - ნა - მცნობ - ლობს უ -
დღეს კა - ი - ა - ფა ნი - ნა - მცნობ - ლობს უ -
dghes k'a - i - a - pa ts'i - na - mtsnob - lobs u -

ნე - ბლი - ეთ, — „უმ - ჯო - ბეს არ - სო ერ - თი
ნე - ბლი - ეთ, — „უმ - ჯო - ბეს არ - სო ერ - თი
ne - bli - et, — „um - jo - bes ar - so er - ti

ნარ - წყმე - დად ე - რი სა - თვის ღმრთი - სა!“
ნარ - წყმე - დად ე - რი სა - თვის ღმრთი - სა!“
ts'ar - ts'qme - dad e - ri sa - tvis ghmrti - sa!“

რა - მე - თუ, მო - ი - წი - ა ვნე - ბად ცო - დვა - თა ჩვენ - თა - თვის,
რა - მე - თუ, მო - ი - წი - ა ვნე - ბად ცო - დვა - თა ჩვენ - თა - თვის,
ra - me - tu, mo - i - ts'i - a vne - bad tso - dva - ta chven - ta - tvis,



რა - თა ჩვენ გან - გვა - თა - ვი - სუფლ - ნეს
 რა - თა ჩვენ გან - გვა - თა - ვი - სუფლ - ნეს
 ra - ta chven gan - gva - ta - vi - supl - nes

მო - ნე - ბი - სა - გან მტე - რი - სა, ვი - თარ - ცა რა
 მო - ნე - ბი - სა - გან მტე - რი - სა, ვი - თარ - ცა რა
 mo - ne - bi - sa - gan mt'e - ri - sa, vi - tar - tsa ra

კატს - მო - ყვა - რე - მან!
 კატს - მო - ყვა - რე - მან!
 k'atst - mo - qva - re - man!



105. რომელი ჰსჭამდა პურსა ჩემსა

ა. მუხლი ფსალმუნისა

He Who Partook of My Bread

1. Psalm Verse

რო - მე - ლი ჰსჭამ - და პურ - სა ჩემ - სა, მან გა - ნა - დი - და
 რო - მე - ლი ჰსჭამ - და პურ - სა ჩემ - სა, მან გა - ნა - დი - და
 ro - me - li hsch'am-da p'ur - sa chem - sa, man ga - na - di - da

ჩემ - ზე - და შე - ტყუ - ი - ლი!
 ჩემ - ზე - და შე - ტყუ - ი - ლი!
 chem - ze - da she - t'qu - i - li!

106. დღეს იუდა გლახაკთ-მოყვარებისა დაჰფარავს მჩემელობასა

დასდებელი ბ. თვითხმოვანი. ხმა ღ

Today Judas Lays Aside His Outward Pretence

Sticheron 2. Idiomelon. Tone 8

დღეს ი - უ - და გლა-ხაკთ - მო - ყვა - რე - ბი - სა და - ჰფა - რავს
 დღეს ი - უ - და გლა-ხაკთ - მო - ყვა - რე - ბი - სა და - ჰფა - რავს
 dghes i - u - da gla - khak't - mo - qva - re - bi - sa da - hpa - ravs



მჩე - მე - ლო - ბა - სა და ან - გა - რე - ბი - სა - სა

mche - me - lo - ba - sa da an - ga - re - bi - sa - sa

წარ - მო - ა - ჩენს მსგავ - სე - ბა - სა! არ - ლა მერ - მე - ცა

ts'ar - mo - a - chens msgav - se - ba - sa! ar - gha mer - me - tsa

გლა - ხაკთ-მზრუნ - ვე - ლობს, არ - ლა - რა მერ - მე ჰყი - დის მი - რონ - სა

gla - khak't-mzrun - ve - lobs, ar - gha - ra mer - me hqi - dis mi - ron - sa

ცო - დვი - ლი - სა - სა, ა - რა - მედ

tso - dvi - li - sa - sa, a - ra - med



ზე - ცი - სა მი - რონ - სა, და ა - მი - ერ ძმა - ცვით მო -

ზე - ცი - სა მი - რონ - სა, და ა - მი - ერ ძმა - ცვით მო -

ze - tsi - sa mi - ron - sa, da a - mi - er dzma - tsvit mo -

ი - რენს ი - გი ვეცხლ - თა! შრბის ჰუ - რი - ა - თა მი - მართ

ი - რენს ი - გი ვეცხლ - თა! შრბის ჰუ - რი - ა - თა მი - მართ

i - rets's i - gi vetskhl - ta! hrbis hu - ri - a - ta mi - mart

და ე - ტყვის უს - ჯუ - ლო - თა: „რა გნე - ბავსთ მო -

და ე - ტყვის უს - ჯუ - ლო - თა: „რა გნე - ბავსთ მო -

da e - t'qvis us - ju - lo - ta: „ra gne - bavst mo -

ცე - მად ჩემ - და, რა - თა მიგ - ცე ი -

ცე - მად ჩემ - და, რა - თა მიგ - ცე ი -

tse - mad chem-da, ra - ta mig - tse i -



გი თქვენ?“. ჰო - ი, ვეცხლ-ვნე - ბუ - ლე - ბა - სა მის - სა!

გი თქვენ?“. ჰო - ი, ვეცხლ-ვნე - ბუ - ლე - ბა - სა მის - სა!

gi tkven?“. ho - i, vetskhl-vne - bu - le - ba - sa mis - sa!

სუ - ბუქ ფა - სის ჰყოფს მის - ყი - დვა - სა!

სუ - ბუქ ფა - სის ჰყოფს მის - ყი - დვა - სა!

su - buk pa - sis hqops mis - qi - dva - sa!

ნე - ბი - სა მი - მართ მომ - სყი - დველ - თა - სა ჰმო - ქმე - დობს

ნე - ბი - სა მი - მართ მომ - სყი - დველ - თა - სა ჰმო - ქმე - დობს

ne - bi - sa mi - mart mom - sqi - dvel - ta - sa hmo - kme - dobs

გან - ვა - ჭრე - ბა - სა მის - ყი - დუ - ლი - სა - სა!

გან - ვა - ჭრე - ბა - სა მის - ყი - დუ - ლი - სა - სა!

gan - va - ch're - ba - sa mis - qi - du - li - sa - sa!



ა - რა მრა - ვალ - ჰმე - ტყვე - ლებს ფა - სი - სა - თვის, ა - რა - მედ,

ა - რა მრა - ვალ - ჰმე - ტყვე - ლებს ფა - სი - სა - თვის, ა - რა - მედ,

a - ra mra - val - hme - t'qve - lebs pa - si - sa - tvis, a - ra - med,

მღტოლ - ვა - რე, მო - ნებრ გან - ჰყი - დის! რა - მე - თუ, წეს

მღტოლ - ვა - რე, მო - ნებრ გან - ჰყი - დის! რა - მე - თუ, წეს

mlt'ol - va - re, mo - nebr gan - hqi - dis! ra - me - tu, ts'es

მპა - რავ - თა კნინ - ქმნა მრა - ვალ - ფას - თა! ან მი - უ - თხივ - ნა სი - წმი - დე -

მპა - რავ - თა კნინ - ქმნა მრა - ვალ - ფას - თა! ან მი - უ - თხივ - ნა სი - წმი - დე -

mp'a - rav - ta k'nin-kmna mra - val - pas - ta! ats' mi - u - tkhiv - na si - ts'mi - de -

ნი ძაღლ - თა მო - წა - ფე - მან,

ნი ძაღლ - თა მო - წა - ფე - მან,

ni dzaghl - ta mo - ts'a - pe - man,



ვეცხ-ლის - მო - ყვა - რე - ბი - სა რა სენ - მან ძვი - ნად თვი - სი - სა მე - უ -

ვეცხ-ლის - მო - ყვა - რე - ბი - სა რა სენ - მან ძვი - ნად თვი - სი - სა მე - უ -

vetskhlis - mo - qva - re - bi - sa ra sen-man dzvi-nad tvi - si - sa me - u -

ფი - სა ა - ლა - ბორ - გა ი - გი, რომ-ლი - სა ვნე - ბა - სა

ფი - სა ა - ლა - ბორ - გა ი - გი, რომ-ლი - სა ვნე - ბა - სა

pi - sa a - gha - bor - ga i - gi, rom - li - sa vne - ba - sa

ვევლ - ტო - დეთ, მხმო - ბელ - ნი: „სულ - გრძე - ლო ღმერ - თო,

ვევლ - ტო - დეთ, მხმო - ბელ - ნი: „სულ - გრძე - ლო ღმერ - თო,

vevl - t'o - det, mkhmo-bel - ni: „sul - grdze - lo ghmer - to,

დი - დე - ბა შენ - და!“

დი - დე - ბა შენ - და!“

di - de - ba shen - da!“



107. გარე განვიდის გარე და მასვე იტყვინ

ბ. მუხლი ფსალმუნისა

The Traitor Shall Go Out and It Will Be Said of Him

2. Psalm Verse

გა - რე გან - ვი - დის გა - რე და მას - ვე ი - ტყვინ!

გა - რე გან - ვი - დის გა - რე და მას - ვე ი - ტყვინ!

ga - re gan - vi - dis ga - re da mas - ve i - t'qvin!

108. სახე შენი ზაკვითა აღსავსე არს

დასდებელი გ. თვითხმოვანი. ხმა ღ

Deceitful Are Your Ways

Sticheron 3. Idiomelon. Tone 8

სა - ხე შე - ნი ზა - კვი - თა აღ - სავ - სე არს, უს - ჯუ -

სა - ხე შე - ნი ზა - კვი - თა აღ - სავ - სე არს, უს - ჯუ -

sa - khe she - ni za - k'vi - ta agh - sav - se ars, us - ju -

ლო ი - უ - და, რა - მე - თუ, ვეცხ-ლით სნე - ულ - მან, შე - ი - ძი - ნე

ლო ი - უ - და, რა - მე - თუ, ვეცხ-ლით სნე - ულ - მან, შე - ი - ძი - ნე

lo i - u - da, ra - me - tu, vetskh - lit sne - ul - man, she - i - dzi - ne



კაცთ მო - ძუ - ლე - ბა! და სიმ - დი - დრე თუ გი - ყვარ - და, რად და -
 კაცთ მო - ძუ - ლე - ბა! და სიმ - დი - დრე თუ გი - ყვარ - და, რად და -
 k'atst-mo - dzu - le - ba da sim - di - dre tu gi - qvar - da, rad da -

ე - მო - წა - ფე სი - გლა - ხა - კი - სა მო -
 ე - მო - წა - ფე სი - გლა - ხა - კი - სა მო -
 e - mo - ts'a - pe si - gla - kha - k'i - sa mo -

ძღვარ - სა? და ამ - ბორს - უ - ყოფდ თუ, რად გან - ჰვა - ჭრებ - დი
 ძღვარ - სა? და ამ - ბორს - უ - ყოფდ თუ, რად გან - ჰვა - ჭრებ - დი
 dzghvar - sa? da am - bors - u - qopd tu, rad gan - hva - ch'reb - di

ყოვ - ლად უ - ფა - სო - სა და გან - ჰსცემ - დი მას
 ყოვ - ლად უ - ფა - სო - სა და გან - ჰსცემ - დი მას
 qov - lad u - pa - so - sa da gan - hstsem - di mas



ბილწ მკლვე - ლო - ბად? გან - ჰსცივი - ფრდი, მზე - ო!

ბილწ მკლვე - ლო - ბად? გან - ჰსცივი - ფრდი, მზე - ო!

bilts' mk'live - lo - bad? gan - hstsvi - prdi, mze - o!

გან - ჰკრთი, მი - წა - ო, და, შე - მუ - სრვილ - მან, ლა - ლად - ჰყავ:

გან - ჰკრთი, მი - წა - ო, და, შე - მუ - სრვილ - მან, ლა - ლად - ჰყავ:

gan - hk'rti, mi - ts'a - o, da, she - mu - srvil - man, gha - ghad - hqav:

„უ - სა - ზღვრო - ო ღმერ - თო, დი -

„უ - სა - ზღვრო - ო ღმერ - თო, დი -

„u - sa - zghvro - o ghmer - to, di -

დე - ბა შენ - - - და!“

დე - ბა შენ - - - და!“

de - ba shen - - - da!“



109. სიტყვა უსჯულოებისა დამდევს ჩემ ზედა

გ. მუხლი ფსალმუნისა

The Word of Iniquity Has Been Placed Upon Me

3. Psalm Verse

სი-ტყვა უ-სჯუ-ლო - ე - ბი - სა დამ-დევს ჩემ ზე - და!

სი-ტყვა უ-სჯუ-ლო - ე - ბი - სა დამ-დევს ჩემ ზე - და!

si - t'qva u - sju - lo - e - bi - sa dam - dves chem ze - da!

110. ნუ ვინ, ჰოი, მორწმუნენო

დასდებელი დ. თვითხმოვანი. ხმა მ

O, You Faithful

Sticheron 4. Idiomelon. Tone 8

ნუ ვინ, ჰო - ი, მორ-წმუ - ნე - ნო, უ - ღირ - სი სა - ღმრთო - სა

ნუ ვინ, ჰო - ი, მორ-წმუ - ნე - ნო, უ - ღირ - სი სა - ღმრთო - სა

nu vin, ho - i, mor-ts'mu - ne - no, u - ghir - si sa - ghmrtō - sa

სე - რო - ბა - სა; ნუ ვინ, ვი - თარ - ცა რა ი - უ - და, ზაკ - ვით

სე - რო - ბა - სა; ნუ ვინ, ვი - თარ - ცა რა ი - უ - და, ზაკ - ვით

se - ro - ba - sa; nu vin, vi - tar - tsa ra i - u - da, zak' - vit



მო - უ - ხდე-ბინ ტრა-პეზ - სა! რო-მელ-მან ი - გი, პუ - რი
 მო - უ - ხდე-ბინ ტრა-პეზ - სა! რო-მელ-მან ი - გი, პუ - რი
 mo - u - khde-bin t'ra-p'ez - sa! ro - mel-man i - gi, p'u - ri

რა მი - ი - ლო, ძვი - ნად
 რა მი - ი - ლო, ძვი - ნად
 ra mi - i - gho, dzvi - nad

პუ - რი - სა წა - რე - მარ - თა, სა - ხით ვი - დრე - მე
 პუ - რი - სა წა - რე - მარ - თა, სა - ხით ვი - დრე - მე
 p'u - ri - sa ts'a - re - mar - ta, sa - khit vi - dre - me

მო - წა - ფე, ხო - ლო საქ - მით - მო - სი - სხლე მკლვე - ლი!
 მო - წა - ფე, ხო - ლო საქ - მით - მო - სი - სხლე მკლვე - ლი!
 mo - ts'a - pe, kho - lo sak - mit - mo - si - skhle mk've - lil



ჰუ - რი - ა - თა, უ - კვე, თა - ნა მო - ხა - რუ - ლი, ხო - ლო მო - ცი -
 ჰუ - რი - ა - თა, უ - კვე, თა - ნა მო - ხა - რუ - ლი, ხო - ლო მო - ცი -
 hu - ri - a - ta, u - k've, ta - na mo - kha - ru - li, kho - lo mo - tsi -

ქულ - თა თა - ნა - ერთ - სარ - თუ - ლი,
 ქულ - თა თა - ნა - ერთ - სარ - თუ - ლი,
 kul - ta ta - na - ert - sar - tu - li,

მძულ - ვით ამ - ბო - რობს, ამ - ბორს მმქმნი - ჰყი - დის
 მძულ - ვით ამ - ბო - რობს, ამ - ბორს მმქმნი - ჰყი - დის
 mdzul - vit am - bo - robs, am - bors mmmknni - hqi - dis

მომ - სყი - დველ - სა მას ჩვე - ნსა მო - ნე - ბი - სა - გან,
 მომ - სყი - დველ - სა მას ჩვე - ნსა მო - ნე - ბი - სა - გან,
 mom - sqi - dvel - sa mas chve - nsa mo - ne - bi - sa - gan,



ღმერთ-სა და მა - ცხო - ვარ - სა სულ -
ღმერთ-სა და მა - ცხო - ვარ - სა სულ -
ghmert-sa da ma - tskho - var - sa sul -

თა ჩვენ - - - თა - - - სა!
თა ჩვენ - - - თა - - - სა!
ta chven - - - ta - - - sa!

111. დიდება
ხმა ე

Glory
Tone 5

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და -
დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და -
di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da -

1)
სა სულ - - - სა!
სა სულ - - - სა!
sa sul - - - sa!

1) აქ კვლავ უნდა შესრულდეს №108 „სახე შენი ზაკვითა აღსაგესე არს“.

1) #108 "Deceitful Are Your Ways" must be performed here again.



112. ან და

ხმა ე

Now and Ever

Tone 5

ა - ნ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი
ა - ნ და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი
a - ts' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti

უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
u - k'u - ni - sam - de; a - min!



113. ბრძენ ჰყოფდ რა თვისთა მონაფეთა, უფალო¹⁾

დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა ე

When the Glorious Disciples Were Enlightened

Sticheron. Idiomelon. Tone 5

ბრძენ ჰყოფდ რა თვის - თა მო - წა - ფე - თა, უ - ფა - ლო,
ბრძენ ჰყოფდ რა თვის - თა მო - წა - ფე - თა, უ - ფა - ლო,
brdzen hqopd ra tvis - ta mo - ts'a - pe - ta, u - pa - lo,

ჰმო - ძღვრიდ, მხმო - ბი: „ჰრი - დეთ,
ჰმო - ძღვრიდ, მხმო - ბი: „ჰრი - დეთ,
hmo - dzghvrid, mkhmo - bi: „hri - det,

ჰო - ი, შვილ - ნო, ნუ სა - და გან - გყვნეს თქვენ ჩემ - გან
ჰო - ი, შვილ - ნო, ნუ სა - და გან - გყვნეს თქვენ ჩემ - გან
ho - i, shvil - no, nu sa - da gan - gqvnes tkven chem - gan

1) სანოტო ხელნაწერებში ამ საგალობლის ჩანაწერი არაა შემორჩენილი. წინამდებარე ჰიმნი ჩვენი განყოფილია V ხმის სტიქოლოგიათა წარდგომების (ანთ., XV ტ., №40—45) მუსიკაზე.

1) A notated version of this chant has not survived in the notated manuscripts. The present hymn has been arranged by the editors to the music of stichologia prokeimena in tone 5 (Anth. Vol. 15, #40-45).



შიშ - მან! რა - მე - თუ, და - ლა - თუ ვივ - ნებ,
შიშ - მან! რა - მე - თუ, და - ლა - თუ ვივ - ნებ,
shish - man! ra - me - tu, da - gha - tu viv - neb,

გარ - ნა სო - ფლი - სა ძლით
გარ - ნა სო - ფლი - სა ძლით
gar - na so - pli - sa dzlit

ნუ უ - კვე დაჰ-ბრკო - ლდე - ბით ჩემ - და - მო!
ნუ უ - კვე დაჰ-ბრკო - ლდე - ბით ჩემ - და - მო!
nu u - k've dah-brk'o - lde - bit chem - da - mo!

რა - მე - თუ, ა - რა, რა - თა მე -
რა - მე - თუ, ა - რა, რა - თა მე -
ra - me - tu, a - ra, ra - ta me -



მრნემ - ნეთ, ა - რა - მედ თვით მრნემ ყო - ფად მო - ვედ

მრნემ - ნეთ, ა - რა - მედ თვით მრნემ ყო - ფად მო - ვედ

mrts'em - net, a - ra - med tvit mrts'em qo - pad mo - ved

და მი - ცე-მად სუ - ლი სახს - რად სო - ფლი - სა - თვის!

და მი - ცე-მად სუ - ლი სახს - რად სო - ფლი - სა - თვის!

da mi - tse-mad su - li sakhs - rad so - pli - sa - tvis!

თქვენ უ - კვე, სა - ყვა - რელ - ნო, მსგავს თუ ხართ

თქვენ უ - კვე, სა - ყვა - რელ - ნო, მსგავს თუ ხართ

tkven u - k've, sa - qva - rel - no, msgavs tu khart

ჩემ - და, თა - ვო - ბის - მნე - ბი უ - მრნე - მე - სო - ბდინ,

ჩემ - და, თა - ვო - ბის - მნე - ბი უ - მრნე - მე - სო - ბდინ,

chem - da, ta - vo - bis - mne - bi u - mrts'e-me - so - bdin,



ხო-ლო უ-ფა-ლი, — ვი - თარ - ცა მსა - ხუ - რი!
ხო-ლო უ-ფა-ლი, — ვი - თარ - ცა მსა - ხუ - რი!
ხო-ლო უ-ფა-ლი, — ვი - თარ - ცა მსა - ხუ - რი!

kho - lo u - pa - li, - vi - tar - tsa msa - khu - ri!

ე - გე-ნით ჩემ თა - ნა, რა - თა ტე - ვა -
ე - გე-ნით ჩემ თა - ნა, რა - თა ტე - ვა -
ე - გე-ნით ჩემ თა - ნა, რა - თა ტე - ვა -

e - ge - nit chem ta - na, ra - ta t'e - va -

ნი გაქვენ (ჰ) - დესთ! მე ვარ
ნი გაქვენ (ჰ) - დესთ! მე ვარ
ნი გაქვენ (ჰ) - დესთ! მე ვარ

ni gakhvn (h) - dest! me var

ვე - ნა - ხი მა - ცხო - ვა - რე -
ვე - ნა - ხი მა - ცხო - ვა - რე -
ვე - ნა - ხი მა - ცხო - ვა - რე -

ve - na - khi ma - tskho - va - re -



ბი - სა - - - - - ა - -
ბი - სა - - - - - ა - -
bi - sa - - - - - a - -

- - - - - ა!
- - - - - ა!
- - - - - ა!



წმიდასა და დიდსა ხუთშაბათსა პირველსა ჟამსა ¹⁾

* * *

At Holy and Great Thursday First Hour

1) „მარხვანი“: და შეუდგინებთ ჟამნსა პირველსა, რომელსა ზედა ვიტყვით ტროპარსა სანინასწარმეტყველოსსა, ხმა გ:
„რომელმან კაცთა ნათესავისათვის“.

1) The Triodion: And we start First Hour during which we sing the troparion of the prophet, tone 3 "You Were Struck on the Face".



114. რომელმან კაცთა ნათესავისათვის¹⁾

ყვრიმლის-ცემა თავს იღევ

ტროპარი. ხმა გ

You Were Struck on the Face for the Sake of Mankind

Troparion. Tone 3

რო - - - მელ - მან
რო - - - მელ - მან
ro - - - mel - man

კაც - თა ნა - თე - სა - ვი - სა - თვის ყვრიმ - ლის -
კაც - თა ნა - თე - სა - ვი - სა - თვის ყვრიმ - ლის -
k'ats - ta na - te - sa - vi - sa - tvis qvrim - lis -

ცე - მა თავს ი - ღევ და ა - რა
ცე - მა თავს ი - ღევ და ა - რა
tse - ma tavs i - dev da a - ra

1) სანოტო ხელნაწერებში ამ საგალობლის ჩანაწერი შემორჩენილი არაა. წინამდებარე ჰიმნი ჩვენი განყოფილია III ხმის ტროპარის „იხარებდნ ცანი“ (ანთ., XIV ტ., №110) მუსიკაზე.

1) A notated version of this chant has not survived in the notated manuscripts. The present hymn has been arranged by the editors to the music of the troparion "Let the Heavens Rejoice" in tone 3 (Anth. Vol. 14, #110).



გან - ჰრის - ხენ,
გან - ჰრის - ხენ,
gan - hris - khen,

ხრწნი - ლე - ბი - სა -
ხრწნი - ლე - ბი - სა -
khrts'ni - le - bi - sa -

გან გა - ნა -
გან გა - ნა -
gan ga - na -

თა - ვი - სუ - ფლე
თა - ვი - სუ - ფლე
ta - vi - su - ple



ცხოვ - - - რე - - -
ცხოვ - - - რე - - -
tskhov - - - re - - -

ბა ჩვე - - - ნი, უ -
ბა ჩვე - - - ნი, უ -
ba chve - - - ni, u -

ფა - ლო, და გვა - - -
ფა - ლო, და გვა - - -
pa - lo, da gva - - -

ცხო - ვ - ნენ ჩვენ, კაცთ - მო - ყვა - რე!
ცხო - ვ - ნენ ჩვენ, კაცთ - მო - ყვა - რე!
tskho - v - nen chven, k'atst - mo - qva - re!



115. დიდება; აწ და

ხმა გ

Glory; Now and Ever

Tone 3

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე -

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე -

di - de - ba ma - ma - sa da dze -

სა და წმი - და - სა სულ - სა! აწ და მა - რა - დის და

სა და წმი - და - სა სულ - სა! აწ და მა - რა - დის და

sa da ts'mi - da - sa sul - sa! ats' da ma - ra - dis da

უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე! ა - მინ!

უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე! ა - მინ!

u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sam - de! a - min!

1) „მარხვანი“: ტროპარი იგივე [№114] „რომელმან კაცთა ნათესავისათვის“.

2) The Tridion: The same [#114] troparion "You Were Struck on the Face".



116. და ჰსცნედ წარმართთა¹⁾

წარდგომა. ხმა ა

Let the Nations Understand

Prokeimenon. Tone 1

და ჰსცნედ წარ - მართ - თა, რა - მე - თუ სა - ხე - ლი შე - ნი უ -
და ჰსცნედ წარ - მართ - თა, რა - მე - თუ სა - ხე - ლი შე - ნი უ -
da hstsned ts'ar - mart - ta, ra - me - tu sa - khe - li she - ni u -

ფალ არს!
ფალ არს!
pal ars!

მუხლი
Verse

ღმერთო, ვინ გემ-სგავ-სოს შენ?
ღმერთო, ვინ გემ-სგავ-სოს შენ?
ghmer-to, vin gem-sgav - sos shen?

1) სანოტო ხელნაწერებში ამ საგალობლის ჩანაწერი არაა შემორჩენილი. წინამდებარე ჰიმნი ჩვენი განწყობილია | ხმის სამოციქულოს წარდგომების მუსიკაზე.

1) A notated version of this chant has not survived in the notated manuscripts. The present hymn has been arranged by the editors to the music of epistle prokeimena in tone 1.



117. ილოცეთ და მიეცით უფალსა ღმერთსა ჩვენსა¹⁾

წარდგომა. ხმა 3

Make Your Vows and Pay Them to the Lord Our God

Prokeimenon. Tone 8

2) გრძლად - Poco Lento

ი - ლო - ცეთ და მი - ე - ცით უ - ფალ - სა
 ი - ლო - ცეთ და მი - ე - ცით უ - ფალ - სა
 i - lo - tset da mi - e - tsit u - pal - sa

ღმერთ - სა ჩვენ - სა!
 ღმერთ - სა ჩვენ - სა!
 ghmert - sa chven - sa!

1) ხელნაწერებიდან Q673:1330 (ანთ., ტ. XVII:489, №163); Q674:066 (ანთ., ტ. XVIII:258, №61); Q688:348v.

2) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscripts Q673:1330 (Anth. Vol. 17:489, #163); Q674:066 (Anth. Vol. 18:258, #61); Q688:348v.

2) In all manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.



მუხლი 1)

Verse

გან - ცხა - დე - ბულ არს ჰუ - რი - ას - ტანს ღმერ - თი და ის - რა - ილ - სა ზე - და

გან - ცხა - დე - ბულ არს ჰუ - რი - ას - ტანს ღმერ - თი და ის - რა - ილ - სა ზე - და

gan - ts Kha - de - bul ars hu - ri - as - t'ans ghmer - ti da is - ra - il - sa ze - da

დიდ არს სა - - - -

დიდ არს სა - - - -

did ars sa - - - -

ხე - - - ლი მი - სი!

ხე - - - ლი მი - სი!

khe - - - li mi - sil

1) სანოტო ხელნაწერებში ამ მუხლის ჩანაწერი შემორჩენილი არაა. იგი ჩვენი განყოფილება VIII ხმის სამოციქულოს წარდგომების მუსიკაზე.

1) A notated version of this verse has not survived in the notated manuscripts. It has been arranged by the editors to the music of epistle prokeimena in tone 8.



118. ილოცეთ და მიეცით უფალსა ღმერთსა ჩვენსა¹⁾

წარდგომა. ხმა 3

Make Your Vows and Pay Them to the Lord Our God

Prokeimenon. Tone 8

2) *recit.* Adagio

ი-ლოცეთ და მიეცით უ-ფალ-სა ღმერთ-სა ჩვენ-სა
i - lotset da mietsit u - pal - sa ghmert - sa chven -

3) მუხლი Verse

სა! განცხადებულ არს ჭურისტანს ღმერთი და ისრაილსა ზედა
სა! განცხადებულ არს ჭურისტანს ღმერთი და ისრაილსა ზედა
sa! gantskhadebul ars hurias'tans ghmerti da israilsa zeda

დიდ არს სა-ხე-ლი მი-სი!
დიდ არს სა-ხე-ლი მი-სი!
did ars sa - khe - li mi - sil

1) ხელნაწერებიდან Q668:094v; Q680:183.

2) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) სანოტო ხელნაწერებში ამ მუხლის ჩანაწერი შემორჩენილი არაა. იგი ჩვენი განუყობილია VIII ხმის სამოციქულოს წარდგომების მუსიკაზე.

1) From the manuscripts Q668:094v; Q680:183.

2) In all manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.

A notated version of this verse has not survived in the notated manuscripts. It has been arranged by the editors to the music of epistle prokeimena in tone 8.



წმიდასა და დიდსა ხუთშაბათსა მწუხრად ^{1) 2)}

* * *

At Holy and Great Thursday Vespers

1) დიდ ხუთშაბათს ტარდება მწუხრის უამთან შეერთებული ბასილი დიდის წირვა.

2) „მარხვანი“: ვპრეკთ ჟამსა მ და „კურთხეულ არსი“ მღუდელთ-მთავრისაგან, ანუ მღუდლისა, და ვინყებთ მწუხრსა: „მოვედით, თაყვანის-ვსჯცეთ“ და პირველ-დასაწყისი ფსალმუნი და ითქმის კვერექსი მღუდლისაგან [ან დიაკვნის მიერ]. „უფალო ღალად-ვჰყავ“ ხმასა ზედა ვ. ხოლო აღვიღებთ [შევასრულებთ] მუხლთა ი. და გამოიცივლის მღვდელი სამღვდელოსა შესამოსელსა და განვაღს და აკმევს, და შემდგომად კმევისა, მოიქცევის რა ჰყოფს დაგებასა, ხოლო ჩვენ, ვჰგალობთ დასდებელთა თვით-ხმოვანთა დღისათა, ხმა ვ, განმაორ-ორებელნი მათნი.

1) The Liturgy of Basil the Great is served on Great Thursday in conjunction with with the service of Vespers.

2) The Triodion: We ring the bell for the service, the hierarch or priest say, "Blessed Is" and we begin Vespers: "Come, Let Us Worship" and the first Psalm, then the priest [or deacon] does the litany. "Lord, I Have Cried" in tone 6. Then we perform 10 verses, the priest changes his vestments, and he comes out to cense the church. After the censng, he returns and does the address, whereas we chant the stichera idiomela of the day in tone 6, singing them twice each.



დასდებელნი „უფალო, ღალად-ვყავ“-სა ზედა, თვით-ხმოვანნი ¹⁾

Stichera Idiomela for "Lord, I Have Cried"

119. დიდება; ან და

ხმა ბ

Glory; Now and Ever

Tone 2

დიდება მამასა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!

დიდება მამასა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!

dideba mamasa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa!

ან და მარადის და უკუნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

ან და მარადის და უკუნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!

ats' da maradis da uk'uni - ti u - k'u - ni - sam - de; a - min!

1) „უფალო, ღალად-ვყავ“-ის დასდებლებად სრულდება, დიდი ხუთშაბათის, „აქებდითსა ზედა“ 5 დასდებელი: №97 „შეჰკრებების ან კრებული ჰურიათა“; №98 „იუდა უღმრთომან“; №99 „იუდა მზაკვარმან და მიმცემელმან“; №100 ან №101 „იუდა მონად მზაკვარად“; №103 „ცხოვარი, რომელი ჰქადაგა ისაია“. დიდი ხუთშაბათის მწუხრის უამზე, „ღალად-ვყავ“-ის №119 „ანდა“-ს შემდეგ იგალობება საგალობელი „ჭეშმარიტად, ნაშობი იყო იქედნეთა“ (№120 ან 121).

1) 5 stichera from the Praises of Great Thursday are performed as the stichera for "Lord, I Have Cried": #97 "In Haste the Council of the Jews"; #98 "Judas the Transgressor"; #99 "Judas the Deceitful Traitor"; #100 or #101 "Judas, Servant and Deceiver"; #103 "The Lamb Whom Isaiah Proclaimed". After #119 "Now and Ever" of "Lord, I Have Cried" at Great Thursday Vespers, the chant "Truly is Judas to be Numbered" is sung (#120 or 121).



120a. ჭეშმარიტად, ნაშობი იყო იქედნეთა 1) 2) 3) 4)

დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა ბ

Truly is Judas to be Numbered With the Generation of Vipers

Sticheron. Idiomelon. Tone 2

ჭეშ - მა - რი - ტად, ნა - შო - ბი ი - ყო ი - ქე -
 ჭეშ - მა - რი - ტად, ნა - შო - ბი ი - ყო ი - ქე -
 ch'esh-ma - ri - t'ad, na - sho - bi i - qo i - ke -

დნე - თა, რო - მელ - თა ი - გი სჭა - მეს
 დნე - თა, რო - მელ - თა ი - გი სჭა - მეს
 dne - ta, ro - mel - ta i - gi sch'a-mes

მა - ნა - ნა უ - და - ბნოს, ბილ - წი ი - უ - და, და დრტვინ - ვი -
 მა - ნა - ნა უ - და - ბნოს, ბილ - წი ი - უ - და, და დრტვინ - ვი -
 ma - na - na u - da - bnos, bil - ts'i i - u - da, da drt'vin - vi -

1) „მარხვანი“: „მდინარე“ [დედანი, დაკარგულია].

2) ხელნაწერებიდან H154-VIII:275r; Q690:281r; Q693:111r.

3) ხელნაწერებში მხოლოდ I ხმის პარტიაა ჩანერილი. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები, ცეზურები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

4) გთავაზობთ საგალობლის რედაქტირების ორ (№120ა და 120ბ) ვარიანტს, განსხვავებულთ ალტერაციის ნიშნებითა და კილოური კონფიგურაციით.

1) The Triodion: "Mdinare [The River]" [original melody. The chant does not survive in any sources].

2) From the manuscripts H154-VIII:275r; Q690:281r; Q693:111r.

3) Only the first voice part is notated in all manuscripts. The middle and bass voices, caesuras and accidentals shown here have been added by the editors.

4) Here are two variants of editing the chant (#120a and 120b) with different accidentals and modal configurations.



დეს გა - მო - მზრდე - ლი - სა-თვის, რა - მე - თუ
 დეს გა - მო - მზრდე - ლი - სა-თვის, რა - მე - თუ
 des ga - mo - mzrde - li - sa-tvis, ra - me - tu

ვი - დრე - ლა ი - ყო სა - ჭმე - ლი უ - მა - დლო - თა მათ, პირ - თა მათ - თა
 ვი - დრე - ლა ი - ყო სა - ჭმე - ლი უ - მა - დლო - თა მათ, პირ - თა მათ - თა
 vi - dre - gha i - qo sa - ch'me - li u - ma - dlo - ta mat, p'ir - ta mat - ta

ბო - როტ - თა, დრტვინ-ვი - დეს ღმრთი-სა მი - მართ უ -
 ბო - როტ - თა, დრტვინ-ვი - დეს ღმრთი-სა მი - მართ უ -
 bo - rot' - ta, drt'vin - vi - des ghmrti - sa mi - mart u -

კე - თურ - ნი! და ა - მას - ცა, უ-ღმრთო-სა, ვი - დრე - ლა ი - გი
 კე - თურ - ნი! და ა - მას - ცა, უ-ღმრთო-სა, ვი - დრე - ლა ი - გი
 k'e - tur - ni! da a - mas - tsa, u - ghmrti - sa, vi - dre - gha i - gi



აქვნ - და ზე - ცი - სა პუ - რი პი - რი - თა, მა - ცხო - ვა - რი ყო - ველ - თა
აქვნ - და ზე - ცი - სა პუ - რი პი - რი - თა, მა - ცხო - ვა - რი ყო - ველ - თა

akvn - da ze - tsi - sa p'u - ri pi - ri - ta, ma - tskho - va - ri qo - vel - ta

მის - ცა ღმრთის - მკლველ - თა! ჰო - ი, გო - ნე - ბა უ - ძღე - ბი და
მის - ცა ღმრთის - მკლველ - თა! ჰო - ი, გო - ნე - ბა უ - ძღე - ბი და

mis - tsa ghmrtis - mk'ivel - ta! ho - i, go - ne - ba u - dzghe - bi da

კა - დნი - ე - რე - ბა მხეცთ მსგავ - სი! — გა - მო-მზრდელ-სა თვის - სა
კა - დნი - ე - რე - ბა მხეცთ მსგავ - სი! — გა - მო-მზრდელ-სა თვის - სა

k'a - dni - e - re - ba mkhetst msgav - si! - ga - mo - mzrdel - sa tvis - sa

და უ - ფალ - სა ჰყიდ -
და უ - ფალ - სა ჰყიდ -
და უ - ფალ - სა ჰყიდ -

da u - pal - sa hqid -

1) | ხმის საკადანსო სუბმოტივების ქვედა, ალტერნატიული ვარიანტები ჩვენი ჩამატებულია.

1) The lower, alternative variants of the first voice's cadential submotives have been added by the editors.



და! და რო - მელ - სა ი - გი ამ - ბორს - უ - ყოფ - და,
და! და რო - მელ - სა ი - გი ამ - ბორს - უ - ყოფ - და,
dal da ro - mel - sa i - gi am - bors - u - qop - da,

მე - უ - ფე - სა მის - ცემ - და სი - კვდი - ლად!
მე - უ - ფე - სა მის - ცემ - და სი - კვდი - ლად!
me - u - pe - sa mis - tsem - da si - k'vdi - lad!

ჭეშ - მა - რი - ტად, შვი - ლი ი - ყო მა - თი უ - სჯუ - ლო ე - სე და მათ
ჭეშ - მა - რი - ტად, შვი - ლი ი - ყო მა - თი უ - სჯუ - ლო ე - სე და მათ
ch'esh - ma - ri - t'ad, shvi - li i - qo ma - ti u - sju - lo e - se da mat

თა - ნა - ვე წარ - წყმე - და და - ი - მკვი - დრა!
თა - ნა - ვე წარ - წყმე - და და - ი - მკვი - დრა!
ta - na - ve ts'ar - ts'qme - da da - i - mk'vi - dra!



ა - რა - მედ, ჰო - ი, სა - ხი - ერ, და - ი - ცვენ სულ - ნი ჩვენ - ნი,
ა - რა - მედ, ჰო - ი, სა - ხი - ერ, და - ი - ცვენ სულ - ნი ჩვენ - ნი,
a - ra - med, ho - i, sa - khi - er, da - i - tsven sul - ni chven - ni,

და გა - ნა - რი - ნენ ე - სე - ვი - თა - რი - სა სი - ბო - რო -
და გა - ნა - რი - ნენ ე - სე - ვი - თა - რი - სა სი - ბო - რო -
da ga - na - ri - nen e - se - vi - ta - ri - sa si - bo - ro -

ტი - სა - გან, და გვიხს - ნენ ხი - ლულ - თა და უ - ხი - ლავ - თა
ტი - სა - გან, და გვიხს - ნენ ხი - ლულ - თა და უ - ხი - ლავ - თა
t'i - sa - gan, da gvikhs - nen khi - lul - ta da u - khi - lav - ta

მტერ - თა - გან, ვი - თარ - ცა მხო - ლო უ - სა -
მტერ - თა - გან, ვი - თარ - ცა მხო - ლო უ - სა -
mt'er - ta - gan, vi - tar - tsa mkho - lo u - sa -

ზღვრო ხარ, კაცთ-მო - ყვა - რე - ბი - თა
ზღვრო ხარ, კაცთ-მო - ყვა - რე - ბი - თა
zghvro khar, k'atst-mo - qva - re - bi - ta

და მო - წყა - ლე - ბი - თა!
და მო - წყა - ლე - ბი - თა!
da mo - ts'qa - le - bi - ta!

120b. ჭეშმარიტად, ნაშობი იყო იქედნეთა

დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა ბ

Truly is Judas to be Numbered With the Generation of Vipers

Sticheron. Idiomelon. Tone 2

ჭეშ - მა - რი - ტად, ნა - შო - ბი ი - ყო ი - ქე
ჭეშ - მა - რი - ტად, ნა - შო - ბი ი - ყო ი - ქე
ch'esh-ma - ri - t'ad, na - sho - bi i - qo i - ke



ღნე - თა, რო - მელ - თა ი - გი სჭა - მეს
ღნე - თა, რო - მელ - თა ი - გი სჭა - მეს
dne - ta, ro - mel - ta i - gi sch'a-mes

მა - ნა - ნა უ - და - ბნოს, ბილ - ნი ი - უ - და, და დრტვინ - ვი -
მა - ნა - ნა უ - და - ბნოს, ბილ - ნი ი - უ - და, და დრტვინ - ვი -
ma - na - na u - da - bnos, bil - ts'i i - u - da, da drt'vin - vi -

დეს გა - მო - მზრდე - ლი - სა - თვის, რა - მე - თუ
დეს გა - მო - მზრდე - ლი - სა - თვის, რა - მე - თუ
des ga - mo - mizrde - li - sa - tvis, ra - me - tu

ვი - დრე - ლა ი - ყო სა - ჭმე - ლი უ - მა - დლო - თა მათ, პირ - თა მათ - თა
ვი - დრე - ლა ი - ყო სა - ჭმე - ლი უ - მა - დლო - თა მათ, პირ - თა მათ - თა
vi - dre - gha i - qo sa - ch'me - li u - ma - dlo - ta mat, p'ir - ta mat - ta



ბო - როტ - თა, ღრტვინ - ვი - დეს ღმრთი - სა მი - მართ უ -
 ბო - როტ - თა, ღრტვინ - ვი - დეს ღმრთი - სა მი - მართ უ -
 bo - rot' - ta, drt'vin - vi - des ghmrti - sa mi - mart u -

კე - თურ - ნი! და ა - მას - ცა, უ - ღმრთო - სა, ვი - დრე - ლა ი - გი
 კე - თურ - ნი! და ა - მას - ცა, უ - ღმრთო - სა, ვი - დრე - ლა ი - გი
 k'e - tur - nil da a - mas - tsa, u - ghmrti - sa, vi - dre - gha i - gi

აქვნ - და ზე - ცი - სა პუ - რი პი - რი - თა, მა - ცხო - ვა - რი ყო - ველ - თა
 აქვნ - და ზე - ცი - სა პუ - რი პი - რი - თა, მა - ცხო - ვა - რი ყო - ველ - თა
 akvn - da ze - tsi - sa p'u - ri pi - ri - ta, ma - tskho - va - ri qo - vel - ta

მის - ცა ღმრთის - მკლველ - თა! ჰო - ი, გო - ნე - ბა უ - ძღე - ბი და
 მის - ცა ღმრთის - მკლველ - თა! ჰო - ი, გო - ნე - ბა უ - ძღე - ბი და
 mis - tsa ghmrtis - mk'lvl - ta! ho - i, go - ne - ba u - dzghe - bi da



კა - დნი - ე - რე - ბა მხეტო მსგავ - სი! — გა - მო-მზრდელ-სა თვის - სა

კა - დნი - ე - რე - ბა მხეტო მსგავ - სი! — გა - მო-მზრდელ-სა თვის - სა

k'a - dni - e - re - ba mkhetst msgav - sil! - ga - mo - mzrdel - sa tvis - sa

და უ - ფალ - სა ჰყიდ -

და უ - ფალ - სა ჰყიდ -

da u - pal - sa hqid -

და! და რო - მელ - სა ი - გი ამ - ბორს - უ - ყოფ - და,

და! და რო - მელ - სა ი - გი ამ - ბორს - უ - ყოფ - და,

da! da ro - mel - sa i - gi am - bors - u - qop - da,

მე - უ - ფე - სა მის - ცემ - და სი - კვდი-ლად!

მე - უ - ფე - სა მის - ცემ - და სი - კვდი-ლად!

me - u - pe - sa mis - tsem - da si - k'vdi - lad!



ჭეშ - მა - რი - ტად, შვი - ლი ი - ყო მა - თი უ - სჯუ - ლო ე - სე და მათ

ch'esh-ma - ri - t'ad, shvi - li i - qo ma - ti u - sju - lo e - se da mat

თა - ნა - ვე წარ - წყმე - და და - ი - მკვი - დრა!

ta - na - ve ts'ar - ts'qme - da da - i - mk'vi - dra!

ა - რა - მედ, ჰო - ი, სა - ხი - ერ, და - ი - ცვენ სულ - ნი ჩვენ - ნი,

a - ra - med, ho - i, sa - khi - er, da - i - tsven sul - ni chven - ni,

და გა - ნა - რი - ნენ ე - სე - ვი - თა - რი - სა სი - ბო - რო -

da ga - na - ri - nen e - se - vi - ta - ri - sa si - bo - ro -



ტი - სა - გან, და გვისხ - ნენ ხი - ლულ - თა და უ - ხი - ლავ - თა

ტი - სა - გან, და გვისხ - ნენ ხი - ლულ - თა და უ - ხი - ლავ - თა

t'i - sa - gan, da gvikhs-nen khi - lul - ta da u - khi - lav - ta

მტერ - თა - გან, ვი - თარ - ცა მხო - ლო უ - სა -

მტერ - თა - გან, ვი - თარ - ცა მხო - ლო უ - სა -

mt'er - ta - gan, vi - tar - tsa mkho - lo u - sa -

ზღვრო ხარ, კაცთ-მო - ყვა - რე - ბი - თა

ზღვრო ხარ, კაცთ-მო - ყვა - რე - ბი - თა

zghvro khar, k'atst-mo - qva - re - bi - ta

და მო - წყა - ლე - ბი - თა!

და მო - წყა - ლე - ბი - თა!

da mo - ts'qa - le - bi - ta!



121. ჭეშმარიტად, ნაშობი იყო იქედნეთა^{1) 2)}

დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა ბ

Truly is Judas to be Numbered With the Generation of Vipers

Sticheron. Idiomelon. Tone 2

ჭეშ - მა - რი - ტად, ნა - შო - ბი ი - ყო ი - ქე -

ჭეშ - მა - რი - ტად, ნა - შო - ბი ი - ყო ი - ქე -

ch'esh-ma - ri - t'ad, na - sho - bi i - qo i - ke -

დნე - თა, რო - მელ - თა ი - გი სჭა - მეს

დნე - თა, რო - მელ - თა ი - გი სჭა - მეს

dne - ta, ro - mel - ta i - gi sch'a-mes

მა - ნა - ნა უ - და - ბნოს, ბილ - ნი ი - უ - და, და დრტვინ-ვი -

მა - ნა - ნა უ - და - ბნოს, ბილ - ნი ი - უ - და, და დრტვინ-ვი -

ma - na - na u - da - bnos, bil - ts'i i - u - da, da drt'vin - vi -

1) ხელნაწერებიდან H154-VIII:275r, Q690X:281r, Q693:111r (ანთ., ტ. XIX:248, №103).

2) სამივე ხელნაწერში მხოლოდ I ხმის პარტიაა ჩანერილი, ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი II-III ხმები, ცეზურები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From manuscripts H154-VIII:275r, Q690X:281r; Q693111r (Anth. Vol. 19:248, #103).

2) Only the first voice part is notated in all three manuscripts without any accidentals. The middle and bass voices, caesuras, and accidentals shown here have been added by the editors.



დეს გა - მო - მზრდე - ლი - სა-თვის, რა - მე - თუ
 დეს გა - მო - მზრდე - ლი - სა-თვის, რა - მე - თუ
 des ga - mo - mzrde - li - sa - tvis, ra - me - tu

ვი - დრე - ლა ი - ყო სა - ჭმე - ლი უ - მა - დლო - თა მათ, პირ - თა მათ - თა
 ვი - დრე - ლა ი - ყო სა - ჭმე - ლი უ - მა - დლო - თა მათ, პირ - თა მათ - თა
 vi - dre - gha i - qo sa - ch'me - li u - ma - dlo - ta mat, p'ir - ta mat - ta

ბო - როტ - თა, დრტვინ - ვი - დეს ღმრთი - სა მი - მართ უ -
 ბო - როტ - თა, დრტვინ - ვი - დეს ღმრთი - სა მი - მართ უ -
 bo - rot' - ta, drt'vin - vi - des ghmrti - sa mi - mart u -

კე - თურ - ნი, და ა - მას - ცა, უ-ღმრთო-სა, ვი - დრე - ლა ი - გი
 კე - თურ - ნი, და ა - მას - ცა, უ-ღმრთო-სა, ვი - დრე - ლა ი - გი
 k'e - tur - ni, da a - mas - tsa, u - ghmrti - sa, vi - dre - gha i - gi



აქვნ - და ზე - ცი - სა პუ - რი პი - რი - თა, მა - ცხო - ვა - რი ყო - ველ - თა
 აქვნ - და ზე - ცი - სა პუ - რი პი - რი - თა, მა - ცხო - ვა - რი ყო - ველ - თა
 akvn - da ze - tsi - sa p'u - ri pi' - ri - ta, ma - tskho - va - ri qo - vel - ta

მის - ცა ღმრთის - მკლველ - თა! ჰო - ი, გო - ნე - ბა უ - ძღე - ბი და
 მის - ცა ღმრთის - მკლველ - თა! ჰო - ი, გო - ნე - ბა უ - ძღე - ბი და
 mis - tsa ghmrtis - mk'ivel - ta! ho - i, go - ne - ba u - dzghe - bi da

კა - დნი - ე - რე - ბა მხეტთ მსგავ - სი! — გა - მო-მზრდელ-სა თვის - სა
 კა - დნი - ე - რე - ბა მხეტთ მსგავ - სი! — გა - მო-მზრდელ-სა თვის - სა
 k'a - dni - e - re - ba mkhetst msgav - sil — ga - mo - mzrdel - sa tvis - sa

და უ - ფალ - სა ჰყიდ -
 და უ - ფალ - სა ჰყიდ -
 da u - pal - sa hqid -

1) | სმის საკადანსო სუბმოტივების ქვედა, ალტერნატიული ვარიანტები ჩვენი ჩამატებულია.

1) The lower, alternative variants of the first voice's cadential submotives have been added by the editors.



და! და რო - მელ - სა ი - გი ამ - ბორს - უ - ყოფ - და,
და! და რო - მელ - სა ი - გი ამ - ბორს - უ - ყოფ - და,
dal da ro - mel - sa i - gi am - bors - u - qop - da,

მე - უ - ფე - სა მის - ცემ - და სი - კვდი - ლად!
მე - უ - ფე - სა მის - ცემ - და სი - კვდი - ლად!
me - u - pe - sa mis - tsem - da si - k'vdi - lad!

ჭეშ - მა - რი - ტად, შვი - ლი ი - ყო მა - თი უ - სჯუ - ლო ე - სე და მათ
ჭეშ - მა - რი - ტად, შვი - ლი ი - ყო მა - თი უ - სჯუ - ლო ე - სე და მათ
ch'esh - ma - ri - t'ad, shvi - li i - qo ma - ti u - sju - lo e - se da mat

თა - ნა - ვე წარ - წყმე - და და - ი - მკვი - დრა!
თა - ნა - ვე წარ - წყმე - და და - ი - მკვი - დრა!
ta - na - ve ts'ar - ts'qme - da da - i - mk'vi - dra!



ა - რა - მედ, ჰო - ი, სა - ხი - ერ, და - ი - ცვენ სულ - ნი ჩვენ - ნი,
ა - რა - მედ, ჰო - ი, სა - ხი - ერ, და - ი - ცვენ სულ - ნი ჩვენ - ნი,
a - ra - med, ho - i, sa - khi - er, da - i - tsven sul - ni chven - ni,

და გა - ნა - რი - ნენ ე - სე - ვი - თა - რი - სა სი - ბო - რო -
და გა - ნა - რი - ნენ ე - სე - ვი - თა - რი - სა სი - ბო - რო -
da ga - na - ri - nen e - se - vi - ta - ri - sa si - bo - ro -

ტი - სა - გან, და გვიხს - ნენ ხი - ლულ - თა და უ - ხი - ლავ - თა
ტი - სა - გან, და გვიხს - ნენ ხი - ლულ - თა და უ - ხი - ლავ - თა
t'i - sa - gan, da gvikhs - nen khi - lul - ta da u - khi - lav - ta

მტერ - თა - გან, ვი - თარ - ცა მხო - ლო უ -
მტერ - თა - გან, ვი - თარ - ცა მხო - ლო უ -
mt'er - ta - gan, vi - tar - tsa mkho - lo u -



სა - ზღვრო ხარ, კაცთ-მო - ყვა - რე - ბი -
სა - ზღვრო ხარ, კაცთ-მო - ყვა - რე - ბი -
sa - zghvro khar, k'atst-mo - qva - re - bi -

თა და მო - წყა - ლე - ბი - თა!
თა და მო - წყა - ლე - ბი - თა!
ta da mo - ts'qa - le - bi - ta!



122. განმარინე მე, უფალო¹⁾

წარდგომა დიდი ხუთშაბათის მწუხრზე. ხმა ა

Rescue Me, O Lord

Prokeimenon for Great Thursday Vespers. Tone 1

გან - მა - რი - ნე მე, უ - ფა - ლო, კა - ცი - სა - გან უ - კე - თუ - რი - სა,

გან - მა - რი - ნე მე, უ - ფა - ლო, კა - ცი - სა - გან უ - კე - თუ - რი - სა,

gan - ma - ri - ne me, u - pa - lo, k'a - tsi - sa - gan u - k'e - tu - ri - sa,

და კა - ცი - სა ცრუ - სა - გან მი - ხსენ

და კა - ცი - სა ცრუ - სა - გან მი - ხსენ

da k'a - tsi - sa tsru - sa - gan mi - khsen

მე!

მე!

me!

1) №122—124 წარდგომები გადმოტანილია ანთოლოგიის XIX ტომიდან (№104—106). წინამდებარე პუბლიკაციაში მათზე დამატებულია, ჩვენ მიერ შესაბამისი ხმების წარდგომების მუსიკაზე განწყობილი ფსალმუნთა მუხლები, რომლებიც, ძველი ქართული ტრადიციით, ანტიფონურად იგალობებოდა II გუნდის მიერ.

1) Prokeimena #122-124 have been copied from Anthology Vol. 19 (#104-106). Psalm verses sung antiphonally in the old Georgian tradition by two choirs and arranged to the music of prokeimena in the corresponding tones have been added to them in the present publication by the editors.



მუხლი
Verse

რო - მელ - თა ი - ზრა - ხეს უ - სჯუ - ლო - ე - ბა გულ - სა ში - ნა მათ - სა

ro - mel - ta i - zra - khes u - sju - lo - e - ba gul - sa shi - na mat - sa

ყო - ველ - სა დღე - - - - - სა!

qo - vel - sa dghe - - - - - sa!



123. მიხსენ მე მტერთა ჩემთაგან, ღმერთო

წარდგომა დიდი ხუთშაბათის მწუხრზე. ხმა ზ

Rescue Me from My Enemies, O God

Prokeimenon for Great Thursday Vespers. Tone 7

მიხსენ მე მტერთა ჩემთაგან, ღმერთო, და მათგან, რომელნი აღდგომილ არიან ჩემ ზედა,
მიხსენ მე მტერთა ჩემთაგან, ღმერთო, და მათგან, რომელნი აღდგომილ არიან ჩემ ზედა,

mikhsen me mt'erta chemtagan, ghmerto, da matgan, romelni aghdgomil arian chem zeda,

გან - მა - რი - - - ნე
გან - მა - რი - - - ნე

gan-ma - ri - - - ne

მე!
მე!

me!



მუხლი
Verse

მის - სენ მე მო-ქმედ-თა - გან უ - სჯუ-ლო - ე - ბი - - -

მის - სენ მე მო-ქმედ-თა - გან უ - სჯუ-ლო - ე - ბი - - -

mikh-sen me mo-kmed-ta - gan u - sju - lo - e - bi - - -

სა - - - - - თა!

სა - - - - - თა!

sa - - - - - ta!

1)

1) აქ იკითხება ბიბლიური საკითხავები — ამონარიდები იობის წიგნიდან, ისაიას წინასწარმეტყველებიდან და 50-ე ფსალმუნის. ამის შემდეგ შესრულდება მცირე კვერექსი, რომლის „ამინ“-საც მოეხმის „წმიდაო ღმერთო“, რითაც იწყება ბასილი დიდის ლიტურგია.

1) Bible readings are read here - excerpts from the Book of Job, Isaiah, and Psalm 50. After this a small litany is performed, with the "Amen" followed by "Holy God", thus beginning the Liturgy of Basil the Great.



124. მთავარნი ერთანი შეკრბეს ერთად

წარდგომა სამოციქულოსი. ხმა ზ

The Rulers Were Assembled Together

Prokeimenon for the Epistle. Tone 7

მთა-ვარ-ნი ერ-თა-ნი შეკრ-ბეს ერ-თად უ-ფლი-სა-თვის და ცხე-ბუ-ლი-სა

მთა-ვარ-ნი ერ-თა-ნი შეკრ-ბეს ერ-თად უ-ფლი-სა-თვის და ცხე-ბუ-ლი-სა

mta - var - ni er - ta - ni shek'r-bes er - tad u - pli - sa - tvis da tskhe-bu - li - sa

მი - სი

მი - სი

mi - si

სა - თვის!

სა - თვის!

sa - tvis!



მუხლი
Verse

რად ა - ღიდრ - ნეს წარ - მართ - ნი? და ერ - მან ი - - -
რად ა - ღიდრ - ნეს წარ - მართ - ნი? და ერ - მან ი - - -
rad a - ghidzr - nes ts'ar - mart - ni? da er - man i - - -

ზრა - - - ხა ცუ - - -
ზრა - - - ხა ცუ - - -
zra - - - kha tsu - - -

დი!
დი!
di!

1) ამის შემდეგ, იგალობება დიდი ხუთშაბათის ბასილი დიდის წირვის საგალობლები. იხ. ანთოლოგია „ქართული გალობა“, I—V, XIX და XXII ტომები.

1) After this, the chants for Great Thursday's the Liturgy of Basil the Great are sung. See Anthology Volumes 1-5, 19, and 22.



წმიდასა და დიდსა ხუთშაბათსა მცირესა სერობასა ზედა¹⁾

* * *

At Holy and Great Thursday Small Compline

1) „მარხვანი“: მასვე დიდსა ხუთშაბათსა სერობასა ვიტყვით მცირესა და მას ზედა ვჰგალობთ სამ-საგალობელსა, ქმნილსა უფლისა ანდრეა კრიტელისსა. ხმა 8

1) The Triodion: On Great Thursday we sing Small Compline and chant the Three-Canticed Canon of the Lord by St. Andrew of Crete. Tone 8.



სამ-საგალობელი უფლისა ანდრეასი, დიდისა ხუთშაბათისა, ხმა 3

Three-Canticle Canon by St. Andrew, Great Thursday, Tone 8

125. განჰსდევნე ნისლი სულისა ჩემისა¹⁾

ძლისპირი. გალობა ე. ხმა 3

O Christ My God, Giver of Light

Heirmos. Canticle 5. Tone 8

2) *Sostenuto*

გან-ჰსდევ - ნე ნის - ლი სუ - ლი - სა ჩე - მი - სა,
გან-ჰსდევ - ნე ნის - ლი სუ - ლი - სა ჩე - მი - სა,
gan-hsdev - ne nis - li su - li - sa che - mi - sa,

ნა - თლი - სა მომ - ცე - მე - ლო, ქრის - ტე
ნა - თლი - სა მომ - ცე - მე - ლო, ქრის - ტე
na - tli - sa mom - tse - me - lo, kris - t'e

ღმერ - თო, და გან - ჰსა - დე პირ - მშო
ღმერ - თო, და გან - ჰსა - დე პირ - მშო
ghmer - to, da gan - hkha - de p'ir - msho

1) ხელნაწერებიდან Q689:088v (ანთ., ტ. VIII:296, №148); ხუნდაძე, 2127:480.

2) ხელნაწერებში გასაღებში სი და მი ბემოლებია აღნიშნული.

3) წერილი შრიფტით მოცემულია განსხვავებული ხმათასვლა ხელნაწერიდან ხუნდაძე, 2127.

1) From the manuscripts Q689:088v (Anth. Vol. 8:296, #148); Khundadze, 2127:480.

2) The original manuscripts contain a B flat and an E flat in the key signature.

3) A different voice leading from manuscript Khundadze, 2127 is shown in the smaller script.



ი - გი ბნე - ლი უ - ფსკრუ - ლი - სა, და
 ი - გი ბნე - ლი უ - ფსკრუ - ლი - სა, და
 i - gi bne - li u - psk'ru - li - sa, da

მო - მეც მე ნა - თე - ლი
 მო - მეც მე ნა - თე - ლი
 mo - mets me na - te - li

ბრძა - ნე - ბა - თა შენ - თა, სი - ტყვა - ო,
 ბრძა - ნე - ბა - თა შენ - თა, სი - ტყვა - ო,
 brdza - ne - ba - ta shen - ta, si - t'qva - o,

რა - თა აღ - მსთო - ბი - ლი, გა - დი - დებ - დე შენ!
 რა - თა აღ - მსთო - ბი - ლი, გა - დი - დებ - დე შენ!
 ra - ta agh - msto - bi - li, ga - di - deb - de shen!



126. განშვენდა სერობა და განიმზადა შენდა პასეცი

ე ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ჭ

The Supper is Made Ready

The 1st troparion of Canticle 5. Tone 8

გან - შვენ - და სე - რო - ბა და გა - ნი - მზა - და

გან - შვენ - და სე - რო - ბა და გა - ნი - მზა - და

gan-shven - da se - ro - ba da ga - ni - mza - da

შენ - და პა - შენ სე - ქი, ვი - თარ ი -

შენ - და პა - შენ სე - ქი, ვი - თარ ი -

shen - da p'a - shen se - ki, vi - tar i -

გი ჰბრძა - ნე, კრის - ტე! გარ - ნა, ი -

გი ჰბრძა - ნე, კრის - ტე! გარ - ნა, ი -

gi hbrdza - ne, kris - t'e! gar - na, i -



უ - და ი - წვარ - თა გან - ცე - მა
უ - და ი - წვარ - თა გან - ცე - მა
u - da i - ts'var - ta gan - tse - ma

შე - ნი და, თა - ნა - მყო -
შე - ნი და, თა - ნა - მყო -
she - ni da, ta - na - mqo -

ფი შე - ნი, ე - ზა - ვა ფას - სა
ფი შე - ნი, ე - ზა - ვა ფას - სა
pi she - ni, e - za - va pas - sa

ზე - და შენ - სა, ვეცხ - ლის - მო - ყვა - რე - ბით!
ზე - და შენ - სა, ვეცხ - ლის - მო - ყვა - რე - ბით!
ze - da shen - sa, vetsk - lis - mo - qva - re - bit!



127. აღჰსდგების სერობისაგან და არდაგსა მოირტყამს

ე ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა მ

Christ Rises from the Supper

The 2nd troparion of Canticle 5. Tone 8

აღ - ჰსდგე - ბის სე - რო - ბი - სა - გან და

აღ - ჰსდგე - ბის სე - რო - ბი - სა - გან და

agh - hsdge - bis se - ro - bi - sa - gan da

არ - დაგ - სა მო - ირ - ტყამს

არ - დაგ - სა მო - ირ - ტყამს

ar - dag - sa mo - ir - t'qams

წელ - თა ნებ - სით ქრის - ტე და ქედ - სა

წელ - თა ნებ - სით ქრის - ტე და ქედ - სა

ts'el - ta neb - sit kris - t'e da ked - sa



მო - ი - დრეკს, ხო - ლო მხმო - ბე - ლი
 მო - ი - დრეკს, ხო - ლო მხმო - ბე - ლი
 mo - i - drek's, kho - lo mkhmo - be - li

პე - ტრე: „ა - რა დამ -
 პე - ტრე: „ა - რა დამ -
 p'e - t're: „a - ra dam -

ბან - ნე ფერხ - ნი ჩემ - ნი, ა - რა - მედ
 ბან - ნე ფერხ - ნი ჩემ - ნი, ა - რა - მედ
 ban - ne perkh - ni chem - ni, a - ra - med

უ - კვე გან - მბა - ნე - ო - დენ, შე - მო - ქმე - ღო ჩე - მო!“
 უ - კვე გან - მბა - ნე - ო - დენ, შე - მო - ქმე - ღო ჩე - მო!“
 u - k've gan - mba - ne - o - den, she - mo - kme - do che-mol!“



128. პური უკვე მიიღო ხელითა

მძღვისპირის 3 გარდასათქმელი. ხმა მ

Judas the False Disciple

The 3rd troparion of Canticle 5. Tone 8

პური უკვე მიიღო ხელითა გან -
პური უკვე მიიღო ხელითა გან -
p'u - ri u - k've mi - i - gho khe - li - ta gan -

ცემად მონაპე მან მზაკვარ -
ცემად მონაპე მან მზაკვარ -
tse - mad mo - ts'a - pe - man mza - k'var -

მანიუდა, რომლითა ჰყო მიცე -
მანიუდა, რომლითა ჰყო მიცე -
man i - u - da, rom - li - ta hqo mi - tse -



მა შე - ნი, ხო - ლო გა - ნირ - თხნა
მა შე - ნი, ხო - ლო გა - ნირ - თხნა
ma she - ni, kho - lo ga - nir - tkhna

ფერხ - ნი, რო - მელ - ნი -
ფერხ - ნი, რო - მელ - ნი -
perkh - ni, ro - mel - ni -

- - ცა და - - - ჰბა - ნენ
- - ცა და - - - ჰბა - ნენ
- - tsa da - - hba - nen

და არ - და - გი - თა წარ - ჰხო - ცენ!
და არ - და - გი - თა წარ - ჰხო - ცენ!
da ar - da - gi - ta ts'ar - hkho - tsen!



129. ზაკულითა ამბორის-ყოფითა

ე ძლისპირის დ გარდასათქმელი. ხმა მ

Judas Gave You a False Kiss

The 4th troparion of Canticle 5. Tone 8

ზა - კუ - ლი - თა ამ - ბო - რის - ყო - ფი - თა,
ზა - კუ - ლი - თა ამ - ბო - რის - ყო - ფი - თა,
za - k'u - li - ta am - bo - ris - qo - pi - ta,

ი - უ - და ა - ღა - ღებ - და პირ - სა შენ
ი - უ - და ა - ღა - ღებ - და პირ - სა შენ
i - u - da a - gha - gheb - da p'ir - sa shen

ზე - და, რომ - ლი - თა ხორც - ნი შენ - ნი, სი - ტყვა - ო,
ზე - და, რომ - ლი - თა ხორც - ნი შენ - ნი, სი - ტყვა - ო,
ze - da, rom - li - ta khorts - ni shen - ni, si - t'qva - o,



შე - ა - სველ - ნა უ - ღირ - სად: „გი - ხა - რო - დენ,
შე - ა - სველ - ნა უ - ღირ - სად: „გი - ხა - რო - დენ,
she - a - svel - na u - ghir - sad: „gi - kha - ro - den,

მო - ძღვარ!“ მხმო - ბელ - მან, ამ - ბო - რის -
მო - ძღვარ!“ მხმო - ბელ - მან, ამ - ბო - რის -
mo - dzghvar!“ mkhmo - bel - man, am - bo - ris -

მყო - ფელ - მან შენ - და და გან - მცე - მელ - მან,
მყო - ფელ - მან შენ - და და გან - მცე - მელ - მან,
mqo - pel - man shen - da da gan - mtse - mel - man,

მო - ნა - მან მან მზა - კვარ - მან!
მო - ნა - მან მან მზა - კვარ - მან!
mo - na - man man mza - k'var - man!



130. იხილა რა პეტრე ქმნილი იგი

ე ძლისპირის ე გარდასათქმელი. ხმა 3

When Peter Saw What Was Done

The 5th troparion of Canticle 5. Tone 8

ი - ხი - ლა რა პე - ტრე ქმნი - ლი ი - გი, გან -
 ი - ხი - ლა რა პე - ტრე ქმნი - ლი ი - გი, გან -
 i - khi - la ra p'e - t're kmni - li i - gi, gan -

ცვი - ფრე - ბი - თა შე - პყრო - ბი - ლი, კი - თხვი -
 ცვი - ფრე - ბი - თა შე - პყრო - ბი - ლი, კი - თხვი -
 tsvi - pre - bi - ta she - p'qro - bi - li, k'i - tkhvi -

თა უნ - დო - სა მხევ - ლი - სა - თა მო - კი -
 თა უნ - დო - სა მხევ - ლი - სა - თა მო - კი -
 ta un - do - sa mkhev - li - sa - ta mo - k'i -



ცხულ - ი - ქნა, რა - მე - თუ უ - არ -
ცხულ - ი - ქნა, რა - მე - თუ უ - არ -
tskhul - i - kmna, ra - me - tu u - ar -

გყო შენ, უ - ფა - ლი, ვი -
გყო შენ, უ - ფა - ლი, ვი -
ggo shen, u - pa - li, vi -

თარ ი - გი ჰსტკუ, და ვი - თარ - ტა
თარ ი - გი ჰსტკუ, და ვი - თარ - ტა
tar i - gi hstku, da vi - tar - tsa

უ - წყო - დი, ყოვ - ლი - სა მცნო-ბელ-მან!
უ - წყო - დი, ყოვ - ლი - სა მცნო-ბელ-მან!
u - ts'qo - di, qov - li - sa mtsno-bel - man!



131. ყვრიმლის-ცემულ იქმნების შემოქმედი

ე ძლისპირის ვ გარდასათქმელი. ხმა ჭ

The Creator is Struck on the Face

The 6th troparion of Canticle 5. Tone 8

ყვრიმ-ლის - ცე - მულ ი - ქმნე - ბის შე - მო - ქმე - დი,
ყვრიმ-ლის - ცე - მულ ი - ქმნე - ბის შე - მო - ქმე - დი,
qvrin - lis - tse - mul i - kmne - bis she - mo - kme - di,

ხო - ლო ი - გვე - მე - ბის ქმნი - ლი შე - უ -
ხო - ლო ი - გვე - მე - ბის ქმნი - ლი შე - უ -
kho - lo i - gve - me - bis kmni - li she - u -

რა - ცხე - ბი - თა შე - მო - ქმე - დი -
რა - ცხე - ბი - თა შე - მო - ქმე - დი -
ra - tskhe - bi - ta she - mo - kme - di -



სა - თა! ლერწ - მი - თა თავ - სა ნებ - სით
სა - თა! ლერწ - მი - თა თავ - სა ნებ - სით
sa - ta! lerts' - mi - ta tav - sa neb - sit

ი - ცე - მე - ბის და ზე - ნა - ნი და-ჰსდრკე-ბი - ან!
ი - ცე - მე - ბის და ზე - ნა - ნი და-ჰსდრკე-ბი - ან!
i - tse - me - bis da ze - na - ni da-hsdrk'e-bi - an!

ი - ნერ - წყვე - ბის მსა - ჯუ - ლი და ყო-ველ-ნი სა - ფუ -
ი - ნერ - წყვე - ბის მსა - ჯუ - ლი და ყო-ველ-ნი სა - ფუ -
i - ner - ts'qve - bis msa - ju - li da qo - vel - ni sa - pu -

ძველ-ნი ქვე - ყა - ნი - სა - ნი შე - ირ - ყე - ვი - ან!
ძველ-ნი ქვე - ყა - ნი - სა - ნი შე - ირ - ყე - ვი - ან!
dzvel-ni kve - qa - ni - sa - ni she - ir - qe - vi - an!



132. დიდება

ხმა 8

Glory

Tone 8

დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე - სა და წმი-და-სა სულ-სა!

დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე - სა და წმი-და-სა სულ-სა!

di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa!

133. ეკალთა მიერ გვირგვინოსან იქმნების ღმერთი

ე ძლისპირის 7 გარდასათქმელი. ხმა 8

God Who Has Adorned the Whole Earth

The 7th troparion of Canticle 5. Tone 8

ე - კალ - თა მი - ერ გვირ - გვი - ნო - სან

ე - კალ - თა მი - ერ გვირ - გვი - ნო - სან

e - k'al - ta mi - er gvir - gvi - no - san

ი - ქმნე - ბის ღმერ - თი, რო - მელ - მან

ი - ქმნე - ბის ღმერ - თი, რო - მელ - მან

i - kmne - bis ghmer - ti, ro - mel - man



გა - ნა - შვე - ნა ყო - ვე - ლი ქვე -
 გა - ნა - შვე - ნა ყო - ვე - ლი ქვე -
 ga - na - shve - na qo - ve - li kve -

ყა - ნა ყვა - ვილ - თა მი - ერ! და წყლუ - ლე -
 ყა - ნა ყვა - ვილ - თა მი - ერ! და წყლუ - ლე -
 qa - na qva - vil - ta mi - er! da ts'qlu - le -

ბა - თა მი - ი - ლებს და და - ი -
 ბა - თა მი - ი - ლებს და და - ი -
 ba - ta mi - i - ghebs da da - i -

თმენს ყვე - დრე - ბა - თა სულ - გრძე - ლე - ბით
 თმენს ყვე - დრე - ბა - თა სულ - გრძე - ლე - ბით
 tmens qve - dre - ba - ta sul - grdze - le - bit



და პორ - ფი - რი - თა კი - ცხე - ვი - სა - თა
და პორ - ფი - რი - თა კი - ცხე - ვი - სა - თა
da p'or - pi - ri - ta k'i - tskhe - vi - sa - ta

შე - ი - მო - სე - ბის! გარ - ნა, ყოველსავე დაითმენს ღმერთი იგი
შე - ი - მო - სე - ბის! გარ - ნა, ყოველსავე დაითმენს ღმერთი იგი
she - i - mo - se - bis! gar - na, qovelsave daitmens ghmert i gi

ყოველ-თა, და ივ - ნებს ხორ - ცი - თა თვი-სი-თა!
ყოველ-თა, და ივ - ნებს ხორ - ცი - თა თვი-სი-თა!
qo - vel - ta, da iv - nebs khor - tsi - ta tvi - si - ta!

134. ან და

ხმა ჭ

Now and Ever

Tone 8

ან და მა რა დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
ან და მა რა დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სამ - დე; ა - მინ!
ats' da ma ra dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sam - de; a - min!



135. ღაღაღებდინ იოანე

ე ძლისპირის 3 გარდასათქმელი. ხმა 3

Let John Cry Out

The 8th troparion of Canticle 5. Tone 8

ღა - ღა - ღებ - დინ ი - ო - ა - ნე, სა - ღმრთო - თა მო -

ღა - ღა - ღებ - დინ ი - ო - ა - ნე, სა - ღმრთო - თა მო -

gha - gha - deb - din i - o - a - ne, sa - ghmrt - ta mo -

ძღვრე - ბი - თა მე - ტყვე - ლი გან - ხორ -

ძღვრე - ბი - თა მე - ტყვე - ლი გან - ხორ -

dzghvre - bi - ta me - t'qve - li gan - khor -

ცი - ე - ლე - ბი - სა შე - ნი - სა: „სი - ტყვა ხორც

ცი - ე - ლე - ბი - სა შე - ნი - სა: „სი - ტყვა ხორც

tsi - e - le - bi - sa she - ni - sa: „si - t'qva khorts



ი - ქმნა ქალ - წუ - ლი - სა - გან უ -
ი - ქმნა ქალ - წუ - ლი - სა - გან უ -
i - kmna kal - ts'u - li - sa - gan u -

ქვა - ვე - ლად და და - ად - გრა ბუ - ნე -
ქვა - ვე - ლად და და - ად - გრა ბუ - ნე -
ktse - ve - lad da da - ad - gra bu - ne -

ბით ღმერ - თად, ვი - თარ - ცა ი - გი ი - ყო, რო - მე - ლი
ბით ღმერ - თად, ვი - თარ - ცა ი - გი ი - ყო, რო - მე - ლი
bit ghmer - tad, vi - tar - tsa i - gi i - qo, ro - me - li

წი - ალ - თა - გან მა - მულ - თა ა - რა გა - ნე - შო - რა!
წი - ალ - თა - გან მა - მულ - თა ა - რა გა - ნე - შო - რა!
ts'i-agh-ta - gan ma - mul - ta a - ra ga - ne-sho-ra!"



136. რომელმან დაჰრთენ წყალთა ზედა ^{1) 2)}

ძლისპირი. გალობა მ. ხმა მ

You Who Covered the High Places with the Waters

Heirmos. Canticle 8. Tone 8

3)

რო - მელ - მან და - - - - ჰრთენ
რო - მელ - მან და - - - - ჰრთენ
ro - mel - man da - - - - hrten

წყა - ლ - თა ზე - და ზეს - კნელ - ნი მის - ნი,
წყა - ლ - თა ზე - და ზეს - კნელ - ნი მის - ნი,
ts'qa - l - ta ze - da zes - k'nel - ni mis - ni,

და შე - ა - ყე - ნე ზღვა
და შე - ა - ყე - ნე ზღვა
da she - a - qe - ne zghva

1) ხელნაწერებიდან H154-I:004r; Q683:068r, Q687:031v (ანთ., გ. VII:102, №32).

2) ხელნაწერებში საგალობელი დიდი ტერციით დაბლაა ნოტირებული. საგალობელი ტრანსპონირებულია ე. კერესელიძის მითითების შესაბამისად (იხ. ხელნაწერი Q687:031v).

3) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

1) From the manuscripts H154-I:004r; Q683:068r; Q687:031v (Anth. Vol. 7:102, #32).

2) The hymn is notated a major third interval lower in the original manuscripts. The hymn was transposed according to the notes by E. Kereselidze (see the original manuscript Q687:031v).

3) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.



ქვი - შა - სა, და გი - პყრი - ეს ქვე - ყა - ნა
ქვი - შა - სა, და გი - პყრი - ეს ქვე - ყა - ნა
kvi - sha - sa, da gi - p'qri - es kve - qa - na

ბრჭა - ლი - თა, შენ გი - გა -
ბრჭა - ლი - თა, შენ გი - გა -
brch'a - li - ta, shen gi - ga -

ლობს მზე! შენ გა - დი -
ლობს მზე! შენ გა - დი -
lobs mze! shen ga - di -

დებს მთო - ვა - რე! და შე - ნ - და
დებს მთო - ვა - რე! და შე - ნ - და
debs mto - va - re! da she - n - da



შე - სწირ - ვენ დი - დე - ბა - სა ქმნილ -
 შე - სწირ - ვენ დი - დე - ბა - სა ქმნილ -
 she - sts'ir - ven di - de - ba - sa kmnil -

ნი შენ - - - ნი
 ნი შენ - - - ნი
 ni shen - - - ni

და აღ - გა - მაღ - - - ლე - ბენ
 და აღ - გა - მაღ - - - ლე - ბენ
 da agh - ga - magh - - - le - ben

შე - მო - ქმედ - სა, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
 შე - მო - ქმედ - სა, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
 she - mo - kmed - sa, u - k'u - ni - sam - de!



137. რომელმან დაჰრთენ წყალთა ზედა ¹⁾

ძლისპირი. გალობა წ. ხმა წ

You Who Covered the High Places with the Waters

Heirmos. Canticle 8. Tone 8

2) 3)

რო - მელ - მან და - - - ჰრთენ
ro - mel - man da - - - hrten

წყალ - თა ზე - და ზეს-კნელ - ნი მის - ნი,
ts'qal - ta ze - da zes - k'nel - ni mis - ni,

და შე - ა - ყე - ნე ზღვა
da she - a - qe - ne zghva

1) ხელნაწერებიდან H154-II:133v; Q691:038v.

2) ხელნაწერებში გასაღებში *სი* და *მი* ბემოლებია აღნიშნული.

3) ხელნაწერებში მხოლოდ I ხმის პარტიაა ჩანერჩილი. აქ წარმოდგენილი II—III ხმები, ცეზურები და ალტერაციის ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.

1) From the manuscripts H154-II:133v; Q691:038v.

2) The original manuscripts contain a B flat and an E flat in the key signature.

3) Only the first voice part is notated in the manuscripts. The middle and bass voices, caesuras, and accidentals shown here have been added by the editors.



ქვი - შა - სა, და გი - პყრი - ეს ქვე - ყა - ნა
ქვი - შა - სა, და გი - პყრი - ეს ქვე - ყა - ნა
kvi - sha - sa, da gi - p'qri - es kve - qa - na

ბრჭა - ლი - თა, შენ გი - გა -
ბრჭა - ლი - თა, შენ გი - გა -
brch'a - li - ta, shen gi - ga -

ლობს მზე! შენ გა - ღი -
ლობს მზე! შენ გა - ღი -
lobs mze! shen ga - di -

დებს მთო - ვა - რე! და შენ - და
დებს მთო - ვა - რე! და შენ - და
debs mto - va - re! da shen - da



შე - სწირ - ვენ დი - დე - ბა - სა ქმნილ -
 შე - სწირ - ვენ დი - დე - ბა - სა ქმნილ -
 she - sts'ir - ven di - de - ba - sa kmnil -

ნი შენ - - - - ნი
 ნი შენ - - - - ნი
 ni shen - - - - ni

და აღ - გა - მაღ - ლე - ბენ
 და აღ - გა - მაღ - ლე - ბენ
 da agh - ga - magh - le - ben

შე - მო - ქმედ - სა, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
 შე - მო - ქმედ - სა, უ - კუ - ნი - სამ - დე!
 she - mo - kmed - sa, u - k'u - ni - sam - de!



138. შენ, შემოსელმან ცათამან ღრუბელთა მიერ

ჴ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ჴ

O Jesus, Who Has Wrapped the Heavens in Cloud

The 1st troparion of Canticle 8. Tone 8

შენ, შემ - მო - სელ - - - - - მან

შენ, შემ - მო - სელ - - - - - მან

shen, shem - mo - sel - - - - - man

ცა - თა - მან ღრუ-ბელ - თა მი - ერ,

ცა - თა - მან ღრუ-ბელ - თა მი - ერ,

tsa - ta - man ghru - bel - ta mi - er,

მსუ - ფე - ვე - ბელ - მან საყ - დარ -

მსუ - ფე - ვე - ბელ - მან საყ - დარ -

msu - pe - ve - bel - man saq - dar -



თა ზე - და დი-დე - ბი - სა - თა, მა - მი -
 თა ზე - და დი-დე - ბი - სა - თა, მა - მი -
 ta ze - da di-de - bi - sa - ta, ma - mi -

სა თა - ნა უ - ხნრნე - ლი - სა,
 სა თა - ნა უ - ხნრნე - ლი - სა,
 sa ta - na u - khts'rne - li - sa,

ი - ე - სუ, მო - ი - ლე და
 ი - ე - სუ, მო - ი - ლე და
 i - e - su, mo - i - ghe da

მო - ირტყ არ - და - გი, რა - თა და -
 მო - ირტყ არ - და - გი, რა - თა და -
 mo - irt'q ar - da - gi, ra - ta da -



ჰბან - ნე ფერხ - ნი ი - გი მი -
 ჰბან - ნე ფერხ - ნი ი - გი მი -
 hban - ne perkh - ni i - gi mi -

ნი - ერ - ნი,
 ნი - ერ - ნი,
 ts'i - er - ni,

რო - მე - ლი ყო - ვლი - თურთ ცეცხლ ხარ,
 რო - მე - ლი ყო - ვლი - თურთ ცეცხლ ხარ,
 ro - me - li qo - vli - turt tsetskhl khar,

სი - ტყვა - ო, და - ღა - თუ, გან - ხორ - ცი - ელ - დი!
 სი - ტყვა - ო, და - ღა - თუ, გან - ხორ - ცი - ელ - დი!
 si - t'qva - o, da - gha - tu, gan - khor - tsi - el - dil



139. რაჟამს იგი დაჰბანნა ფერხნი

ჴ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ჴ

When Christ Had Washed the Feet of Them All

The 2nd troparion of Canticle 5. Tone 8

რა-ჟამს ი - გი და-ჰბან - ნა ფერხ - - - ნი
 რა-ჟამს ი - გი და-ჰბან - ნა ფერხ - - - ნი
 ra-zhams i - gi da-hban-na perkh - - - ni

ყო - ველ - თა - ნი, ი - ნახ - ი - დგმი - და ი - ე - სო
 ყო - ველ - თა - ნი, ი - ნახ - ი - დგმი - და ი - ე - სო
 qo - vel - ta - ni, i - nakh - i - dgmi - da i - e - so

და ე - ტყო - და თვის - თა მო -
 და ე - ტყო - და თვის - თა მო -
 da e - t'qo - da tvis - ta mo -



ნა - ფე - თა: „უ-წყით ყო - ველ - თა, რა - ცა
 ნა - ფე - თა: „უ-წყით ყო - ველ - თა, რა - ცა
 ts'a - pe - ta: „u-tsqit qo - vel - ta, ra - tsa

ვჰქმენ მე ან, სა - ხის მომ -
 ვჰქმენ მე ან, სა - ხის მომ -
 vkhmen me ats', sa - khis mom -

ცე - მელ - მან ყო - ველ - თა და სიმ -
 ცე - მელ - მან ყო - ველ - თა და სიმ -
 tse - mel - man qo - vel - ta da sim -

და - ბლი - სა - მან? - რა - თა,
 და - ბლი - სა - მან? - რა - თა,
 da - bli - sa - man? - ra - ta,



რო - მელ - თა ე - ნე - ბოს პირ -
რო - მელ - თა ე - ნე - ბოს პირ -
ro - mel - ta e - ne - bos p'ir -

ველ ყო - ფად,
ველ ყო - ფად,
vel qo - pad,

ი - ყავნ ნებ - სით თვი - სით
ი - ყავნ ნებ - სით თვი - სით
i - qavn neb - sit tvi - sit

უ - კა - ნას - კნელ ყო - ველ - თა!
უ - კა - ნას - კნელ ყო - ველ - თა!
u - k'a - nas - k'nel qo - vel - ta!



140. დაღათუ ხართ წმიდანნი

მ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა მ

You Are Clean

The 3rd troparion of Canticle 8. Tone 8

„და - ლა - თუ ხართ წმი - და - ნი უ - კვი,
„და - ლა - თუ ხართ წმი - და - ნი უ - კვი,
„da - gha - tu khart ts'mi - da - ni u - k've,

ა - რა - მედ ა - რა ყო - ველ - ნი!“ —
ა - რა - მედ ა - რა ყო - ველ - ნი!“ —
a - ra - med a - ra qo - vel - nil!“ —

ჰრკვა ქრის - ტე - მან სე - რო - ბა -
ჰრკვა ქრის - ტე - მან სე - რო - ბა -
hrkva kris - t'e - man se - ro - ba -



სა ზე - და თვის-თა მე - ი - ნა - ხე -
სა ზე - და თვის-თა მე - ი - ნა - ხე -
sa ze - da tvis - ta me - i - na - khe -

თა. ხო - ლო ერთ - - - მან
თა. ხო - ლო ერთ - - - მან
ta. kho - lo ert - - - man

უ - - - 330 მე - ო -
უ - - - 330 მე - ო -
u - - - k've me - o -

რი - სა ა - რა უ - წყო -
რი - სა ა - რა უ - წყო -
ri - sa a - ra u - ts'qo -



და სი - ტყვა ე - სე, რომ -
და სი - ტყვა ე - სე, რომ -
da si - t'qva e - se, rom -

ლი - სა - - - თვის შსტკვა,
ლი - სა - - - თვის შსტკვა,
li - sa - - - twis hstkva,

ა - მი - სა შემ - დგო - მად,
ა - მი - სა შემ - დგო - მად,
a - mi - sa shem - dgo - mad,

ცხა - დად სა - ხე - ლი მიმ - ცე - მე - ლი - სა!
ცხა - დად სა - ხე - ლი მიმ - ცე - მე - ლი - სა!
tskha - dad sa - khe - li mim - tse - me - li - sa!



141. რაჟამს იგი ჰსთქვა ესე იესო

ჴ ძლისპირის დ გარდასათქმელი. ხმა ჴ

When He Had Spoken These Things

The 4th troparion of Canticle 8. Tone 8

რა - ჟამს ი - გი ჰსთქვა
 რა - ჟამს ი - გი ჰსთქვა
 ra - zhams i - gi hstkva

ე - სე ი - ე - სო, აღ - ვი - და მთა - სა
 ე - სე ი - ე - სო, აღ - ვი - და მთა - სა
 e - se i - e - so, agh - vi - da mta - sa

ზე - თის - ხე - თა - სა მო - წა - ფე -
 ზე - თის - ხე - თა - სა მო - წა - ფე -
 ze - tis - khe - ta - sa mo - ts'a - pe -



თა თა - ნა, მსა-ჯუ - ლი ი - გი
თა თა - ნა, მსა-ჯუ - ლი ი - გი
ta ta - na, msa-ju - li i - gi

ყო - ველ - თა, მე - ტყვე - ლი:
ყო - ველ - თა, მე - ტყვე - ლი:
qo - vel - ta, me - t'qve - li:

„მო - ვე - დით, წარ - ვი -
„მო - ვე - დით, წარ - ვი -
„mo - ve - dit, ts'ar - vi -

დეთ ა - მი - ერ, რა - მე -
დეთ ა - მი - ერ, რა - მე -
det a - mi - er, ra - me -



თუ, ა - ჰა, მო - ი - ტს'ი - ა მიმ -
 თუ, ა - ჰა, მო - ი - ტს'ი - ა მიმ -
 tu, a - ha, mo - i - ts'i - a mim -

ცე - მე - ლი ჩე - მი!
 ცე - მე - ლი ჩე - მი!
 tse - me - li che - mi!

ნუ - რა - ვინ იჯმ - ნის ჩემ - გან,
 ნუ - რა - ვინ იჯმ - ნის ჩემ - გან,
 nu - ra - vin ijm - nis chem - gan,

რა - მე - თუ ნებ - სით ვივ - ნებ!
 რა - მე - თუ ნებ - სით ვივ - ნებ!
 ra - me - tu neb - sit viv - neb!



142. ეჰა, ამბორის ყოფასა მზაკვარსა

ჴ ძლისპირის ე გარდასათქმელი. ხმა ჴ

O, False Kiss!

The 5th troparion of Canticle 8. Tone 8

ე - ჰა, ამ - ბო - რის ყო - ფა - სა მზა - კვარ - სა!

ე - ჰა, ამ - ბო - რის ყო - ფა - სა მზა - კვარ - სა!

e - ha, am - bo - ris qo - pa - sa mza - k'var - sa!

„გი - ხა - რო - დენ, მო - ძღვარ!“ —

„გი - ხა - რო - დენ, მო - ძღვარ!“ —

„gi - kha - ro - den, mo - dzghvar!“ -

ე - - - ტყვის ი - უ - და ქრის -

ე - - - ტყვის ი - უ - და ქრის -

e - - - t'qvis i - u - da kris -



ტე - სა და მყის, სი-ტყვი - სა თა - ნა,
 ტე - სა და მყის, სი-ტყვი - სა თა - ნა,
 t'e - sa da mqis, si - t'qvi - sa ta - na,

მი - ჰსცემს და - კლვად! რა - მე -
 მი - ჰსცემს და - კლვად! რა - მე -
 mi - hstsems da - k'lvad! ra - me -

თუ, ე - - - - სე უ -
 თუ, ე - - - - სე უ -
 tu, e - - - - se u -

კვე მი - ე - ცა მას სას - ნა - ულ
 კვე მი - ე - ცა მას სას - ნა - ულ
 k've mi - e - tsa mas sas - ts'a - ul



უ - სჯუ - ლო - თა - და: „რო -
 უ - სჯუ - ლო - თა - და: „რო -
 u - sju - lo - ta - da: „ro -

მელ - სა მე
 მელ - სა მე
 mel - sa me

ამ - ბორს - უ - ყო, ი - გი არს,
 ამ - ბორს - უ - ყო, ი - გი არს,
 am - bors - u - qo, i - gi ars,

რომ - ლი - სა მი - ცე - მად თქვენ - და ალ - მი - თქვამს!
 რომ - ლი - სა მი - ცე - მად თქვენ - და ალ - მი - თქვამს!
 rom - li - sa mi - tse - mad tkven - da agh - mi - tkvams!“



143. შეპყრობილ იქმენ, ღმერთო ჩვენო

ჴ ძლისპირის ვ გარდასათქმელი. ხმა ჴ

You, Our God, Were Taken Captive

The 6th troparion of Canticle 8. Tone 8

შე - პყრო - ბილ ი - - - - - ქმენ,
შე - პყრო - ბილ ი - - - - - ქმენ,
she - p'qro - bil i - - - - - kmen,

ღმერ - თო ჩვე - ნო, ერ - თა უ - სჯუ - ლო - თა - გან
ღმერ - თო ჩვე - ნო, ერ - თა უ - სჯუ - ლო - თა - გან
ghmer - to chve - no, er - ta u - sju - lo - ta - gan

და, ა - რა სა - და წი - ნა - ალ - მდგომ მე -
და, ა - რა სა - და წი - ნა - ალ - მდგომ მე -
da, a - sa - da ts'i - na - agh - mdgom me -



ტყველ - მან, არ - ცა - ლა მხმო - ბელ - მან, და -
 ტყველ - მან, არ - ცა - ლა მხმო - ბელ - მან, და -
 t'qvel - man, ar - tsa - gha mkhmo - bel - man, da -

ი - თმი - ნენ ყო - ველ - ნი,
 ი - თმი - ნენ ყო - ველ - ნი,
 i - tmi - nen qo - vel - ni,

კრავ - - - მან ღმრთი - სა -
 კრავ - - - მან ღმრთი - სა -
 k'rav - - - man ghmrti - sa -

მან, - გან - კითხ - ვად, და - - -
 მან, - გან - კითხ - ვად, და - - -
 man, - gan - k'itkh - vad, da - - -



სჯად და გვე - მაღ, შე - კრვად

სჯად და გვე - მაღ, შე - კრვად

sjad da gve - mad, she - k'rvad

და წარ - ყვა - ნე - ბად

და წარ - ყვა - ნე - ბად

da ts'ar - qva - ne - bad

მა - ხვი - ლი - თა და

მა - ხვი - ლი - თა და

ma - khvi - li - ta da

წა - თე - ბი - თა კა - ი - ა - ფას მი - მართ!

წა - თე - ბი - თა კა - ი - ა - ფას მი - მართ!

ts'a - te - bi - ta k'a - i - a - pas mi - mart!



144. „ჯვარს-ეცვინ იესო ქრისტე!“ — ჰლაღებდეს ერნი

ჴ ძლისპირის ზ გარდასათქმელი. ხმა ჴ

"Let Jesus Christ be Crucified!"

The 7th troparion of Canticle 8. Tone 8

„ჯვარს - ე - ცვინ ი - ე - სო ქრის - ტე!“ —

„ჯვარს - ე - ცვინ ი - ე - სო ქრის - ტე!“ —

„jvars - e - tsvin i - e - so kris - t'el“ -

ჴლა - ლა - ღებ - ღეს ერ - ნი ე - ბრა - ელ - თა - ნი,

ჴლა - ლა - ღებ - ღეს ერ - ნი ე - ბრა - ელ - თა - ნი,

hgha - gha - deb - des er - ni e - bra - el - ta - ni,

მღვდელ - თა თა - ნა და მწი - გნო -

მღვდელ - თა თა - ნა და მწი - გნო -

mghvdel - ta ta - na da mts'i - gno -



ბარ - თა! ჰო - ი, ერ - ნო უ -
ბარ - თა! ჰო - ი, ერ - ნო უ -
bar - ta! ho - i, er - no u -

რწმუ - ნო - ნო! რა - ი გი -
რწმუ - ნო - ნო! რა - ი გი -
rts'mu - no - no! ra - i gi -

ყო თქვენ ხორ - ცი - თა
ყო თქვენ ხორ - ცი - თა
qo tkven khor - tsi - ta

გან - კა - ცე - ბულ - მან ა - მან, რო - მელ -
გან - კა - ცე - ბულ - მან ა - მან, რო - მელ -
gan - k'a - tse - bul - man a - man, ro - mel -



მან - ცა ა - ზა - დგი - ნა სა -
 მან - ცა ა - ზა - დგი - ნა სა -
 man - tsa a - gha - dgi - na sa -

- - ფლა - - ვით
 - - ფლა - - ვით
 - - pla - - vit

ლა - - ზა - რე
 ლა - - ზა - რე
 la - - za - re

და გზა უ - ყო კაც - თა ცხოვ - რე - ბად?
 და გზა უ - ყო კაც - თა ცხოვ - რე - ბად?
 da gza u - qo k'ats - ta tskhov - re - bad?



145. სამსჯავროსა მას პილატესსა, ერნი უსჯულონი ჰხმობდეს

ჴ ძლისპირის ჴ გარდასათქმელი. ხმა ჴ

The Lawless People Cried Aloud

The 8th troparion of Canticle 8. Tone 8

სა - მსჯავ - რო - სა მას
სა - მსჯავ - რო - სა მას
sa - msjav - ro - sa mas

პი - ლა - ტეს - სა, ერ - ნი უ - სჯუ - ლო - ნი
პი - ლა - ტეს - სა, ერ - ნი უ - სჯუ - ლო - ნი
p'i - la - t'es - sa, er - ni u - sju - lo - ni

ჴხმობ - დეს და ი -
ჴხმობ - დეს და ი -
hkhmob - des da i -



ზახ - დეს: „ჯვარს-ა - ცუ უ - კვე ე -
 zakh - des: „jvars - a - tsu u - k've e -

გე! ხო - ლო მო - გვი - ტე -
 ge! kho - lo mo - gvi - t'e -

ვე ჩვენ კრუ - ლი ბა -
 ve chven k'ru - li ba -

რა - ბა მკლვე - ლი! ხო - ლო
 ra - ba mk'live - li! kho - lo



პირ - ველ, მგვე - მე - ლი ე - გე ჩვე -
პირ - ველ, მგვე - მე - ლი ე - გე ჩვე -
p'ir - vel, mgve-me - li e - ge chve -

ნი, — კრი — სტე,
ნი, — კრი — სტე,
ni, — kri — st'e,

ა - გი - გე! ა - გი - გე
ა - გი - გე! ა - გი - გე
a - ghi - ghe! a - ghi - ghe

და ჯვარს - ა - ცუ, ძვი - რის მო - ქმედ - თა თა - ნა!“
და ჯვარს - ა - ცუ, ძვი - რის მო - ქმედ - თა თა - ნა!“
da jvars - a - tsu, dzvi - ris mo - kmed - ta ta - na!“



146. ვაკურთხევთ მამასა და ძესა¹⁾

We Bless the Lord

ხმა 8

Tone 7

ვა - კურ-თხევთ მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და -

ვა - კურ-თხევთ მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და -

va - k'ur-tkhevt ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da -

სა სულ-სა უ - ფალ - სა!

სა სულ-სა უ - ფალ - სა!

sa sul - sa u - pal - sa!

147. ჰოი, გამოუთქმელსა წარმოცალიერებასა

ჴ ძლისპირის თ გარდასათქმელი. ხმა 8

O Ineffable Self-Abasement!

The 9th troparion of Canticle 8. Tone 8

ჰო - ი, გა - მო - უ - თქმელ - სა

ჰო - ი, გა - მო - უ - თქმელ - სა

ho - i, ga - mo - u - tkmel - sa

1) სამგალობლო-სანოტო ხელნაწერებში არაა ამ საგალობლის ჩანაწერები. წინამდებარე ნიმუში ჩვენი განწყობილია №132 საგალობლის მუსიკაზე.

1) There are no scores of this hymn in the notated chant manuscripts. The current work has been arranged by the editors to the music of chant #132.



წარ - მო - ცა - ლი - ე - რე - ბა - სა!

წარ - მო - ცა - ლი - ე - რე - ბა - სა!

ts'ar - mo - tsa - li - e - re - ba - sa!

ჰო - ი, ვერ სა - სი - ტყველ - სა გან -

ჰო - ი, ვერ სა - სი - ტყველ - სა გან -

ho - i, ver sa - si - t'qvel - sa gan -

ზრა - ხვა - სა! რა - მე - თუ, ცეცხლ - მყოფ - მან, და - ჰბა -

ზრა - ხვა - სა! რა - მე - თუ, ცეცხლ - მყოფ - მან, და - ჰბა -

zra - khva - sal ra - me - tu, tsetschl - mqop - man, da - hba -

ნენ ფერხ - ნი მიმ - ცე - მელ - სა,

ნენ ფერხ - ნი მიმ - ცე - მელ - სა,

nen perkh - ni mim - tse - mel - sa,



მა - ცხო - ვარ! ხო - ლო და -
მა - ცხო - ვარ! ხო - ლო და -
ma - tskho - var! kho - lo da -

ჰბა - ნენ რა, ა - რა შე - ჰსწვი ი - გი და,
ჰბა - ნენ რა, ა - რა შე - ჰსწვი ი - გი და,
hba - nen ra, a - ra she - hsts'vi i - gi da,

მიმ - ცე - მელ-მან პუ - რი - სა - მან სე -
მიმ - ცე - მელ-მან პუ - რი - სა - მან სე -
mim - tse - mel-man p'u - ri - sa - man se -

რო - ბა - სა ზე - და,
რო - ბა - სა ზე - და,
ro - ba - sa ze - da,



სა - ი - დუმ - ლო - სა
სა - ი - დუმ - ლო - სა
sa - i - dum - lo - sa

მი - მართ ა - სწა - ვე მსა - ხუ - რე - ბად!
მი - მართ ა - სწა - ვე მსა - ხუ - რე - ბად!
mi - mart a - sts'a - ve msa - khu - re - bad!

148. აწ და

ხმა ჭ

Now and Ever

Tone 8

აწ და მა-რა-დის და უ-კუ-ნი-თი უ - კუ - ნი-სამ-დე; ა-მინ!
აწ და მა-რა-დის და უ-კუ-ნი-თი უ - კუ - ნი-სამ-დე; ა-მინ!
ats' da ma-ra-dis da u-k'u-ni-ti u - k'u - ni-sam-de; a-min!



149. ეჰა, ახალსა უკვე სმენასა

ღმრთისმშობლისა. ხმა 3

O Strangest of Tidings

Theotokion. Tone 8

ე - ჰა, ა - ხალ - სა უ - კვე სმე - ნა - სა:
 ე - ჰა, ა - ხალ - სა უ - კვე სმე - ნა - სა:
 e - ha, a - khal - sa u - k've sme - na - sa:

ღმერ - თი ძედ დე - და - კა - ცი - სა ი - ქმნე - ბის!
 ღმერ - თი ძედ დე - და - კა - ცი - სა ი - ქმნე - ბის!
 ghmer - ti dzed de - da - k'a - tsi - sa i - kmne - bis!

შო - ბა უ - თეს - ლო და დე - და თვი - ნი - ერ მა -
 შო - ბა უ - თეს - ლო და დე - და თვი - ნი - ერ მა -
 sho - ba u - tes - lo da de - da tvi - ni - er ma -



მა - კა - ცი - სა! შო - ბი - ლი ღმერ - თი! ე - ჰა, სმე - ნა -
 მა - კა - ცი - სა! შო - ბი - ლი ღმერ - თი! ე - ჰა, სმე - ნა -
 ma - k'a - tsi - sa! sho - bi - li ghmer - ti! e - ha, sme - na -

სა გან - სა - ცვი - ფრე - ბელ - სა! შო - ი, მუ - ცლად - ლე - ბა -
 სა გან - სა - ცვი - ფრე - ბელ - სა! შო - ი, მუ - ცლად - ლე - ბა -
 sa gan - sa - tsvi - pre - bel - sa! ho - i, mu - tslad - ghe - ba -

სა სა - ში - ნელ - სა! და
 სა სა - ში - ნელ - სა! და
 sa sa - shi - nel - sa! da

შო - ი, შო - ბა - სა უ - ხრწნელ -
 შო - ი, შო - ბა - სა უ - ხრწნელ -
 ho - i, sho - ba - sa u - khrts'nel -



სა ქალ - წუ - ლი - სა - სა! ჭეშ -
 სა ქალ - წუ - ლი - სა - სა! ჭეშ -
 sa kal - ts'u - li - sa - sa! ch'esh -

მა - რი - ტად, გო - ნე - ბი - სა
 მა - რი - ტად, გო - ნე - ბი - სა
 ma - ri - t'ad, go - ne - bi - sa

უ - მაღ - ლეს არს ე - სე,
 უ - მაღ - ლეს არს ე - სე,
 u - magh - les ars e - se,

ხო - ლო უ - ზე - სთა - ეს ცნო - ბი - სა!
 ხო - ლო უ - ზე - სთა - ეს ცნო - ბი - სა!
 kho - lo u - ze - sta - es tsno - bi - sa!



150. კურთხეულ არს უფალი^{1) 2)}

ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ღ

Blessed be the Lord God of Israel

Heirmos. Canticle 9. Tone 8

3)

კურ - თხე - ულ არს უ - ფა - ლი ღმერ - თი ი - სრა - ი - ლი -
 კურ - თხე - ულ არს უ - ფა - ლი ღმერ - თი ი - სრა - ი - ლი -
 k'ur - tkhe - ul ars u - pa - li ghmer - ti i - sra - i - li -

სა, რო - მელ - მან ალ - მი - დგი - ნა ჩვენ რქა ცხოვ -
 სა, რო - მელ - მან ალ - მი - დგი - ნა ჩვენ რქა ცხოვ -
 sa, ro - mel - man agh - mi - dgi - na chven rka tskhov -

რე - ბი - სა, შო - რის სახლ - - -
 რე - ბი - სა, შო - რის სახლ - - -
 re - bi - sa, sho - ris sakhl - - -

1) ხელნაწერებიდან Q689:079v (ანთ., ტ. VIII:258, №128); ხუნდაძე, 2121:431 .

2) ხელნაწერებში საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშნების გარეშე.

3) წვრილი შრიფტით მოცემულია განსხვავებული ხმათასვლა ხელნაწერიდან ხუნდაძე, 2127.

1) From the manuscripts Q689:079v (Anth. Vol. 8:258, #128); Khundadze, 2127:431.

2) In the original manuscripts, the chant is notated without accidentals in the key signature.

3 The voice leading from manuscript Khundadze, 2127 is shown in the smaller script.



სა მას და - ვით, მო - ნი - სა თვი - სი - სა - სა,
სა მას და - ვით, მო - ნი - სა თვი - სი - სა - სა,
sa mas da - vit, mo - ni - sa tvi - si - sa - sa,

რო - მელ - თა ში - ნა მოგვ - ხე - დნა ჩვენ ალ - მო - სა -
რო - მელ - თა ში - ნა მოგვ - ხე - დნა ჩვენ ალ - მო - სა -
ro - mel - ta shi - na mogv - khe - dna chven agh - mo - sa -

ვალ - მან მაღ - ლით და წარ - მი - მართ - ნა
ვალ - მან მაღ - ლით და წარ - მი - მართ - ნა
val - man magh - lit da ts'ar - mi - mart - na

ჩვენ გზა - სა ზე - და მშვი - დო - ბი - სა - სა!
ჩვენ გზა - სა ზე - და მშვი - დო - ბი - სა - სა!
chven gza - sa ze - da mshvi - do - bi - sa - sa!



151. კვალად გძინავსთა თქვენ?

თ ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა 3

You Sleep Again?

The 1st troparion of Canticle 9. Tone 8

„კვა - ლად გძი - ნავს - თა თქვენ?“ — ე - ტყო - და ქრის - ტე მო - წა - ფე -
 „კვა - ლად გძი - ნავს - თა თქვენ?“ — ე - ტყო - და ქრის - ტე მო - წა - ფე -
 „k'va - lad gdzi - navs - ta tkven?“ - e - t'qo - da kris - t'e mo - ts'a - pe -

თა, — „ი - ღვი - ძებ - დით უ - კვე, რა - მე - თუ მო - ა -
 თა, — „ი - ღვი - ძებ - დით უ - კვე, რა - მე - თუ მო - ა -
 ta, - „i - ghvi - dzeb - dit u - k've, ra - me - tu mo - a -

ხლე - ბულ არს ჟა - მი! ალ - ჰსდე - გით,
 ხლე - ბულ არს ჟა - მი! ალ - ჰსდე - გით,
 khle - bul ars zha - mil agh - hsde - git,



წარ - ვი - დეთ, მე - გო - ბარ - ნო ჩემ - ნო!
წარ - ვი - დეთ, მე - გო - ბარ - ნო ჩემ - ნო!
ts'ar - vi - det, me - go - bar - no chem - no!

ა - ჰა, მიმ - ცე - მე - ლი მო - წა - ფე, თა - ნა - მქო - ნე -
ა - ჰა, მიმ - ცე - მე - ლი მო - წა - ფე, თა - ნა - მქო - ნე -
a - ha, mim - tse - me - li mo - ts'a - pe, ta - na - mko - ne -

ბე - ლი ყოვ - ლი - სა და - სი - სა, მო - ვაღს
ბე - ლი ყოვ - ლი - სა და - სი - სა, მო - ვაღს
be - li qov - li - sa da - si - sa, mo - vals

მი - ცე - მად ჩემ - და კა - ცის მკლველ - თა მი-მართ!“
მი - ცე - მად ჩემ - და კა - ცის მკლველ - თა მი-მართ!“
mi - tse - mad chem - da k'a - tsis mk'ivel - ta mi - mart!“



152. მწარე არს მოკითხვა შენი

თ ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ჭ

Your Kiss is False

The 2nd troparion of Canticle 9. Tone 8

„მწა - რე არს მო - კი - თხვა შე - ნი, ხო - ლო მზა - კვარ ამ -
 „მწა - რე არს მო - კი - თხვა შე - ნი, ხო - ლო მზა - კვარ ამ -
 „mts'a - re ars mo - k'i - tkhva she - ni, kho - lra - k'var am -

ბო - რის - ყო - ფა შე - ნი! ვის - მე უ - კვე მი - მართ ჰხმობ,
 ბო - რის - ყო - ფა შე - ნი! ვის - მე უ - კვე მი - მართ ჰხმობ,
 bo - ris - qo - pa she - nil vis - me u - k've mi - mart hkhmob,

მა - ცთუ - რო, რა - მე - თუ ი - ტყვი, ვი - თარ - მედ:
 მა - ცთუ - რო, რა - მე - თუ ი - ტყვი, ვი - თარ - მედ:
 ma - tsu - ro, ra - me - tu i - t'qvi, vi - tar - med:



გი - ხა - რო - დენ, რაბ - ბი!“ ი - ტყო - და ქრის - ტე ი - უ - დას მი - მართ:

გი - ხა - რო - დენ, რაბ - ბი!“ ი - ტყო - და ქრის - ტე ი - უ - დას მი - მართ:

gi - kha - ro - den, rab - bil“ i - t'qo - da kris - t'e i - u - das mi - mart:

„მე - გო - ბა - რო, რა - სა - თვის მო - სრულ - ხარ? რა - მე - თუ, უ - კე - თუ

„მე - გო - ბა - რო, რა - სა - თვის მო - სრულ - ხარ? რა - მე - თუ, უ - კე - თუ

„me - go - ba - ro, ra - sa - tvis mo - srul - khar? ra - me - tu, u - k'e - tu

მო - ხვედ ამ - ბო - რის - ყო - ფად, რად - სა - და - მე

მო - ხვედ ამ - ბო - რის - ყო - ფად, რად - სა - და - მე

mo-khved am - bo - ris - qo - pad, rad - sa - da - me

მო - გაქვს მა - ხვი - ლი თა - ფლი - თა ცხე - ბუ - ლი?“

მო - გაქვს მა - ხვი - ლი თა - ფლი - თა ცხე - ბუ - ლი?“

mo - gaks ma - khvi - li ta - pli - ta tshe - bu - li?“



153. სამსჯავროსა მას პილატესა მიხედ ნებსით

თ ძლისპირის გ გარდასათქმელი. ხმა 3

O Christ the Judge

The 3rd troparion of Canticle 9. Tone 8

სა - მსჯავ - რო - სა მას პი - ლა - ტეს - სა მი - ხვედ ნებ - სით

sa - msjav - ro - sa mas p'i - la - t'es - sa mi - khved neb - sit

მსა - ჯუ - ლი უ - ბრა - ლო, წარ - დგო -

msa - ju - li u - bra - lo, ts'ar - dgo -

მად, კრის - ტე, და - ხსნად ჩვენ -

mad, kris - t'e, da - khsnad chven -



და - თა - ნა - მდებ - თა - გან ჩვენ - თა!
და - თა - ნა - მდებ - თა - გან ჩვენ - თა!
da - ta - na - mdeb - ta - gan chven - ta!

ა - მის - თვის და - ი - თმი - ნე, სა - ხი - ერ, წყლუ -
ა - მის - თვის და - ი - თმი - ნე, სა - ხი - ერ, წყლუ -
a - mis - tvis da - i - tmi - ne, sa - khi - er, ts'qlu -

ლე - ბა ხორ - ცი - თა, რა - თა ჩვენ
ლე - ბა ხორ - ცი - თა, რა - თა ჩვენ
le - ba khor - tsi - ta, ra - ta chven

ყო - ველ - თა მო - ვი - ლოთ თა - ვი - სუ - ფლე - ბა!
ყო - ველ - თა მო - ვი - ლოთ თა - ვი - სუ - ფლე - ბა!
qo - vel - ta mo - vi - ghot ta - vi - su - ple - ba!



154. უფსკრული სახიერებისა

თ ძლისპირის დ გარდასათქმელი. ხმა ჭ

O Depth of Compassion

The 4th troparion of Canticle 9. Tone 8

უ-ფსკრუ-ლი სა - ხი - ე - რე - ბი - სა, ვი - თარ - მე უ - კვე

უ-ფსკრუ-ლი სა - ხი - ე - რე - ბი - სა, ვი - თარ - მე უ - კვე

u - psk'ru - li sa - khi - e - re - bi - sa, vi - tar - me u - k've

მდგო-მა - რე არს, თვით ცე-ცხლი წი - ნა - შე პი - ლა - ტეს - სა, —

მდგო-მა - რე არს, თვით ცე-ცხლი წი - ნა - შე პი - ლა - ტეს - სა, —

mdgo-ma - re ars, tvit tse-tskhli ts'i - na - she p'i - la - t'es - sa, —

თი - ვი - სა ლელ - წმი - სა და მი - წად მყო - ფი -

თი - ვი - სა ლელ - წმი - სა და მი - წად მყო - ფი -

ti - vi - sa lel - ts'mi - sa da mi - ts'ad mqo - pi -



სა, რო - მე - ლი ა - რა და - ჰსწვა ცე - ცხლმან
სა, რო - მე - ლი ა - რა და - ჰსწვა ცე - ცხლმან
sa, ro - me - li a - ra da - hsts'va tse - tskhlman

მან სა - ღმრთო - მან, ქრის - ტე - მან? ა - რა - მედ, და - ა - ცა -
მან სა - ღმრთო - მან, ქრის - ტე - მან? ა - რა - მედ, და - ა - ცა -
man sa - ghmrtო - man, kris - t'e - man? a - ra - med, da - a - tsa -

დებ - და სულ-გრძე - ლე - ბით, ბუ - ნე - ბით
დებ - და სულ-გრძე - ლე - ბით, ბუ - ნე - ბით
deb - da sul-grdze - le - bit, bu - ne - bit

თა - ვი - სუ - ფა - ლი ი - გი, ვი - თარ - ცა კაცთ - მო - ყვა - რე არს!
თა - ვი - სუ - ფა - ლი ი - გი, ვი - თარ - ცა კაცთ - მო - ყვა - რე არს!
ta - vi - su - pa - li i - gi, vi - tar - tsa k'atst - mo - qva - re ars!



155. აღიღე! აღიღე და ჯვარს-აცუ

თ ძლისპირის ე გარდასათქმელი. ხმა 3

Take Him Away! Take Him Away and Crucify Him

The 5th troparion of Canticle 9. Tone 8

„ა - ღი - ღე! ა - ღი - ღე და ჯვარს - აცვ, რო - მელ -
 „ა - ღი - ღე! ა - ღი - ღე და ჯვარს - აცვ, რო - მელ -
 „a - ghi - ghe! a - ghi - ghe da jvars - atsv, ro - mel -

სა ე - წო - ღე - ბის ქრი - სტე!“ — ჰხმობ - დეს
 სა ე - წო - ღე - ბის ქრი - სტე!“ — ჰხმობ - დეს
 sa e - ts'o - de - bis kri - st'e!“ — hkhmob - des

ი - უ - ღე - ან - ნი ო - დეს - მე პი - ლა - ტეს
 ი - უ - ღე - ან - ნი ო - დეს - მე პი - ლა - ტეს
 i - u - de - an - ni o - des - me p'i - la - t'es



მი - მართ! ხო - ლო პი - ლა - ტე ხელ - თა და - ი - ბან - და
 მი - მართ! ხო - ლო პი - ლა - ტე ხელ - თა და - ი - ბან - და
 mi - mart! kho - lo p'i - la - t'e khel - ta da - i - ban - da

და კალ - მი - თა წარ - ჰსწერ - და მათ - და მი - მართ ბრალ - სა
 და კალ - მი - თა წარ - ჰსწერ - და მათ - და მი - მართ ბრალ - სა
 da k'al - mi - ta ts'ar - hsts'er - da mat - da mi - mart bral - sa

მის ზე - და, რო - მე - ლი ყო - ველ - თა უკვ - და -
 მის ზე - და, რო - მე - ლი ყო - ველ - თა უკვ - და -
 mis ze - da, ro - me - li qo - vel - ta uk'v - da -

ვე - ბა - სა მი - ა - ნი - წებს, ვი - თარ - ცა ღმერ - თი!
 ვე - ბა - სა მი - ა - ნი - წებს, ვი - თარ - ცა ღმერ - თი!
 ve - ba - sa mi - a - ni - ch'eps, vi - tar - tsa ghmer - til!



156. ძლიერად მლაღადებელნი უსჯულონი

თ ძლისპირის ვ გარდასათქმელი. ხმა 3

Why, Lawless Men

The 6th troparion of Canticle 9. Tone 8

ძლი - ე - რად მლა - ღა - დე - ბელ - ნი უ - სჯუ - ლო - ნი პი - ლა -
ძლი - ე - რად მლა - ღა - დე - ბელ - ნი უ - სჯუ - ლო - ნი პი - ლა -

dzli - e - rad mgha-gha - de - bel - ni u - sju - lo - ni p'i - la -

ტეს მი - მართ: „ა - ღი - ღე! ა - ღი - ღე და ჯვარს - აცვ
ტეს მი - მართ: „ა - ღი - ღე! ა - ღი - ღე და ჯვარს - აცვ

t'es mi - mart: „a - ghi - ghe! a - ghi - ghe da jvars - atsv

ქრის - ტე!“, ჰსთხოვ - დეს
ქრის - ტე!“, ჰსთხოვ - დეს

kris - t'e!“, hstkhov - des



მო - კლვად, ვი - თარ - ცა და - სჯილ - სა!

mo - k'lvad, vi - tar - tsa da - sjil - sa!

ა - რა ა - მან ა - ლა - დგინ - ნა მკვდარ - ნი და გან - ჰსწმიდნ -

a - ra a - man a - gha - dgin - na mk'vdar - ni da gan-hsts'midn -

ნა კე - თრო - ვან - ნი და გან - ჰკურ - ნა სისხლ -

na k'e - tro - van - ni da gan - hk'ur - na siskhl -

მდი - ნა - რე და გან - რღვე - ულ - ნი გა - ნა - მტკი - ცნა?

mdi - na - re da gan - rghve - ul - ni ga - na - mt'ki - tsna?



157. რა-მე ჰქმნა ბოროტი

თ ძლისპირის 8 გარდასათქმელი. ხმა 3

What Evil Has He Done

The 7th troparion of Canticle 9. Tone 8

„რა - მე ჰქმნა ბო - რო - ტი, რა - მე - თუ ჰხმობთ დი - დად:
 „რა - მე ჰქმნა ბო - რო - ტი, რა - მე - თუ ჰხმობთ დი - დად:
 „rai - me hkmna bo - ro - t'i, ra - me - tu hkhmobt di - dad:

„ა - ღი - ღე! ა - ღი - ღე და ჯვარს - აცვ!“? — ე - ტყო -
 „ა - ღი - ღე! ა - ღი - ღე და ჯვარს - აცვ!“? — ე - ტყო -
 „a - ghi - ghe! a - ghi - ghe da jvars - atsv!“? — e - t'qo -

და პი - ლა - ტე ერ - თა უ - გუ - ნურ -
 და პი - ლა - ტე ერ - თა უ - გუ - ნურ -
 da pa - li - ta - t'e er - ta u - gu - nur -



თა: „მე უ - კვე ბრალ - სა ა - რა რა - სა

თა: „მე უ - კვე ბრალ - სა ა - რა რა - სა

ta: „me u - k've bral - sa a - ra ra - sa

ვპო - ვებ მის თა - ნა!“ გარ - ნა ი - გი - ნი ჰლა - ლა -

ვპო - ვებ მის თა - ნა!“ გარ - ნა ი - გი - ნი ჰლა - ლა -

vhp'o - veb mis ta - nal“ gar - na i - gi - ni hgha - gha -

ღებ - ღეს - ვე მწა - რედ: „ა - ღი - ღე! ა - ღი -

ღებ - ღეს - ვე მწა - რედ: „ა - ღი - ღე! ა - ღი -

deb - des - ve mts'a - red: „a - ghi - ghe! a - ghi -

ღე და ჯვარს - აცვ მა - ცხო - ვა - რი ყო - ველ - თა!“

ღე და ჯვარს - აცვ მა - ცხო - ვა - რი ყო - ველ - თა!“

ghe da jvars - atsv ma - tskho - va - ri qo - vel - ta!“



158. ჰოი, იუდეანო, უსჯულონო!

თ ძლისპირის ჴ გარდასათქმელი. ხმა ჴ

O Lawless Jews!

The 8th troparion of Canticle 9. Tone 8

ჰო - ი, ი - უ - დე - ან - ნო, უ - სჯუ-ლო-ნო! ჰო - ი, ერ -
 ჰო - ი, ი - უ - დე - ან - ნო, უ - სჯუ-ლო-ნო! ჰო - ი, ერ -
 ho - i, i - u - de - an - no, u - sju - lo - no! ho - i, er -

ნო, ყოვ - ლად უ - გუ - ნურ - ნო! ა - რა გა - ხსოვს - თა - ა
 ნო, ყოვ - ლად უ - გუ - ნურ - ნო! ა - რა გა - ხსოვს - თა - ა
 no, qov - lad u - gu - nur - no! a - ra ga - khsovs - ta - a

სა - სწა - ულ - ნი ქრის - ტეს - ნი?
 სა - სწა - ულ - ნი ქრის - ტეს - ნი?
 sa - sts'a - ul - ni kris - t'es - ni?



სი - მრა - ვლე - ნი კურ - ნე - ბა - თა - ნი? და ა - რა გუ - ლის - ხმა -
სი - მრა - ვლე - ნი კურ - ნე - ბა - თა - ნი? და ა - რა გუ - ლის - ხმა -
si - mra - vle - ni k'ur - ne - ba - ta - ni? da a - ra gu - lis - khma -

ჰყავ - თა - ა ყო - ვე - ლი ი - გი სა - ღმრთო ძა - ლი მი - სი?
ჰყავ - თა - ა ყო - ვე - ლი ი - გი სა - ღმრთო ძა - ლი მი - სი?
hqav - ta - a qo - ve - li i - gi sa - ghmrtო dza - li mi - si?

ვი - თარ - ცა პირ - ველ - თა მა - მა - თა თქვენ - თა, რო - მე -
ვი - თარ - ცა პირ - ველ - თა მა - მა - თა თქვენ - თა, რო - მე -
vi - tar - tsa p'ir - vel - ta ma - ma - ta tkven - ta, ro - me -

ლი - ცა ან თქვენ - ცა ა - რა გუ - ლის - ხმა - ჰყავთ!
ლი - ცა ან თქვენ - ცა ა - რა გუ - ლის - ხმა - ჰყავთ!
li - tsa ats' tkven - tsa a - ra gu - lis - khma - hqavt!

1) აქ უნდა შესრულდეს შ ხმის „ღიდება“ (იხ. №146).
1) "Glory" in tone 8 (see #146) must be performed here.



159. გვემული ჯვარ-ცმად უკვე მიეცი ჩემთვის

თ ძლისპირის თ გარდასათქმელი. ხმა 3

O, My Maker, You Were Scourged

The 9th troparion of Canticle 9. Tone 8

გვე - მუ - ლი ჯვარ-ცმად უ - კვე მი - ე - ცი ჩემ -
გვე - მუ - ლი ჯვარ-ცმად უ - კვე მი - ე - ცი ჩემ -
gve - mu - li jvar - tsmad u - k've mi - e - tsi chem -

თვის, შე - მო - ქმე - ღო ჩე - მო, რა - თა ცხოვ - რე -
თვის, შე - მო - ქმე - ღო ჩე - მო, რა - თა ცხოვ - რე -
tvis, she - mo - kme - do che - mo, ra - ta tskhov - re -

ბა ჩე - მი ჰქმნა შო - რის ქვე - ყა - ნი - სა,
ბა ჩე - მი ჰქმნა შო - რის ქვე - ყა - ნი - სა,
ba che - mi hkmna sho - ris kve - qa - ni - sa,



რო - მე - ლი ალ - მო - უ - ცე - ნებ სო - ფელ - სა
 ro - me - li agh - mo - u - tse - neb so - pel - sa

ცხოვ - რე - ბა - სა და უკვ - დავ - ჰყოფ ყო - ველ - თა პა - ტი - ო -
 tskhov - re - ba - sa da uk'v - dav - hqop qo - vel - ta p'a - t'i - o -

სნი - თა სი - სხლი - თა შე - ნი - თა,
 sni - ta si - skhli - ta she - ni - ta,

1)
 თა - ყვა - ნის - მცე - მელ - თა შენ - თა!
 ta - qva - nis - mtse - mel - ta shen - ta!

1) აქ უნდა შესრულდეს 8 ხმის „ან და“ (იხ. №148).

1) "Now and Ever" in tone 8 (see #148) must be performed here.



160. წინაშე ჯვარისა მდგომარე ტარიგი შენი

ღმრთისმშობლისა. ხმა 3

Ewe That Bore the Lamb

Theotokion. Tone 8

წი - ნა - შე ჯვა - რი - სა მდგო - მა - რე ტა -
წი - ნა - შე ჯვა - რი - სა მდგო - მა - რე ტა -
ts'i - na - she jva - ri - sa mdgo - ma - re t'a -

რი - გი შე - ნი, მე - უ - ფე - ო, და მგო -
რი - გი შე - ნი, მე - უ - ფე - ო, და მგო -
ri - gi she - ni, me - u - pe - o, da mgo -

დე - ბე - ლი შენ, ყო - ველ - თა შე - მო - ქმე - ღი -
დე - ბე - ლი შენ, ყო - ველ - თა შე - მო - ქმე - ღი -
de - be - li shen, qo - vel - ta she - mo - kme - di -



სა, ჰხე - დვი - და სულ-გრძე - ლე - ბა - სა
 sa, hkhe - dvi - da sul - grdze - le - ba - sa

შენ - სა, რა - მე - თუ ი - შევ ნებ - სით ხორ - ცი - თა და
 shen - sa, ra - me - tu i - shev neb - sit khor - tsi - ta da

ვნე - ბა - ნი ყო - ველ - ნი ხორც - - - თა მათ
 vne - ba - ni qo - vel - ni khorts - - - ta mat

ში - ნა და - ი - თმი - ნენ, რა - თა ა - ცხოვ - ნო სო-ფე-ლი!
 shi - na da - i - tmi - nen, ra - ta a - tskhov - no so - pe - li!



წმიდასა და დიდსა ხუთშაბათსა წესი ფერხთა ბანისაჲ¹⁾

* * *

At Holy and Great Thursday The Washing of the Feet

1) 50-ე ფსალმუნის შემდეგ იგალობება დიდი ხუთშაბათის ცისკრის „გალობანის“ ე გალობა — ძლისპირი „სიყვარულისა საკრველითა თანა-შეკრულნი მოციქულნი“ და მისი გადასათქმელები „უთვისოსა მის მპყრობელი“ და „მონაფეთა უჩვენებს დღეს სიმდაბლისა სახესა მეუფე“. იხ. ზემოთ, №70—73. მათ ებმის „დასდებელნი თვით-ხმოვანნი ფერხთ-ბანისანი“.

1) After Psalm 50, Cantic 5 of Great Thursday Matins is sung - the irmos "United by the Bond of Love", and the troparia "The Wisdom of God That Restrains the Untamed Fury" and "The Master Shows to His Disciples". See above #70-73. These are followed by "Stichera Idiomela for the Washing of the Feet".



დასდებულნი თვით-ხმოვანნი ფერხთ-ბანისანი ¹⁾
Stichera Idiomela for the Washing of the Feet

161. რომელმან არდაგი მოირტყი

დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა ა

He Who Wrapped a Towel About Himself

Sticheron. Idiomelon. Tone 1

რო-მელ-მან არ - და - გი მო - ირ - ტყი და და - ჰბა - ნენ ფერხ - ნი
 ro - mel-man ar - da - gi mo - ir - t'qi da da - hba - nen perkh - ni

მო - წა - ფე - თა - ნი, ქრის - ტე ღმერ - თო,
 mo-ts'a - pe - ta - ni, kris - t'e ghmer - to,

გან - ჰბა - ნენ ბილ - წე - ბა - ნი სულ - თა ჩვენ - თა - ნი
 gan - hba-nen bil - ts'e - ba - ni sul - ta chven - ta - ni

1) ფერხთბანის დასდებულები სანოტო ჩანაწერებში არაა. ისინი ჩვენი განყოფილია რვა ხმის დასდებულთა შანგებზე.

2) The stichera for the Washing of the Feet are not in the notated manuscripts. They have been arranged by the editors to melodies of stichera in tone 8.



და შე-გვმო-სე ჩვენ სა-კრვე-ლი სუ-ლი-ე-რი - სა სი-ყვა -
და შე-გვმო-სე ჩვენ სა-კრვე-ლი სუ-ლი-ე-რი - სა სი-ყვა -
da she-gvmo-se chven sa-k'rve - li su - li - e - ri - sa si - qva -

რუ - ლი - სა, რა - თა ვი - ქმო-დეთ მცნე - ბა -
რუ - ლი - სა, რა - თა ვი - ქმო-დეთ მცნე - ბა -
ru - li - sa, ra - ta vi - kmo - det mtsne - ba -

თა შენ-თა, სა - ხი - ერ!
თა შენ-თა, სა - ხი - ერ!
ta shen - ta, sa - khi - er!



162. დიდისა ქველის-საქმისა სარწმუნოებით მოღება გვეგულების

დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა ბ

In Faith We Desire to Receive

Sticheron. Idiomelon. Tone 2

დი - დი - სა ქვე - ლის - სა - ქმი - სა სარ - წმუ - ნო - ე - ბით მო - ლე - ბა

დი - დი - სა ქვე - ლის - სა - ქმი - სა სარ - წმუ - ნო - ე - ბით მო - ლე - ბა

di - di - sa kve - lis - sa - kmi - sa sar - ts'mu - no - e - bit mo - ghe - ba

გვე - გუ - ლე - ბის! პა -

გვე - გუ - ლე - ბის! პა -

gve - gu - le - bis! p'a -

ტი - ო - სნი - სა მის სა - ბა - ნე - ლი - სა მი - მართ მივ - რბი - ო -

ტი - ო - სნი - სა მის სა - ბა - ნე - ლი - სა მი - მართ მივ - რბი - ო -

t'i - o - sni - sa mis sa - ba - ne - li - sa mi - mart miv - rbi - o -



დეთ სი - ყვა-რუ-ლით, რა - მე - თუ ა - რა - თუ ხორც - თა ბი - ნი
დეთ სი - ყვა-რუ-ლით, რა - მე - თუ ა - რა - თუ ხორც - თა ბი - ნი
det si - qva - ru - lit, ra - me - tu a - ra - tu khorts - ta bi - ts'i

გა - ნი - ბა - ნე - ბის, ა - რა - მედ სულ - ნი ჩვენ - ნი სა - ი - ღუმ -
გა - ნი - ბა - ნე - ბის, ა - რა - მედ სულ - ნი ჩვენ - ნი სა - ი - ღუმ -
ga - ni - ba - ne - bis, a - ra - med sul - ni chven - ni sa - i - dum -

ლოდ გან - ჰსწმდე - ბი - ან! რა - მე - თუ, დღეს
ლოდ გან - ჰსწმდე - ბი - ან! რა - მე - თუ, დღეს
lod gan - hsts'mde - bi - an! ra - me - tu, dghes

ქრის-ტე ღმერ-თი, მა - ცხო - ვა - რი ჩვე - ნი, რო - მელ - მან
ქრის-ტე ღმერ-თი, მა - ცხო - ვა - რი ჩვე - ნი, რო - მელ - მან
kris - t'e ghmer - ti, ma - tskho - va - ri chve - ni, ro - mel - man



მო - ჰხე - დის ქვე - ყა - ნა - სა და შე - ა - ძრწუ - ნის ი - გი,
 მო - ჰხე - დის ქვე - ყა - ნა - სა და შე - ა - ძრწუ - ნის ი - გი,
 mo - hkhe - dis kve - qa - na - sa da she - a - dzrts'u - nis i - gi,

მო - ი - დრეკს მუხლ - თა და ფერხ - თა მი - წი - სა - გან -
 მო - ი - დრეკს მუხლ - თა და ფერხ - თა მი - წი - სა - გან -
 mo - i - drek's mukhl - ta da perkh - ta mi - ts'i - sa - gan -

თა და - ჰბანს და ყოვ - ლი - სა - ვე წი - ნა - ალ - მდგო - მი - სა
 თა და - ჰბანს და ყოვ - ლი - სა - ვე წი - ნა - ალ - მდგო - მი - სა
 ta da - hbans da qov - li - sa - ve ts'i - na - agh - mdgo - mi - sa

ძა - ლი - სა და - თრგუნ - ვა - სა მო - გვა - ნი - ჭებს! ა - მას
 ძა - ლი - სა და - თრგუნ - ვა - სა მო - გვა - ნი - ჭებს! ა - მას
 dza - li - sa da - trgun - va - sa mo - gva - ni - ch'eb's! a - mas



მა - დლო - ბით უ - ღა - ღა - დებ - დეთ: „რო - მელ - მან მა - ღა - ლი ი -
 ma - dlo - bit u - gha - gha - deb - det: „ro - mel - man ma - gha - li i -

გი გზა სიმ - და - ბლი - სა სიმ - და - ბლი - თა
 gi gza sim - da - bli - sa sim - da - bli - ta

შე - ნი - თა გვი - ჩვე - ნე ჩვენ, გვა - ცხოვ - ნენ,
 she - ni - ta gvi - chve - ne chven, gva - tskhov - nen,

სა - ხი - ე - რო და კატ - მო - ყვა - რე - ო!
 sa - khi - e - ro da k'atst - mo - qva - re - o!



163. პეტრე შიშნეულ-იყო დაბანად ფერხთა

დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა გ

Peter Was Afraid

Sticheron. Idiomelon. Tone 3

პე - ტრე შიშ - ნე - ულ - ი - ყო და - ბა - ნად ფერხ-თა, ხელ -

პე - ტრე შიშ - ნე - ულ - ი - ყო და - ბა - ნად ფერხ-თა, ხელ -

p'e - t're shish-ne - ul - i - qo da - ba - nad perkh-ta, khel -

თა მათ - გან უ - ხრწნელ - თა, რო -

თა მათ - გან უ - ხრწნელ - თა, რო -

ta mat - gan u - khrts'nel - ta, ro -

მელ - თა მი - ერ შე - ი - ქმნა ა - დამ! ხო -

მელ - თა მი - ერ შე - ი - ქმნა ა - დამ! ხო -

mel - ta mi - er she - i - kmna a - dam! kho -



ლო ე - სმა რა: „უ - კე - თუ ა - რა დაგ - ბან - ნე, ა - რა გაქვენ - დეს

ლო ე - სმა რა: „უ - კე - თუ ა - რა დაგ - ბან - ნე, ა - რა გაქვენ - დეს

lo e - sma ra: „u - k'e - tu a - ra dag - ban - ne, a - ra gakhv - des

ნა - ნი - ლი ჩემ თა - ნა!“, ძრწო -

ნა - ნი - ლი ჩემ თა - ნა!“, ძრწო -

na - ts'i - li chem ta - na!“, dzrts'o -

- ლი - თა მრავ - ლი - თა შე - პყრო - ბი - ლი, ჰხმობ -

- ლი - თა მრავ - ლი - თა შე - პყრო - ბი - ლი, ჰხმობ -

- li - ta mrav - li - ta she - p'qro - bi - li, khkhmob -

და შენ - და - მი, უ - ფა - ლო: „ნუ ხო - ლო ფერხ - თა ჩემ - თა

და შენ - და - მი, უ - ფა - ლო: „ნუ ხო - ლო ფერხ - თა ჩემ - თა

da shen - da - mi, u - pa - lo: „nu kho - lo perkh - ta chem - ta



ღამ - - - ბან, ა - რა - მედ - ხელ -
ღამ - - - ბან, ა - რა - მედ - ხელ -
dam - - - ban, a - ra - med - khel -

- - - ნი - ცა და თა - ვი - ცა ჩე - მი! ე - ჰა,
- - - ნი - ცა და თა - ვი - ცა ჩე - მი! ე - ჰა,
- - - ni - tsa da ta - vi - tsa che - mi! e - ha,

დიდ - თა მათ ნიჭ - თა მე - უ - ფი - სა - თა! ზი - ა - რად მა - დლი - სა გა - მო - ა -
დიდ - თა მათ ნიჭ - თა მე - უ - ფი - სა - თა! ზი - ა - რად მა - დლი - სა გა - მო - ა -
did - ta mat nich' - ta me - u - pi - sa - ta! zi - a - rad ma - dli - sa ga - mo - a -

ჩი - ნებს თვის - თა მო - წა - ფე - - - თა
ჩი - ნებს თვის - თა მო - წა - ფე - - - თა
chi - nebs tvis - ta mo - ts'a - pe - - - ta



და მის თა - ნა ნა - წი - ლი - - - - - სა ქო -
და მის თა - ნა ნა - წი - ლი - - - - - სა ქო -
da mis ta - na na - ts'i - li - - - - - sa ko -

ნე - ბა - სა ა - ლუ-თქვამს გა - მო - უ - თქმელ-სა მას
ნე - ბა - სა ა - ლუ-თქვამს გა - მო - უ - თქმელ-სა მას
ne - ba - sa a - ghu-tkvams ga - mo - u - tkmel - sa mas

ში - ნა დი - დე - ბა - - - - - სა, ვი - თარ - ცა სა - ი - ღუმ -
ში - ნა დი - დე - ბა - - - - - სა, ვი - თარ - ცა სა - ი - ღუმ -
shi - na di - de - ba - - - - - sa, vi - tar - tsa sa - i - dum -

ლო - - - - - სა მის სა - სმე - ლი - სა - თვის ჰრქვა -
ლო - - - - - სა მის სა - სმე - ლი - სა - თვის ჰრქვა -
lo - - - - - sa mis sa - sme - li - sa - tvis hrkva -



ზი - ა - რად თვი - სა სმა მათ თა - ნა სა - სუ - ფე - ველ - სა ში -
 ზი - ა - რად თვი - სა სმა მათ თა - ნა სა - სუ - ფე - ველ - სა ში -
 zi - a - rad tvi - sa sma mat ta - na sa - su - pe - vel - sa shi -

ნა ცა - თა - სა, რო - მელ - სა ჩვენ - ცა ღირს - მყვენ, ჩვენ,
 ნა ცა - თა - სა, რო - მელ - სა ჩვენ - ცა ღირს - მყვენ, ჩვენ,
 na tsa - ta - sa, ro - mel - sa chven - tsa ghirs - mqven, chven,

სა - ხი - ერ, ვი - თარ - ცა მო - წყა - ლე ხარ
 სა - ხი - ერ, ვი - თარ - ცა მო - წყა - ლე ხარ
 sa - khi - er, vi - tar - tsa mo - ts'qa - le khar

და კატს - მო - ყვა - რე - - - ე!
 და კატს - მო - ყვა - რე - - - ე!
 da k'atst - mo - qva - re - - - e!



164. დღეს მიუახლებელმან არსებითა საქმე მონისა აღიღო

დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა ღ

Today the Unapproachable One Has Taken on the Guise of a Servant

Sticheron. Idiomelon. Tone 8

დღეს მი - უ - ა - ხლე - ბელ - მან არ - სე - ბი - თა სა - ქმე მო - ნი - სა ა - ღი - ღო!

დღეს მი - უ - ა - ხლე - ბელ - მან არ - სე - ბი - თა სა - ქმე მო - ნი - სა ა - ღი - ღო!

dghes mi - u - a - khle - bel - man ar - se - bi - ta sa - kme mo - ni - sa a - ghi - gho!

და არ - და - გი მო - ირ - ტყა, რო - მელ - მან შე - ჰმოს - ნის ცა - ნი

და არ - და - გი მო - ირ - ტყა, რო - მელ - მან შე - ჰმოს - ნის ცა - ნი

da ar - da - gi mo - ir - t'qa, ro - mel - man she - hmos - nis tsa - ni

ღრუბ - ლი - თა! სა - ბა - ნელ - სა წყა - ლი

ღრუბ - ლი - თა! სა - ბა - ნელ - სა წყა - ლი

ghrub - li - ta! sa - ba - nel - sa ts'qa - li



ჰშთა - ა - სხა, რო-მელ-მან ი - გი ზღვა მე - წა - მუ -
 ჰშთა - ა - სხა, რო-მელ-მან ი - გი ზღვა მე - წა - მუ -
 hshta - a - skha, ro - mel-man i - gi zghva me - ts'a - mu -

ლი გა - ნა - პო! და მო-ჰსდრკა მუხლ - თა ზე -
 ლი გა - ნა - პო! და მო-ჰსდრკა მუხლ - თა ზე -
 li ga - na - p'o! da mo - hsdrk'a mukhl - ta ze -

და და ი - წყო ბა - ნად ფერხ - თა მო - წა -
 და და ი - წყო ბა - ნად ფერხ - თა მო - წა -
 da da i - ts'qo ba - nad perkh - ta mo - ts'a -

ფე - თა - სა და წარ - ჰხოც - და არ - და - გი - თა, რო -
 ფე - თა - სა და წარ - ჰხოც - და არ - და - გი - თა, რო -
 pe - ta - sa da ts'ar - hkhots - da ar - da - gi - ta, ro -



მელ მო-ერ-ტყა! და ო - დეს და - ჰბან - ნა ფერხ - ნი მო - წა - ფე -
 mel mo - er - t'qa! da o - des da - hban - na perkh - ni mo - ts'a - pe -

თა - ნი, ჰრქვა მათ: „თქვენ, მო - წა - ფე - ნი, წმი - და ხართ,
 ta - ni, hrkva mat: „tkven, mo - ts'a - pe - ni, ts'mi - da khart,

ა - რა-მედ ა - რა ყო-ველ-ნი!“, რა - მე - თუ ი - ცო - და მიმ -
 a - ra-med a - ra qo - vel - ni!“, ra - me - tu i - tso - da mim -

ცე - მე - ლი მი - სი!
 tse - me - li mi - si!



165. უმჯობეს იყო შენდა, იუდა

დასდებელი. თვითხმოვანი. სმა 3

Judas, It Was Better for You

Sticheron. Idiomelon. Tone 8

უმ - ჯო - ბეს ი - ყო შენ - და, ი - უ - და, უ - კე - თუმ - ცა ა - რა

უმ - ჯო - ბეს ი - ყო შენ - და, ი - უ - და, უ - კე - თუმ - ცა ა - რა

um - jo - bes i - qo shen - da, i - u - da, u - k'e - tum - tsa a - ra

მუ - ცლად - ლე - ბულ - ი - ქმენ სა - შო - სა ში - ნა დე - დი - სა - სა!

მუ - ცლად - ლე - ბულ - ი - ქმენ სა - შო - სა ში - ნა დე - დი - სა - სა!

mu - tslad - ghe - bul - i - kmen sa - sho - sa shi - na de - di - sa - sa!

უმ - ჯო - ბეს ი - ყო შენ - და, ჰო - ი, გან - მცე - მე - ლო, თუმ - ცა ა -

უმ - ჯო - ბეს ი - ყო შენ - და, ჰო - ი, გან - მცე - მე - ლო, თუმ - ცა ა -

um - jo - bes i - qo shen - da, ho - i, gan - mtse - me - lo, tum - tsa a -



რა შო - ბილ - ი - ქმენ, უ - ცხო -
 რა შო - ბილ - ი - ქმენ, უ - ცხო -
 ra sho - bil - i - kmen, u - tskho -

ქმნი - ლო ძი - სა - გან ღმრთი - სა! რა - მე - თუ, შენ მი - ერ
 ქმნი - ლო ძი - სა - გან ღმრთი - სა! რა - მე - თუ, შენ მი - ერ
 kmni - lo dzi - sa - gan ghmrti - sa! ra - me - tu, shen mi - er

გა - ნი - ხე - თქა კრე - ბუ - ლი ქრის - ტეს მო - ნა - ფე - თა
 გა - ნი - ხე - თქა კრე - ბუ - ლი ქრის - ტეს მო - ნა - ფე - თა
 ga - ni - khe - tka k're - bu - li kris - t'es mo - ts'a - pe - ta

და ვე - ნა - ხი ი - გი ჭე - შმა - რი - ტი მო - ის - თლო ა - ვა - ზაკ - მან
 და ვე - ნა - ხი ი - გი ჭე - შმა - რი - ტი მო - ის - თლო ა - ვა - ზაკ - მან
 da ve - na - khi i - gi ch'e - shma - ri - t'i mo - is - tlo a - va - zak' - man



მან ჯვარ - ცმულ - მან! შენ მი - ერ
 მან ჯვარ - ცმულ - მან! შენ მი - ერ
 man jvar - tsmul - man! shen mi - er

გა - ნი - კვე - თა ზღუ - დე და ტა - ძა - რი ი - გი
 გა - ნი - კვე - თა ზღუ - დე და ტა - ძა - რი ი - გი
 ga - ni - k've - ta zghu - de da t'a - dza - ri i - gi

ხე - ლით - უ - ქმნე - ლი და - არ - ღვი - ეს უს - ჯუ - ლო - თა!
 ხე - ლით - უ - ქმნე - ლი და - არ - ღვი - ეს უს - ჯუ - ლო - თა!
 khe - lit - u - kmne - li da - ar - ghvi - es us - ju - lo - ta!

რა - მე - თუ, მი - რონ - სა მას ცო - დვი - ლი - სა - სა პა -
 რა - მე - თუ, მი - რონ - სა მას ცო - დვი - ლი - სა - სა პა -
 ra - me - tu, mi - ron - sa mas tso - dvi - li - sa - sa p'a -



ტივს - ჰსცემ - დი, ვი - თარ - ცა მრა -
ტივს - ჰსცემ - დი, ვი - თარ - ცა მრა -
t'ivs - hstsem - di, vi - tar - tsa mra -

ვალ - ფას - სა, ჰო - ი, უ - სჯუ - ლო, ვი - თარ
ვალ - ფას - სა, ჰო - ი, უ - სჯუ - ლო, ვი - თარ
val - pas - sa, ho - i, u - sju - lo, vi - tar

ა - რა გან-ცვი-ფრე-ბულ ი - ქმენ სი-სხლი-სა მის მარ-თლი-სა
ა - რა გან-ცვი-ფრე-ბულ ი - ქმენ სი-სხლი-სა მის მარ-თლი-სა
a - ra gan-vtsi - pre - bul i - kmen si - skhli - sa mis mar - tli - sa

მი - ცე - მად ხელ - თა უ - სჯუ - ლო - თა - სა?! უმ - ჯო - ბეს ი - ყო
მი - ცე - მად ხელ - თა უ - სჯუ - ლო - თა - სა?! უმ - ჯო - ბეს ი - ყო
mi - tse - mad khel - ta u - sju - lo - ta - sa?! um - jo - bes i - qo



შენ - და, გან - მცე - მე - ლო, თუმ - ცა ა - რა შო - ბილ -
 შენ - და, გან - მცე - მე - ლო, თუმ - ცა ა - რა შო - ბილ -
 shen - da, gan - mtse - me - lo, tum - tsa a - ra sho - bil -

ი - ყავ, უ - ცხო - ქმნი - ლო ძი - სა -
 ი - ყავ, უ - ცხო - ქმნი - ლო ძი - სა -
 i - qav, u - tskho - kmni - lo dzi - sa -

გან ღმრთი - სა!
 გან ღმრთი - სა!
 gan ghmrti - sa!

1) აქ უნდა შესრულდეს 8 ხმის „დიდება“ და „ან და“ (იხ. №146—148).

1) "Glory" and "Now and Ever" in tone 8 (see #146-148) must be performed here.



166. რულითა საეშმაკოთა დაბნელდა იუდა, უბადრუკი

დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა ჭ

Darkened by Iniquitous Apathy

Sticheron. Idiomelon. Tone 8

რუ - ლი - თა სა - ე - შმა - კო - თა და - ბნელ - და ი - უ -
 რუ - ლი - თა სა - ე - შმა - კო - თა და - ბნელ - და ი - უ -
 ru - li - ta sa - e - shma - k'o - ta da - bnel - da i - u -

და, უ - ბა - დრუ - კი, და და - ი - ძი - ნა სიკვ - დიდ და წარ - ჰსწყმდა
 და, უ - ბა - დრუ - კი, და და - ი - ძი - ნა სიკვ - დიდ და წარ - ჰსწყმდა
 da, u - ba - dru - k'i, da da - i - dzi - na sik'v - did da ts'ar - hsts'qmda

სა - უ - კუ - ნოდ, სა - წყა - ლო - ბე - ლი
 სა - უ - კუ - ნოდ, სა - წყა - ლო - ბე - ლი
 sa - u - k'u - nod, sa - ts'qa - lo - be - li



ი - გი! ა - მის-თვის, ვი - ღვი - ძებ - დეთ

ი - გი! ა - მის-თვის, ვი - ღვი - ძებ - დეთ

i - gi! a - mis - tvis, vi - ghvi - dzeb - det

ჩვენ - ცა, ჰო - ი, ძმა - ნო, და ტი - რი - ლით

ჩვენ - ცა, ჰო - ი, ძმა - ნო, და ტი - რი - ლით

chven - tsa, ho - i, dzma - no, da t'i - ri - lit

სულთ - ვი-თქმი-დეთ, რა-თა ა - რა შე - ვი - დეთ

სულთ - ვი-თქმი-დეთ, რა-თა ა - რა შე - ვი - დეთ

sult - vi - tkmi - det, ra - ta a - ra she - vi - det

გან - სა - ცდელ - სა და მხსნელ-სა, ჩვენ-თვის

გან - სა - ცდელ - სა და მხსნელ-სა, ჩვენ-თვის

gan - sa - tsdel - sa da mkhsnel-sa, chven - tvis



ჯვარ - ცმულ - სა, უ - რა - რა - დებ - დეთ: „სულ -
ჯვარ - ცმულ - სა, უ - რა - რა - დებ - დეთ: „სულ -
jvar - tsmul - sa, u - gha - gha - deb - det: „sul -

გრძე - ლო მე - უ - ფე - ო, დი -
გრძე - ლო მე - უ - ფე - ო, დი -
grdze - lo me - u - pe - o, di -

დე - ბა შენ - და!“
დე - ბა შენ - და!“
de - ba shen - da!“
1)

1) დასდებულთა შემდეგ, სრულდება დიდი კვერექსი და იკითხება 2 ლოცვა, რომელთაც გუნდი „ამინ“-ით აგვირგვინებს. ამის შემდეგ, იკითხება სახარება („ღირს ყოფად ჩვენდა...“ და ა.შ.), ფერხობანის სცენითურთ.

1) After the stichera, a great litany is performed and two prayers are read, which are concluded by the choir chanting "Amen". The Gospel is read following this ("We Are Made Worthy" etc.), according to the Washing of the Feet narrative.



დიდ ხუთშაბათს დღეს:
როდესაც აღსრულდება საკათედრო ტაძრებში:

ფეხის-ბანვის წესი

On Holy Thursday:

When conducting

The Rite of the Washing of the Feet

ე. კ.: "არხი-დიაკონი სდგას აღსავლის კარებთან, და უთითებს
საკურთხეველში მოციქულების მოადგილე მღვდლებს
და ამბობს გრძლად ძლიერი ბანის ხმით":

E. K.: "Archdeacon stands at the royal doors and refers
to the apostle deputy priests at the altar and sings in a sustained,
strong bass voice" :

ძლიერ გრძლად - *Molto largamente*

167. მოძ - ღვა - რი გინ - ვეფს თქვენ

modz - ghva - ri gits' - vevs tkven

ე. კ.: „ორ-ორი მღვდელი გამოდის საკურთხეველიდან და დასდგებიან ეპისკოპოსთან.
არხი-დიაკონი იმეორებს ამ სიტყვებს, მინემ არ გამოვლენ თორმეტი მღვდელი.

მერე ამბობს დეკლამაციით ძლიერ გრძლად“:

E. K.: "Two priests walk down from the altar and stand next to the bishop.

Archdeacon repeats these words, while twelve priests come out.

Then he sings in a sustained declamatory fashion":

1 აღ - დგა სე - რო - ბი - სა მის - გან

agh - dga se - ro bi - sa mis - gan

2 აღ - დგა სე - რო - ბი - სა მის - გან

agh - dga se - ro bi - sa mis - gan

3 აღ - დგა სე - რო - ბი - სა მის - გან

agh - dga se - ro bi - sa mis - gan

1) ხელნაწერიდან Q674:835 (ანთ., XXI:309, №138).

1) From the manuscripts Q674:835 (Anth. Vol. 21:309, #138).



1 და დას - დვა სა - მო - სე - ლი თვი - სი

da das - dva sa - mo - se - li tvi - si

2 და დას - დვა სა - მო - სე - ლი თვი - სი

da das - dva sa - mo - se - li tvi - si

3 და დას - დვა სა - მო - სე - ლი თვი - სი

da das - dva sa - mo - se - li tvi - si

Adagio - გრძლად

1 და მო - ი - ლო არ - და - გი

da mo - i - gho ar - da - gi

და მო - ირ - ტყა ი - გი

da mo - ir - t'qa i - gi

2 და მო - ი - ლო არ - და - გი

da mo - i - gho ar - da - gi

და მო - ირ - ტყა ი - გი

da mo - ir - t'qa i - gi

3 და მო - ი - ლო არ - და - გი

da mo - i - gho ar - da - gi

და მო - ირ - ტყა ი - გი

da mo - ir - t'qa i - gi



Adagio - გრძლად

1

და მო - ი - ლო წყა - ლი
da mo - i - gho ts'qa - li

და შთა - ას - ხა სა - ბა - ნელ - სა მას
da shta - as - kha sa - ba - nel - sa mas

2

და მო - ი - ლო წყა - ლი
da mo - i - gho ts'qa - li

და შთა - ას - ხა სა - ბა - ნელ - სა მას
da shta - as - kha sa - ba - nel - sa mas

3

და მო - ი - ლო წყა - ლი
da mo - i - gho ts'qa - li

და შთა - ას - ხა სა - ბა - ნელ - სა მას
da shta - as - kha sa - ba - nel - sa mas

Adagio - გრძლად

და ინ - ყო ბან - ვად ფერ - ხთა მო - წა - ფე - თა თვის - თა
da its' - qo ban - vad per - khta mo - ts'a - pe - ta tvis - ta

და წარ - ხოც - და არ - და - გი - თა მით, რო - მე - ლი მო - ერ - ტყა
da ts'ar - khots - da ar - da - gi - ta mit, ro - me - li mo - er - t'qa



და მო - ვი - და სვი - მონ - პეტ - რეს - სა

da mo - vi - da svi - mon - p'et' - res - sa

ჰრქვა მას პეტ - რე:

hrkva mas p'et' - re:

Adagio - გრძლად

რა - მე - თუ ი - ცო - და ი - ე - სო მიმ - ცე - მე - ლი ი - გი,

ra - me - tu i - tso - da i - e - so mim - tse - me - li i - gi,

ა - მის - თვის სტკვა, ვი - თარ - მედ, „ა - რა ყო - ველ - ნი წმი - და ხართ!“

a - mis - tvis stkva, vi - tar - med, „a - ra qo - vel - ni ts'mi - da khart!“

ღირს - ყო - ფად ჩვენ - და სმე - ნად წმი - დი - სა სა - ხა - რე - ბი - სა

ghirs - qo - pad chven - da sme - nad ts'mi - di - sa sa - kha - re - bi - sa

უ - ფალ - სა ღმერთ - სა ჩვენ - სა ვე - ვედრ - ნეთ!

u - pal - sa ghmert - sa chven - sa ve - vedr - net!

1) აქ იკითხება ლოცვა, რომლის შემდეგაც, იგალობება „ამინ“ და დიდი პარასკევის ცისკრის სამ-საგალობლის V გალობის ძლისპირის „შენდა აღვიმსობთ“-ის გადასათქმელები „ფერხ-განზანილნი“ და „პრიდეთ“ (№168—171).

1) A prayer is read here, after which "Amen" and the troparia "Their Feet Were Washed" and "See That You Be Not Troubled" for Canticle 5 "I Seek You Early in the Morning" of the three-canticle canon of Holy Friday Matins are sung (#168-171).



სამ-საგალობელი უფლისა კოსმასი, დიდისა პარასკევისა, ხმა ვ
გალობა ე, გადასათქმელები (ძლისპირისა „შენდა აღვიმსთობთ“) ¹⁾
The Three-Cantiled Canon by St. Kosmas of Holy Friday, Tone 6
Canticle 5, Troparia (for the Irmos "I Seek You Early in the Morning")

168. ფერხ-განბანილნი, წინათ განწმედილნი

ე ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ვ

Their Feet Were Washed, and in Preparation They Were Cleansed

The 1st troparion of Canticle 5. Tone 6

ფერხ - გან - ბა - ნილ - ნი, წი - ნათ გან - წმე - დილ - ნი,
ფერხ - გან - ბა - ნილ - ნი, წი - ნათ გან - წმე - დილ - ნი,
perkh - gan - ba - nil - ni, ts'i - nat gan - ts'me - dil - ni,

ღმრთი-სა გო - ნე - ბი - სა და - ფა - რულ - თა ზი - არ -
ღმრთი-სა გო - ნე - ბი - სა და - ფა - რულ - თა ზი - არ -
ghmrti - sa go - ne - bi - sa da - pa - rul - ta zi - ar -

ქმნი - თა, მსა - - - ხურ - ნი შენ - ნი, ქრის - ტე,
ქმნი - თა, მსა - - - ხურ - ნი შენ - ნი, ქრის - ტე,
kmni - ta, msa - - - khur - ni shen - ni, kris - t'e,

1) №168—171 ჰიმნები ჩვენი განყოფილია მათი ძლისპირის „შენდა აღვიმსთობთ“ (ანთ., ტ. VIII:373, №187) ჰანგზე.

1) Hymns #168-171 have been arranged by the editors to the melody of their irmos "I Seek You Early in the Morning" (Anth. Vol. 8:373, #187).



სი - ო - ნით ზე - თის - ხილ - თათ მთად თა - ნა ალ - მო - გყვეს, შენ -
სი - ო - ნით ზე - თის - ხილ - თათ მთად თა - ნა ალ - მო - გყვეს, შენ -
si - o - nit ze - tis - khil - tat mtad ta - na agh - mo - gqves, shen -

ნი მგა - ლო - ბელ - ნი, კაცთ - მო - ყვა - რე!
ნი მგა - ლო - ბელ - ნი, კაცთ - მო - ყვა - რე!
ni mga - lo - bel - ni, k'atst - mo - qva - rel

169. „ჰრიდეთ!“ — ეტყოდი

ე ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ვ

"See That You Be Not Troubled"

The 2nd troparion of Canticle 5. Tone 6

„ჰრი - დეთ!“ — ე - ტყო - დი, — „შვილ - ნო და ნუ ჰშფო - თებთ!
„ჰრი - დეთ!“ — ე - ტყო - დი, — „შვილ - ნო და ნუ ჰშფო - თებთ!
„hri - det!“ — e - t'qo - di, — „shvil - no da nu hshpo - tebt!



მო - ა - ხლე - ბულ არს ჟა - მი, ო - დეს შე - მი - პყრან
 მო - ა - ხლე - ბულ არს ჟა - მი, ო - დეს შე - მი - პყრან
 mo - a - khle - bul ars zha - mi, o - des she - mi - p'qran

სიკვ - დი - ლად, ბილწ - თა ხე - ლი - თა და ყო - ველ - ნი გა -
 სიკვ - დი - ლად, ბილწ - თა ხე - ლი - თა და ყო - ველ - ნი გა -
 sik'v - di - lad, bilts' - ta khe - li - ta da qo - vel - ni ga -

ნი - ბნივ - ნეთ და მე და - მი - ტე - ოთ, რო - მელ - მან
 ნი - ბნივ - ნეთ და მე და - მი - ტე - ოთ, რო - მელ - მან
 ni - bniv - net da me da - mi - t'e - ot, ro - mel - man

შეგ - კრი - ბენ მა - ქე - ბე - ლად ჩემ - და!
 შეგ - კრი - ბენ მა - ქე - ბე - ლად ჩემ - და!
 sheg - k'ri - ben ma - ke - be - lad chem - da!"



170. ფერხ-განბანილნი, წინათ განწმედილნი

ე ძლისპირის ა გარდასათქმელი. ხმა ვ

Their Feet Were Washed, and in Preparation They Were Cleansed

The 1st troparion of Canticle 5. Tone 6

ფერხ-გან - ბა - ნილ - ნი, წი - ნათ გან - წმე-დილ - ნი, ღმრთი - სა გო -
 ფერხ-გან - ბა - ნილ - ნი, წი - ნათ გან - წმე-დილ - ნი, ღმრთი - სა გო -
 perkh-gan - ba - nil - ni, ts'i - nat gan - ts'me - dil - ni, ghmrti - sa go -

ნე - ბი - სა და - ფა-რულ-თა ზი - არ - ქმნი-თა, მსა - ხურ-ნი
 ნე - ბი - სა და - ფა-რულ-თა ზი - არ - ქმნი-თა, მსა - ხურ-ნი
 ne - bi - sa da - pa - rul - ta zi - ar - kmni - ta, msa - khur-ni

შენ - ნი, ქრის-ტე, სი - ო - ნით ზე - თის-ხილ - თათ მთად
 შენ - ნი, ქრის-ტე, სი - ო - ნით ზე - თის-ხილ - თათ მთად
 shen - ni, kris - t'e, si - o - nit ze - tis - khil - tat mtad



თა - ნა ალ - მო - გყვეს, შენ - ნი მგა - ლო - ბელ -
 თა - ნა ალ - მო - გყვეს, შენ - ნი მგა - ლო - ბელ -
 ta - na agh - mo - gqves, shen - ni mga - lo - bel -

ნი, კაცთ - მო - ყვა - რე!
 ნი, კაცთ - მო - ყვა - რე!
 ni, k'atst - mo - qva - re!

171. „ჰრიდეთ!“ — ეტყოდი
 ე ძლისპირის ბ გარდასათქმელი. ხმა ვ
"See That You Be Not Troubled"
 The 2nd troparion of Canticle 5. Tone 6

„ჰრი - დეთ!“ — ე - ტყო - დი, — „შვილ - ნო და ნუ ჰშფო-თებთ! მო - ა -
 „ჰრი - დეთ!“ — ე - ტყო - დი, — „შვილ - ნო და ნუ ჰშფო-თებთ! მო - ა -
 „hri - det!“ — e - t'qo - di, — „shvil - no da nu hshpo - tebt! mo - a -



ხლე - ბულ არს ჟა - მი, ო - დეს შე - მი - პყრან
ხლე - ბულ არს ჟა - მი, ო - დეს შე - მი - პყრან
khle - bul ars zha - mi, o - des she - mi - p'qran

სიკვ - დი - ლად, ბილწ - თა ხე - ლი - თა და ყო - ველ - ნი გა - ნი - ბნივ - ნეთ
სიკვ - დი - ლად, ბილწ - თა ხე - ლი - თა და ყო - ველ - ნი გა - ნი - ბნივ - ნეთ
sik'v - di - lad, bilts' - ta khe - li - ta da qo - vel - ni ga - ni - bniv - net

და მე და - მი - ტე - ოთ, რო - მელ - მან შეგ - კრი - ბენ
და მე და - მი - ტე - ოთ, რო - მელ - მან შეგ - კრი - ბენ
da me da - mi - t'e - ot, ro - mel - man sheg - k'ri - ben

მა - ქე - ბე - ლად ჩემ - და!
მა - ქე - ბე - ლად ჩემ - და!
ma - ke - be - lad chem - da!

სარჩევი

შესავალი	3
ქართული ანბანის საერთაშორისო ტრანსკრიფცია	19

დიდი ხუთშაბათის საგალობლები

წმიდასა და დიდსა ხუთშაბათსა მცირესა სერობასა ზედა

სამ-საგალობელი უფლისა ანდრეასი, დიდისა ხუთშაბათისა, ხმა ზ	
1. რაჟამს ესმა მოსლვა შენი - ძლისპირი. გალობა დ. ხმა ზ	23
2. ქორმან მან დაგებულმან - დ ძლისპირის ა გადასათქმელი. ხმა ზ	25
3. ნეტარ არს შემწყნარებელი - დ ძლისპირის ბ გადასათქმელი. ხმა ზ	27
4. უღმობელ და მზაკვარ ხარ შენ - დ ძლისპირის გ გადასათქმელი. ხმა ზ	29
5. უღმრთოება ღმრთის მკლველთა მათ - დ ძლისპირის დ გადასათქმელი. ხმა ზ	31
6. მოკითხვა შენი მზაკვარ არს - დ ძლისპირის ე გადასათქმელი. ხმა ზ	33
7. გიყვარს და ჰყიდი, იუდა?! - დ ძლისპირის ვ გადასათქმელი. ხმა ზ	35
8. დიდება - ხმა ზ	36
9. განუყოფლად არსებითა - დ ძლისპირის ზ გადასათქმელი. ხმა ზ	37
10. ან და - ხმა ზ	39
11. მიდგომილება უსაზღვრო და შობა ზესთა ბუნებისა - ღმრთისმშობლისა. ხმა ზ	39
12. ჰსჭამდი რა, მეუფეო, მოწაფეთა შენთა თანა - წარდგომა. ხმა დ	41
13. ჰსჭამდი რა, მეუფეო, მოწაფეთა შენთა თანა - წარდგომა. ხმა დ	44
14. შეუნველმან მაცვალმან სინას აუნყა ღმერთი მოსეს - ძლისპირი. გალობა ჴ. ხმა ზ	47
15. შეუნველმან მაცვალმან სინას აუნყა ღმერთი მოსეს - ძლისპირი. გალობა ჴ. ხმა ზ	50
16. შეუნველმან მაცვალმან სინას აუნყა ღმერთი მოსეს - ძლისპირი. გალობა ჴ. ხმა ზ	52
17. შეუნველმან მაცვალმან სინას აუნყა ღმერთი მოსეს - ძლისპირი. გალობა ჴ. ხმა ზ	54
18. სჯულისა ბრძანებანი სრულ-ჰყვნა უფალმან - ჴ ძლისპირის ა გადასათქმელი. ხმა ზ	56
19. საუკუნითგან დაფარულნი საქმენი - ჴ ძლისპირის ბ გადასათქმელი. ხმა ზ	58
20. ერთმან თქვენგანმან მიმცეს მე - ჴ ძლისპირის გ გადასათქმელი. ხმა ზ	60
21. დაჰგლახაკენ და დაჰმდაბლდინ ჩვენთვის - ჴ ძლისპირის დ გადასათქმელი. ხმა ზ	62
22. გამოუთქმელთა მათ სიმდაბლეთა შენთა სიმალე - ჴ ძლისპირის ე გადასათქმელი. ხმა ზ	64
23. საყვარელი მოწაფე - ჴ ძლისპირის ვ გადასათქმელი. ხმა ზ	66
24. შემდგომად მიღებისა პურისა მის ცხოვრებისა - ჴ ძლისპირის ზ გადასათქმელი. ხმა ზ	68
25. ვაკურთხევედეთ - ხმა ზ	70
26. ერთსა ღმერთსა, არსებით მიუწთომელსა - ჴ ძლისპირის ჴ გადასათქმელი. ხმა ზ	70
27. გვიხსნენ ჩვენ, იესუ, მაცხოვარო ჩვენო - ღმრთისმშობლისა. ხმა ზ	72
28. ვაქებთ, ვაკურთხევთ, თაყვანის-ვჰსცემთ უფალსა - ხმა ზ	74
29. მტვირთველმან გამოუთქმელად უხრწნელებისამან - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ზ	75
30. მტვირთველმან გამოუთქმელად უხრწნელებისამან - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ზ	77
31. მტვირთველმან გამოუთქმელად უხრწნელებისამან - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ზ	79
32. მტვირთველმან გამოუთქმელად უხრწნელებისამან - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ზ	81
33. მტვირთველმან გამოუთქმელად უხრწნელებისამან - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ზ	83
34. საიდუმლო დიდი, განკაცებისა შენისა - თ ძლისპირის ა გადასათქმელი. ხმა ზ	85



35. ცათა მობაძავ იქმნა ქორი იგი - თძლისპირის ბ გადასათქმელი. ხმა ზ	87
36. დიდ და ყოვლად წმიდა ზადიკ - თ ძლისპირის გ გადასათქმელი. ხმა ზ	89
37. მოილე პური, აკურთხე და უჩვენე მამასა - თ ძლისპირის დ გადასათქმელი. ხმა ზ	91
38. ვენახმან ჭეშმარიტმან ჰრქვა რტოთა თვისთა - თ ძლისპირის ე გადასათქმელი. ხმა ზ	93
39. ოცდა-ათ ვეცხლად განჰყიდი უფალსა - თ ძლისპირის ვ გადასათქმელი. ხმა ზ	95
40. ოცდა-ათ ვეცხლად განჰყიდი უსასყიდლოსა - თ ძლისპირის ზ გადასათქმელი. ხმა ზ	97
41. პურმან ქრისტესმან დაგვიგო ტაბლა უკვდავებისა - თ ძლისპირის ლ გადასათქმელი. ხმა ზ	99
42. მამასა თაყვანის-ვჰსცემთ - თ ძლისპირის თ გადასათქმელი. ხმა ზ	101
43. ტაძარო ზეცისაო და სძალო უქორწინებელო - ღმრთისმშობლისა. ხმა ზ	103

წმიდასა და დიდსა ხუთშაბათსა

ცისკრად

44. ალილუია - ხმა ზ	107
45. ალილუია - ხმა ზ	111
46. ალილუია - ხმა ზ	116
47. რაჟამს დიდებულნი მონაფენი - ტროპარი. ხმა ზ	120
48. რაჟამს დიდებულნი მონაფენი - ტროპარი. ხმა ზ	128
49. რაჟამს დიდებულნი მონაფენი - ტროპარი. ხმა ზ	135
50. რაჟამს დიდებულნი მონაფენი - ტროპარი. ხმა ზ	143
გალობანი დიდისა ხუთშაბათისა, ხმა ვ	
51. მოკვეთილი ჰკვეთს - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ვ	149
52. მოკვეთილი ჰკვეთს - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ვ	151
53. მოკვეთილი ჰკვეთს - ძლისპირი. გალობა ა. ხმა ვ	153
54. ყოველთ მიზეზმან - ა ძლისპირის ა გადასათქმელი. ხმა ვ	155
55. მესაიდუმლე საყვარელთ თვისთა - ა ძლისპირის ბ გადასათქმელი. ხმა ვ	157
56. ვისმინოთ თანად მორწმუნეთა დღეს - ა ძლისპირის გ გადასათქმელი. ხმა ვ	159
57. არსთა მფლობელმან - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ვ	161
58. სახსარი ყოვლისა ნათესავისა თვისი - გ ძლისპირის ა გადასათქმელი. ხმა ვ	163
59. „უვიცმან კაცმან, თქვენ შორის განმცემელმან...“ - გ ძლისპირის ბ გადასათქმელი. ხმა ვ	165
60. ტბათა და წყალთა და ზღვათა შემოქმედმან - წარდგომა. ხმა ა	167
61. ტბათა და წყალთა და ზღვათა შემოქმედმან - წარდგომა. ხმა ა	170
62. დიდება - ხმა გ	173
63. დაიმდაბლე რა თავი შენი სახიერებით, მეუფეო - წარდგომა. ხმა გ	173
64. ან და - ხმა დ	176
65. წინასწარმეტყველმან, პირველ მხილველმან - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ვ	177
66. წინასწარმეტყველმან, პირველ მხილველმან - ძლისპირი. გალობა გ. ხმა ვ	179
67. ვნებად მიმართ, ყოველთავე ადამისგანთა - დ ძლისპირის ა გადასათქმელი. ხმა ვ	181
68. მიმღებელი ტაკუკისა - დ ძლისპირის ბ გადასათქმელი. ხმა ვ	183
69. ზესთა სიტყვისა სასმელი - დ ძლისპირის გ გადასათქმელი. ხმა ვ	185
70. სიყვარულისა საკრველითა თანა-შეკრულნი - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ვ	187
71. სიყვარულისა საკრველითა თანა-შეკრულნი - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა ვ	189
72a. უთვისოსა მის მპყრობელი - ე ძლისპირის ა გადასათქმელი. ხმა ვ	191
72b. უთვისოსა მის მპყრობელი - ე ძლისპირის ა გადასათქმელი. ხმა ვ	183
73a. მონაფეთა უჩვენებს დღეს სიმდაბლესა სახესა - ე ძლისპირის ბ გადასათქმელი. ხმა ვ	195
73b. მონაფეთა უჩვენებს დღეს სიმდაბლესა სახესა - ე ძლისპირის ბ გადასათქმელი. ხმა ვ	197



74a. ცოდვისა უფსკრულმან უკანასკნელმან გარე-მომიცვა - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ვ	199
74b. ცოდვისა უფსკრულმან უკანასკნელმან გარე-მომიცვა - ძლისპირი. გალობა ვ. ხმა ვ	201
75a. უფლად გხადით და მოძღვრად - ვ ძლისპირის ა გადასათქმელი. ხმა ვ	203
75b. უფლად გხადით და მოძღვრად - ვ ძლისპირის ა გადასათქმელი. ხმა ვ	205
76a. ვის არა აქვს მნიკვლი - ვ ძლისპირის ბ გადასათქმელი. ხმა ვ	207
76b. ვის არა აქვს მნიკვლი - ვ ძლისპირის ბ გადასათქმელი. ხმა ვ	209
77. მიილო პური ხელითა შინა-განმცემელმან - კონდაკი. ხმა ჭ	211
78. მიილო პური ხელითა შინა-განმცემელმან - კონდაკი. ხმა ჭ	214
79. მიილო პური ხელითა შინა-განმცემელმან - კონდაკი. ხმა ჭ	217
80. საიდუმლოსა ამის ტრაპეზსა - იკოსი. ხმა გ	220
81. ბაბილონს შინანი ყრმანი - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ვ	225
82. ბაბილონს შინანი ყრმანი - ძლისპირი. გალობა ზ. ხმა ვ	227
83. ბოროტად, იუდა თავსა და მედგრად - ზ ძლისპირის ა გადასათქმელი. ხმა ვ	229
84. ერთმან თქვენგანმან მიმცეს მე - ზ ძლისპირის ბ გადასათქმელი. ხმა ვ	231
85. ვინცა-ვინ ჩემ თანა ხელი პინაკსა შთამოყოს - ზ ძლისპირის გ გადასათქმელი. ხმა ვ	233
86. მამულისა სჯულისა, ღირსთა, ბაბილონს შინა - ძლისპირი. გალობა ჭ. ხმა ვ	235
87. მეინახენი სანატრელნი, დღეს სიონს შინა - ჭ ძლისპირის ა გადასათქმელი. ხმა ვ	237
88. დაივინყა სიყვარულისა სჯული - ჭ ძლისპირის ბ გადასათქმელი. ხმა ვ	239
89. იმარჯვებდა რა დასახსნელსა მას - ჭ ძლისპირის გ გადასათქმელი. ხმა ვ	241
90. სტუმრობისა საღმრთოსა - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ვ	243
91. სტუმრობისა საღმრთოსა - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ვ	245
92. სტუმრობისა საღმრთოსა - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ვ	247
93. „წარვედით!“ — მოწაფეთა სიტყვასა ეტყოდა - თ ძლისპირის ა გადასათქმელი. ხმა ვ	249
94. შემოქმედი, მამამან, საუკუნეთა სიბრძნე - თ ძლისპირის ბ გადასათქმელი. ხმა ვ	251
95. ვითარ ვარ სრული კაცი - თ ძლისპირის გ გადასათქმელი. ხმა ვ	253
96. სასძლოსა შენსა ვხედავ, მაცხოვარ - განმანათლებელი. ხმა ზ	255
დასდებელნი აქებდითსა ზედა, თვით-ხმოვანნი	
97. შეკრებების ან კრებული ურიათა - დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა ვ	257
98. იუდა უღმრთომან - დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა ვ	259
99. იუდა მზაკვარმან და მიმცემელმან - დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა ვ	262
100. იუდა მონად მზაკვრად - დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა ე	264
101. იუდა მონად მზაკვრად - დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა ე	270
102. დიდება; ან და - ხმა ზ	274
103. ცხოვარი, რომელი ჰქადაგა ისაია - დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა ზ	275
ალივისენითსა ზედა დასდებელნი თვით-ხმოვანნი	
104. დღეს, ძვინად ქრისტესა, ამაო შეჰკრბა შესაკრებელი - დასდებელი ა. თვითხმოვანი. ხმა ჭ	280
105. რომელი ჰსჭამდა პურსა ჩემსა - ა. მუხლი [ფსალმუნისა]	284
106. დღეს იუდა გლახაკთ-მოყვარებისა დაჰფარავს - დასდებელი ბ. თვითხმოვანი. ხმა ჭ	284
107. გარე განვიდის გარე და მასვე იტყვინ - ბ. მუხლი [ფსალმუნისა]	290
108. სახე შენი ზაკვითა აღსავსე არს - დასდებელი გ. თვითხმოვანი. ხმა ჭ	290
109. სიტყვა უსჯულოებისა დამდევს ჩემ ზედა - გ. მუხლი [ფსალმუნისა]	293
110. ნუ ვინ, ჰოი, მორწმუნენო - დასდებელი დ. თვითხმოვანი. ხმა ჭ	293
111. დიდება - ხმა ე	296
112. ან და - ხმა ე	297
113. ბრძენ ჰყოფდ რა თვისთა მოწაფეთა, უფალო - დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა ე	298



წმიდასა და დიდსა ხუთშაბათსა პირველსა ყამსა

114. რომელმან კაცთა ნათესავისათვის - ტროპარი. ხმა გ	305
115. დიდება; ან და - ხმა გ	308
116. და ჰსცნედ წარმართთა - წარდგომა. ხმა ა	309
117. ილოცეთ და მიეცით უფალსა ღმერთსა ჩვენსა - წარდგომა. ხმა წ	310
118. ილოცეთ და მიეცით უფალსა ღმერთსა ჩვენსა - წარდგომა. ხმა წ	312

წმიდასა და დიდსა ხუთშაბათსა მწუხრად

119. დიდება; ან და - ხმა ბ	315
120a. ჭეშმარიტად, ნაშობი იყო იქედნეთა - დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა ბ	316
120b. ჭეშმარიტად, ნაშობი იყო იქედნეთა - დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა ბ	321
121. ჭეშმარიტად, ნაშობი იყო იქედნეთა - დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა ბ	327
122. განმარინე მე, უფალო - წარდგომა დიდი ხუთშაბათის მწუხრზე. ხმა ა	333
123. მიხსენ მე მტერთა ჩემთაგან, ღმერთო - წარდგომა დიდი ხუთშაბათის მწუხრზე. ხმა ზ	335
124. მთავარნი ერთანი შეკრბეს ერთად - წარდგომა სამოციქულოსი. ხმა ზ	337

წმიდასა და დიდსა ხუთშაბათსა მცირესა სერობასა ზედა

სამ-საგალობელი უფლისა ანდრეასი, დიდისა ხუთშაბათისა, ხმა წ

125. განჰსდევნე ნისლი სულისა ჩემისა - ძლისპირი. გალობა ე. ხმა წ	341
126. განშვენდა სერობა და განიზადა შენდა პასექი - ე ძლისპირის ა გადასათქმელი. ხმა წ	343
127. აღჰსდგების სერობისაგან და არდაგსა მოირტყამს - ე ძლისპირის ბ გადასათქმელი. ხმა წ	345
128. პური უკვე მიიღო ხელითა - წ ძლისპირის გ გადასათქმელი. ხმა წ	347
129. ზაკულითა ამბორის-ყოფითა - ე ძლისპირის დ გადასათქმელი. ხმა წ	349
130. იხილა რა პეტრე ქმნილი იგი - ე ძლისპირის ე გადასათქმელი. ხმა წ	351
131. ყვრიმლის-ცემულ იქმნების შემოქმედი - ე ძლისპირის ვ გადასათქმელი. ხმა წ	353
132. დიდება - ხმა წ	355
133. ეკალთა მიერ გვირგვინოსან იქმნების ღმერთი - ე ძლისპირის ზ გადასათქმელი. ხმა წ	355
134. ან და - ხმა წ	357
135. ლალადებდინ იოანე - ე ძლისპირის ლ გადასათქმელი. ხმა წ	358
136. რომელმან დაჰრთენ წყალთა ზედა - ძლისპირი. გალობა მ. ხმა წ	360
137. რომელმან დაჰრთენ წყალთა ზედა - ძლისპირი. გალობა მ. ხმა წ	363
138. შენ, შემოსელმან ცათამან ღრუბელთა მიერ - წ ძლისპირის ა გადასათქმელი. ხმა წ	366
139. რაყამს იგი დაჰბანნა ფერხნი - წ ძლისპირის ბ გადასათქმელი. ხმა წ	369
140. დაღათუ ხართ წმიდანი - წ ძლისპირის გ გადასათქმელი. ხმა წ	372



141. რაჭამს იგი ჰსთქვა ესე იესო - ჭ ძლისპირის დ გადასათქმელი. ხმა ჭ	375
142. ეჰა, ამბორის ყოფასა მზაკვარსა - ჭ ძლისპირის ე გადასათქმელი. ხმა ჭ	378
143. შეპყრობილ იქმენ, ღმერთო ჩვენო - ჭ ძლისპირის ვ გადასათქმელი. ხმა ჭ	381
144. „ჯვარს-ეცვინ იესო ქრისტე!“ — ჰლაღადებდეს ერნი - ჭ ძლისპირის ზ გადასათქმელი. ხმა ჭ	384
145. სამსჯავროსა მას პილატესსა - ჭ ძლისპირის ჭ გადასათქმელი. ხმა ჭ	387
146. ვაკურთხევთ მამასა და ძესა და წმიდასა სულსა უფალსა! - ხმა ზ	390
147. ჰოი, გამოუთქმელსა წარმოცალიერებასა - ჭ ძლისპირის თ გადასათქმელი. ხმა ჭ	391
148. ან და - ხმა ჭ	393
149. ეჰა, ახალსა უკვე სმენასა - ღმრთისმშობლისა. ხმა ჭ	394
150. კურთხეულ არს უფალი - ძლისპირი. გალობა თ. ხმა ჭ	397
151. კვალად გძინავსთა თქვენ? - თ ძლისპირის ა გადასათქმელი. ხმა ჭ	399
152. მწარე არს მოკითხვა შენი - თ ძლისპირის ბ გადასათქმელი. ხმა ჭ	401
153. სამსჯავროსა მას პილატესსა მიხვედ ნებისთ - თ ძლისპირის გ გადასათქმელი. ხმა ჭ	403
154. უფსკრული სახიერებისა - თ ძლისპირის დ გადასათქმელი. ხმა ჭ	405
155. აღილე! აღილე და ჯვარს-აცუ - თ ძლისპირის ე გადასათქმელი. ხმა ჭ	407
156. ძლიერად მლაღადებელნი უსჯულონი - თ ძლისპირის ვ გადასათქმელი. ხმა ჭ	409
157. რა-მე ჰქმნა ბოროტი - თ ძლისპირის ზ გადასათქმელი. ხმა ჭ	411
158. ჰოი, იუდეანო უსჯულონო! - თ ძლისპირის ჭ გადასათქმელი. ხმა ჭ	413
159. გვემული ჯვარ-ცმად უკვე მიეცი ჩემთვის - თ ძლისპირის თ გადასათქმელი. ხმა ჭ	415
160. წინაშე ჯვარისა მდგომარე ტარიგი შენი - ღმრთისმშობლისა. ხმა ჭ	417

წმიდასა და ღმრთისმშობლისა ხუთშაბათსა

წესი ფერხთა ბანისაჲ

დასდებელნი თვით-ხმოვანნი ფერხთ-ბანისანი

161. რომელმან არდაგი მოირტყი - დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა ა	421
162. ღიღისა ქველის-საქმისა სარწმუნოებით მოღება - დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა ბ	423
163. პეტრე შიშნეულ-იყო დაბანად ფერხთა - დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა გ	427
164. დღეს მიუახლებელმან არსებითა საქმე მონისა აღილო - დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა ჭ	432
165. უმჯობეს იყო შენდა, იუდა - დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა ჭ	435
166. რულითა საეშმაკოთა დაბნელდა იუდა, უბადრუკი - დასდებელი. თვითხმოვანი. ხმა ჭ	440
167. ფეხის-ბანვის წესი	443

სამ-საგალობელი უფლისა კოსმასი, ღიღისა პარასკევისა, ხმა ვ

გალობა ე, გადასათქმელები (ძლისპირისა „შენდა აღვიმსთობთ“)

168. ფერხ-განბანილნი, წინათ განწმედილნი - ე ძლისპირის ა გადასათქმელი. ხმა ვ	447
169. „ჰრიდეთ!“ — ეტყოდი - ე ძლისპირის ბ გადასათქმელი. ხმა ვ	448
170. ფერხ-განბანილნი, წინათ განწმედილნი - ე ძლისპირის ა გადასათქმელი. ხმა ვ	450
171. „ჰრიდეთ!“ — ეტყოდი - ე ძლისპირის ბ გადასათქმელი. ხმა ვ	451

Contents

Introduction	12
International transcription of the Georgian alphabet	19

The Chants of Great Thursday

At Holy and Great Thursday

Small Compline

Three-Canticle Canon by St. Andrew, Great Thursday, Tone 7

1. When The Prophet Heard of Your Coming - Heirmos. Canticle 4. Tone 7	23
2. Today the Upper Room - The 1st troparion of Canticle 4. Tone 7	25
3. Blessed is He Who Receives the Lord - The 2nd troparion of Canticle 4. Tone 7	27
4. You Are Foolish and Duplicitous - The 3rd troparion of Canticle 4. Tone 7	29
5. The Ungodliness of Those Who Killed God - The 4th troparion of Canticle 4. Tone 7	31
6. Your Greeting is Traitorous - The 5th troparion of Canticle 4. Tone 7	33
7. You Love and Betray Him, Judas?! - The 6th troparion of Canticle 4. Tone 7	35
8. Glory - Tone 7	36
9. We Speak Divinely of You - The 7th troparion of Canticle 4. Tone 7	37
10. Now and Ever - Tone 7	39
11. The Boundless Conception and Supernatural Birth - Theotokion. Tone 7	39
12. Eating, O Master, With Your Disciples - Prokeimenon. Tone 4	41
13. Eating, O Master, With Your Disciples - Prokeimenon. Tone 4	44
14. On Sinai, the Burning Bush - Heirmos. Canticle 8. Tone 7	47
15. On Sinai, the Burning Bush - Heirmos. Canticle 8. Tone 7	50
16. On Sinai, the Burning Bush - Heirmos. Canticle 8. Tone 7	52
17. On Sinai, the Burning Bush - Heirmos. Canticle 8. Tone 7	54
18. The Commandments of the Covenant - The 1st troparion of Canticle 8. Tone 7	56
19. Works Hidden From the Ages - The 2nd troparion of Canticle 8. Tone 7	58
20. One of You Shall Betray Me - The 3rd troparion of Canticle 8. Tone 7	60
21. Being Rich, You Impoverished and Humbled Yourself - The 4th troparion of Canticle 8. Tone 7 ...	62
22. Who Shall Not Be Amazed and Astonished? - The 5th troparion of Canticle 8. Tone 7	64
23. The Beloved Disciple - The 6th troparion of Canticle 8. Tone 7	66
24. Having Received the Bread of Life - The 7th troparion of Canticle 8. Tone 7	68
25. We Bless the Lord, Father, Son and Holy Spirit - Tone 7	70
26. Let Us Sing to the One God - The 8th troparion of Canticle 8. Tone 7	70
27. Deliver Us, Jesus, Our Savior - Theotokion. Tone 7	72
28. We Praise, Bless, Worship the Lord - Tone 7	74
29. You Who Ineffably Carried Incorruption - Heirmos. Canticle 9. Tone 7	75
30. You Who Ineffably Carried Incorruption - Heirmos. Canticle 9. Tone 7	77
31. You Who Ineffably Carried Incorruption - Heirmos. Canticle 9. Tone 7	79
32. You Who Ineffably Carried Incorruption - Heirmos. Canticle 9. Tone 7	81
33. You Who Ineffably Carried Incorruption - Heirmos. Canticle 9. Tone 7	83
34. You Revealed the Great Mystery of Your Incarnation - The 1st troparion of Canticle 9. Tone 7	85



35. The Upper Room Resembled the Heavens - The 2nd troparion of Canticle 9. Tone 7	87
36. Christ God is the Great and Most Holy Sacrifice - The 3rd troparion of Canticle 9. Tone 7	89
37. You Took the Bread - The 4th troparion of Canticle 9. Tone 7	91
38. The True Vine Told His Own Branches - The 5th troparion of Canticle 9. Tone 7	93
39. You Betray the Lord for Thirty Pieces of Silver - The 6th troparion of Canticle 9. Tone 7	95
40. You Betray the Priceless - The 7th troparion of Canticle 9. Tone 7	97
41. The Bread of Christ Has Set for - The 8th troparion of Canticle 9. Tone 7	99
42. Glory to the Father, and to the Son - The 9th troparion of Canticle 9. Tone 7	101
43. O Temple of Heaven - Theotokion. Tone 7	103

At Holy and Great Thursday Matins

44. Alleluia - Tone 8	107
45. Alleluia - Tone 8	111
46. Alleluia - Tone 8	116
47. When the Glorious Disciples - Troparion. Tone 8	120
48. When the Glorious Disciples - Troparion. Tone 8	128
49. When the Glorious Disciples - Troparion. Tone 8	135
50. When the Glorious Disciples - Troparion. Tone 8	143
Canticles for Great Thursday, Tone 6	
51. The Red Sea Was Parted - Heirmos. Canticle 1. Tone 6	149
52. The Red Sea Was Parted - Heirmos. Canticle 1. Tone 6	151
53. The Red Sea Was Parted - Heirmos. Canticle 1. Tone 6	153
54. Cause of All - The 1st troparion of Canticle 1. Tone 6	155
55. Instructing His Friends in the Mysteries - The 2nd troparion of Canticle 1. Tone 6	157
56. You Faithful, Let Us All Give Ear - The 3rd troparion of Canticle 1. Tone 6	159
57. O God, the Lord and Creator of All - Heirmos. Canticle 3. Tone 6	161
58. Filling Your Cup of Salvation - The 1st troparion of Canticle 3. Tone 6	163
59. How Foolish is the Traitor! - The 2nd troparion of Canticle 3. Tone 6	165
60. He Who Made the Lakes and Springs and Seas - Prokeimenon. Tone 1	167
61. He Who Made the Lakes and Springs and Seas - Prokeimenon. Tone 1	170
62. Glory - Tone 3	173
63. Humbling Yourself in Your Compassion - Prokeimenon. Tone 3	173
64. Now and Ever - Tone 4	176
65. Foreseeing Your Secret Mystery - Heirmos. Canticle 3. Tone 6	177
66. Foreseeing Your Secret Mystery - Heirmos. Canticle 3. Tone 6	179
67. Going to Your Passion - The 1st troparion of Canticle 4. Tone 6	181
68. Partaking From the Cup - The 2nd troparion of Canticle 4. Tone 6	183
69. In My Kingdom - The 3rd troparion of Canticle 4. Tone 6	185
70. United by the Bond of Love - Heirmos. Canticle 5. Tone 6	187
71. United by the Bond of Love - Heirmos. Canticle 5. Tone 6	189
72a. The Wisdom of God - The 1st troparion of Canticle 5. Tone 6	191
72b. The Wisdom of God - The 1st troparion of Canticle 5. Tone 6	183
73a. The Master Shows to His Disciples - The 2nd troparion of Canticle 5. Tone 6	195
73b. The Master Shows to His Disciples - The 2nd troparion of Canticle 5. Tone 6	197



74a. The Uttermost Depths of Sin - Heirmos. Canticle 6. Tone 6	199
74b. The Uttermost Depths of Sin - Heirmos. Canticle 6. Tone 6	201
75a. O Disciples, You Call Me Lord and Master - The 1st troparion of Canticle 6. Tone 6	203
75b. O Disciples, You Call Me Lord and Master - The 1st troparion of Canticle 6. Tone 6	205
76a. He Who Is Free from Defilement - The 2nd troparion of Canticle 6. Tone 6	207
76b. He Who Is Free from Defilement - The 2nd troparion of Canticle 6. Tone 6	209
77. Taking the Bread into His Hands - Kontakion. Tone 8	211
78. Taking the Bread into His Hands - Kontakion. Tone 8	214
79. Taking the Bread into His Hands - Kontakion. Tone 8	217
80. Let Us All Draw Near - Ikos. Tone 3	220
81. In Babylon the Children Did Not Fear - Heirmos. Canticle 7. Tone 6	225
82. In Babylon the Children Did Not Fear - Heirmos. Canticle 7. Tone 6	227
83. With Head Bowed, Judas Plotted Evil - The 1st troparion of Canticle 7. Tone 6	229
84. Among You There Is One That Shall Betray Me - The 2nd troparion of Canticle 7. Tone 6	231
85. He That Dares to Dip His Hand With Me - The 3rd troparion of Canticle 7. Tone 6	233
86. Accepting Danger - Heirmos. Canticle 8. Tone 6	235
87. Blessed Guests in Zion - The 1st troparion of Canticle 8. Tone 6	237
88. Iniquitous Iscariot, Forgetful of the Law - The 2nd troparion of Canticle 8. Tone 6	239
89. Lacking All Conscience, He Received the Body - The 3rd troparion of Canticle 8. Tone 6	241
90. Come, You Faithful - Heirmos. Canticle 9. Tone 6	243
91. Come, You Faithful - Heirmos. Canticle 9. Tone 6	245
92. Come, You Faithful - Heirmos. Canticle 9. Tone 6	247
93. "Go", Said the Word to the Disciples - The 1st troparion of Canticle 9. Tone 6	249
94. Before the Ages the Father Begat Me - The 2nd troparion of Canticle 9. Tone 6	251
95. Since I Am Man - The 3rd troparion of Canticle 9. Tone 6	253
96. I See Thy Bridal Chamber - The Exapostilarion. Tone 7	255
Stichera Idiomela for the Praises	
97. In Haste the Council of the Jews - Sticheron. Idiomelon. Tone 6	257
98. Judas the Transgressor - Sticheron. Idiomelon. Tone 6	259
99. Judas, the Deceitful Traitor - Sticheron. Idiomelon. Tone 6	262
100. Judas, Servant and Deceiver - Sticheron. Idiomelon. Tone 5	264
101. Judas, Servant and Deceiver - Sticheron. Idiomelon. Tone 5	270
102. Glory; Now and ever - Tone 7	274
103. The Lamb Whom Isaiah Proclaimed - Sticheron. Idiomelon. Tone 7	275
Stichera Idiomela for the Aposticha	
104. Today the Evil Sanhedrin Has Assembled Against Christ - Sticheron 1. Idiomelon. Tone 8	280
105. Which Did Eat of My Bread - 1. Psalm Verse	284
106. Today Judas Lays Aside His Outward Pretence - Sticheron 2. Idiomelon. Tone 8	284
107. When He Goeth Abroad, He Telleth It - 2. Psalm Verse	290
108. Deceitful Are Your Ways - Sticheron 3. Idiomelon. Tone 8	290
109. An Evil Disease, Say They, Cleaveth Fast unto Him - 3. Psalm Verse	293
110. O, You Faithful - Sticheron 4. Idiomelon. Tone 8	293
111. Glory - Tone 5	296
112. Now and Ever - Tone 5	297
113. When the Glorious Disciples Were Enlightened - Sticheron. Idiomelon. Tone 5	298

At Holy and Great Thursday

First Hour

114. You Were Struck on the Face for the Sake of Mankind - Troparion. Tone 3	305
115. Glory; Now and Ever - Tone 3	308
116. Let the Nations Understand - Prokeimenon. Tone 1	309
117. Make Your Vows and Pay Them to the Lord Our God - Prokeimenon. Tone 8	310
118. Make Your Vows and Pay Them to the Lord Our God - Prokeimenon. Tone 8	312

At Holy and Great Thursday

Vespers

119. Glory; Now and Ever - Tone 2	315
120a. Truly is Judas to be Numbered With the Generation of Vipers - Sticheron. Idiomelon. Tone 2	316
120b. Truly is Judas to be Numbered With the Generation of Vipers - Sticheron. Idiomelon. Tone 2	321
121. Truly is Judas to be Numbered With the Generation of Vipers - Sticheron. Idiomelon. Tone 2	327
122. Rescue Me, O Lord - Prokeimenon for Great Thursday Vespers. Tone 1	333
123. Rescue Me from My Enemies, O God - Prokeimenon for Great Thursday Vespers. Tone 7	335
124. The Rulers Were Assembled Together - Prokeimenon for the Epistle. Tone 7	337

At Holy and Great Thursday

Small Compline

Three-Canticled Canon by St. Andrew, Great Thursday, Tone 8

125. O Christ My God, Giver of Light - Heirmos. Canticle 5. Tone 8	341
126. The Supper is Made Ready - The 1st troparion of Canticle 5. Tone 8	343
127. Christ Rises from the Supper - The 2nd troparion of Canticle 5. Tone 8	345
128. Judas the False Disciple - The 3rd troparion of Canticle 5. Tone 8	347
129. Judas Gave You a False Kiss - The 4th troparion of Canticle 5. Tone 8	349
130. When Peter Saw What Was Done - The 5th troparion of Canticle 5. Tone 8	351
131. The Creator is Struck on the Face - The 6th troparion of Canticle 5. Tone 8	353
132. Glory - Tone 8	355
133. God Who Has Adorned the Whole Earth - The 7th troparion of Canticle 5. Tone 8	355
134. Now and Ever - Tone 8	357
135. Let John Cry Out - The 8th troparion of Canticle 5. Tone 8	358
136. You Who Covered the High Places with the Waters - Heirmos. Canticle 8. Tone 8	360
137. You Who Covered the High Places with the Waters - Heirmos. Canticle 8. Tone 8	363
138. O Jesus, Who Has Wrapped the Heavens in Cloud - The 1st troparion of Canticle 8. Tone 8	366
139. When Christ Had Washed the Feet of Them All - The 2nd troparion of Canticle 5. Tone 8	369
140. You Are Clean - The 3rd troparion of Canticle 8. Tone 8	372



141. When He Had Spoken These Things - The 4th troparion of Canticle 8. Tone 8	375
142. O, False Kiss! - The 5th troparion of Canticle 8. Tone 8	378
143. You, Our God, Were Taken Captive - The 6th troparion of Canticle 8. Tone 8	381
144. "Let Jesus Christ be Crucified!" - The 7th troparion of Canticle 8. Tone 8	384
145. The Lawless People Cried Aloud - The 8th troparion of Canticle 8. Tone 8	387
146. We Bless the Lord - Tone 7	390
147. O Ineffable Self-Abasement! - The 9th troparion of Canticle 8. Tone 8	391
148. Now and Ever - Tone 8	393
149. O Strangest of Tidings - Theotokion. Tone 8	394
150. Blessed be the Lord God of Israel - Heirmos. Canticle 9. Tone 8	397
151. You Sleep Again? - The 1st troparion of Canticle 9. Tone 8	399
152. Your Kiss is False - The 2nd troparion of Canticle 9. Tone 8	401
153. O Christ the Judge - The 3rd troparion of Canticle 9. Tone 8	403
154. O Depth of Compassion - The 4th troparion of Canticle 9. Tone 8	405
155. Take Him Away! Take Him Away and Crucify Him - The 5th troparion of Canticle 9. Tone 8	407
156. Why, Lawless Men - The 6th troparion of Canticle 9. Tone 8	409
157. What Evil Has He Done - The 7th troparion of Canticle 9. Tone 8	411
158. O Lawless Jews! - The 8th troparion of Canticle 9. Tone 8	413
159. O, My Maker, You Were Scourged - The 9th troparion of Canticle 9. Tone 8	415
160. Ewe That Bore the Lamb - Theotokion. Tone 8	417

At Holy and Great Thursday The Washing of the Feet

Stichera Idiomela for the Washing of the Feet

161. He Who Wrapped a Towel About Himself - Sticheron. Idiomelon. Tone 1	421
162. In Faith We Desire to Receive - Sticheron. Idiomelon. Tone 2	423
163. Peter Was Afraid - Sticheron. Idiomelon. Tone 3	427
164. Today the Unapproachable One Has Taken - Sticheron. Idiomelon. Tone 8	432
165. Judas, It Was Better for You - Sticheron. Idiomelon. Tone 8	435
166. Darkened by Iniquitous Apathy - Sticheron. Idiomelon. Tone 8	440
167. The Rite of the Washing of the Feet	443

The Three-Canticle Canon by St. Kosmas of Holy Friday, Tone 6

Canticle 5, Troparia (for the Irmos "I Seek You Early in the Morning")

168. Their Feet Were Washed - The 1st troparion of Canticle 5. Tone 6	447
169. "See That You Be Not Troubled" - The 2nd troparion of Canticle 5. Tone 6	448
170. Their Feet Were Washed - The 1st troparion of Canticle 5. Tone 6	450
171. "See That You Be Not Troubled" - The 2nd troparion of Canticle 5. Tone 6	451



საპარამუხლოს ფოლკლორის
სახელმწიფო ცენტრი
THE FOLKLORE STATE CENTRE
OF GEORGIA



საქართველოს
პულგურის, სკოლისა
და ახალგაზრდობის
სამინისტრო



ქართული
ფოლკლორი